MAGIL'S

Linear School Bible

GENESIS

P9-AVG-124

...KING'S LIBRARY
3000023363

B.C.

BS 1251 .M345 1910
Bible. O.T. Leviticus. English. Magil. 1910.
Magil's linear school Bible. Leviticus : Hebrew text and English translation

75/B

This book was donated to
The King's Institute Library
from the library of
Sam F. Middlebrook
First Executive Director of
The King's Institute.

Digitized by the Internet Archive
in 2024

https://archive.org/details/bwb_P9-AVG-124

MAGIL'S
LINEAR SCHOOL BIBLE

BY

JOSEPH MAGIL

HEBREW TEXT AND
ENGLISH TRANSLATION

GENESIS — בראשית

HEBREW PUBLISHING COMPANY
77-79 DELANCEY STREET, NEW YORK, N. Y.

BS
1251
.M345
1910

*Printed and bound in the United States of America
by Montauk Book Mfg. Co., Inc., New York*

PREFACE.

The present *Linear Bible* is, as far as known, a novelty among the numerous translations of the Book of books. It was undertaken, not because of the need of supplying a new version of the Bible better than those already in existence, but to make the study of the Scriptures in their original language accessible to all those who wish to study the original of the Old Testament, and thereby spread the knowledge of the Hebrew language.

A well known journal once said: "It has been maintained that the theological mind of the present age is turned in the direction of the Old Testament." If any correction is to be made to this assertion, it is, that not only the minds of theologists but also that of laymen is directed to the study of the Old Testament and its original Hebrew language Notwithstanding this fact, very few are those studying the Old Testament in its original language, and still fewer are those who have met with success in their attempt to do so.

The cause of this deplorable fact is, to my mind, the lack of a translation within the reach of the general buyer that combines both ease and smoothness of reading and translation, and the knowledge of the literal meaning of the original text.

The only translations to serve the purpose hitherto in existence are the very few Interlinear versions of parts of the Pentateuch; but these proved to be inaccessible to the general student for two reasons; in the first place, the price fixed on such books is so high that only a very limited number of students can lay hand on them; and, in the second place, the displeasure and difficulty experienced by the student in reading the English translation from right to left, *each word beginning at the end of the following*, as shown below, and in having the English transposed so as to follow the order of the Hebrew sentence, are so repulsive that only the most diligent and ardent student can stand it.

True, the Interlinear system of Latin and Greek has been approved by the best pedagogues; but the reading of a few lines of the English translation of an interlined Latin or Greek book and that of an interlined Hebrew Bible is sufficient to make one realise the vast difference between the former and the latter; for while even the strictest literal Interlinear translation in English of Latin and Greek reads with connection and ease and is intelligible, the translation of Hebrew in the same fashion, owing to the Hebrew way of reading English words and to the perversion of English sentences in order to have them follow the Hebrew syntactical order, is so unpleasant in its reading, so disconnected in its sentences, and, therefore, very often so unintelligible, that the student is impressed with the idea that he is facing overwhelming and insuperable difficulties.

For instance, the Interlinear translation of Berry to Gen. IX. 5. reads as follows * "[3]of [2]brother [1][the] (his) [5]one [4]each of hand the from." What confusion and difficulty must be experienced by the student in making out such a mixed-up sentence!

The advantage of the *Linear* system is, that while it imparts to the student a literal knowledge of the Hebrew text and does, in this respect, the same service as the Interlinear translation, the order of reading as well as the syntactical arrangement of words is, in general, in accord with the usages of the English language; thus making the translation, if read by itself, nearly as smooth and connective, as any usual translation of the Old Testament.

*Start reading from right to left, each word beginning at the end of the following.

PREFACE.

The study of the Hebrew Bible by means of the present *Linear* system has been tried by the writer of these lines for a period of six months in a class composed of children ranging from eight to twelve years of age, all destitute of any knowledge of grammar, Hebrew or any other language, and the experiment was crowned with remarkable success; in all cases the young students memorised, without the aid of their teacher, three or four times as much of the text and knew it much better than before, when the system of "talking into the ear" by the teacher, until the young student knew it, was employed; an Interlinear translation not being adapted to the purpose.

The translator and publisher of the *Linear Bible* hopes that the *Linear* system will be approved by both teachers and students, and recognised as in every way superior to any other system of studying the Old Testament in its original Hebrew language, and, if used in a proper way, according to the rules laid down below, it will be found most successful in saving much of the student's valuable time and in making the study easy and pleasant.

The translator further hopes that the popular price of the *Linear Bible*, being within the reach of everybody, will place it in the library of every Bible teacher and student, as well as every lover of the Old Testament and the Hebrew language, thus enabling him to continue the publication of the *Linear Bible*, and to bring forth as well his method of teaching the Hebrew language and its grammar, in close connection with the Bible, in a most modern way.

Finally I desire to call the attention of the student to the following points:

(1.) Words found in the Hebrew text which ought not to be in English are enclosed in parentheses ( ), while words required in English and not found in the text are supplied in brackets[ ]. Thus, by including, in reading, words in brackets and excluding those in parentheses, the student has a correct English sentence, while by doing the contrary, he is in possession of the idiomatic meaning of the text. The former way is recommendable, as it insures a smoother reading, while the omitted words, being printed in parentheses, can not remain unnoticed.

(2.) In the first chapter the difference in the syntactical order of words between the Hebrew and the English, when such occur, is indicated by figures in the translation; thus, the word, or words marked by figure 1 translate the first word of the text; 2—the second word, etc. The *Italics* employed in the first chapter point to the foot-notes. In the following chapter, where the marking of differences in syntactical order was thought quite unnecessary, as these differences, although so frequently occurring, are very few, and they can therefore be sufficiently learned in the first chapter, the figures refer to the foot-notes, while the *Italics* indicate a necessary transposition of words of different lines in order to make the passage intelligible, or to give it an English order.

(3.) The Methegh (ı) under the letter in the text was used to indicate words to be accented on the penultimate syllable. Words having no Methegh are to be accented on the ultimate syllable..

(4.) The intention of the translator to make the *Linear Bible* a school book and a companion to all those desiring to study the Bible in its original language without regard to age or sex, has rendered it necessary to leave untranslated certain passages not suitable for translation from the modern stand-point of nicety. For the same reason a word was sometimes purposely rendered incorrectly, the correct rendering being given in the foot-notes. In order not to disturb the Hebrew Bible, the text was always given in full, even when it was deemed wise to withold the translation of the same.

(5.) The smoothness and connection of the *Linear* system referred to above could by no means go so far, as to make the present translation a classic, as there are places where the English must be sacrificed for the sake of literalness of the Hebrew, and the Hebrew order of words followed instead of that of English.

(6.) Where the predicate precedes the subject in two different lines, e. g. וַתִּפָּקַ֫חְנָה —עֵינֵי שְׁנֵיהֶם—, Gen. III. 7., various suggestions were made by the translator and a number of scholars as to how to achieve both, correctness of translation of each line when taken by itself, and proper connection of the two lines when taken together. One suggestion is to translate: וַתִּפָּקַ֫חְנָה "and (they) were opened" עֵינֵי שְׁנֵיהֶם "the eyes of both of them"; leaving the student to omit the word "they" and transpose it: "And the eyes of both of them were opened", while the others are to add in brackets the word "there", or "now" in the translation of the first line, thus reading: "And [there] were opened, or: "And [now] were opened"; or to transpose the words: "were opened" and put them in a poetical form: "opened were" thus reading: "And opened were the eyes of both of them".

The last suggestion comes from the venerable and revered rabbi Dr. M. Jastrow, and is, in many cases, the most suitable, but, to the translator's regret, it came too late to make use of it in the early pages of the present volume.

(7.) The synagogical division into weekly portions is added to the usual division into chapters. These weekly portions are subdivided into eight smaller ones which are read before the eight men consecutively called to the Scroll of Law on Sabbath morning, and they are marked as follows: שֵׁנִי (second), שְׁלִישִׁי (third), רְבִיעִי (fourth), חֲמִישִׁי (fifth), שִׁשִּׁי (sixth), שְׁבִיעִי (seventh), and מַפְטִיר (last).

I express my sincere thanks to all those who favored me with their suggestions in settling difficult questions which arose in the preparation of the version. I am especially indebted to my friend Mr. Ph. Mordel for the completion of the system and for its appearance in the present form.

Although no pains have been spared to make the present work as correct as possible, the translator will be thankful if Hebrew scholars will oblige him by their corrections, as the nature of the work is such that errors are unavoidable.

JOSEPH MAGIL.

PHILADELPHIA, July 25, 1899.

שמות הטעמים

פַּשְׁטָא֙ מֻנַּ֣ח זַרְקָא֮ מֻנַּ֣ח סֶגּוֹל֒ מֻנַּ֣ח ׀ מֻנַּ֣ח רְבִיעִ֗י
מַהְפַּ֤ךְ פַּשְׁטָא֙ זָקֵף־קָטֹ֔ן זָקֵף־גָּד֕וֹל מֵרְכָ֥א טִפְּחָ֖א
מֻנַּ֣ח אֶתְנַחְתָּ֑א פָּזֵ֡ר תְּלִישָׁא־קְטַנָּה֩ תְּלִישָׁא־גְדוֹלָ֠ה
קַדְמָ֨א וְאַזְלָ֜א אַזְלָא־גֵּ֜רֵשׁ גֵּרְשַׁ֞יִם דַּרְגָּ֧א תְּבִ֛יר יְ֚תִיב
פְּסִיק ׀ סוֹף־פָּסֽוּק שַׁלְשֶׁ֓לֶת קַרְנֵי־פָרָ֟ה מֵרְכָא־כְפוּלָ֦ה
יֶרַח־בֶּן־יוֹמ֪וֹ ׃

ידוע הוא לכל גדל נחיצת הקריאה הנכונה על פי חקי הדקדוק, ומה גם בקריאת דברים בקהל רב, אשר תסורא קריאה משבשת, המלאה שגיאות בחקי הלשון כרמון, הוא ללעג ולקלס לרבים. לכן, לזכות את הרבים, הצגנו פה לא רק סימני מלעיל ומלרע כי אם גם סימני שוא נח ושוא נע, ואת זאת עשינו באופן היותר פשוט: כפפנו את השוא נע ועל החפץ לקרוא קריאה נכונה רק לדעת כי כל שוא אשר קומתו כפופה אל האות שאחריו כזאת (ּ) הוא שוא נע, ורהוט הוא אל האות שאחריו. כמו: הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם. אקוה כי המורים והמבינים בעם יתנו תקף ועז לפעלי.

ברכות קדם הקריאה בתורה.

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים· וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

ברכות אחרי הקריאה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת· וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

קודם קריאת ההפטרה אומר המפטיר זה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

אחר קריאת ההפטרה אומר המפטיר הברכות האלה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא־יָשׁוּב רֵיקָם· כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ· בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ· עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֶׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ· כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· מָגֵן דָּוִד:

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ־לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת· עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ· יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

בְּרֵאשִׁית
G E N E S I S.
CHAPTER I. א

1. In-[the]-beginning	בְּרֵאשִׁית
[2]God [1]created	בָּרָא אֱלֹהִים
a) ()the-heaven	אֵת הַשָּׁמַיִם
and-() the-earth.	וְאֵת הָאָרֶץ׃
2. And-the-earth	2. וְהָאָרֶץ
was	הָיְתָה
b) [a] desolation	תֹהוּ
and *c*) [a] waste,	וָבֹהוּ
and-darkness [was]	וְחֹשֶׁךְ
upon the-face-of [the] abyss	עַל פְּנֵי תְהוֹם
and-the-spirit-of God	וְרוּחַ אֱלֹהִים
moved	מְרַחֶפֶת
upon the-face-of the-waters.	עַל פְּנֵי הַמָּיִם׃
3. [1]And [2]God [1]said:	3. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Let-there-be light;	יְהִי אוֹר
and-there-was light.	וַיְהִי אוֹר׃
4. [1]And [2]God [1]saw	4. וַיַּרְא אֱלֹהִים
() the-light	אֶת הָאוֹר
that [it was] good;	כִּי טוֹב
[1]and [2]God [1]divided	וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים
between the light	בֵּין הָאוֹר
and-(between) the-darkness.	וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
5. [1]And [2]God [1]called	5. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
d) the-light	לָאוֹר
Day,	יוֹם
and- *d*) the-darkness	וְלַחֹשֶׁךְ
he-called	קָרָא
Night.	לָיְלָה
And-it-was evening,	וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[2]one [1]day.	יוֹם אֶחָד׃
6. [1]And [2]God [1]said:	6. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

Let-[there]-be	יְהִי
[an]-expanse	רָקִיעַ
in-the-midst-of the-waters,	בְּתוֹךְ הַמָּיִם
and-let-it divide	וִיהִי מַבְדִּיל
between waters *e*) and-waters.	בֵּין מַיִם לָמָיִם׃
7. [1]And [2]God [1]made	7. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
() the-expanse	אֶת הָרָקִיעַ
and-divided	וַיַּבְדֵּל
between the-waters	בֵּין הַמַּיִם
which [were] *f*) under *d*) the-expanse	אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
and-(between) the-waters	וּבֵין הַמַּיִם
which [were] *g*) above *d*) the-expanse,	אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן׃
8. [1]And [2]God [1]called	8. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
d) the-expanse	לָרָקִיעַ
Heaven.	שָׁמָיִם
And-it-was evening	וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[a] [2]second [1]day.	יוֹם שֵׁנִי׃
9. [1]And [2]God [1]said:	9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
[1]Let [2]the-waters [1]be *h*) collected	יִקָּווּ הַמַּיִם
f) under the-heaven	מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
unto [3]one [2]place,	אֶל מָקוֹם אֶחָד
[1]and-let [2]the-dry-[land] *i*) [1]be-seen.	וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן׃
10. [1]And [2]God [1]called	10. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
d) the-dry-[land]	לַיַּבָּשָׁה
Earth:	אֶרֶץ
and- *d*) the-collection-of the-waters	וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם
he-called Seas;	קָרָא יַמִּים
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that [it was] good.	כִּי טוֹב׃

a) The Hebrew word את has no equivalent in English, and is represented in the translation of the first chapter by this () . *b*)Or, *waste; without form.* *c*)Or, *void.* *d*)Heb. *to the.* *e*)Heb. *to the waters.* *f*)Heb. *from under.* *g*)Heb. *from above.* *h*)Or, *gathered together.* *i*)Or, *appear, be visible*

11. [1]And [2]God [1]said :	11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
[1]Let [2]the-earth [1]bring-forth	תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ
grass,	דֶּשֶׁא
herb	עֵשֶׂב
a)yielding seed,	מַזְרִיעַ זֶרַע
[and] fruit-tree	עֵץ פְּרִי
b)yielding fruit	עֹשֶׂה פְּרִי
after-*c*)its-kind	לְמִינוֹ
[3]in [1]which *c*)[2]its-seed [is]	אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ
upon the-earth	עַל הָאָרֶץ
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן׃
12. [1]And [2]the-earth [1]brought-forth	12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
grass,	דֶּשֶׁא
herb	עֵשֶׂב
a)yielding seed	מַזְרִיעַ זֶרַע
after-*c*)its-kind,	לְמִינֵהוּ
and-tree	וְעֵץ
b)yielding fruit,	עֹשֶׂה פְּרִי
[3]in [1]which *c*)[2]its-seed [is]	אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ
after-*c*)its-kind;	לְמִינֵהוּ
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that [it was] good	כִּי טוֹב׃
13. And-it-was evening	13 וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning	וַיְהִי בֹקֶר
[a] [2]third [1]day.	יוֹם שְׁלִישִׁי׃
14. [1]And [2]God [1]said.	14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Let-there-be *d*)luminaries	יְהִי מְאֹרֹת
in-the-expanse-of the-heaven	בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
to-divide	לְהַבְדִּיל
between the-day	בֵּין הַיּוֹם
and-between the-night;	וּבֵין הַלָּיְלָה
and-let-them be	וְהָיוּ
for-signs,	לְאֹתֹת
and-for-seasons,	וּלְמוֹעֲדִים
and-for-days,	וּלְיָמִים
and-years;	וְשָׁנִים׃
15. And-let-them-be	15 וְהָיוּ
d)for-luminaries	לִמְאוֹרֹת
in-the-expanse-of the-heaven,	בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
to-give-light	לְהָאִיר
upon the-earth,	עַל הָאָרֶץ
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן׃
16. [1]And [2]God [1]made	16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
() [3-4]the [2]two [4]great *d*)[2]luminaries	אֶת שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
() [2-3]the [3]great(er) *e*)[2]luminary	אֶת הַמָּאוֹר הַגָּדֹל
f) to-rule the-day,	לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
and-() the- *g*)[3]smaller [2]luminary	וְאֶת הַמָּאוֹר הַקָּטֹן
f)to-rule the-night;	לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה
and-() the-stars.	וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃
17. [1]And [3]God [1]set [2]them	17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
in-the-expanse-of the-heaven	בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם
to-give-light upon the-earth.	לְהָאִיר עַל הָאָרֶץ׃
18. And-to-rule	18 וְלִמְשֹׁל
h)by-day and-*h*)by-night,	בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
and-to-divide	וּלְהַבְדִּיל
between the-light	בֵּין הָאוֹר
and-[between] the-darkness:	וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that [it was] good.	כִּי טוֹב׃
19. And-it-was evening,	19 וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[a] [2]fourth [1]day.	יוֹם רְבִיעִי׃
20. [1]And [2]God [1]said:	20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
[1]let [2]the-waters [1]swarm	יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם
[with] a-swarm-of	שֶׁרֶץ
[2]living [1]creature[s],	נֶפֶשׁ חַיָּה
and-fowl	וְעוֹף
let-fly	יְעוֹפֵף
above the-earth	עַל הָאָרֶץ
upon the-face-of	עַל פְּנֵי
the expanse-of-the-heaven.	רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃

a)Heb. *seeding* *b*)H. *making* *c*)H. *his.* *d*)Or. *lights.* *e*)Or. *light.* *f*)H. *for ruling.* *g*)Or, *lesser.* *h*)Or. *in the*

21. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים	21. [1]And [2]God [1]created
אֶת הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים	()[2-3]the [3]great a)[2]whales,
וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה	and-() every living creature
הָרֹמֶשֶׂת	that-b)moves,
אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם	[with] which [3]the-waters [2]swarmed
לְמִינֵהֶם	after-their-kinds,
וְאֵת כָּל עוֹף כָּנָף	and-() every [4]winged-[3]fowl
לְמִינֵהוּ	after-c)its-kind:
וַיַּרְא אֱלֹהִים	[1]and [2]God [1]saw
כִּי טוֹב׃	that [it was] good.
22. וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים	22. [1]And [3]God [1]blessed [2]them
לֵאמֹר	saying:
פְּרוּ	Be-fruitful,
וּרְבוּ	and-multiply,
וּמִלְאוּ אֶת הַמַּיִם	and-fill () the waters
בַּיַּמִּים	in-the-seas,
וְהָעוֹף	and-the-fowl
יִרֶב	let-multiply
בָּאָרֶץ׃	on-the-earth.
23. וַיְהִי עֶרֶב	23. And-it-was evening,
וַיְהִי בֹקֶר	and-it-was morning,
יוֹם חֲמִישִׁי׃	[a] [2]fifth [1]day.
24. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	24. [1] And [2]God [1]said:
תּוֹצֵא הָאָרֶץ	[1]Let [2]the-earth [1]bring-forth
נֶפֶשׁ חַיָּה	living creature
לְמִינָהּ	after-d)its-kind,
בְּהֵמָה	cattle
וָרֶמֶשׂ	and-creeping-thing
וְחַיְתוֹ אֶרֶץ	and-beast-of [the] earth
לְמִינָהּ	after-d)its-kind;
וַיְהִי כֵן׃	and-it-was so.
25. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים	25. [1]And [2]God [1]made
אֶת חַיַּת הָאָרֶץ	()the-beast-of the-earth
לְמִינָהּ	after-d)its-kind,
וְאֶת הַבְּהֵמָה	and-() the-cattle
לְמִינָהּ	after-d)its-kind,
וְאֵת כָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה	and-() every creeping-thing-of the-ground
לְמִינֵהוּ	after-c)its-kind;
וַיַּרְא אֱלֹהִים	[1]and [2]God [1]saw
כִּי טוֹב׃	that-it-was good.
26. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	26. [1]And [2]God [1]said
נַעֲשֶׂה אָדָם	Let-us-make man
בְּצַלְמֵנוּ	in-our-image
כִּדְמוּתֵנוּ	after-our-likeness:
וְיִרְדּוּ	and-let-them-have-dominion
בִדְגַת הַיָּם	over-the-fish-of the-sea,
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם	and-over-the-fowl-of the-heaven,
וּבַבְּהֵמָה	and-over-the-cattle,
וּבְכָל הָאָרֶץ	and-over-all the-earth,
וּבְכָל הָרֶמֶשׂ	and-over-every creeping-thing
הָרֹמֵשׂ	that-creeps
עַל הָאָרֶץ׃	upon-the-earth.
27. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים	27. [1]And [2]God [1]created
אֶת הָאָדָם	() the-man
בְּצַלְמוֹ	in-his-image.
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים	in-the-image of God
בָּרָא אֹתוֹ	he-created him,
זָכָר וּנְקֵבָה	male and-female
בָּרָא אֹתָם׃	he-created them.
28. וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים	28. [1]And [2]God [1]blessed [2]them,
וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים	[1]and [3]God [1]said [2]to-them,
פְּרוּ	Be-fruitful
וּרְבוּ	and-multiply,
וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ	and-fill () the-earth,
וְכִבְשֻׁהָ	and-subdue-it;
וּרְדוּ	and-have-dominion
בִּדְגַת הַיָּם	over-the-fish-of the-sea,
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם	and-over-the-fowl-of the-heaven,

a)Or, *sea-monsters.* b)H. *creeps.* c)H. *his.* d)H. *her.*

his work	מְלַאכְתּוֹ
which he had made;	אֲשֶׁר עָשָׂה
and he rested	וַיִּשְׁבֹּת
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
from all his work	מִכָּל מְלַאכְתּוֹ
which he had made.	אֲשֶׁר עָשָׂה׃
3. And God blessed	3. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
the seventh day	אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי
and sanctified e)it;	וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
because in e)it	כִּי בוֹ
he rested	שָׁבַת
from all his work	מִכָּל מְלַאכְתּוֹ
which God had created	אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים
f)and made.	לַעֲשׂוֹת׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
4. These are the g)generations of	4. אֵלֶּה תוֹלְדוֹת
the heaven and the earth	הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
when they were created,	בְּהִבָּרְאָם
in the day	בְּיוֹם
[that] the Lord God made	עֲשׂוֹת יְיָ אֱלֹהִים
earth and heaven.	אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃
5. And every h)plant of the field	5. וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה
was not yet on the earth	טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ
and every herb of the field	וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
had not yet i)grown;	טֶרֶם יִצְמָח
for the Lord God had not caused to rain	כִּי לֹא הִמְטִיר יְיָ אֱלֹהִים
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ
and [there was] not a man	וְאָדָם אַיִן
to till	לַעֲבֹד
the ground.	אֶת הָאֲדָמָה׃
6. But a mist used to go up	6. וְאֵד יַעֲלֶה
from the earth,	מִן הָאָרֶץ
and k)watered	וְהִשְׁקָה
the whole face of the ground.	אֶת כָּל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
7. And the Lord God formed	7. וַיִּיצֶר יְיָ אֱלֹהִים

and-over-every living-thing	וּבְכָל חַיָּה
that-a)moves	הָרֹמֶשֶׂת
upon the-earth.	עַל הָאָרֶץ׃
29. [1]And [2]God [1]said:	29. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Behold I-have-given to-you	הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם
()every herb	אֶת כָּל עֵשֶׂב
b)yielding seed,	זֹרֵעַ זֶרַע
which [is] upon the-face-of all the earth,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ
and-() every tree	וְאֶת כָּל הָעֵץ
[2]on [1]which [is]	אֲשֶׁר בּוֹ
the-fruit-of [a]-tree	פְּרִי עֵץ
b)yielding seed;	זֹרֵעַ זָרַע
to-you it-shall-be	לָכֶם יִהְיֶה
for-food.	לְאָכְלָה׃
30. And-to-every beast-of the-earth,	30. וּלְכָל חַיַּת הָאָרֶץ
and-to-every fowl-of the-heaven	וּלְכָל עוֹף הַשָּׁמַיִם
and-to-every-[thing that]-creeps	וּלְכֹל רוֹמֵשׂ
upon the-earth,	עַל הָאָרֶץ
[2]in [1]which [is]	אֲשֶׁר בּוֹ
[a] [2]living [1]soul,	נֶפֶשׁ חַיָּה
[I have given] () every c)green herb	אֶת כָּל יֶרֶק עֵשֶׂב
for-food;	לְאָכְלָה
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן׃
31. [1]And [2]God [1]saw	31. וַיַּרְא אֱלֹהִים
()every-[thing] that he-had-made,	אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה
and,-behold, [it was] [3]very [2]good	וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד
And-it-was evening	וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[2]the-sixth [1]day.	יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃
ב	Cap. II.
1. And [thus] were finished	1. וַיְכֻלּוּ
the heaven and the earth	הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
and all their host.	וְכָל צְבָאָם׃
2. And God finished	2. וַיְכַל אֱלֹהִים
d)on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

a)H. *creeps.* b)H. *seeding.* c)H. *greenness of herb.* d).i e. *at, for.* e)H. *him.* f)H. *to make.* g)Or, *history, account.* h)Or. *shrub.* i)Or. *sprung up* k)Or. *to water.*

אֶת הָאָדָם	the man
עָפָר	[out of] dust
מִן הָאֲדָמָה	of the ground,
וַיִּפַּח	and breathed
בְּאַפָּיו	into his nostrils
נִשְׁמַת חַיִּים	the breath of life;
וַיְהִי הָאָדָם	and the man became
לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃	a living soul.
8. וַיִּטַּע יְיָ אֱלֹהִים	8. And the Lord God planted
גַּן בְּעֵדֶן	a garden in Eden
מִקֶּדֶם	[1]eastward,
וַיָּשֶׂם שָׁם	and he placed there
אֶת הָאָדָם	the man
אֲשֶׁר יָצָר׃	whom he had formed.
9. וַיַּצְמַח יְיָ אֱלֹהִים	9. And the Lord God made to grow
מִן הָאֲדָמָה	out of the ground
כָּל עֵץ	every tree
נֶחְמָד לְמַרְאֶה	[that is] pleasant to the sight
וְטוֹב לְמַאֲכָל	and good for food;
וְעֵץ הַחַיִּים	and the tree of life
בְּתוֹךְ הַגָּן	in the midst of the garden,
וְעֵץ הַדַּעַת	and the tree of the knowledge
טוֹב וָרָע׃	of good and evil.
10. וְנָהָר	10. And a river
יֹצֵא מֵעֵדֶן	went out of Eden
לְהַשְׁקוֹת	to water
אֶת הַגָּן	the garden,
וּמִשָּׁם	and from thence
יִפָּרֵד	it was divided
וְהָיָה	and became
לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃	into four [2]heads
11. שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן	11. The name of the [3]first is Pishon,
הוּא הַסֹּבֵב	that [is it] which compasses
אֵת כָּל אֶרֶץ הַחֲוִילָה	the whole land of Havilah,
אֲשֶׁר שָׁם הַזָּהָב׃	where [there is] gold.
12. וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא	12. And the gold of that land

טוֹב	[is] good;
שָׁם הַבְּדֹלַח	there [is] the bdellium
וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃	and the onyx stone.
13. וְשֵׁם	13. And the name
הַנָּהָר הַשֵּׁנִי	of the second river
גִּיחוֹן	[is] Gihon,
הוּא הַסּוֹבֵב	that [is it] which compasses
אֵת כָּל אֶרֶץ כּוּשׁ׃	the whole land of Cush.
14. וְשֵׁם	14. And the name
הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי	of the third river
חִדֶּקֶל	[is] [4]Hiddekel,
הוּא הַהֹלֵךְ	that [is it] which [5]flows
קִדְמַת אַשּׁוּר	toward the east of Assyria;
וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי	and the fourth river
הוּא פְרָת׃	is [the] Euphrates.
15. וַיִּקַּח יְיָ אֱלֹהִים	15. And the Lord God took
אֶת הָאָדָם	the man
וַיַּנִּחֵהוּ	and put him
בְגַן עֵדֶן	into the garden of Eden
לְעָבְדָהּ	to till it
וּלְשָׁמְרָהּ׃	and to guard it.
16. וַיְצַו יְיָ אֱלֹהִים	16. And the Lord God commanded
עַל הָאָדָם	[6]the man,
לֵאמֹר	saying:
מִכֹּל עֵץ הַגָּן	Of every tree of the garden
אָכֹל תֹּאכֵל׃	thou mayest freely eat:
17. וּמֵעֵץ הַדַּעַת	17. But of the tree of the knowledge
טוֹב וָרָע	of good and evil
לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ	thou shalt not eat of [7]it;
כִּי בְּיוֹם	for in the day
אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ	of thy eating of [7]it
מוֹת תָּמוּת׃	thou shalt surely die.
18. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים	18. And the Lord God said:
לֹא טוֹב	[It is] not good
הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ	[that] the man [should] be alone,
אֶעֱשֶׂה לּוֹ	I will make for him

1)H. *from east.* 2) i. e. *principal streams.* 3)H. *one.* 4) *Tigris.* 5)H. *goes* 6)H. *upon the* 7)H. *him.*

a help	עֵזֶר
as his [1]counterpart.	כְּנֶגְדּוֹ׃
19. And the Lord God formed	19. וַיִּצֶר יְיָ אֱלֹהִים
out of the ground	מִן הָאֲדָמָה
every beast of the field	כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
and every fowl of the heaven	וְאֵת כָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם
and brought [them]	וַיָּבֵא
unto the man	אֶל הָאָדָם
to see	לִרְאוֹת
what he would call [2]them:	מַה יִּקְרָא לוֹ
and whatsoever the man would [3]call	וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם
[every] living creature,	נֶפֶשׁ חַיָּה
that should be [4]its name.	הוּא שְׁמוֹ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
20. And the man called.	20. וַיִּקְרָא הָאָדָם
names	שֵׁמוֹת
to all the cattle,	לְכָל הַבְּהֵמָה
and to the fowl of the heaven,	וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
and to every beast of the field;	וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה
but for man	וּלְאָדָם
he did not find	לֹא מָצָא
a help	עֵזֶר
as his [1]counterpart	כְּנֶגְדּוֹ׃
21. And the Lord God caused to fall	21. וַיַּפֵּל יְיָ אֱלֹהִים
a deep sleep	תַּרְדֵּמָה
upon the man,	עַל הָאָדָם
and he slept;	וַיִּישָׁן
and he took	וַיִּקַּח
one of his ribs,	אַחַת מִצַּלְעֹתָיו
and closed	וַיִּסְגֹּר
[the] flesh	בָּשָׂר
instead of [5]it.	תַּחְתֶּנָּה׃
22. And the Lord God built	22. וַיִּבֶן יְיָ אֱלֹהִים
the rib	אֶת הַצֵּלָע
which he had taken	אֲשֶׁר לָקַח

from the man	מִן הָאָדָם
into a woman,	לְאִשָּׁה
and he brought her	וַיְבִאֶהָ
unto the man.	אֶל הָאָדָם׃
23. And the man said:	23. וַיֹּאמֶר הָאָדָם
this time	זֹאת הַפַּעַם
[it is] bone of my bones	עֶצֶם מֵעֲצָמַי
and flesh of my flesh;	וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי
to this	לְזֹאת
shall be called	יִקָּרֵא
WOMAN,	אִשָּׁה
because out of MAN	כִּי מֵאִישׁ
was this [one] taken.	לֻקֳחָה זֹּאת׃
24. Therefore	24. עַל כֵּן
shall a man leave	יַעֲזָב אִישׁ
his father	אֶת אָבִיו
and his mother,	וְאֶת אִמּוֹ
and shall cleave [6]to his wife;	וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ
and they shall become	וְהָיוּ
[7]one flesh.	לְבָשָׂר אֶחָד׃
25. And they were both	25. וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם
naked,	עֲרוּמִּים
the man	הָאָדָם
and his wife,	וְאִשְׁתּוֹ
and were not ashamed before each other.	וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

ג CAP. III.

1. And the serpent	1. וְהַנָּחָשׁ
was subtle	הָיָה עָרוּם
[8]above every beast of the field	מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
which the Lord God had made:	אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ אֱלֹהִים
and he said	וַיֹּאמֶר
unto the woman:	אֶל הָאִשָּׁה
[Is it] so that God said:	אַף כִּי אָמַר אֱלֹהִים
Ye shall not eat	לֹא תֹאכְלוּ
of any tree of the garden?	מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃
2. And the woman said	2. וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה

1)Or, [*suitable*] *for him*. 2)H. *to him*. 3)H. *call to it*. 4)H. *his*. 5)H. *her*. 6)H. *in*. 7)H. *to one*. 8)H. *from*.

אֶל הַנָּחָשׁ	unto the serpent:
מִפְּרִי	Of the fruit
עֵץ הַגָּן	of the tree[s] of the garden
נֹאכֵל׃	we may eat;
3. וּמִפְּרִי הָעֵץ	3. But of the fruit of the tree
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַגָּן	which [is] in the midst of the garden,
אָמַר אֱלֹהִים	God has said:
לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ	Ye shall not eat of [1]it,
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ	and ye shall not touch [2]it,
פֶּן תְּמֻתוּן׃	lest ye die.
4. וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ	4. And the serpent said
אֶל הָאִשָּׁה	unto the woman:
לֹא מוֹת תְּמֻתוּן׃	Ye will surely not die.
5. כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים	5. For God knows
כִּי בְּיוֹם	that in the day
אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ	of your eating of [1]it,
וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם	then your eyes shall be opened,
וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים	and ye shall become like God,
יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃	[3]knowing good and evil.
6. וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה	6. And [when] the woman saw
כִּי טוֹב הָעֵץ	that the tree [was] good
לְמַאֲכָל	for food,
וְכִי תַאֲוָה הוּא	and that it [was] a delight
לָעֵינַיִם	to the eyes,
וְנֶחְמָד הָעֵץ	and that the tree [was] desirable
לְהַשְׂכִּיל	to make [one] wise,
וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ	(and) she took of [4]its fruit,
וַתֹּאכַל	and ate;
וַתִּתֵּן גַּם לְאִישָׁהּ	and she gave also to her husband
עִמָּהּ	with her,
וַיֹּאכַל׃	and he ate.
7. וַתִּפָּקַחְנָה	7. And (they) were opened
עֵינֵי שְׁנֵיהֶם	the eyes of both of them,
וַיֵּדְעוּ	and they knew
כִּי עֵירֻמִּם הֵם	that they were naked;
וַיִּתְפְּרוּ	and they sewed together

עֲלֵי תְאֵנָה	leaves of a fig tree,
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃	and made for themselves [5]aprons.
8. וַיִּשְׁמְעוּ	8. And they heard
אֶת קוֹל יְיָ אֱלֹהִים	the voice of the Lord God
מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן	walking in the garden
לְרוּחַ הַיּוֹם	at the breeze of the day;
וַיִּתְחַבֵּא	and he concealed himself,
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ	the man and his wife,
מִפְּנֵי יְהוָֹה אֱלֹהִים	from the face of the Lord God
בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃	in the midst of the tree[s] of the garden
9. וַיִּקְרָא יְיָ אֱלֹהִים	9. And the Lord God called
אֶל הָאָדָם	unto the man,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
אַיֶּכָּה׃	Where [art] thou?
10. וַיֹּאמֶר	10. And he said:
אֶת קֹלְךָ	thy voice
שָׁמַעְתִּי בַּגָּן	I heard in the garden,
וָאִירָא	and I feared,
כִּי עֵירֹם אָנֹכִי	because I [am] naked;
וָאֵחָבֵא׃	and I concealed myself.
11. וַיֹּאמֶר	11. And he said:
מִי הִגִּיד לְךָ	who told thee
כִּי עֵירֹם אָתָּה	that thou [art] naked?
הֲמִן הָעֵץ	[6]From the tree
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ	[6]which I commanded thee
לְבִלְתִּי אֲכָל מִמֶּנּוּ	[6]not to eat of [1]it
אָכָלְתָּ׃	[6]hast thou eaten?
12. וַיֹּאמֶר הָאָדָם	12. And the man said:
הָאִשָּׁה	The woman
אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי	whom thou gavest [to be] with me,
הִוא נָתְנָה לִּי	she gave me
מִן הָעֵץ	of the tree,
וָאֹכֵל׃	and I ate.
13. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים	13. And the Lord God said
לָאִשָּׁה	to the woman:
מַה זֹּאת עָשִׂית	What is this [that] thou hast done?

1)H. *him.* 2)H. *in him.* 3)H. *knowers of.* 4)H. *his.* 5)H. *girdles.* 6) i. e. *Hast thou eaten of the tree of which I commanded thee not to eat?*

And the woman said:	וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
The serpent [1]seduced me,	הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי
and I ate.	וָאֹכֵל׃
14. And the Lord God said	14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים
unto the serpent:	אֶל הַנָּחָשׁ
Because thou hast done this,	כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת
[be] thou cursed	אָרוּר אַתָּה
[2]above all the cattle,	מִכָּל הַבְּהֵמָה
and [2]above every beast of the field;	וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
upon thy belly shalt thou go,	עַל גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ
and dust shalt thou eat	וְעָפָר תֹּאכַל
all the days of thy life.	כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
15. And hostility	15. וְאֵיבָה
I will put	אָשִׁית
between thee	בֵּינְךָ
and (between) the woman,	וּבֵין הָאִשָּׁה
and between thy seed	וּבֵין זַרְעֲךָ
and (between) her seed;	וּבֵין זַרְעָהּ
[3]he shall bruise thy head,	הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ
[3]and thou shalt bruise his heel.	וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב
16. Unto the woman he said:	16. אֶל הָאִשָּׁה אָמַר
I will greatly multiply	הַרְבָּה אַרְבֶּה
thy pain [4]and thy conception;	עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ
in pain thou shalt bring forth children;	בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים
and unto thy husband	וְאֶל אִישֵׁךְ
[shall be] thy longing,	תְּשׁוּקָתֵךְ
and he shall rule over thee.	וְהוּא יִמְשָׁל בָּךְ׃
17. And to Adam he said:	17. וּלְאָדָם אָמַר
Because thou hast hearkened	כִּי שָׁמַעְתָּ
to the voice of thy wife,	לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
and hast eaten of the tree	וַתֹּאכַל מִן הָעֵץ
[of] which I commanded thee, saying:	אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
Thou shalt not eat of [5]it;	לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
cursed [be] the ground	אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
for thy sake;	בַּעֲבוּרֶךָ
in pain shalt thou eat [of] [6]it	בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה

all the days of thy life.	כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
18. And thorns and thistles	18. וְקוֹץ וְדַרְדַּר
shall [7]it cause to grow for thee;	תַּצְמִיחַ לָךְ
and thou shalt eat	וְאָכַלְתָּ
the herb of the field.	אֶת עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃
19. In the sweat of thy face	19. בְּזֵעַת אַפֶּיךָ
shalt thou eat bread,	תֹּאכַל לֶחֶם
until thy return	עַד שׁוּבְךָ
unto the ground;	אֶל הָאֲדָמָה
for out of [6]it wast thou taken:	כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ
for dust [art] thou,	כִּי עָפָר אַתָּה
and unto dust shalt thou return.	וְאֶל עָפָר תָּשׁוּב׃
20. And the man called	20. וַיִּקְרָא הָאָדָם
the name of his wife Eve;	שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה
because she was	כִּי הִוא הָיְתָה
the mother of all living.	אֵם כָּל חָי׃
21. And the Lord God made	21. וַיַּעַשׂ יְיָ אֱלֹהִים
for Adam and for his wife	לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
coats of skin[s],	כָּתְנוֹת עוֹר
and clothed them.	וַיַּלְבִּשֵׁם׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
22. And the Lord God said:	22. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים
Behold, the man has become	הֵן הָאָדָם הָיָה
like one of us,	כְּאַחַד מִמֶּנּוּ
to know good and evil;	לָדַעַת טוֹב וָרָע
and now,	וְעַתָּה
lest he put forth his hand,	פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ
and take	וְלָקַח
also of the tree of life,	גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים
and eat,	וְאָכַל
and live for ever.	וָחַי לְעֹלָם׃
23. Therefore the Lord God sent him forth	23. וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְיָ אֱלֹהִים
from the garden of Eden	מִגַּן עֵדֶן
to till the ground	לַעֲבֹד אֶת הָאֲדָמָה
from whence he was taken.	אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃
24. And he drove out the man	24. וַיְגָרֶשׁ אֶת הָאָדָם

1)Or, *beguiled*. 2)H. *from*. 3)As: הוא ישוף ראשך ואתה תשוף עקבו 4)Perhaps: *in*, as בהרנך. 5)Heb. *him*. 6)H. *her*. 7)H. *she*.

וַיַּשְׁכֵּן	and he stationed
מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן	(from) east [1]of the garden of Eden
אֶת־הַכְּרֻבִים	the Cherubim
וְאֵת לַהַט	and the flame
הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת	of the revolving sword
לִשְׁמֹר	to guard
אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃	the way of the tree of life.

ד CAP. IV.

1. וְהָאָדָם יָדַע	1. And [7]the man knew
אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ	his wife Eve;
וַתַּהַר	and she conceived,
וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן	and bore Cain;
וַתֹּאמֶר	and she said:
קָנִיתִי אִישׁ	I have acquired a [2]man
אֶת־יְהוָֹה׃	with [the help of] God.
2. וַתֹּסֶף לָלֶדֶת	2. And she continued to bear
אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל	his brother Abel;
וַיְהִי־הֶבֶל	and Abel became
רֹעֵה צֹאן	a shepherd of flocks,
וְקַיִן הָיָה	and Cain became
עֹבֵד אֲדָמָה׃	a tiller of the ground.
3. וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים	3. And it came to pass [3]in process of time,
וַיָּבֵא קַיִן	that Cain brought
מִפְּרִי הָאֲדָמָה	of the fruit of he ground
מִנְחָה לַיהוָֹה׃	an offering to the Lord.
4. וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא	4. And Abel, he also brought
מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ	of the firstlings of his flocks
וּמֵחֶלְבֵהֶן	and of their fat [ones];
וַיִּשַׁע יְהוָֹה	and the Lord looked
אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃	unto Abel and unto his offering;
5. וְאֶל־קַיִן	5. But unto Cain
וְאֶל־מִנְחָתוֹ	and unto his offering
לֹא שָׁעָה	he did not look;
וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד	and Cain was very wroth,
וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃	and his countenance fell.
6. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־קָיִן	6. And the Lord said unto Cain:
לָמָּה חָרָה לָךְ	Why art thou wroth?
וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃	and why is thy countenance fallen?
7. הֲלוֹא	7. Is [it] not [so]?
אִם־תֵּיטִיב	If thou shalt do well,
שְׂאֵת	[thou mayest] lift up [thy countenance];
וְאִם לֹא תֵיטִיב	but if thou shalt not do well,
לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ	[then] sin [is] couching at the door;
וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ	and unto thee [shall be] its longing,
וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃	and thou shalt rule over him.
8. וַיֹּאמֶר קַיִן	8. And Cain [5]told [it]
אֶל־הֶבֶל אָחִיו	[5]to Abel his brother;
וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה	and it came to pass when they were in the field,
וַיָּקָם קַיִן	that Cain rose up
אֶל־הֶבֶל אָחִיו	against Abel his brother,
וַיַּהַרְגֵהוּ׃	and killed him.
9. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־קַיִן	9. And the Lord said unto Cain:
אֵי הֶבֶל אָחִיךָ	Where [is] Abel thy brother?
וַיֹּאמֶר	And he said:
לֹא יָדַעְתִּי	I know not;
הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃	[am] I the keeper of my brother?
10. וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ	10. And he said: What hast thou done?
קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ	The voice of thy brother's blood
צֹעֲקִים אֵלַי	[is] crying unto me
מִן־הָאֲדָמָה׃	from the ground.
11. וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה	11. And now, cursed [be] thou
מִן־הָאֲדָמָה	from the ground,
אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ	which has opened its mouth
לָקַחַת	to receive
אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ	thy brother's blood
מִיָּדֶךָ׃	from thy hand.
12. כִּי תַעֲבֹד	12. When thou shalt till
אֶת־הָאֲדָמָה	the ground,
לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ	it shall not continue to give its strength to thee;
נָע וָנָד	[6]a fugitive and a wanderer
תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃	shalt thou be on the earth.
13. וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְיָ	13. And Cain said unto the Lord:

1)H. *to.* 2) i. e. *child.* 3)H. *from the end of days.* 4) *Looked favorably, with respect.* 5)H. Or, *talked with Abel his brother.* 6)Or. *unsettled and wandering.* 7)Or *Adam*

English	Hebrew
two wives,	שְׁתֵּי נָשִׁים
the name of the one [was] Adah,	שֵׁם הָאַחַת עָדָה
and the name of the second [was] Zillah.	וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃
20. And Adah bore Jabal,	20 וַתֵּלֶד עָדָה אֶת יָבָל
he was	הוּא הָיָה
the father of such as dwell in tent[s]	אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל
and [have] cattle.	וּמִקְנֶה׃
21. And his brother's name [was] Jubal,	21. וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל
he was	הוּא הָיָה
the father of all such as handle	אֲבִי כָּל תֹּפֵשׂ
[the] [5]harp and pipe.	כִּנּוֹר וְעוּגָב׃
22. And Zillah, she also, bore Tubal-cain,	22. וְצִלָּה גַם הִיא יָלְדָה אֶת תּוּבַל קַיִן
[the] forger of every cutting [instrument]	לֹטֵשׁ כָּל חֹרֵשׁ
of copper and iron,	נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל
and the sister of Tubal-cain was Naamah	וַאֲחוֹת תּוּבַל קַיִן נַעֲמָה׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
23. And Lamech said to his wives	23 וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו
Adah and Zillah,	עָדָה וְצִלָּה
hear my voice;	שְׁמַעַן קוֹלִי
[ye] wives of Lamech,	נְשֵׁי לֶמֶךְ
hearken [to] my speech	הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי
for I have slain a man	כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי
to my wounding,	לְפִצְעִי
and a [6]young man to my scar.	וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃
24. If sevenfold	24. כִּי שִׁבְעָתַיִם
shall Cain be avenged,	יֻקַּם קָיִן
truly Lamech seventy and sevenfold.	וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃
25. And Adam knew again	25. וַיֵּדַע אָדָם עוֹד
his wife,	אֶת אִשְׁתּוֹ
and she bore a son,	וַתֵּלֶד בֵּן
and called his name Sheth;	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁת
for, [said she,] God has appointed me	כִּי שָׁת לִי אֱלֹהִים
another seed	זֶרַע אַחֵר

English	Hebrew
my [1]punishment [is] greater than I can bear.	גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא׃
14. Behold, thou hast driven me out to-day	14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם
from (upon) the face of the earth	מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
and from thy face	וּמִפָּנֶיךָ
shall I be hidden;	אֶסָּתֵר
and I shall be [2]a fugitive and a wanderer	וְהָיִיתִי נָע וָנָד
on the earth;	בָּאָרֶץ
then it will come to pass	וְהָיָה
[that] any one [that] finds me	כָל מֹצְאִי
will kill me	יַהַרְגֵנִי׃
15. And the Lord said to him:	15. וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָֹה
therefore any one that kills Cain,	לָכֵן כָּל הֹרֵג קַיִן
shall be avenged sevenfold.	שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם
And the Lord set a sign to Cain,	וַיָּשֶׂם יְהוָֹה לְקַיִן אוֹת
that it should not smite him	לְבִלְתִּי הַכּוֹת אֹתוֹ
any one that finds him.	כָּל מֹצְאוֹ׃
16. And Cain went out	16. וַיֵּצֵא קַיִן
from the [3]presence of the Lord,	מִלִּפְנֵי יְהוָֹה
and settled in the land Nod,	וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ נוֹד
eastward of Eden.	קִדְמַת עֵדֶן׃
17. And Cain knew his wife	17 וַיֵּדַע קַיִן אֶת אִשְׁתּוֹ
and she conceived,	וַתַּהַר
and bore Enoch;	וַתֵּלֶד אֶת חֲנוֹךְ
and he built a city,	וַיְהִי בֹּנֶה עִיר
and he called the name of the city,	וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר
after the name of his son, Enoch.	כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃
18. And to Enoch was born Irad,	18. וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת עִירָד
and Irad [4]begat Mehujael,	וְעִירָד יָלַד אֶת מְחוּיָאֵל
and Mehujael [4]begat Methushael,	וּמְחִיָּיאֵל יָלַד אֶת מְתוּשָׁאֵל
and Methushael [4]begat Lamech.	וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת לָמֶךְ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
19. And Lamech took for himself	19. וַיִּקַּח לוֹ לֶמֶךְ

1)Or, *great* [*is*] *my iniquity* [*beyond*] (from) *bearing.* 2)Or, *unsettled and wandering.* 3)H. *from before.* 4)H. *bore.* 5)Or, *lyre.* 6)H. *child.*

instead of Abel,	תַּחַת הֶבֶל
for Cain slew him.	כִּי הֲרָגוֹ קָיִן׃
26. And to Sheth, also [to] him,	26. וּלְשֵׁת גַּם הוּא
was born a son,	יֻלַּד בֵּן
and he called his name Enosh:	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ
then it was begun to call	אָז הוּחַל לִקְרֹא
upon the name of the Lord.	בְּשֵׁם יְהֹוָה׃

CAP. V. ה

1. This [is] the book of	1. זֶה סֵפֶר
the generations of Adam:	תּוֹלְדֹת אָדָם
in the day	בְּיוֹם
[that] God created [1]Adam,	בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם
in the likeness of God made he him.	בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ
2. Male and female	2. זָכָר וּנְקֵבָה
created he them,	בְּרָאָם
and blessed them,	וַיְבָרֶךְ אֹתָם
and called their name	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמָם
[2]man,	אָדָם
in the day when they were created.	בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃
3. And Adam lived	3. וַיְחִי אָדָם
a hundred and thirty year[s],	שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה
and begat [a son] in his [own] likeness,	וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ
after his image;	כְּצַלְמוֹ
and called his name Sheth.	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁת׃
4. And the days of Adam were,	4. וַיִּהְיוּ יְמֵי אָדָם
after [3]he begat Sheth,	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שֵׁת
eight hundred year[s],	שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה
and he begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
5. And all the days of Adam (were),	5. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי אָדָם
which he lived, [were]	אֲשֶׁר חַי
nine hundred year[s]	תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and thirty year[s]	וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
6. And Sheth lived	6. וַיְחִי שֵׁת
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and a hundred years,	וּמְאַת שָׁנָה
and begat Enosh.	וַיּוֹלֶד אֶת אֱנוֹשׁ׃
7. And Sheth lived	7. וַיְחִי שֵׁת
after [3]he begat Enosh	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת אֱנוֹשׁ
seven year[s]	שֶׁבַע שָׁנִים
and eight hundred years,	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
8. And all the days of Sheth were	8. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי שֵׁת
twelve year[s]	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
9. And Enosh lived	9. וַיְחִי אֱנוֹשׁ
ninety year[s],	תִּשְׁעִים שָׁנָה
and begat Kenan	וַיּוֹלֶד אֶת קֵינָן׃
10. And Enosh lived	10. וַיְחִי אֱנוֹשׁ
after [3]he begat Kenan	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת קֵינָן
fifteen year[s]	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
11. And all the days of Enosh were	11. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי אֱנוֹשׁ
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
12. And Kenan lived	12. וַיְחִי קֵינָן
seventy year[s],	שִׁבְעִים שָׁנָה
and begat Mahalalel.	וַיּוֹלֶד אֶת מַהֲלַלְאֵל׃
13. And Kenan lived	13. וַיְחִי קֵינָן
after [3]he begat Mahalalel	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת מַהֲלַלְאֵל
forty year[s]	אַרְבָּעִים שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
14. And all the days of Kenan were	14. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי קֵינָן
ten years	עֶשֶׂר שָׁנִים

1) Or. *man.* 2) Or. *Adam.* 3) Heb *his begetting.*

and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
15. And Mahalalel lived	15. וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and sixty year[s],	וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and begat Jared ;	וַיּוֹלֶד אֶת יָרֶד׃
16. And Mahalalel lived	16. וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל
after [1]he begat Jared	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת יֶרֶד
thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
17. And all the days of Mahalalel were	17. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי מַהֲלַלְאֵל
five and ninety year[s]	חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
18. And Jared lived	18. וַיְחִי יֶרֶד
two and sixty year[s]	שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat Enoch.	וַיּוֹלֶד אֶת חֲנוֹךְ׃
19. And Jared lived	19. וַיְחִי יֶרֶד
after [1]he begat Enoch	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת חֲנוֹךְ
eight hundred year[s],	שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
20. And all the days of Jared were	20. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי יֶרֶד
two and sixty year[s]	שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
21. And Enoch lived	21. וַיְחִי חֲנוֹךְ
five and sixty year[s],	חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and begat Methushelah.	וַיּוֹלֶד אֶת מְתוּשָׁלַח׃
22. And Enoch walked	22. וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ
with God,	אֶת הָאֱלֹהִים
after [1]he begat Methushelah	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת מְתוּשֶׁלַח

three hundred year[s],	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
and he begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
23. And all the days of Enoch were	23. וַיְהִי כָּל יְמֵי חֲנוֹךְ
five and sixty year[s]	חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and three hundred year[s].	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃
24. And Enoch walked	24. וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ
with God,	אֶת הָאֱלֹהִים
and he [was] not;	וְאֵינֶנּוּ
for God took him.	כִּי לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
25. And Methushelah lived	25. וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח
seven and eighty year[s]	שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat Lamech.	וַיּוֹלֶד אֶת לָמֶךְ׃
26. And Methushelah lived	26. וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח
after [1]he begat Lamech	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת לֶמֶךְ
two and eighty year[s]	שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה
and seven hundred year[s],	וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
27. And all the days of Methushelah were	27. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי מְתוּשֶׁלַח
nine and sixty year[s]	תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
28. And Lamech lived	28. וַיְחִי לֶמֶךְ
two and eighty year[s]	שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat a son.	וַיּוֹלֶד בֵּן׃
29. And he called his name Noah,	29. וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ נֹחַ
saying:	לֵאמֹר
this [one] shall comfort us	זֶה יְנַחֲמֵנוּ
[2]for our work	מִמַּעֲשֵׂנוּ
and [2]for the toil of our hands,	וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ
[2]because of the ground	מִן הָאֲדָמָה
which the Lord has cursed.	אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃

1) Heb. *his begetting.* 2) Heb. *from*

30. וַיְחִי לֶמֶךְ	30 And Lamech lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת נֹחַ	after [1]he begat Noah
חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה	ninety five year[s]
וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה	and five hundred year[s],
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	and begat sons and daughters.
31. וַיְהִי כָּל יְמֵי לֶמֶךְ	31. And all the days of Lamech were
שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה	seven and seventy year[s]
וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה	and seven hundred year[s],
וַיָּמֹת:	and he died.
32. וַיְהִי נֹחַ	32. And Noah was
בֶּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה	five hundred year[s] [2]old,
וַיּוֹלֶד נֹחַ	and Noah begat
אֶת שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יָפֶת:	Shem, Ham and Japheth.

ו CAP. VI.

1. וַיְהִי	1. And it came to pass,
כִּי הֵחֵל הָאָדָם	when men began
לָרֹב	to multiply
עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה	upon the face of the ground,
וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם:	and daughters were born to them,
2. וַיִּרְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים	2. That the sons of God saw
אֶת בְּנוֹת הָאָדָם	the daughters of man
כִּי טֹבֹת הֵנָּה	that they were [3]fair;
וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים	and they took for themselves wives
מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ:	of all that they chose.
3. וַיֹּאמֶר יְהוָה	3. And the Lord said:
לֹא יָדוֹן רוּחִי	My spirit shall not strive
בָאָדָם	with (the) man
לְעֹלָם	forever,
בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר	for that he also [is but] flesh,
וְהָיוּ יָמָיו	and his days shall (therefore) be
מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:	[only] a hundred and twenty year[s].
4. הַנְּפִלִים	4. The [4]Nephilim
הָיוּ בָאָרֶץ	were on the earth
בַּיָּמִים הָהֵם	in those days,
וְגַם אַחֲרֵי כֵן	and also afterwards,
אֲשֶׁר יָבֹאוּ	[5]when (they) [6]came in
בְּנֵי הָאֱלֹהִים	the sons of God
אֶל בְּנוֹת הָאָדָם	unto the daughters of men,
וְיָלְדוּ לָהֶם	and they bore (children) to them;
הֵמָּה הַגִּבֹּרִים	these [became] the mighty men
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם	which [were] of old
אַנְשֵׁי הַשֵּׁם:	the men of [7]renown.

מַפְטִיר מַפְטִיר

5. וַיַּרְא יְהוָה	5. And the Lord saw
כִּי רַבָּה	that [it was] great
רָעַת הָאָדָם	the wickedness of man
בָּאָרֶץ	on the earth,
וְכָל יֵצֶר	and every [8]purpose
מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ	of the thoughts of his heart
רַק רַע כָּל הַיּוֹם:	[was] only evil [9]the whole day.
6. וַיִּנָּחֶם יְהוָה	6. And the Lord regretted
כִּי עָשָׂה אֶת הָאָדָם	that he had made the man
בָּאָרֶץ	on the earth,
וַיִּתְעַצֵּב אֶל לִבּוֹ:	and it grieved him at his heart.
7. וַיֹּאמֶר יְהוָה	7. And the Lord said:
אֶמְחֶה	I will wipe off
אֶת הָאָדָם	the man
אֲשֶׁר בָּרָאתִי	whom I have created
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה	from [upon] the face of the ground;
מֵאָדָם	from man
עַד בְּהֵמָה	unto beast,
עַד רֶמֶשׂ	unto creeping thing,
וְעַד עוֹף הַשָּׁמָיִם	and unto fowl of the heaven;
כִּי נִחַמְתִּי	for I regret
כִּי עֲשִׂיתִם:	that I made them.
8. וְנֹחַ מָצָא חֵן	8. But Noah found favor
בְּעֵינֵי יְהוָה:	in the eyes of the Lord.

1) H. *his begetting.* 2) H. *a son of seven* etc. 3) H. *good.* 4) Or, *giants.* 5) i. e. *when the sons of God came in.* 6) H. *were accustomed to come in.* 7) H. *name.* 8) Or, *imagination.* 9) i. *continually.*

NOACH. נֹחַ

9. These [are] the generations of Noah.	9. אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ
Noah [was] a just man,	נֹחַ אִישׁ צַדִּיק
he was [1]perfect	תָּמִים הָיָה
in his generations;	בְּדֹרֹתָיו
with God	אֶת הָאֱלֹהִים
walked Noah.	הִתְהַלֶּךְ נֹחַ׃
10. And Noah begat	10. וַיּוֹלֶד נֹחַ
three sons,	שְׁלֹשָׁה בָנִים
Shem, Ham, and Japheth.	אֶת שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יָפֶת׃
11. And the earth was corrupted	11. וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ
before God,	לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
and the earth was filled	וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ
[with] violence.	חָמָס׃
12. And God saw	12. וַיַּרְא אֱלֹהִים
the earth,	אֶת הָאָרֶץ
and, behold, it was corrupted,	וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
for all flesh had corrupted	כִּי הִשְׁחִית כָּל בָּשָׂר
his way	אֶת דַּרְכּוֹ
upon the earth.	עַל הָאָרֶץ׃
13. And God said to Noah:	13. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ
The end of all flesh	קֵץ כָּל בָּשָׂר
has come before me,	בָּא לְפָנַי
for the earth is filled	כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ
[with] violence	חָמָס
[2]through them;	מִפְּנֵיהֶם
and, behold, I will destroy them	וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם
with the earth.	אֶת הָאָרֶץ׃
14. Make thee	14. עֲשֵׂה לְךָ
an ark of [3]gopher-wood,	תֵּבַת עֲצֵי גֹפֶר
[4]rooms	קִנִּים
shalt thou make [in] the ark,	תַּעֲשֶׂה אֶת הַתֵּבָה
and shalt pitch [5]it	וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ
(from) within and (from) without	מִבַּיִת וּמִחוּץ
with pitch.	בַּכֹּפֶר׃
15. And this [is]	15. וְזֶה
how thou shalt make [5]it.	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ
three hundred cubits	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה
[shall be] the length of the ark,	אֹרֶךְ הַתֵּבָה
fifty cubits	חֲמִשִּׁים אַמָּה
[5]its breadth,	רָחְבָּהּ
and thirty cubits	וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
[5]its height.	קוֹמָתָהּ׃
16. A [6]window	16. צֹהַר
shalt thou make to the ark,	תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה
and to a cubit	וְאֶל אַמָּה
shalt thou finish [5]it	תְּכַלֶּנָּה
from above	מִלְמַעְלָה
and the door of the ark	וּפֶתַח הַתֵּבָה
shalt thou set in [5]its side;	בְּצִדָּהּ תָּשִׂים
[with] lower,	תַּחְתִּיִּם
second,	שְׁנִיִּם
and third [stories]	וּשְׁלִשִׁים
shalt thou make [5]it.	תַּעֲשֶׂהָ׃
17. And I, behold, I do bring	17. וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא
a flood of waters	אֶת הַמַּבּוּל מַיִם
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ
to destroy all flesh,	לְשַׁחֵת כָּל בָּשָׂר
wherein is the breath of life,	אֲשֶׁר בּוֹ רוּחַ חַיִּים
from under the heaven;	מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
every thing that is on the earth	כֹּל אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
shall perish.	יִגְוָע׃
18. But I will establish	18. וַהֲקִמֹתִי
my covenant	אֶת בְּרִיתִי
with thee;	אִתָּךְ
and thou shalt come into the ark,	וּבָאתָ אֶל הַתֵּבָה
thou, and thy sons,	אַתָּה וּבָנֶיךָ
and thy wife,	וְאִשְׁתְּךָ
and thy sons' wives	וּנְשֵׁי בָנֶיךָ

1)Or. *upright.* 2)Heb. *from before them.* 3)Or. *timbers of cypress.* 4)Heb. *nests.* 5)Heb. *her.* 6)Or. *light.*

with thee.	אִתָּךְ:
19. And of every living thing	19. וּמִכָּל הָחַי
of all flesh,	מִכָּל בָּשָׂר
two of every [kind]	שְׁנַיִם מִכֹּל
shalt thou bring into the ark,	תָּבִיא אֶל הַתֵּבָה
to keep [them] alive with thee;	לְהַחֲיֹת אִתָּךְ
male and female shall they be.	זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ:
20. Of the fowl after its kind,	20. מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ
and of the cattle after its kind,	וּמִן הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
of every creeping thing of the ground	מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
after its kind;	לְמִינֵהוּ
two of every [kind]	שְׁנַיִם מִכֹּל
shall come unto thee	יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
to keep [them] alive.	לְהַחֲיוֹת:
21. And thou, take for thyself	21. וְאַתָּה קַח לְךָ
of all food	מִכָּל מַאֲכָל
which may be eaten,	אֲשֶׁר יֵאָכֵל
and thou shalt gather [it] unto thee;	וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ
and it shall be for thee and for them	וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם
for food.	לְאָכְלָה:
22. And Noah did [so];	22. וַיַּעַשׂ נֹחַ
according to all that God commanded him,	כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
so he did.	כֵּן עָשָׂה:

שני ז CAP. VII. שני

1. And the Lord said to Noah:	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ
Come thou	בֹּא אַתָּה
and all thy house[hold]	וְכָל בֵּיתְךָ
into the ark;	אֶל הַתֵּבָה
for thee I have seen	כִּי אֹתְךָ רָאִיתִי
righteous before me	צַדִּיק לְפָנַי
in this generation.	בַּדּוֹר הַזֶּה:
2. Of every clean beast	2. מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
thou shalt take to thee	תִּקַּח לְךָ
seven [by] seven[1],	שִׁבְעָה שִׁבְעָה
[2]male and (his) female;	אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
and of the beast[s]	וּמִן הַבְּהֵמָה
which are not clean	אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא
two,	שְׁנָיִם
[2]male and (his) female.	אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:
3. Also of the fowl of the heaven,	3. גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
seven [by] seven,[1]	שִׁבְעָה שִׁבְעָה
male and female;	זָכָר וּנְקֵבָה
to keep seed alive	לְחַיּוֹת זֶרַע
upon the face of all the earth.	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ:
4. For	4. כִּי
after seven days more,	לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה
I will cause to rain	אָנֹכִי מַמְטִיר
upon the earth	עַל הָאָרֶץ
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty nights;	וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
and I will wipe off	וּמָחִיתִי
every existing thing	אֶת כָּל הַיְקוּם
which I have made	אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
from (upon) the face of the earth.	מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:
5. And Noah did	5. וַיַּעַשׂ נֹחַ
according to all that the Lord commanded him.	כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה:
6. And Noah [was] six hundred year[s] [3]old	6. וְנֹחַ בֶּן שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
when the flood of waters was[4]	וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם
upon the earth.	עַל הָאָרֶץ:
7. And Noah went in,	7. וַיָּבֹא נֹחַ
and his sons,	וּבָנָיו
and his wife,	וְאִשְׁתּוֹ
and the wives of his sons	וּנְשֵׁי בָנָיו
with him	אִתּוֹ
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
because of the waters of the flood.	מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל:
8. Of the clean beast[s].	8. מִן הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה

1) i. e. *seven pair.* 2) H. *a man and his wife.* 3) H. *a son of six* etc. 4) As: והמבול מים היה

and of the beast[s]	וּמִן הַבְּהֵמָה
which are not clean	אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה
and of the fowl,	וּמִן הָעוֹף
and all that creeps	וְכֹל אֲשֶׁר רֹמֵשׂ
upon the ground;	עַל הָאֲדָמָה׃
9. Two [by] two	9. שְׁנַיִם שְׁנַיִם
they went in unto Noah	בָּאוּ אֶל נֹחַ
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
male and female,	זָכָר וּנְקֵבָה
as God commanded Noah.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת נֹחַ׃
10. And it came to pass	10. וַיְהִי
after the seven days,	לְשִׁבְעַת הַיָּמִים
that the waters of the flood were	וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ
upon the earth.	עַל הָאָרֶץ׃
11. In the six hundredth year	11. בִּשְׁנַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
[2]of Noah's life,	לְחַיֵּי נֹחַ
in the second month,	בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
on the seventeenth day	בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם
[2]of the month,	לַחֹדֶשׁ
on this day	בַּיּוֹם הַזֶּה
were [3]broken up	נִבְקְעוּ
all the fountains	כָּל מַעְיְנֹת
of the great abyss,	תְּהוֹם רַבָּה
and the windows of the heaven	וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם
were opened.	נִפְתָּחוּ׃
12. And the rain was	12. וַיְהִי הַגֶּשֶׁם
upon the earth	עַל הָאָרֶץ
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty nights.	וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃
13. On this very day	13. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
went in Noah,	בָּא נֹחַ
and Shem, and Ham, and Japheth,	וְשֵׁם וְחָם וָיֶפֶת
the sons of Noah,	בְּנֵי נֹחַ
and the wife of Noah,	וְאֵשֶׁת נֹחַ

and the three wives of his sons	וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי בָנָיו
with them	אִתָּם
into the ark;	אֶל הַתֵּבָה׃
14. They and every beast	14. הֵמָּה וְכָל הַחַיָּה
after its kind,	לְמִינָהּ
and all the cattle after their kind,	וְכָל הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
and every creeping thing	וְכָל הָרֶמֶשׂ
that creeps upon the earth	הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
after its kind,	לְמִינֵהוּ
and every fowl after its kind,	וְכָל הָעוֹף לְמִינֵהוּ
every bird	כֹּל צִפּוֹר
of every wing.[4]	כָּל כָּנָף׃
15. And they went in unto Noah	15. וַיָּבֹאוּ אֶל נֹחַ
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
two [by] two	שְׁנַיִם שְׁנַיִם
of all flesh	מִכָּל הַבָּשָׂר
in which [was] the spirit of life.	אֲשֶׁר בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃
16. And those that went in,	16. וְהַבָּאִים
male and female	זָכָר וּנְקֵבָה
of all flesh	מִכָּל בָּשָׂר
went in,	בָּאוּ
as God commanded him;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
and the Lord shut behind him.	וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
17. And the flood was	17. וַיְהִי הַמַּבּוּל
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
upon the earth;	עַל הָאָרֶץ
and the waters increased	וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
and lifted the ark,	וַיִּשְׂאוּ אֶת הַתֵּבָה
and it rose from [upon] the earth.	וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃
18. And the waters grew mighty	18. וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם
and increased exceedingly	וַיִּרְבּוּ מְאֹד
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ
and the ark went	וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה
upon the face of the waters.	עַל פְּנֵי הַמָּיִם׃

1) i. e. *one pair*, 2) H. *to.* 3) Or. *cleft.* 4) i. e. *of every sort.*

upon the earth	עַל הָאָרֶץ
a hundred and fifty day[s].	חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

ח Cap. VIII.

1. And God remembered Noah.	1. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ
and every [3]living [thing].	וְאֵת כָּל הַחַיָּה
and all the cattle	וְאֶת כָּל הַבְּהֵמָה
which [were] with him	אֲשֶׁר אִתּוֹ
in the ark;	בַּתֵּבָה
and God caused a wind to pass	וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ
over the earth;	עַל הָאָרֶץ
and the waters [4]sank.	וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃
2. And (they) were [5]stopped	2. וַיִּסָּכְרוּ
the fountains of the abyss	מַעְיְנֹת תְּהוֹם
and the windows of the heaven,	וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם
and the rain was restrained	וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם
from the heaven.	מִן הַשָּׁמָיִם׃
3. And the waters [6]retreated	3. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם
from (upon) the earth,	מֵעַל הָאָרֶץ
continually retreating[7],	הָלוֹךְ וָשׁוֹב
and the waters diminished	וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם
[after] the end	מִקְצֵה
of a hundred and fifty day[s].	חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃
4. And the ark rested	4. וַתָּנַח הַתֵּבָה
in the seventh month,	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
on the seventeenth day	בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם
[8]of the month.	לַחֹדֶשׁ
upon the mountains of Ararat.	עַל הָרֵי אֲרָרָט׃
5. And the waters	5. וְהַמַּיִם
were continually diminishing	הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר
until the tenth month;	עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
in the tenth [month],	בָּעֲשִׂירִי
on the first [day] [8]of the month	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
were seen	נִרְאוּ
the tops of the mountains.	רָאשֵׁי הֶהָרִים׃
6. And it came to pass	6. וַיְהִי

19. And the waters	19. וְהַמַּיִם
grew [1]exceedingly mighty	גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד
upon the earth;	עַל הָאָרֶץ
and (they) were covered	וַיְכֻסּוּ
all the high mountains	כָּל הֶהָרִים הַגְּבֹהִים
which [were] under the whole heaven.	אֲשֶׁר תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם׃
20. Fifteen cubit[s]	20. חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
[2]upwards	מִלְמַעְלָה
did the waters grow mighty,	גָּבְרוּ הַמָּיִם
and the mountains were covered.	וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃
21. And all flesh perished	21. וַיִּגְוַע כָּל בָּשָׂר
that creeps upon the earth,	הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
(in the) fowl,	בָּעוֹף
and (in the) cattle,	וּבַבְּהֵמָה
and (in the) beast[s],	וּבַחַיָּה
and (in) every creeping thing	וּבְכָל הַשֶּׁרֶץ
that creeps upon the earth,	הַשֹּׁרֵץ עַל הָאָרֶץ
and all man.	וְכֹל הָאָדָם׃
22. All which [had] the breath of the spirit of life	22. כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת רוּחַ חַיִּים
in his nostrils,	בְּאַפָּיו
of all that [was] on the dry land,	מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה
died.	מֵתוּ׃
23. And he wiped off	23. וַיִּמַח
every existing thing	אֶת כָּל הַיְקוּם
which [was] upon the face of the ground,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
from man	מֵאָדָם
unto cattle,	עַד בְּהֵמָה
unto creeping thing,	עַד רֶמֶשׂ
and unto the fowl of the heaven:	וְעַד עוֹף הַשָּׁמַיִם
and they were wiped off from the earth,	וַיִּמָּחוּ מִן הָאָרֶץ
and Noah only was left,	וַיִּשָּׁאֶר אַךְ נֹחַ
and those who [were] with him	וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
in the ark.	בַּתֵּבָה׃
24. And the waters grew mighty	24. וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם

1)H. *exceedingly exceedingly.* 2)Or, *above [them].* 3)Or, *beast.* 4)Or, *assuaged.* 5)Or, *closed.* 6)H. *returned.* 7)H. *going and returning.* 8)H. *to.*

[1]at the end of forty days,	מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
that Noah opened	וַיִּפְתַּח נֹחַ
the window of the ark	אֶת חַלּוֹן הַתֵּבָה
which he had made.	אֲשֶׁר עָשָׂה׃
7. And he sent forth [2]a raven,	7. וַיְשַׁלַּח אֶת הָעֹרֵב
and it went out,	וַיֵּצֵא
going out and returning,[3]	יָצוֹא וָשׁוֹב
until [4]the waters were dried up	עַד יְבֹשֶׁת הַמַּיִם
from (upon) the earth.	מֵעַל הָאָרֶץ׃
8. And he sent forth [2]a dove	8. וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה
from him,	מֵאִתּוֹ
to see	לִרְאוֹת
if the waters were abated	הֲקַלּוּ הַמַּיִם
from (upon) the face of the ground:	מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
9. But the dove did not find	9. וְלֹא מָצְאָה הַיּוֹנָה
a resting-place	מָנוֹחַ
for the sole of her foot;	לְכַף רַגְלָהּ
and she returned unto him	וַתָּשָׁב אֵלָיו
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
for waters	כִּי מַיִם
[were] upon the face of the whole earth;	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ
and he put forth his hand,	וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
and took her,	וַיִּקָּחֶהָ
and brought her unto him	וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
into the ark.	אֶל הַתֵּבָה׃
10. And he waited still	10. וַיָּחֶל עוֹד
other seven days;	שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
and he continued to send forth the dove	וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה
out of the ark.	מִן הַתֵּבָה׃
11. And the dove came in unto him	11. וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה
at the time of evening,	לְעֵת עֶרֶב
and, behold, a leaf of an olive-tree plucked off	וְהִנֵּה עֲלֵה זַיִת טָרָף
[was] in her mouth;	בְּפִיהָ
so Noah knew	וַיֵּדַע נֹחַ
that the waters were abated	כִּי קַלּוּ הַמַּיִם
from (upon) the earth.	מֵעַל הָאָרֶץ׃
12. And he waited still	12. וַיִּיָּחֶל עוֹד
other seven days,	שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
and he sent forth the dove,	וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה
and she did not continue	וְלֹא יָסְפָה
[to] return unto him again.	שׁוּב אֵלָיו עוֹד׃
13. And it came to pass in the six hundredth and first year,	13. וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
in the first [month]	בָּרִאשׁוֹן
in the first [day] of the month,	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
[that] the waters were dried up	חָרְבוּ הַמַּיִם
from (upon) the earth.	מֵעַל הָאָרֶץ
and Noah removed	וַיָּסַר נֹחַ
the covering of the ark,	אֶת מִכְסֵה הַתֵּבָה
and looked,	וַיַּרְא
and, behold, it was dried up	וְהִנֵּה חָרְבוּ
the face of the ground.	פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
14. And in the second month,	14. וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
on the twenty seventh day	בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם
of the month,	לַחֹדֶשׁ
was the earth dry.	יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃
רביעי	רְבִיעִי
15. And God spoke unto Noah,	15. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ
saying:	לֵאמֹר׃
16. Go out of the ark,	16. צֵא מִן הַתֵּבָה
thou, and thy wife,	אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ
and thy sons,	וּבָנֶיךָ
and the wives of thy sons,	וּנְשֵׁי בָנֶיךָ
with thee.	אִתָּךְ׃
17. Every [5]living [thing]	17. כָּל הַחַיָּה
which [is] with thee	אֲשֶׁר אִתְּךָ
of all flesh,	מִכָּל בָּשָׂר
(in the) fowl,	בָּעוֹף
and (in the) cattle,	וּבַבְּהֵמָה
and (in) every creeping thing	וּבְכָל הָרֶמֶשׂ
that creeps upon the earth,	הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ

1)H. *from.* 2)H. *the.* 3) i. e. *to and fro.* 4)H. *the drying up of the waters.* 5) Or. *animal.*

הֹיְצֵא אִתָּךְ	bring out with thee,
וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ	that they may swarm on the earth,
וּפָרוּ	and be fruitful,
וְרָבוּ	and multiply
עַל הָאָרֶץ׃	upon the earth.
18. וַיֵּצֵא נֹחַ	18. And Noah went out,
וּבָנָיו	and his sons,
וְאִשְׁתּוֹ	and his wife,
וּנְשֵׁי בָנָיו	and the wives of his sons
אִתּוֹ׃	with him.
19. כָּל הַחַיָּה	19. Every beast,
כָּל הָרֶמֶשׂ	every creeping thing,
וְכָל הָעוֹף	and every fowl,
כֹּל רוֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ	every [thing that] moves upon the earth,
לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם	after their families,
יָצְאוּ מִן הַתֵּבָה׃	went out of the ark.
20. וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיי	20. And Noah built an altar to the Lord:
וַיִּקַּח	and he took
מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה	of all (the) clean cattle
וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר	and of all(the)clean fowl,
וַיַּעַל עֹלוֹת	and he offered burnt-offerings
בַּמִּזְבֵּחַ׃	on the altar.
21. וַיָּרַח יְהוָֹה	21. And the Lord smelled
אֶת רֵיחַ הַנִּיחֹחַ	the sweet odor,
וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל לִבּוֹ	and the Lord said unto his heart:
לֹא אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד	I will not continue to curse again
אֶת הָאֲדָמָה	the ground
בַּעֲבוּר הָאָדָם	for the sake of man,
כִּי יֵצֶר	because the purpose
לֵב הָאָדָם	of the heart of man
רַע מִנְּעֻרָיו	[is] evil from his youth,
וְלֹא אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת	and I will not continue again to smite
אֶת כָּל חַי	every living [thing],
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃	as I have done.
22. עֹד כָּל יְמֵי הָאָרֶץ	22. While the earth remains,[1]
זֶרַע וְקָצִיר	seed [time] and harvest,
וְקֹר וָחֹם	and cold and heat,
וְקַיִץ וָחֹרֶף	and summer and winter,
וְיוֹם וָלַיְלָה	and day and night
לֹא יִשְׁבֹּתוּ׃	shall not cease.

ט CAP. IX.

1. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת נֹחַ	1. And God blessed Noah
וְאֶת בָּנָיו	and his sons,
וַיֹּאמֶר לָהֶם	and he said to them:
פְּרוּ	Be fruitful,
וּרְבוּ	and multiply,
וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ׃	and fill the earth.
2. וּמוֹרַאֲכֶם	2. [2]And the fear of you
וְחִתְּכֶם	[2]and the terror of you
יִהְיֶה	shall be
עַל כָּל חַיַּת הָאָרֶץ	upon every beast of the earth,
וְעַל כָּל עוֹף הַשָּׁמָיִם	and upon every fowl of the heaven,
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה	upon every [thing] which creeps [upon] the ground
וּבְכָל דְּגֵי הַיָּם	and upon all the fish[es] of the sea:
בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃	into your hands are they delivered.
3. כָּל רֶמֶשׂ	3. Every [3]moving thing
אֲשֶׁר הוּא חַי	which lives,
לָכֶם יִהְיֶה	shall be to you
לְאָכְלָה	for food;
כְּיֶרֶק עֵשֶׂב	as the [4]green herb
נָתַתִּי לָכֶם אֶת כֹּל׃	I have given to you all.
4. אַךְ בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ	4. But flesh with its soul,
דָמוֹ	[with] its blood,
לֹא תֹאכֵלוּ׃	you shall not eat.
5. וְאַךְ אֶת דִּמְכֶם	5. And surely your blood
לְנַפְשֹׁתֵיכֶם	of your souls
אֶדְרֹשׁ	I will demand,
מִיַּד כָּל חַיָּה	of the hand of every beast
אֶדְרְשֶׁנּוּ	I will demand it,

1)H. *still all the days of the earth.* 2)H. *And your fear and your terror.* 3)Or, *creeping.* 4)H. *greenness of herb*

and of the hand of man,	וּמִיַּד הָאָדָם
of the hand of a man	מִיַּד אִישׁ
[that will shed the blood of] his brother	אָחִיו
will I demand	אֶדְרֹשׁ
the soul of the man.	אֶת נֶפֶשׁ הָאָדָם׃
6. [Whoso[1] sheds	6. שֹׁפֵךְ
the blood of man,	דַּם הָאָדָם
by man	בָּאָדָם
shall his blood be shed:	דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ
for in the image of God	כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
he made man.	עָשָׂה אֶת הָאָדָם׃
7. And you, be fruitful,	7. וְאַתֶּם פְּרוּ
and multiply,	וּרְבוּ
swarm on the earth,	שִׁרְצוּ בָאָרֶץ
and multiply on it.	וּרְבוּ בָהּ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
8. And God [1]spoke unto Noah	8. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ
and unto his sons with him,	וְאֶל בָּנָיו אִתּוֹ
saying:	לֵאמֹר׃
9. And I,	9. וַאֲנִי
behold, I establish	הִנְנִי מֵקִים
my covenant	אֶת בְּרִיתִי
with you	אִתְּכֶם
and with your seed	וְאֶת זַרְעֲכֶם
after you;	אַחֲרֵיכֶם׃
10. And with every living creature	10. וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה
which [is] with you,	אֲשֶׁר אִתְּכֶם
with the fowl,	בָּעוֹף
with the cattle,	בַּבְּהֵמָה
and with every beast of the earth	וּבְכָל חַיַּת הָאָרֶץ
with you;	אִתְּכֶם
of all that go out of the ark,	מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה
[2]even every beast of the earth.	לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃
11. And I will establish	11. וַהֲקִמֹתִי

my covenant	אֶת בְּרִיתִי
with you	אִתְּכֶם
that all flesh shall not be cut off any more	וְלֹא יִכָּרֵת כָּל בָּשָׂר עוֹד
by the waters of the flood,	מִמֵּי הַמַּבּוּל
and there shall not be any more a flood	וְלֹא יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל
to destroy the earth.	לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃
12. And God said:	12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
This [is] the sign of the covenant	זֹאת אוֹת הַבְּרִית
which I [3]make	אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
between me and (between) you,	בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
and (between) every living creature	וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה
which is with you,	אֲשֶׁר אִתְּכֶם
for perpetual generations.	לְדֹרֹת עוֹלָם׃
13. My bow	13. אֶת קַשְׁתִּי
have I set	נָתַתִּי
in the cloud,	בֶּעָנָן
that it shall be	וְהָיְתָה
for a sign of a covenant	לְאוֹת בְּרִית
between me and (between) the earth.	בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃
14. And it shall be,	14. וְהָיָה
when I will bring a cloud	בְּעַנְנִי עָנָן
over the earth,	עַל הָאָרֶץ
[6]and the bow will be seen	וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת
in the cloud,	בֶּעָנָן׃
15. [4]That I will remember my covenant	15. וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי
which [is] between me and (between) you,	אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
and (between) every living creature	וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה
[5]of all flesh;	בְּכָל בָּשָׂר
and the waters shall no more become	וְלֹא יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם
(for) a flood	לְמַבּוּל
to destroy	לְשַׁחֵת
all flesh.	כָּל בָּשָׂר׃
16. And when the bow will be	16. וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת
in the cloud,	בֶּעָנָן
then I will look upon it	וּרְאִיתִיהָ

1)H. *said.* 2)H. *to* or *for.* 3)H. *give.* 4)Or. *and.* 5)H. *that.* 6)H. *in.*

לִזְכֹּר	to remember
בְּרִית עוֹלָם	the everlasting covenant
בֵּין אֱלֹהִים	between God
וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה	and (between) every living creature
בְּכָל בָּשָׂר	[1]of all flesh
אֲשֶׁר עַל הָאָרֶץ׃	which [is] upon the earth.
17. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ	17. And God said unto Noah:
זֹאת אוֹת הַבְּרִית	This [is] the sign of the covenant
אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי	which I have established
בֵּינִי	between me
וּבֵין כָּל בָּשָׂר	and (between) all flesh
אֲשֶׁר עַל הָאָרֶץ׃	which [is] upon the earth.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
18. וַיִּהְיוּ בְנֵי נֹחַ	18. And the sons of Noah (were),
הַיֹּצְאִים מִן הַתֵּבָה	that went out of the ark,
שֵׁם וְחָם וָיָפֶת	[were] Shem, and Ham, and Japheth;
וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן׃	and Ham [was] the father of Canaan.
19. שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה	19. These three
בְּנֵי נֹחַ	[were] the sons of Noah;
וּמֵאֵלֶּה	and of these
נָפְצָה כָל הָאָרֶץ׃	was all the earth overspread.
20. וַיָּחֶל נֹחַ	20. And Noah began
אִישׁ הָאֲדָמָה	[to be] [2]a husbandman,
וַיִּטַּע כָּרֶם׃	and planted a vineyard;
21. וַיֵּשְׁתְּ מִן הַיַּיִן	21. And he drank from the wine,
וַיִּשְׁכָּר	and was drunken;
וַיִּתְגַּל	and he uncovered himself
בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃	in the midst of his tent.
22. וַיַּרְא חָם	22. And Ham (saw),
אֲבִי כְנַעַן	the father of Canaan,
אֵת עֶרְוַת אָבִיו	[saw] the nakedness of his father,
וַיַּגֵּד	and told
לִשְׁנֵי אֶחָיו	to his two brothers
בַּחוּץ׃	outside.
23. וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת	23. And Shem and Japheth took

אֶת הַשִּׂמְלָה	the garment,
וַיָּשִׂימוּ	and put [it]
עַל שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם	upon the shoulder[s] of both of them,
וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית	and went backwards,
וַיְכַסּוּ	and covered
אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם	the nakedness of their father;
וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית	and their faces [were] backwards,
וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם	and the nakedness of their father
לֹא רָאוּ׃	they did not see.
24. וַיִּיקֶץ נֹחַ	24. And Noah awoke
מִיֵּינוֹ	from his wine,
וַיֵּדַע	and knew
אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ	what [there] did to him
בְּנוֹ הַקָּטָן׃	his [3]youngest son.
25. וַיֹּאמֶר	25. And he said:
אָרוּר כְּנָעַן	Cursed [be] Canaan:
עֶבֶד עֲבָדִים	a servant of servants
יִהְיֶה לְאֶחָיו׃	shall he be to his brethren.
26. וַיֹּאמֶר	26. And he said:
בָּרוּךְ יְהוָֹה	Blessed [be] the Lord,
אֱלֹהֵי שֵׁם	the God of Shem,
וִיהִי כְנַעַן	and Canaan [shall be]
עֶבֶד לָמוֹ׃	a servant to them.
27. יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת	27. God shall enlarge (to) Japheth,
וְיִשְׁכֹּן	and he shall dwell
בְּאָהֳלֵי שֵׁם	in the tents of Shem,
וִיהִי כְנַעַן	and Canaan shall be
עֶבֶד לָמוֹ׃	a servant to them.
28. וַיְחִי נֹחַ	28. And Noah lived
אַחַר הַמַּבּוּל	after the flood,
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה	three hundred year[s]
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃	and fifty year[s].
29. וַיְהִי כָּל יְמֵי נֹחַ	29. And all the days of Noah were
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה	nine hundred year[s]
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה	and fifty year[s],
וַיָּמֹת׃	and he died.

1)H. *in.* 2)H. *a man of the ground* 3)H. Or, *younger*

CAP. X. י

1. And these [are] the generations	1. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת
of the sons of Noah:	בְּנֵי נֹחַ
Shem, Ham, and Japheth;	שֵׁם חָם וָיָפֶת
and to them were sons born	וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים
after the flood.	אַחַר הַמַּבּוּל׃
2. The sons of Japheth:	2. בְּנֵי יֶפֶת
Gomer, and Magog, and Madai,	גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי
and Javan, and Tubal,	וְיָוָן וְתֻבָל
and Meshech, and Tiras.	וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃
3. And the sons of Gomer:	3. וּבְנֵי גֹּמֶר
Ashkenaz, and Riphath,	אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת
and Togarmah.	וְתֹגַרְמָה׃
4. And the sons of Javan:	4. וּבְנֵי יָוָן
Elishah, and Tarshish,	אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ
[the] Kittim, and [the] Dodanim.	כִּתִּים וְדֹדָנִים׃
5. Of these were separated	5. מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
the isles of the nations	אִיֵּי הַגּוֹיִם
in their lands,	בְּאַרְצֹתָם
every one after his tongue;	אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
in their nations.	בְּגוֹיֵהֶם׃
6. And the sons of Ham:	6. וּבְנֵי חָם
Cush, and Mizraim,	כּוּשׁ וּמִצְרַיִם
and Put, and Canaan.	וּפוּט וּכְנָעַן׃
7. And the sons of Cush:	7. וּבְנֵי כוּשׁ
Seba, and Havilah, and Sabtah,	סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה
and Raamah, and Sabteca;	וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא
and the sons of Raamah:	וּבְנֵי רַעְמָה
Sheba and Dedan	שְׁבָא וּדְדָן׃
8. And Cush [1]begat Nimrod;	8. וְכוּשׁ יָלַד אֶת נִמְרֹד
he began	הוּא הֵחֵל
to be a [2]hero on the earth.	לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃
9. He was	9. הוּא הָיָה
a [2]hero of hunting	גִבֹּר צַיִד
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
therefore it is said:	עַל כֵּן יֵאָמַר
Like Nimrod	כְּנִמְרֹד
a [2]hero of hunting	גִּבּוֹר צַיִד
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
10. And it was	10. וַתְּהִי
the beginning of his kingdom:	רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ
Babel, and Erech,	בָּבֶל וְאֶרֶךְ
and Accad, and Calneh,	וְאַכַּד וְכַלְנֵה
in the land Shinar	בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃
11. From that land	11. מִן הָאָרֶץ הַהִוא
he went out [to] Assyria,[3]	יָצָא אַשּׁוּר
and built Nineveh	וַיִּבֶן אֶת נִינְוֵה
and [4]Rehoboth-Ir,	וְאֶת רְחֹבֹת עִיר
and Calah,	וְאֶת כָּלַח׃
12. And Resen	12. וְאֶת רֶסֶן
between Nineveh and (between) Calah.	בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח
that [is] the great city.	הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃
13. And Mizraim [1]begat	13. וּמִצְרַיִם יָלַד
[the] Ludim,	אֶת לוּדִים
and [the] Anamim,	וְאֶת עֲנָמִים
and [the] Lehabim,	וְאֶת לְהָבִים
and [the] Naphtuhim,	וְאֶת נַפְתֻּחִים׃
14. And [the] Pathrusim.	14. וְאֶת פַּתְרֻסִים
and [the] Casluhim,	וְאֶת כַּסְלֻחִים
[5]whence went forth [the] Philistines,	אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
and [the] Caphtorim.	וְאֶת כַּפְתֹּרִים׃
15. And Canaan [1]begat	15. וּכְנַעַן יָלַד
Zidon his first-born,	אֶת צִידֹן בְּכֹרוֹ
and Heth.	וְאֶת חֵת׃
16. And the Jebusite,	16. וְאֶת הַיְבוּסִי
and the Amorite,	וְאֶת הָאֱמֹרִי
and the Girgashite,	וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃
17. And the Hivite,	17. וְאֶת הַחִוִּי
and the Arkite,	וְאֶת הָעַרְקִי

1)H. *bore.* 2)Or, *mighty man.* 3)Or, *went out Asshur.* 4)Or, *Rehoboth, Ir.* Or, *the city of Rehoboth.* 5)Or, *out of whom.*

and the Sinite,	וְאֶת הַסִּינִי׃
18. And the Arvadite,	18. וְאֶת הָאַרְוָדִי
and the Zemarite,	וְאֶת הַצְּמָרִי
and the Hamathite,	וְאֶת הַחֲמָתִי
and afterwards were spread abroad	וְאַחַר נָפֹצוּ
the families of the Canaanite.	מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃
19 And the border of the Canaanite was	19. וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי
from Zidon,	מִצִּידֹן
as thou goest toward Gerar	בֹּאֲכָה גְרָרָה
unto Gaza;	עַד עַזָּה
as thou goest toward Sodom and Gomorrah,	בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה
and Admah and Zeboiim	וְאַדְמָה וּצְבֹיִם
unto Lasha	עַד לָשַׁע׃
20. These [were] the sons of Ham,	20. אֵלֶּה בְנֵי חָם
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
after their tongues,	לִלְשֹׁנֹתָם
in their lands,	בְּאַרְצֹתָם
in their nations.	בְּגוֹיֵהֶם׃
21. And to Shem, also [to] him were born [children]	21. וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם הוּא
the father of all the children of Eber,	אֲבִי כָּל בְּנֵי עֵבֶר
the elder brother of Japheth.	אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃
22. The sons of Shem:	22. בְּנֵי שֵׁם
Elam, and Asshur,	עֵילָם וְאַשּׁוּר
and Arpachshad,	וְאַרְפַּכְשַׁד
and Lud, and Aram.	וְלוּד וַאֲרָם׃
23. And the sons of Aram:	23. וּבְנֵי אֲרָם
Uz, and Hul,	עוּץ וְחוּל
and Gether, and Mash.	וְגֶתֶר וָמַשׁ׃
24. And Arpachshad [1]begat Shelah,	24. וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת שָׁלַח
and Shelah [1]begat Eber	וְשֶׁלַח יָלַד אֶת עֵבֶר׃
25. And to Eber were born	25. וּלְעֵבֶר יֻלַּד
two sons;	שְׁנֵי בָנִים
the name of the one [was] Peleg,	שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג
for in his days	כִּי בְיָמָיו
was the earth divided;	נִפְלְגָה הָאָרֶץ

and the name of his brother [was] Joktan.	וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃
26. And Joktan [1]begat Almodad,	26. וְיָקְטָן יָלַד אֶת אַלְמוֹדָד
and Sheleph,	וְאֶת שָׁלֶף
and Hazarmaveth,	וְאֶת חֲצַרְמָוֶת
and Jerah;	וְאֶת יָרַח׃
27. And Hadoram,	27. וְאֶת הֲדוֹרָם
and Uzal,	וְאֶת אוּזָל
and Diklah;	וְאֶת דִּקְלָה׃
28. And Obal,	28. וְאֶת עוֹבָל
And Abimael,	וְאֶת אֲבִימָאֵל
and Sheba;	וְאֶת שְׁבָא׃
29. And Ophir,	29. וְאֶת אוֹפִיר
and Havilah,	וְאֶת חֲוִילָה
and Jobab;	וְאֶת יוֹבָב
all these [were] the sons of Joktan.	כָּל אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃
30. And their dwelling-place was	30. וַיְהִי מוֹשָׁבָם
from Mesha,	מִמֵּשָׁא
as thou goest toward Sephar,	בֹּאֲכָה סְפָרָה
the mountain of the east.	הַר הַקֶּדֶם׃
31. These [were] the sons of Shem,	31. אֵלֶּה בְנֵי שֵׁם
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
after their tongues,	לִלְשֹׁנֹתָם
in their lands,	בְּאַרְצֹתָם
after their nations.	לְגוֹיֵהֶם׃
32. These [were] the families	32. אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
of the sons of Noah,	בְּנֵי נֹחַ
after their generations,	לְתוֹלְדֹתָם
in their nations;	בְּגוֹיֵהֶם
and of these	וּמֵאֵלֶּה
were the nations separated	נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם
on the earth	בָּאָרֶץ
after the flood.	אַחַר הַמַּבּוּל׃

יא — CAP. XI.

שְׁבִיעִי

1. And all the earth was	1. וַיְהִי כָל הָאָרֶץ

1) Heb. bare.

[of] one language	שָׂפָה אֶחָת
and [of] [1]the same words.	וּדְבָרִים אֲחָדִים׃
2. And it came to pass,	2. וַיְהִי
as they journeyed [2]eastward,	בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם
that they found a plain	וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה
in the land of Shinar,	בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר
and they [3]settled there.	וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
3. And they said	3. וַיֹּאמְרוּ
one to another:	אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ
[4]Come, let us make bricks	הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים
and burn [5]them thoroughly,	וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה
and the brick was to them	וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה
for stone,	לְאָבֶן
and (the) slime	וְהַחֵמָר
was to them for mortar.	הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃
4. And they said:	4. וַיֹּאמְרוּ
[4]Come, let us build for us a city	הָבָה נִבְנֶה לָּנוּ עִיר
and a tower,	וּמִגְדָּל
that its top [may reach] unto the heaven,	וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם
and let us make for us a name,	וְנַעֲשֶׂה לָּנוּ שֵׁם
lest we be scattered abroad	פֶּן נָפוּץ
upon the face of all the earth.	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ׃
5. And the Lord came down	5. וַיֵּרֶד יְהוָה
to see the city	לִרְאֹת אֶת הָעִיר
and the tower	וְאֶת הַמִּגְדָּל
which [there] builded	אֲשֶׁר בָּנוּ
the children of (the) man.	בְּנֵי הָאָדָם׃
6. And the Lord said:	6. וַיֹּאמֶר יְהוָה
Behold, [they are] one people,	הֵן עַם אֶחָד
and one language [is] to all of them,	וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם
and this [is what] they begin	וְזֶה הַחִלָּם
to do,	לַעֲשׂוֹת
[6]and now shall not be restrained from them	וְעַתָּה לֹא יִבָּצֵר מֵהֶם
[6]all which they plan	כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ
to do?	לַעֲשׂוֹת׃
7. [4]Come, let us go down,	7. הָבָה נֵרְדָה

and there confound their language,	וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם
that they may not understand	אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ
one another's language.	אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃
8. And the Lord scattered them abroad	8. וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם
from thence	מִשָּׁם
upon the face of all the earth;	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ
and they [7]ceased	וַיַּחְדְּלוּ
to build the city.	לִבְנֹת הָעִיר׃
9. Therefore	9. עַל כֵּן
was its name called Babel,	קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל
because there	כִּי שָׁם
confounded the Lord	בָּלַל יְהוָה
the language of all the earth;	שְׂפַת כָּל הָאָרֶץ
and from thence	וּמִשָּׁם
the Lord scattered them abroad	הֱפִיצָם יְהוָה
upon the face of all the earth.	עַל פְּנֵי כָּל הָאָרֶץ׃
10. These [are] the generations of Shem:	10. אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם
Shem [was] a hundred year[s] old,	שֵׁם בֶּן מְאַת שָׁנָה
and begat Arpachshad	וַיּוֹלֶד אֶת אַרְפַּכְשָׁד
two years after the flood;	שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃
11. And Shem lived	11. וַיְחִי שֵׁם
after he begat Arpachshad	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת אַרְפַּכְשָׁד
five hundred year[s],	חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
12. And Arpachshad lived	12. וְאַרְפַּכְשַׁד חַי
five and thirty year[s],	חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and begat Shelah;	וַיּוֹלֶד אֶת שָׁלַח׃
13. And Arpachshad lived	13. וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד
after he begat Shelah	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שֶׁלַח
three years	שָׁלֹשׁ שָׁנִים
and four hundred year[s],	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
14. And Shelah lived	14. וְשֶׁלַח חַי
thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

1)Or, *one [kind of] words* or, *one speech.* 2)H. *from east.* 3)Or, *dwelt.* 4)Or, *Go to.* 5)H. *to burning* 6)As: הלא יבצר or, *and now nothing will be restrained from them which they intended to do.* 7)Or, *left off.*

וַיּוֹלֶד אֶת עֵבֶר:	and begat Eber.
15. וַיְחִי שֶׁלַח	15. And Shelah lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת עֵבֶר	after he begat Eber
שָׁלֹשׁ שָׁנִים	three years
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה	and four hundred year[s]
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	and begat sons and daughters.
16. וַיְחִי עֵבֶר	16. And Eber lived
אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה	four and thirty year[s],
וַיּוֹלֶד אֶת פָּלֶג:	and begat Peleg.
17. וַיְחִי עֵבֶר	17. And Eber lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת פֶּלֶג	after he begat Peleg
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	thirty year[s]
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה	and four hundred year[s]
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	and begat sons and daughters.
18. וַיְחִי פֶלֶג	18. And Peleg lived
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	thirty years,
וַיּוֹלֶד אֶת רְעוּ:	and begat Reu.
19. וַיְחִי פֶלֶג	19. And Peleg lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת רְעוּ	after he begat Reu
תֵּשַׁע שָׁנִים	nine years
וּמָאתַיִם שָׁנָה	and two hundred year[s]
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	and begat sons and daughters.
20. וַיְחִי רְעוּ	20. And Reu lived
שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה	two and thirty year[s]
וַיּוֹלֶד אֶת שְׂרוּג:	and begat Serug.
21. וַיְחִי רְעוּ	21. And Reu lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שְׂרוּג	after he begat Serug
שֶׁבַע שָׁנִים	seven years
וּמָאתַיִם שָׁנָה	and two hundred year[s]
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	and begat sons and daughters.
22. וַיְחִי שְׂרוּג	22. And Serug lived
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	thirty year[s],

וַיּוֹלֶד אֶת נָחוֹר:	and begat Nahor.
23. וַיְחִי שְׂרוּג	23. And Serug lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת נָחוֹר	after he begat Nahor
מָאתַיִם שָׁנָה	two hundred year[s],
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	and begat sons and daughters.
24. וַיְחִי נָחוֹר	24. And Nahor lived
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה	nine and twenty year[s],
וַיּוֹלֶד אֶת תָּרַח:	and begat Terah.
25. וַיְחִי נָחוֹר	25. And Nahor lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת תֶּרַח	after he begat Terah
תְּשַׁע עֶשְׂרֵה שָׁנָה	nineteen year[s]
וּמְאַת שָׁנָה	and a hundred year[s],
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	and begat sons and daughters.
26. וַיְחִי תֶרַח	26. And Terah lived
שִׁבְעִים שָׁנָה	seventy year[s],
וַיּוֹלֶד אֶת אַבְרָם	and begat Abram,
אֶת נָחוֹר וְאֶת הָרָן:	Nahor, and Haron.
27. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח	27. And these [are] the generations of Terah:
תֶּרַח הוֹלִיד	Terah begat
אֶת אַבְרָם אֶת נָחוֹר וְאֶת הָרָן	Abram, Nahor, and Haran,
וְהָרָן הוֹלִיד אֶת לוֹט:	and Haran begat Lot.
28. וַיָּמָת הָרָן	28. And Haran died
עַל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו	in the presence of his father Terah,
בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ	in the land of his birth,
בְּאוּר כַּשְׂדִּים:	in Ur of Chaldees.
מַפְטִיר	מַפְטִ׳ר
29. וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים	29. And Abram and Nahor took for themselves wives,
שֵׁם אֵשֶׁת אַבְרָם שָׂרָי	the name of Abram's wife [was] Sarai,
וְשֵׁם אֵשֶׁת נָחוֹר מִלְכָּה	and the name of Nahor's wife [was] Milcah,
בַּת הָרָן	the daughter of Haran,

the father of Milcah	אֲבִי מִלְכָּה
and the father of Iscah.	וַאֲבִי יִסְכָּה׃
30. And Sarai was	30. וַתְּהִי שָׂרַי
barren,	עֲקָרָה
she had no child.	אֵין לָהּ וָלָד׃
31. And Terah took	31. וַיִּקַּח תֶּרַח
Abram his son,	אֶת אַבְרָם בְּנוֹ
and Lot the son of Haran,	וְאֶת לוֹט בֶּן הָרָן
his son's son,	בֶּן בְּנוֹ
and Sarai his daughter-in-law,	וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ
the wife of Abram his son;	אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ
and they went out with them	וַיֵּצְאוּ אִתָּם
from Ur of the Chaldees,	מֵאוּר כַּשְׂדִּים
to go	לָלֶכֶת
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנַעַן
and they came [4]unto Haran,	וַיָּבֹאוּ עַד חָרָן
and settled there.	וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
32. And the days of Terah were	32. וַיִּהְיוּ יְמֵי תֶרַח
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and two hundred year[s],	וּמָאתַיִם שָׁנָה
and Terah died in Haran.	וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃

LECH LECHA — לֶךְ לְךָ

יב — CAP. XII.

1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְהוָֹה
unto Abram:	אֶל אַבְרָם
[1]Get thee	לֶךְ לְךָ
out of thy country,	מֵאַרְצְךָ
and from thy [2]birth-place	וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
and from thy father's house	וּמִבֵּית אָבִיךָ
unto the land	אֶל הָאָרֶץ
which I will show thee.	אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃
2. And I will make thee	2. וְאֶעֶשְׂךָ
(for) a great nation,	לְגוֹי גָּדוֹל
and I will bless thee,	וַאֲבָרֶכְךָ
and make great thy name;	וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ
and be thou a blessing.	וֶהְיֵה בְּרָכָה׃
3. And I will bless	3. וַאֲבָרְכָה
those that bless thee,	מְבָרְכֶיךָ
and him that curses thee	וּמְקַלֶּלְךָ
will I curse;	אָאֹר
and in thee shall be blessed	וְנִבְרְכוּ בְךָ
all the families of the [3]earth.	כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃
4. And Abram went,	4. וַיֵּלֶךְ אַבְרָם
as the Lord had spoken unto him;	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְיָ
and Lot went with him;	וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט
and Abram [was] five years	וְאַבְרָם בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים
and seventy year[s] old	וְשִׁבְעִים שָׁנָה
when he went out of Haran.	בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃
5. And Abram took	5. וַיִּקַּח אַבְרָם
Sarai his wife,	אֶת שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
and Lot the son of his brother,	וְאֶת לוֹט בֶּן אָחִיו
and all their movable property	וְאֶת כָּל רְכוּשָׁם
which they had acquired	אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
and the soul[s]	וְאֶת הַנֶּפֶשׁ
whom they had [5]obtained in Haran,	אֲשֶׁר עָשׂוּ בְחָרָן
and they went out	וַיֵּצְאוּ
to go	לָלֶכֶת
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנַעַן
and they came	וַיָּבֹאוּ
into the land of Canaan.	אַרְצָה כְּנָעַן׃
6. And Abram passed	6. וַיַּעֲבֹר אַבְרָם
through the land	בָּאָרֶץ
unto the place of Shechem,	עַד מְקוֹם שְׁכֶם
unto the oak of Moreh;	עַד אֵלוֹן מוֹרֶה
and the Canaanite [was] then in the land.	וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃
7. And the Lord appeared unto Abram,	7. וַיֵּרָא יְיָ אֶל אַבְרָם
and said:	וַיֹּאמֶר
to thy seed	לְזַרְעֲךָ
will I give	אֶתֵּן
this land;	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת

1) H. Go for thyself. 2) Or, kindred. 3) H. ground. 4) Or as far as. 5) H. made.

וַיִּבֶן שָׁם	and he built there
מִזְבֵּחַ	an altar
לַיהוָה	to the Lord,
הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃	who appeared unto him.
8. וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם	8. And he removed from thence
הָהָרָה	to the mountain
מִקֶּדֶם לְבֵית אֵל	[1]east of Beth-El,
וַיֵּט אָהֳלֹה	and pitched his tent,
בֵּית אֵל מִיָּם	[having] Beth-El [2]on the west
וְהָעַי מִקֶּדֶם	and Al [2]on the east,
וַיִּבֶן שָׁם	and he built there
מִזְבֵּחַ	an Altar
לַיהוָה	to the Lord,
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃	and called on the name of the Lord.
9. וַיִּסַּע אַבְרָם	9. And Abram journeyed
הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ	going [on] and journeying
הַנֶּגְבָּה׃	toward the South.
10. וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ	10. And [there] was a famine in the land:
וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה	and Abram went down into Egypt
לָגוּר שָׁם	to sojourn there;
כִּי כָבֵד הָרָעָב	for the famine [was] severe
בָּאָרֶץ׃	in the land.
11. וַיְהִי	11. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב	when he was come near
לָבוֹא מִצְרָיְמָה	to enter into Egypt,
וַיֹּאמֶר	that he said
אֶל שָׂרַי אִשְׁתּוֹ	unto Sarai his wife:
הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי	behold now, I know
כִּי אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה אָתְּ׃	that thou [art] a woman of fair appearance:
12. וְהָיָה	12. And it will come to pass,
כִּי יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים	when the Egyptians shall see thee,
וְאָמְרוּ	that they will say:
אִשְׁתּוֹ זֹאת	This [is] his wife;

וְהָרְגוּ אֹתִי	and they will kill me,
וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃	but thee they will leave alive.
13. אִמְרִי נָא	13. Say, I pray thee,
אֲחֹתִי אָתְּ	thou [art] my sister;
לְמַעַן יִיטַב לִי	in order that it my be well with me
בַעֲבוּרֵךְ	for thy sake,
וְחָיְתָה נַפְשִׁי	and my soul may live
בִּגְלָלֵךְ׃	because of thee.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. וַיְהִי	14. And it came to pass,
כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה	when Abram came into Egypt,
וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים	that the Egyptians beheld
אֶת הָאִשָּׁה	the woman
כִּי יָפָה הִוא מְאֹד׃	that she [was] very fair.
15. וַיִּרְאוּ אֹתָהּ	15. And [there] saw her
שָׂרֵי פַרְעֹה	the princes of Pharaoh,
וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ	and praised her
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh,
וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה	and the woman was taken
בֵּית פַּרְעֹה׃	[into] the house of Pharaoh.
16. וּלְאַבְרָם הֵיטִיב	16. And he did well to Abram
בַּעֲבוּרָהּ	for her sake;
וַיְהִי לוֹ	and he had
צֹאן וּבָקָר	flocks, and herds,
וַחֲמֹרִים	and he-asses,
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת	and men-servants, and maid-servants,
וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃	and she-asses, and camels.
17. וַיְנַגַּע יְיָ אֶת פַּרְעֹה	17. And the Lord plagued Pharaoh
נְגָעִים גְּדֹלִים	[with] great Plagues
וְאֶת בֵּיתוֹ	and his house
עַל דְּבַר שָׂרַי	because of Sarai
אֵשֶׁת אַבְרָם׃	Abram's wife.
18. וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם	18. And Pharaoh called (to) Abram,

1)H. *from east.* 2)H. *from.*

on the name of the Lord.	בְּשֵׁם יְהוָה׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
5. And also to Lot,	5. וְגַם לְלוֹט
that went with Abram,	הַהֹלֵךְ אֶת אַבְרָם
were	הָיָה
flocks, and herds,	צֹאן וּבָקָר
and tents.	וְאֹהָלִים׃
6. And the land could not bear them,	6. וְלֹא נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ
that they might dwell together;	לָשֶׁבֶת יַחְדָּו
for their movable property was great,	כִּי הָיָה רְכוּשָׁם רָב
[so] that they were not able	וְלֹא יָכְלוּ
to dwell together.	לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃
7. And [there] was a strife	7. וַיְהִי רִיב
between the herdmen of Abram's cattle	בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה אַבְרָם
and (between) the herdmen of Lot's cattle;	וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה לוֹט
and the Canaanite and the Perizzite	וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
dwelt then in the land.	אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃
8. And Abram said	8. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
unto Lot:	אֶל לוֹט
I pray thee, let [there] be no strife	אַל נָא תְהִי מְרִיבָה
between me and (between) thee,	בֵּינִי וּבֵינֶךָ
and between my herdmen and thy herdmen;	וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ
for we [are] [4]brethren.	כִּי אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃
9. [Is] not all the land	9. הֲלֹא כָל הָאָרֶץ
before thee?	לְפָנֶיךָ
separate thyself, I pray thee, from me;	הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי
if [thou turn to] the left,	אִם הַשְּׂמֹאל
then I will go to the right;	וְאֵימִנָה
and if [thou turn to] the right,	וְאִם הַיָּמִין
then I will go to the left.	וְאַשְׂמְאִילָה׃
10. And Lot raised his eyes,	10. וַיִּשָּׂא לוֹט אֶת עֵינָיו
and beheld	וַיַּרְא

and said:	וַיֹּאמֶר
What [is] this that thou hast done to me?	מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
Why didst thou not tell me	לָמָּה לֹא הִגַּדְתָּ לִּי
that she [was] thy wife?	כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃
19. Why hast thou said:	19. לָמָה אָמַרְתָּ
She [is] my sister,	אֲחֹתִי הִוא
[1][so] that I took her to me	וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי
for a wife?	לְאִשָּׁה
and now	וְעַתָּה
behold thy wife	הִנֵּה אִשְׁתְּךָ
take [her] and go.	קַח וָלֵךְ׃
20. And Pharaoh commanded concerning him	20. וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה
[his] men,	אֲנָשִׁים
and they [2]sent him away,	וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
and his wife,	וְאֶת אִשְׁתּוֹ
and all which he had.	וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ׃

יג CAP. XIII.

1. And Abram went up	1. וַיַּעַל אַבְרָם
out of Egypt,	מִמִּצְרַיִם
he, and his wife,	הוּא וְאִשְׁתּוֹ
and all which he had;	וְכָל אֲשֶׁר לוֹ
and Lot with him,	וְלוֹט עִמּוֹ
into the South.	הַנֶּגְבָּה׃
2. And Abram [was] very [3]rich	2. וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד
in cattle,	בַּמִּקְנֶה
in silver, and in gold.	בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃
3. And he went on his journeys	3. וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו
from the South even to Beth-El,	מִנֶּגֶב וְעַד בֵּית אֵל
unto the place	עַד הַמָּקוֹם
where his tent had been	אֲשֶׁר הָיָה שָׁם אָהֳלֹה
in the beginning,	בַּתְּחִלָּה
between Beth-El and (between) Ai;	בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין הָעָי׃
4. Unto the place of the altar	4. אֶל מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ
which he had made there	אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם
at the first;	בָּרִאשֹׁנָה
and there Abram called	וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם

1)Or, *so I might have taken her.* 2)Or, *accompanied him.* 3)H. *heavy.* 4)H. *men brethren.*

all the [1]circuit of (the) Jordan,	אֶת כָּל כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
that all of it [was] [2]well watered,	כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה
before the Lord destroyed	לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה
Sodom and Gomorrah,	אֶת סְדֹם וְאֶת עֲמֹרָה
[it was] like the garden of the Lord,	כְּגַן יְהוָה
like the land of Egypt,	כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
as thou goest [to] Zoar.	בֹּאֲכָה צֹעַר׃
11. So Lot chose for himself	11. וַיִּבְחַר לוֹ לוֹט
all the [1]circuit of (the) Jordan:	אֵת כָּל כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
and Lot journeyed [3]east;	וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
and they separated themselves	וַיִּפָּרְדוּ
[4]the one from the other.	אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃
12. Abram settled	12. אַבְרָם יָשַׁב
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and Lot settled	וְלוֹט יָשַׁב
in the cities of the [1]circuit,	בְּעָרֵי הַכִּכָּר
and [5]pitched [his] tents as far as Sodom.	וַיֶּאֱהַל עַד סְדֹם׃
13. And the men of Sodom	13. וְאַנְשֵׁי סְדֹם
[were] wicked and sinners against the Lord exceedingly.	רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃
14. And the Lord said unto Abram	14. וַיְיָ אָמַר אֶל אַבְרָם
after Lot was separated	אַחֲרֵי הִפָּרֶד לוֹט
from him:	מֵעִמּוֹ
Raise, now, thine eyes,	שָׂא נָא עֵינֶיךָ
and look	וּרְאֵה
from the place	מִן הַמָּקוֹם
where thou [art],	אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם
northward, and southward,	צָפֹנָה וָנֶגְבָּה
and eastward, and westward.	וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃
15. For all the land	15. כִּי אֶת כָּל הָאָרֶץ
which thou seest,	אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה
to thee will I give it	לְךָ אֶתְּנֶנָּה
and to thy seed	וּלְזַרְעֲךָ
for ever.	עַד עוֹלָם׃
16. And I will make thy seed	16. וְשַׂמְתִּי אֶת זַרְעֲךָ
like the dust of the earth,	כַּעֲפַר הָאָרֶץ

[so] that	אֲשֶׁר
if a man is able to number	אִם יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת
the dust of the earth,	אֶת עֲפַר הָאָרֶץ
[then] also thy seed may be numbered.	גַּם זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃
17. Arise,	17. קוּם
walk through the land	הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ
to its length and to its breadth:	לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ
for to thee I will give it.	כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃
18. And Abram [5]pitched [his] tent,	18. וַיֶּאֱהַל אַבְרָם
and came,	וַיָּבֹא
and settled	וַיֵּשֶׁב
by the oaks of Mamre	בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
which [were] in Hebron,	אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
and built there	וַיִּבֶן שָׁם
an altar to the Lord.	מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃

CAP. XIV. יד

רְבִיעִי   רְבִיעִי

1. And it came to pass in the days of Amraphel	1. וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל
king of Shinar,	מֶלֶךְ שִׁנְעָר
Arioch king of Ellasar,	אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר
Chedorlaomer king of Elam,	כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם
and Tidal king of Goiim.	וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃
2. That they made war	2. עָשׂוּ מִלְחָמָה
with Bera king of Sodom,	אֶת בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם
and with Birsha king of Gomorrah,	וְאֶת בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה
Shinab king of Admah,	שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה
and Shemeber king of Zeboiim,	וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבוֹיִם
and the king of Bela,	וּמֶלֶךְ בֶּלַע
[which] is Zoar.	הִיא צֹעַר׃
3. All these joined together	3. כָּל אֵלֶּה חָבְרוּ
in the vale of Siddim,	אֶל עֵמֶק הַשִּׂדִּים
[which] is the Salt Sea.	הוּא יָם הַמֶּלַח׃
4. Twelve year[s]	4. שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה

1)Or, *plain.* 2)Or, *a well watered (place).* 3)H. *from east.* 4)H. *a man from upon his brother.* 5)Or, *moved.*

they served Chedorlaomer,	עָבְדוּ אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר
and [in] the thirteenth year	וּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
they rebelled.	מָרָדוּ׃
5. And in the fourteenth year	5. וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
came Chedorlaomer	בָּא כְדָרְלָעֹמֶר
and the kings that [were] with him,	וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
and smote the Rephaim	וַיַּכּוּ אֶת רְפָאִים
in Ashteroth-Karnaim,	בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם
and the Zuzim in Ham,	וְאֶת הַזּוּזִים בְּהָם
and the Emim	וְאֵת הָאֵימִים
in Shaveh Kiriathaim,	בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃
6. And the Horites	6. וְאֶת הַחֹרִי
in their mount Seir,	בְּהַרְרָם שֵׂעִיר
as far as El-Paran,	עַד אֵיל פָּארָן
which [is] by the wilderness.	אֲשֶׁר עַל הַמִּדְבָּר׃
7. And they returned,	7. וַיָּשֻׁבוּ
and came	וַיָּבֹאוּ
unto En-Mishpat,	אֶל עֵין מִשְׁפָּט
[which] is Kadesh,	הִוא קָדֵשׁ
and smote	וַיַּכּוּ
all the [1]field of the Amalekites,	אֶת כָּל שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי
and also the Amorites	וְגַם אֶת הָאֱמֹרִי
that [2]dwelt in Hazazon-Tamar.	הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃
8. And [there] went out the king of Sodom,	8. וַיֵּצֵא מֶלֶךְ סְדֹם
and the king of Gomorrah,	וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה
and the king of Admah,	וּמֶלֶךְ אַדְמָה
and the king of Zeboiim,	וּמֶלֶךְ צְבוֹיִם
and the king of Bela,	וּמֶלֶךְ בֶּלַע
[which] is Zoar,	הִוא צֹעַר
[3]and they set in order against them	וַיַּעַרְכוּ אִתָּם
[3]the battle	מִלְחָמָה
in the vale of Siddim;	בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃
9. With Chedorlaomer	9. אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר
king of Elam,	מֶלֶךְ עֵילָם
and Tidal king of Goiim,	וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם
and Amraphel king of Shinar,	וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר
and Arioch king of Ellasar,	וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר
four kings	אַרְבָּעָה מְלָכִים
[4]against the five.	אֶת הַחֲמִשָּׁה׃
10. And the vale of Siddim	10. וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים
[was full of] [6]pits,	בֶּאֱרֹת
[5]slime pits;	בֶּאֱרֹת חֵמָר
and (they) fled	וַיָּנֻסוּ
the king of Sodom and Gomorrah,	מֶלֶךְ סְדֹם וַעֲמֹרָה
and they fell there;	וַיִּפְּלוּ שָׁמָּה
and those that remained	וְהַנִּשְׁאָרִים
fled to the mountain.	הֶרָה נָּסוּ׃
11. And they took	11. וַיִּקְחוּ
all the movable property	אֶת כָּל רְכֻשׁ
of Sodom and Gomorrah	סְדֹם וַעֲמֹרָה
and all their provisions,	וְאֶת כָּל אָכְלָם
and departed.	וַיֵּלֵכוּ׃
12. a)And they took Lot	12. וַיִּקְחוּ אֶת לוֹט
c)and his movable property,	וְאֶת רְכֻשׁוֹ
b)Abram's brother's son.	בֶּן אֲחִי אַבְרָם
d)and they departed,	וַיֵּלֵכוּ
and he dwelt in Sodom.	וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃
13. And [there] came [6]a fugitive,	13. וַיָּבֹא הַפָּלִיט
and told [it]	וַיַּגֵּד
(to) Abram the Hebrew;	לְאַבְרָם הָעִבְרִי
and he dwelt	וְהוּא שֹׁכֵן
by the oaks	בְּאֵלֹנֵי
of Mamre the Amorite,	מַמְרֵא הָאֱמֹרִי
the brother of Eshcol	אֲחִי אֶשְׁכֹּל
and the brother of Aner;	וַאֲחִי עָנֵר
and they [were]	וְהֵם
[7]confederate with Abram.	בַּעֲלֵי בְרִית אַבְרָם׃
14. And [when] Abram heard	14. וַיִּשְׁמַע אַבְרָם
that his brother had been captured,	כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו
he [8]led forth	וַיָּרֶק

1)i. e. *country*. 2)H. *dwell*. 3)Tr. *and they set the battle in order against them*. 4)H. *with*. 5)H. *Springs, springs of slime*. 6)H. *the*. 7)H. *possessors of the covenant of Abram*. 8)Or. *armed*.

אֶת חֲנִיכָיו	his trained men.
יְלִידֵי בֵיתוֹ	born in his house,
שְׁמֹנָה עָשָׂר	eighteen
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת	and three hundred,
וַיִּרְדֹּף עַד דָּן׃	and pursued [them] as far as Dan.
15. וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם	15. And he divided himself against them
לַיְלָה	by night,
הוּא וַעֲבָדָיו	he and his servants,
וַיַּכֵּם	and smote them,
וַיִּרְדְּפֵם עַד חוֹבָה	and pursued them as far as Hobah,
אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק	which [is] [1]on the left [hand] [2]of Damascus.
16. וַיָּשֶׁב	16. And he brought back
אֵת כָּל הָרְכֻשׁ	all the movable property,
וְגַם אֶת לוֹט אָחִיו	and also his brother Lot
וּרְכֻשׁוֹ	and his movable property
הֵשִׁיב	he brought back,
וְגַם אֶת הַנָּשִׁים	and also the women,
וְאֶת הָעָם׃	and the people.
17. וַיֵּצֵא מֶלֶךְ סְדֹם	17. And the king of Sodom went out
לִקְרָאתוֹ	to meet him
אַחֲרֵי שׁוּבוֹ	after his return
מֵהַכּוֹת אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר	from smiting Chedorlaomer
וְאֶת הַמְּלָכִים	and the kings
אֲשֶׁר אִתּוֹ	which [were] with him,
אֶל עֵמֶק שָׁוֵה	unto the vale of Shaveh,
הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃	[which] is the King's Vale.
18. וּמַלְכִּי צֶדֶק	18. And Malchi-Zedek
מֶלֶךְ שָׁלֵם	king of Salem
הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן	brought out bread and wine,
וְהוּא כֹהֵן	and he [was] a priest
לְאֵל עֶלְיוֹן׃	by the Most High God.
19. וַיְבָרְכֵהוּ	19. And he blessed him
וַיֹּאמַר	and said:
בָּרוּךְ אַבְרָם	Blessed [be] Abram

לְאֵל עֶלְיוֹן	by the Most High God,
קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃	the possessor of heaven and earth.
20. וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן	20. And blessed [be] the Most High God,
אֲשֶׁר מִגֵּן צָרֶיךָ	who has delivered thy [3]oppressors
בְּיָדֶךָ	into thy hand
וַיִּתֶּן לוֹ	And he gave him
מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃	a tenth of all.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
21. וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ סְדֹם	21. And the king of Sodom said
אֶל אַבְרָם	unto Abram:
תֶּן לִי הַנֶּפֶשׁ	Give me the [4]person[s]
וְהָרְכֻשׁ קַח לָךְ׃	and the movable property take for thyself
22. וַיֹּאמֶר אַבְרָם	22. And Abram said
אֶל מֶלֶךְ סְדֹם	unto the king of Sodom:
הֲרִימֹתִי יָדִי	I have lift up my hand
אֶל יְהוָה	unto the Lord,
אֵל עֶלְיוֹן	the Most High God,
קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃	the possessor of heaven and earth.
23. אִם מִחוּט	23. If [I will take] from a thread
וְעַד שְׂרוֹךְ נַעַל	even to a shoe-latchet,
וְאִם אֶקַּח	and if I will take
מִכָּל אֲשֶׁר לָךְ	from all which [is] thine:
וְלֹא תֹאמַר	that thou mayest not say:
אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת אַבְרָם׃	I have enriched Abram.
24. בִּלְעָדַי רַק	24. [5]Save only
אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים	what the young men have eaten,
וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים	and the portion of the men
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי	who went with me:
עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא	Aner, Eshcol, and Mamre,
הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃	they may take their portion.

טו — CAP. XV.

1. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	1. After these things
הָיָה דְבַר יְהוָה	was the word of the Lord
אֶל אַבְרָם	unto Abram

1)H. *from.* 2)H. *to.* 3)Or, *enemies.* 4)H. *soul.* 5)Or, *nothing for me, save.*

in (the) vision,	מַחֲזֶה
saying:	לֵאמֹר
Fear not, Abram:	אַל תִּירָא אַבְרָם
I [am] a shield to thee,	אָנֹכִי מָגֵן לָךְ
thy reward [is] exceedingly great.	שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃
2. And Abram said:	2. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
O Lord God,	אֲדֹנָי יֱהוִה
what canst thou give me	מַה תִּתֶּן לִי
when I [am] [1]going childless,	וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי
[2]and the steward of my house	וּבֶן מֶשֶׁק בֵּיתִי
[2]is Eliezer of Damascus?	הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃
3. And Abram said:	3. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
Behold, to me thou hast not given seed;	הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע
and, behold, the [3]one born in my house	וְהִנֵּה בֶן בֵּיתִי
is my heir.	יוֹרֵשׁ אוֹתִי׃
4. And the word of the Lord [came] unto him,	4. וְהִנֵּה דְבַר יְיָ אֵלָיו
saying:	לֵאמֹר
This (one) shall not inherit [from] thee,	לֹא יִירָשְׁךָ זֶה
but	כִּי אִם
he that will go out	אֲשֶׁר יֵצֵא
from thy [own] bowels	מִמֵּעֶיךָ
he shall inherit [from] thee.	הוּא יִירָשֶׁךָ׃
5. And he brought him forth	5. וַיּוֹצֵא אֹתוֹ
outside,	הַחוּצָה
and said:	וַיֹּאמֶר
Look, now,	הַבֶּט נָא
towards the heaven,	הַשָּׁמַיְמָה
and count the stars,	וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים
if thou be able to count them;	אִם תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם
and he said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
So shall be thy seed.	כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃
6. And he [4]trusted in the Lord,	6. וְהֶאֱמִן בַּיהוָה
and he counted it to him	וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ
[for] righteousness	צְדָקָה׃

שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
7. And he said unto him:	7. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
I [am the] Lord	אֲנִי יְהוָה
who brought thee out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
from Ur of Chaldees,	מֵאוּר כַּשְׂדִּים
to give thee	לָתֶת לְךָ
this land	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
to [5]inherit it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
8. And he said:	8. וַיֹּאמַר
O Lord God,	אֲדֹנָי יֱהוִה
by what may I know	בַּמָּה אֵדַע
that I shall [5]inherit it?	כִּי אִירָשֶׁנָּה.
9. And he said unto him:	9. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Take me	קְחָה לִי
a heifer of three years old,	עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת
and a she-goat of three years old,	וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
and a ram of three years old,	וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ
and a turtle dove, and a young pigeon.	וְתֹר וְגוֹזָל׃
10. And he took him	10. וַיִּקַּח לוֹ
all these,	אֶת כָּל אֵלֶּה
and divided them	וַיְבַתֵּר אֹתָם
in the midst,	בַּתָּוֶךְ
and laid	וַיִּתֵּן
each piece	אִישׁ בִּתְרוֹ
over against the other;	לִקְרַאת רֵעֵהוּ
but the bird[s]	וְאֶת הַצִּפֹּר
he did not divide.	לֹא בָתָר׃
11. And the bird[s] of prey came down	11. וַיֵּרֶד הָעַיִט
upon the carcases,	עַל הַפְּגָרִים
and Abram drove them away.	וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃
12. And it came to pass,	12. וַיְהִי
[when] the sun was about to go down,	הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא
a deep sleep fell upon Abram,	וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל אַבְרָם
and, behold, terror	וְהִנֵּה אֵימָה
[and] great darkness	חֲשֵׁכָה גְדֹלָה

1)Or, *departing.* 2)Or, *and he that shall be possessor of my house is Dammesek Eliezer?* 3)H. *son of my.* 4)Or, *believed.* 5)Or, *take possession of it.*

fell upon him.	נֹפֶלֶת עָלָיו׃
13. And he said to Abram:	13. וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם
[1]Know of a surety	יָדֹעַ תֵּדַע
that a stranger	כִּי גֵר
will thy seed be	יִהְיֶה זַרְעֲךָ
in a land [that is] not theirs,	בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
and they will [2]serve them;	וַעֲבָדוּם
and they will oppress them	וְעִנּוּ אֹתָם
four hundred year[s].	אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃
14. And also the nation,	14. וְגַם אֶת הַגּוֹי
whom they shall serve,	אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ
will I judge;	דָּן אָנֹכִי
and afterward shall they go out	וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ
with great [3]substance.	בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃
15. But thou shalt go	15. וְאַתָּה תָּבוֹא
to thy fathers	אֶל אֲבֹתֶיךָ
in peace;	בְּשָׁלוֹם
thou shalt be buried	תִּקָּבֵר
in a good old age.	בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃
16. And [in the] fourth generation	16. וְדוֹר רְבִיעִי
they shall return hither;	יָשׁוּבוּ הֵנָּה
for [it is] not complete	כִּי לֹא שָׁלֵם
the iniquity of the Amorite	עֲוֺן הָאֱמֹרִי
until then.	עַד הֵנָּה׃
17. And it came to pass,	17. וַיְהִי
[when] the sun went down,	הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה
and darkness came,	וַעֲלָטָה הָיָה
that, behold,	וְהִנֵּה
an oven of smoke	תַנּוּר עָשָׁן
and a torch of fire,	וְלַפִּיד אֵשׁ
which passed	אֲשֶׁר עָבַר
between these pieces.	בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃
18. In that day	18. בַּיּוֹם הַהוּא
the Lord [4]made with Abram	כָּרַת יְיָ אֶת אַבְרָם
a covenant,	בְּרִית
saying:	לֵאמֹר
To thy seed	לְזַרְעֲךָ
I have given	נָתַתִּי
this land,	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
from the river of Egypt	מִנְּהַר מִצְרַיִם
as far as the great river,	עַד הַנָּהָר הַגָּדֹל
the river of Euphrates.	נְהַר פְּרָת׃
19. The Kenite,	19. אֶת הַקֵּינִי
and the Kenizzite,	וְאֶת הַקְּנִזִּי
and the Kadmonite,	וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃
20. And the Hittite,	20. וְאֶת הַחִתִּי
and the Perizzite,	וְאֶת הַפְּרִזִּי
and the Rephaim,	וְאֶת הָרְפָאִים׃
21. And the Amorite,	21. וְאֶת הָאֱמֹרִי
and the Canaanite	וְאֶת הַכְּנַעֲנִי
and the Girgashite,	וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי
and the Jebusite.	וְאֶת הַיְבוּסִי׃

טז Cap. XVI.

1. And Sarai, Abram's wife,	1. וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם
did not bear to him [children];	לֹא יָלְדָה לוֹ
and she had an Egyptian hand-maid,	וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית
and her name [was] Hagar.	וּשְׁמָהּ הָגָר׃
2. And Sarai said	2. וַתֹּאמֶר שָׂרַי
unto Abram:	אֶל אַבְרָם
Behold, now,	הִנֵּה נָא
the Lord has restrained me	עֲצָרַנִי יְהוָה
from bearing;	מִלֶּדֶת
go in, I pray thee, unto my hand-maid,	בֹּא נָא אֶל שִׁפְחָתִי
perhaps I may be built from her;[5]	אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה
and Abram hearkened	וַיִּשְׁמַע אַבְרָם
to the voice of Sarai.	לְקוֹל שָׂרָי׃
3. And Sarai, Abram's wife, took	3. וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם
Hagar the Egyptian,	אֶת הָגָר הַמִּצְרִית
her maid-servant,	שִׁפְחָתָהּ
[6]at the end of ten years	מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים
[7]after Abram's dwelling	לְשֶׁבֶת אַבְרָם

1)H. *Knowing thou shalt know.* 2)Or. *enslave them.* 3)Or. *movable property.* 4)H. *cut.* 5)i. e. *obtain children by her.* 6)H. *from.* 7)H. *to.*

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	in the land of Canaan;
וַתִּתֵּן אֹתָהּ	and she gave her
לְאַבְרָם אִישָׁהּ	to Abram her husband
לוֹ לְאִשָּׁה׃	[to be] to him for a wife.
4. וַיָּבֹא אֶל הָגָר	4. And he went in unto Hagar,
וַתַּהַר	and she conceived;
וַתֵּרֶא	and [when] she saw
כִּי הָרָתָה	that she had conceived,
וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ	her mistress was despised
בְּעֵינֶיהָ׃	in her eyes.
5. וַתֹּאמֶר שָׂרַי	5. And Sarai said
אֶל אַבְרָם	unto Abram:
חֲמָסִי עָלֶיךָ	My wrong [be] upon thee;[1]
אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי	I gave my hand-maid
בְּחֵיקֶךָ	into thy bosom;
וַתֵּרֶא	and [when] she saw
כִּי הָרָתָה	that she had conceived,
וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ	I was despised in her eyes;
יִשְׁפֹּט יְהוָה	may the Lord judge
בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃	between me and (between) thee.
6. וַיֹּאמֶר אַבְרָם	6. And Abram said
אֶל שָׂרַי	unto Sarai:
הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ	Behold, thy hand-maid [is] in thy hand
עֲשִׂי לָהּ	do to her
הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ	what [is] good in thy eyes;
וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי	and Sarai oppressed her,
וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃	and she fled from her face.
7. וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְיָ	7. And an angel of the Lord found her
עַל עֵין הַמַּיִם	by [2]a fountain of water
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness,
עַל הָעַיִן	by the fountain
בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃	in the way of Shur.
8. וַיֹּאמַר	8. And he said:
הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי	Hagar, Sarai's hand-maid,
אֵי מִזֶּה בָאת	whence camest thou,
וְאָנָה תֵלֵכִי	and whither goest thou?
וַתֹּאמֶר	and she said:
מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי	From the face of my mistress Sarai
אָנֹכִי בֹּרַחַת׃	I am fleeing.
9. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ	9. And the angel of the Lord said to her:
שׁוּבִי	Return
אֶל גְּבִרְתֵּךְ	to thy mistress,
וְהִתְעַנִּי	and submit thyself
תַּחַת יָדֶיהָ׃	under her hands.
10. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ	10. And the angel of the Lord said to her:
הַרְבָּה אַרְבֶּה	I will greatly multiply
אֶת זַרְעֵךְ	thy seed,
וְלֹא יִסָּפֵר	that it shall not be numbered
מֵרֹב׃	[3]for multitude.
11. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ	11. And the angel of the Lord said to her:
הִנָּךְ הָרָה	Thou [art] pregnant,
וְיֹלַדְתְּ בֵּן	and wilt bear a son;
וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל	and thou shalt call his name Ishmael,
כִּי שָׁמַע יְהוָה	because the Lord hearkened
אֶל עָנְיֵךְ׃	unto thy affliction.
12. וְהוּא יִהְיֶה	12. And he will be
פֶּרֶא אָדָם	[4]a wild man;
יָדוֹ בַכֹּל	his hand [will be] against every one,
וְיַד כֹּל בּוֹ	and the hand of every one against him;
וְעַל פְּנֵי כָל אֶחָיו	and in the presence of all his brethren
יִשְׁכֹּן׃	shall he dwell.
13. וַתִּקְרָא שֵׁם יְהוָה	13. And she called the name of the Lord
הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ	that spoke unto her:
אַתָּה אֵל רֳאִי	Thou [art] a God of seeing;
כִּי אָמְרָה	for she said:
הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי	Also here I have looked
אַחֲרֵי רֹאִי׃	after him that sees me.
14. עַל כֵּן קָרָא לַבְּאֵר	14. Therefore one called (to) the well

1)Or, *my suffering wrong* [*is*] *through thee*. 2)H. *the*. 3)H. *from*. 4)Or, *wild-ass* [*among*] *men*

בְּאֵר לַחַי רֹאִי	[1]Beer-lahai-roi;
הִנֵּה בֵין קָדֵשׁ	behold, [it is] between Kadesh
וּבֵין בָּרֶד׃	and (between) Bered.
15 וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם	15. And Hagar bore to Abram
בֵּן	a son,
וַיִּקְרָא אַבְרָם	and Abram called
שֶׁם בְּנוֹ	the name of his son,
אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר	whom Hagar bore,
יִשְׁמָעֵאל׃	Ishmael;
16. וְאַבְרָם	16. And Abram
בֶּן שְׁמֹנִים שָׁנָה	[was] eighty year[s] old
וְשֵׁשׁ שָׁנִים	and six years,
בְּלֶדֶת הָגָר אֶת יִשְׁמָעֵאל	when Hagar bore Ishmael
לְאַבְרָם׃	to Abram.

Cap. XVII. יז

1. וַיְהִי אַבְרָם	1. And [when] Abram was
בֶּן תִּשְׁעִים שָׁנָה	ninety year[s] old
וְתֵשַׁע שָׁנִים	and nine years,
וַיֵּרָא יְיָ אֶל אַבְרָם	the Lord appeared unto Abram,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו	and said unto him:
אֲנִי אֵל שַׁדַּי	I [am] God Almighty;
הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי	walk before me,
וֶהְיֵה תָמִים׃	and be thou [2]perfect.
2. וְאֶתְּנָה בְרִיתִי	2. And I will [3]make my covenant
בֵּינִי וּבֵינֶךָ	between me and (between) thee,
וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃	and I will multiply thee [4]exceedingly.
3. וַיִּפֹּל אַבְרָם	3. And Abram fell
עַל פָּנָיו	upon his face,
וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים	and God spoke with him,
לֵאמֹר׃	saying:
4. אֲנִי	4. As for me,[5]
הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ	behold, my covenant [is] with thee,
וְהָיִיתָ	and thou shalt become
לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃	[for] the father of a multitude of nations.
5. וְלֹא יִקָּרֵא עוֹד אֶת שִׁמְךָ אַבְרָם	5. And thy name shall not be called ony more Abram,
וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם	but thy name shall be Abraham;
כִּי אַב הֲמוֹן גּוֹיִם	for the father of a multitude of nations
נְתַתִּיךָ׃	have I made thee.
6. וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד	6. And I will make thee [4]exceedingly fruitful,
וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם	and I will [3]make [of] thee (for) nations,
וּמְלָכִים	and kings
מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃	shall go out of thee.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
7. וַהֲקִמֹתִי	7. And I will establish
אֶת בְּרִיתִי	my covenant
בֵּינִי וּבֵינֶךָ	between me and (between) thee,
וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ	and (between) thy seed after thee,
לְדֹרֹתָם	for their generations,
לִבְרִית עוֹלָם	for an everlasting covenant,
לִהְיוֹת לְךָ	to be to thee
לֵאלֹהִים	(for) a God
וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃	and to thy seed after thee.
8. וְנָתַתִּי לְךָ	8. And I will give to thee
וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ	and to thy seed after thee
אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ	the land of thy sojournings,
אֵת כָּל אֶרֶץ כְּנַעַן	all the land of Canaan,
לַאֲחֻזַּת עוֹלָם	for an everlasting possession;
וְהָיִיתִי לָהֶם	and I will be to them
לֵאלֹהִים׃	(for) a God.
9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	9. And God said
אֶל אַבְרָהָם	unto Abraham:
וְאַתָּה אֶת בְּרִיתִי תִשְׁמֹר	[6]And thou shalt keep my covenant,
אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ	thou and thy seed after thee
לְדֹרֹתָם׃	for their generations.
10. זֹאת בְּרִיתִי	10. This is my covenant,
אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ	which you shall keep
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם	between me and (between) you,

1) i. e. *Well of the living one seeing me.* 2) Or, *spotless.* 3) H. *give.* 4) H. *in exceedingly, exceedingly.* 5) H. *I.* 6) Or, *And as for thee thou,* etc.

and give thee a son also of her;	וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן
and I will bless her,	וּבֵרַכְתִּיהָ
and she shall be [a mother] ²of nations,	וְהָיְתָה לְגוֹיִם
kings of peoples	מַלְכֵי עַמִּים
shall be of her.	מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃
17. And Abraham fell	17. וַיִּפֹּל אַבְרָהָם
upon his face,	עַל פָּנָיו
and laughed;	וַיִּצְחָק
and he said in his heart:	וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ
To one of a hundred year[s] old	הַלְּבֶן מֵאָה שָׁנָה
shall [a child] be born?	יִוָּלֵד
or Sarah,	וְאִם שָׂרָה
that [is] ninety year[s] old,	הֲבַת תִּשְׁעִים שָׁנָה
shall bear?	תֵּלֵד׃
18. And Abraham said	18. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
unto God:	אֶל הָאֱלֹהִים
Oh that Ishmael might live before thee.	לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃
19. And God said:	19. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Indeed, Sarah thy wife	אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
shall bear thee a son,	יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן
and thou shalt call his name Isaac;	וְקָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִצְחָק
and I will establish my covenant	וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי
with him	אִתּוֹ
for an everlasting covenant	לִבְרִית עוֹלָם
for his seed after him.	לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃
20. And as for Ishmael,	20. וּלְיִשְׁמָעֵאל
I have heard thee;	שְׁמַעְתִּיךָ
behold, I have blessed him,	הִנֵּה בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ
and I will make him fruitful,	וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ
and multiply him ³exceedingly;	וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד
twelve princes	שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִם
shall he beget	יוֹלִיד

and (between) thy seed after thee;	וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
circumcised shall be among you	הִמּוֹל לָכֶם
every male.	כָּל זָכָר׃
11. And you shall circumcise	11. וּנְמַלְתֶּם
the flesh of your foreskin;	אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם
and it shall be (for) a sign of a covenant	וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית
between me and (between) you.	בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃
12. And [at] eight days old	12. וּבֶן שְׁמֹנַת יָמִים
shall be circumcised among you	יִמּוֹל לָכֶם
every male	כָּל זָכָר
for your generations,	לְדֹרֹתֵיכֶם
[he that is] born in thy house,	יְלִיד בָּיִת
or bought [with] money	וּמִקְנַת כֶּסֶף
of any stranger,	מִכֹּל בֶּן נֵכָר
which is not of thy seed.	אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃
13. ¹Surely shall be circumcised	13. הִמּוֹל יִמּוֹל
[he that is] born in thy house,	יְלִיד בֵּיתְךָ
and [he that is] bought [with] thy money;	וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ
and my covenant shall be	וְהָיְתָה בְרִיתִי
in your flesh	בִּבְשַׂרְכֶם
for an everlasting covenant.	לִבְרִית עוֹלָם׃
14. And an uncircumcised male	14. וְעָרֵל זָכָר
who will not circumcise	אֲשֶׁר לֹא יִמּוֹל
the flesh of his foreskin,	אֶת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ
that soul shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from his people;	מֵעַמֶּיהָ
he has broken my covenant.	אֶת בְּרִיתִי הֵפַר׃
15. And God said	15. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
Sarai thy wife,	שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
thou shalt not call her name Sarai,	לֹא תִקְרָא אֶת שְׁמָהּ שָׂרָי
but Sarah [shall be] her name.	כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃
16. And I will bless her,	16. וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ

1)H. *circumcised*. 2)H. *for*. 3)H. *in exceedingly, exceedingly*

and I will make him (for) a great nation.	וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃
21. But my covenant	21. וְאֶת בְּרִיתִי
will I establish with Isaac,	אָקִים אֶת יִצְחָק
whom Sarah shall bear to thee	אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה
at this set time	לַמּוֹעֵד הַזֶּה
in the next year.	בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃
22. And he ended to speak with him,	22. וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ
and God went up	וַיַּעַל אֱלֹהִים
from Abraham.	מֵעַל אַבְרָהָם׃
23. And Abraham took	23. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
Ishmael his son,	אֶת יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
and all [that were] born in his house,	וְאֵת כָּל יְלִידֵי בֵיתוֹ
and all [that were] bought [with] his money	וְאֵת כָּל מִקְנַת כַּסְפּוֹ
every male	כָּל זָכָר
among the men of Abraham's house,	בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם
and circumcised	וַיָּמָל
the flesh of their foreskin	אֶת בְּשַׂר עָרְלָתָם
in the selfsame day,	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
according as God has spoken with him.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
24. And Abraham	24. וְאַבְרָהָם
[was] ninety nine year[s] old,	בֶּן תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
when he was circumcised	בְּהִמֹּלוֹ
[in] the flesh of his foreskin.	בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
25. And Ishmael his son	25. וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
[was] thirteen year[s] old,	בֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
when he was circumcised	בְּהִמֹּלוֹ
[in] the flesh of his foreskin.	אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
26. In the selfsame day	26. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
was Abraham circumcised,	נִמּוֹל אַבְרָהָם
and Ishmael his son.	וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃
27. And all the men of his house,	27. וְכָל אַנְשֵׁי בֵיתוֹ
born in his house	יְלִיד בָּיִת
and bought [with] his money	וּמִקְנַת כֶּסֶף
of the stranger,	מֵאֵת בֶּן נֵכָר
were circumcised with him.	נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃

VAYERA — וַיֵּרָא

יח — CAP. XVIII.

1. And the Lord appeared unto him	1. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
by the oaks of Mamre,	בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
while he [was] sitting	וְהוּא יֹשֵׁב
[in] the door of the tent	פֶּתַח הָאֹהֶל
in the heat of the day.	כְּחֹם הַיּוֹם׃
2. And he raised his eyes,	2. וַיִּשָּׂא עֵינָיו
and looked,	וַיַּרְא
and, behold, three men	וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים
[were] standing by him;	נִצָּבִים עָלָיו
and [when] he saw [them],	וַיַּרְא
he ran to meet them	וַיָּרָץ לִקְרָאתָם
from the door of the tent,	מִפֶּתַח הָאֹהֶל
and bowed himself to the earth.	וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃
3. And he said:	3. וַיֹּאמַר
My Lord,	אֲדֹנָי
if, now, I have found favor	אִם נָא מָצָאתִי חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
pass not away, I pray thee,	אַל נָא תַעֲבֹר
from thy servant.	מֵעַל עַבְדֶּךָ׃
4. Let, now, be taken	4. יֻקַּח נָא
a little water,	מְעַט מַיִם
and wash your feet,	וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
and recline	וְהִשָּׁעֲנוּ
under the tree.	תַּחַת הָעֵץ׃
5. And let me take a morsel of bread,	5. וְאֶקְחָה פַת לֶחֶם
and strengthen your heart,	וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם
afterwards you may pass on,	אַחַר תַּעֲבֹרוּ
since you have once passed	כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם
before your servant.	עַל עַבְדְּכֶם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
So do.	כֵּן תַּעֲשֶׂה

as thou hast spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
6. And Abraham hastened	6. וַיְמַהֵר אַבְרָהָם
into the tent	הָאֹהֱלָה
unto Sarah,	אֶל שָׂרָה
and said:	וַיֹּאמֶר
Bring quickly	מַהֲרִי
three measures	שְׁלֹשׁ סְאִים
of fine meal,	קֶמַח סֹלֶת
knead [it],	לוּשִׁי
and make cakes.	וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃
7. And unto the herd	7. וְאֶל הַבָּקָר
ran Abraham,	רָץ אַבְרָהָם
and took a [1]calf	וַיִּקַּח בֶּן בָּקָר
tender and good,	רַךְ וָטוֹב
and gave [it] unto [2]a servant,	וַיִּתֵּן אֶל הַנַּעַר
and he hastened	וַיְמַהֵר
to [3]prepare it.	לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃
8. And he took [4]butter and milk,	8. וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב
and the [1]calf	וּבֶן הַבָּקָר
which he had prepared,	אֲשֶׁר עָשָׂה
and [5]placed [it] before them,	וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
and he [was] standing by them,	וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם
under the tree,	תַּחַת הָעֵץ
and they ate.	וַיֹּאכֵלוּ׃
9. And they said unto him:	9. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
Where [is] Sarah thy wife?	אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
And he said:	וַיֹּאמֶר
Behold, in the tent.	הִנֵּה בָאֹהֶל׃
10. And he said:	10. וַיֹּאמֶר
I will certainly return unto thee	שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ
according to [this] time of life[6],	כָּעֵת חַיָּה
and, behold, a son [shall be]	וְהִנֵּה בֵן
to Sarah thy wife.	לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
And Sarah heard [it]	וְשָׂרָה שֹׁמַעַת
[in] the door of the tent,	פֶּתַח הָאֹהֶל
which [was] behind him.	וְהוּא אַחֲרָיו׃

11. And Abraham and Sarah	11. וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה
[were] old	זְקֵנִים
[and] advanced in years;	בָּאִים בַּיָּמִים
it had ceased	חָדַל
to be by Sarah	לִהְיוֹת לְשָׂרָה
[the] custom like [by] women.	אֹרַח כַּנָּשִׁים׃
12. And Sarah laughed	12. וַתִּצְחַק שָׂרָה
in herself,	בְּקִרְבָּהּ
saying:	לֵאמֹר
After I am waxed old	אַחֲרֵי בְלֹתִי
shall I have pleasure,	הָיְתָה לִּי עֶדְנָה
(and) my lord [being] old [also]?	וַאדֹנִי זָקֵן׃
13. And the Lord said	13. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
Why then did Sarah laugh,	לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה
saying:	לֵאמֹר
Shall I of a surety bear [a child],	הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד
when I [am] old?	וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃
14. Is any thing too [7]wonderful for the Lord?	14. הֲיִפָּלֵא מֵיְיָ דָּבָר
At the set time	לַמּוֹעֵד
I will return unto thee,	אָשׁוּב אֵלֶיךָ
[6]according to [this] time of life,	כָּעֵת חַיָּה
and to Sarah [shall be] a son.	וּלְשָׂרָה בֵן׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
15. And Sarah denied,	15. וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה
saying:	לֵאמֹר
I laughed not;	לֹא צָחַקְתִּי
for she was afraid,	כִּי יָרֵאָה
And he said:	וַיֹּאמֶר
Nay,	לֹא
but thou didst laugh.	כִּי צָחָקְתְּ׃
16. And the men rose up from thence,	16. וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
and looked	וַיַּשְׁקִפוּ
[8]towards Sodom,	עַל פְּנֵי סְדֹם
and Abraham went with them	וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם

1)H. *a son of the herd.* 2)H. *the youth,* Or, *young man.* 3)H. *make.* 4)Or, *cream; curds; cheese.* 5)H. *gave.* 6)Or, *at the reviving time.* 7)Or, *hard; unattainable.* 8)H. *upon the face of Sodom.*

to [1]accompany them.	לְשַׁלְּחָם׃
17. And the Lord said:	17. וַיהוָה אָמָר
Shall I hide	הַמְכַסֶּה אֲנִי
from Abraham	מֵאַבְרָהָם
[that] which I [am] about to do:	אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃
18. While Abraham will surely become	18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה
(for) a great and mighty nation,	לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם
and in him shall be blessed	וְנִבְרְכוּ בוֹ
all the nations of the earth?	כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
19. For I have known him,	19. כִּי יְדַעְתִּיו
in order that he may command	לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה
his children and his household	אֶת בָּנָיו וְאֶת בֵּיתוֹ
after him,	אַחֲרָיו
that they may observe the way of the Lord,	וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
to do	לַעֲשׂוֹת
[2]righteousness and [6]justice;	צְדָקָה וּמִשְׁפָּט
in order that the Lord may bring	לְמַעַן הָבִיא יְהוָה
upon Abraham	עַל אַבְרָהָם
[that] which he has spoken concerning him.	אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלָיו׃
20. And the Lord said:	20. וַיֹּאמֶר יְהוָה
The cry [against] Sodom and Gomorrah	זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה
[is] indeed great,	כִּי רָבָּה
and their sin	וְחַטָּאתָם
[is] indeed exceedingly heavy.	כִּי כָבְדָה מְאֹד׃
21. I will go down, now,	21. אֵרְדָה נָּא
and see	וְאֶרְאֶה
whether according to [3]the cry against them,	הַכְּצַעֲקָתָהּ
which is come unto me,	הַבָּאָה אֵלַי
have they done,	עָשׂוּ
[I shall bring upon them] destruction;	כָּלָה
and if not,	וְאִם לֹא
I will know.	אֵדָעָה׃
22. And the men turned from thence,	22. וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
and went toward Sodom	וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
while Abraham [was] still standing	וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד

before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
23. And Abraham drew near,	23. וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם
and said:	וַיֹּאמַר
Wilt thou also [4]destroy	הַאַף תִּסְפֶּה
[the] righteous with [the] wicked?	צַדִּיק עִם רָשָׁע׃
24. Perhaps [there] be	24. אוּלַי יֵשׁ
fifty righteous	חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם
within the city;	בְּתוֹךְ הָעִיר
wilt thou also [4]destroy,	הַאַף תִּסְפֶּה
and not forgive (to) the place	וְלֹא תִשָּׂא לַמָּקוֹם
because of the fifty righteous	לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם
who [are] in its midst.	אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃
25. Far be it [5]from thee	25. חָלִלָה לְּךָ
to do like this thing,	מֵעֲשׂת כַּדָּבָר הַזֶּה
to slay	לְהָמִית
[the] righteous with [the] wicked,	צַדִּיק עִם רָשָׁע
and the righteous and the wicked shall be alike	וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע
far be it [5]from thee;	חָלִלָה לָּךְ
shall the judge of all the earth	הֲשֹׁפֵט כָּל הָאָרֶץ
not do [6]justice?	לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃
26. And the Lord said:	26. וַיֹּאמֶר יְהוָה
If I find in Sodom	אִם אֶמְצָא בִסְדֹם
fifty righteous	חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם
within the city,	בְּתוֹךְ הָעִיר
then I will forgive	וְנָשָׂאתִי
(to) all the place	לְכָל הַמָּקוֹם
for their sake.	בַּעֲבוּרָם׃
27. And Abraham answered,	27. וַיַּעַן אַבְרָהָם
and said:	וַיֹּאמַר
Behold, now,	הִנֵּה נָא
I have [7]taken upon me to speak	הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר
unto my Lord,	אֶל אֲדֹנָי
[although] I [am but] dust and ashes.	וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃
28. Perhaps shall [there] lack	28. אוּלַי יַחְסְרוּן
[of] the fifty righteous	חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם

1)H. *send them away.* 2)Or, *justice and judgment* 3)H. *her cry.* 4)Or, *consume; sweep away.* 5)H. *to.* 6)H. *judgment.* 7)Or, *undertaken; ventured.*

five;	חֲמִשָּׁה
wilt thou destroy for [lack of] five	הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה
all the city?	אֶת כָּל הָעִיר
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not destroy [it]	לֹא אַשְׁחִית
if I find there	אִם אֶמְצָא שָׁם
forty and five.	אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
29. And he continued still to speak unto him,	29. וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו
and said:	וַיֹּאמַר
Perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
forty.	אַרְבָּעִים
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not do [it]	לֹא אֶעֱשֶׂה
for the sake of the forty.	בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃
30. And he said:	30. וַיֹּאמֶר
Oh, let not the Lord be angry,	אַל נָא יִחַר לַאדֹנָי
and I will speak;	וַאֲדַבֵּרָה
perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
thirty.	שְׁלֹשִׁים
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not do [it],	לֹא אֶעֱשֶׂה
if I find there	אִם אֶמְצָא שָׁם
thirty.	שְׁלֹשִׁים׃
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
Behold, now,	הִנֵּה נָא
I have [1]taken upon me to speak	הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר
unto the Lord;	אֶל אֲדֹנָי
perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
twenty.	עֶשְׂרִים
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not destroy	לֹא אַשְׁחִית
for the sake of the twenty.	בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃
32. And he said:	32. וַיֹּאמֶר
Oh, let not the Lord be angry,	אַל נָא יִחַר לַאדֹנָי
and I will speak	וַאֲדַבְּרָה

only this time;	אַךְ הַפַּעַם
perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
ten.	עֲשָׂרָה
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not destroy [it]	לֹא אַשְׁחִית
for the sake of the ten.	בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃
33. And the Lord went away,	33. וַיֵּלֶךְ יְהוָה
when he had ended to speak	כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר
unto Abraham;	אֶל אַבְרָהָם
and Abraham returned unto his place.	וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ׃

יט CAP. XIX.

שְׁלִישִׁי שְׁלִישִׁי

1. And the two angels came	1. וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים
to Sodom	סְדֹמָה
in the evening,	בָּעֶרֶב
while Lot [was] sitting	וְלוֹט יֹשֵׁב
in the gate of Sodom,	בְּשַׁעַר סְדֹם
and Lot saw [them],	וַיַּרְא לוֹט
and rose up to meet them;	וַיָּקָם לִקְרָאתָם
and he bowed himself [with his] face	וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם
to the earth.	אָרְצָה׃
2. And he said:	2. וַיֹּאמֶר
Behold, now, my lords,	הִנֶּה נָּא אֲדֹנַי
turn aside, I pray you,	סוּרוּ נָא
into the house of your servant,	אֶל בֵּית עַבְדְּכֶם
and [2]sleep the night,	וְלִינוּ
and wash your feet,	וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
and you shall rise up early,	וְהִשְׁכַּמְתֶּם
and go (to) your way.	וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
Nay:	לֹּא
but we will [2]sleep the night in the street.	כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃
3. And he urged them exceedingly,	3. וַיִּפְצַר בָּם מְאֹד
and they turned aside unto him,	וַיָּסֻרוּ אֵלָיו
and entered into his house;	וַיָּבֹאוּ אֶל בֵּיתוֹ

1) Or, *undertaken; ventured.* 2) Or, *spend; tarry all night.*

and he made for them a feast,	וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
and baked unleavened [2]bread,	וּמַצּוֹת אָפָה
and they ate.	וַיֹּאכֵלוּ׃
4. They had not yet laid down,[1]	4. טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ
and the men of the city,	וְאַנְשֵׁי הָעִיר
the men of Sodom	אַנְשֵׁי סְדֹם
surrounded the house,	נָסַבּוּ עַל הַבַּיִת
from young (and) unto old,	מִנַּעַר וְעַד זָקֵן
all the people from [every] end.	כָּל הָעָם מִקָּצֶה׃
5. And they called unto Lot,	5. וַיִּקְרְאוּ אֶל לוֹט
and said to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ
Where [are] the men	אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
who came in unto thee	אֲשֶׁר בָּאוּ אֵלֶיךָ
[3]this night?	הַלָּיְלָה
bring them out unto us,	הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ
and let us know them.	וְנֵדְעָה אֹתָם׃
6. And Lot went out unto them	6. וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט
to the entrance,	הַפֶּתְחָה
and the door,	וְהַדֶּלֶת
he shut behind him.	סָגַר אַחֲרָיו׃
7. And he said:	7. וַיֹּאמַר
I pray you, my brethren, do not act wickedly.	אַל נָא אַחַי תָּרֵעוּ׃
8. Behold, now	8. הִנֵּה נָא
I have two daughters,	לִי שְׁתֵּי בָנוֹת
who have not known man,	אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אִישׁ
let me, I pray you, bring them out	אוֹצִיאָה נָּא אֶתְהֶן
unto you,	אֲלֵיכֶם
and do to them	וַעֲשׂוּ לָהֶן
as [is] good in your eyes,	כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
only to these men	רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל
you shall not do [any] thing:	אַל תַּעֲשׂוּ דָבָר
for therefore they have come	כִּי עַל כֵּן בָּאוּ
in the shadow of my roof.	בְּצֵל קֹרָתִי׃
9. And they said:	9. וַיֹּאמְרוּ
[4]Move away.	גֶּשׁ הָלְאָה
And they said:	וַיֹּאמְרוּ

[5]This one came to sojourn,	הָאֶחָד בָּא לָגוּר
and he acts as judge continually;	וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט
now we will do evil to thee	עַתָּה נָרַע לְךָ
[more] than [to] them;	מֵהֶם
and they pressed exceedingly upon the man, upon Lot,	וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד
and drew near	וַיִּגְּשׁוּ
to break the door.	לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃
10. But the men put forth	10. וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים
their hand,	אֶת יָדָם
and brought Lot	וַיָּבִיאוּ אֶת לוֹט
unto them	אֲלֵיהֶם
into the house,	הַבָּיְתָה
and the door they shut.	וְאֶת הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃
11. And the men	11. וְאֶת הָאֲנָשִׁים
who [were at] the door of the house	אֲשֶׁר פֶּתַח הַבַּיִת
they smote with blindness	הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים
from [the] small (and) unto [the] great,	מִקָּטֹן וְעַד גָּדוֹל
and they wearied themselves	וַיִּלְאוּ
to find the door.	לִמְצֹא הַפָּתַח׃
12. And the men said	12. וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
unto Lot:	אֶל לוֹט
Hast thou here any besides? [6]	עֹד מִי לְךָ פֹה
a son-in-law,	חָתָן
and thy sons and thy daughters,	וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
and [6]whomsoever thou hast in the city;	וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ בָּעִיר
bring [them] out of this place	הוֹצֵא מִן הַמָּקוֹם׃
13. For we are about to destroy	13. כִּי מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ
this place,	אֶת הַמָּקוֹם הַזֶּה
for [7]the cry against them [is] great	כִּי גָדְלָה צַעֲקָתָם
before the Lord	אֶת פְּנֵי יְהוָה
and the Lord has sent us	וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה
to destroy it	לְשַׁחֲתָהּ׃
14. And Lot went out,	14. וַיֵּצֵא לוֹט
and spoke to his sons-in-law,	וַיְדַבֵּר אֶל חֲתָנָיו

1)Or, (*But*) *before they laid down*. 2)Or, *cakes*. 3)H. *the*. 4)Or, *stand back*. 5)H. *still who* [*is*] *to thee here?* 6)Or. *whatsoever*. 7)H. *their cry*.

לְקְחֵי בְנֹתָיו	who were to marry his daughters,
וַיֹּאמֶר	and he said:
קוּמוּ	Arise,
צְּאוּ	go out
מִן הַמָּקוֹם הַזֶּה	from this place;
כִּי מַשְׁחִית יְהוָה	for the Lord [is] about to destroy
אֶת הָעִיר	the city.
וַיְהִי כִמְצַחֵק	But he was like one that jests
בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃	in the eyes of his sons-in-law.
15. וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה	15. And as the dawn arose,
וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט	the angels urged Lot,
לֵאמֹר	saying:
קוּם	Arise,
קַח אֶת אִשְׁתְּךָ	take thy wife
וְאֶת שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ	and thy two daughters
הַנִּמְצָאֹת	that [are] found [here],
פֶּן תִּסָּפֶה	lest thou be [1]consumed
בַּעֲוֹן הָעִיר׃	[2]in the iniquity of the city.
16. וַיִּתְמַהְמָהּ	16. But he lingered;
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים	and the men seized
בְּיָדוֹ	(on) his hand,
וּבְיַד אִשְׁתּוֹ	and (on) the hand of his wife,
וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו	and (on) the hand of his two daughters;
בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו	the Lord [having] pity upon him;
וַיֹּצִאֻהוּ	and brought him forth,
וַיַּנִּחֻהוּ	and [3]placed him
מִחוּץ לָעִיר׃	(from) outside [4]of the city.
17. וַיְהִי	17. And it came to pass,
כְהוֹצִיאָם אֹתָם	when they had brought them forth
הַחוּצָה	outside,
וַיֹּאמֶר	that he said:
הִמָּלֵט עַל נַפְשֶׁךָ	Escape for thy [5]life,
אַל תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ	do not look behind thee,
וְאַל תַּעֲמֹד	and do not stay
בְּכָל הַכִּכָּר	in all the [6]circuit,
הָהָרָה הִמָּלֵט	escape to the mountain,
פֶּן תִּסָּפֶה׃	lest thou be [1]consumed.
18. וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם	18. And Lot said unto them:
אַל נָא אֲדֹנָי	Oh, not so, [7]my lord!
19. הִנֵּה נָא	19. Behold, now,
מָצָא עַבְדְּךָ חֵן	thy servant has found favor
בְּעֵינֶיךָ	in thy eyes,
וַתַּגְדֵּל	and thou hast magnified
חַסְדְּךָ	thy kindness,
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי	which thou hast done with me
לְהַחֲיוֹת אֶת נַפְשִׁי	to [8]preserve my soul alive;
וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל	and I am not able
לְהִמָּלֵט הָהָרָה	to escape to the mountain,
פֶּן תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה	lest the evil [9]overtake me,
וָמַתִּי׃	and I die.
20. הִנֵּה נָא	20. Behold, now,
הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה	this city [is] near
לָנוּס שָׁמָּה	to flee thither,
וְהִוא מִצְעָר	and it is a [10]small [thing];
אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה	let me escape, I pray thee, thither,
הֲלֹא מִצְעָר הִוא	[is] it not a small [thing]?
וּתְחִי נַפְשִׁי׃	that my soul may live.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
21. וַיֹּאמֶר אֵלָיו	21. And he said unto him:
הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ	Behold, I have [11]favored thee
גַּם לַדָּבָר הַזֶּה	concerning this thing also
לְבִלְתִּי הָפְכִּי	not to overthrow
אֶת הָעִיר	the city
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃	[of] which thou hast spoken.
22. מַהֵר	22. Hasten
הִמָּלֵט שָׁמָּה	[to] escape thither,
כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר	for I am not able to do [any] thing,
עַד בֹּאֲךָ שָׁמָּה	until thy coming thither;
עַל כֵּן קָרָא	therefore [one] called
שֵׁם הָעִיר	the name of the city

1)Or, *swept away; destroyed*. 2)Or, *for, through*, or, *in the punishment*. 3)Or, *left, set*. 4)H. *to*. 5)H. *soul*. 6)Or, *plain*. 7)Or, *O Lord*. 8)Or, *keep*. 9)H. *cling to me*. 10)Or. *little one*. 11)H. *lift up thy face*.

צוֹעַר׃	[1]Zoar.
23. הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא	23. The sun has risen
עַל הָאָרֶץ	upon the earth,
וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃	when Lot came into Zoar.
24. וַיהוָה הִמְטִיר	24. And the Lord caused to rain
עַל סְדֹם וְעַל עֲמֹרָה	upon Sodom and upon Gomorrah
גָּפְרִית וָאֵשׁ	brimstone and fire
מֵאֵת יְהוָה	from the Lord
מִן הַשָּׁמָיִם׃	out of the heaven.
25. וַיַּהֲפֹךְ	25. And he overthrew
אֶת הֶעָרִים הָאֵל	these cities,
וְאֵת כָּל הַכִּכָּר	and all the [2]circuit,
וְאֵת כָּל יֹשְׁבֵי הֶעָרִים	and all the inhabitants of the cities,
וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃	and the growth of the ground.
26. וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ	26. But his wife looked
מֵאַחֲרָיו	from behind him,
וַתְּהִי	and she became
נְצִיב מֶלַח׃	a pillar of salt.
27. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם	27. And Abraham got up early
בַּבֹּקֶר	in the morning
אֶל הַמָּקוֹם	[3]unto the place
אֲשֶׁר עָמַד שָׁם	where he stood
אֶת פְּנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
28. וַיַּשְׁקֵף	28. And he looked
עַל פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה	upon the face of Sodom and Gomorrah
וְעַל כָּל פְּנֵי	and upon all the face
אֶרֶץ הַכִּכָּר	of the land of the circuit;
וַיַּרְא	and he saw,
וְהִנֵּה עָלָה	and, behold, it went up
קִיטֹר הָאָרֶץ	the [4]smoke of the land
כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃	like the [4]smoke of a furnace.
29. וַיְהִי	29. And it came to pass,
בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים	[5]when God destroyed
אֶת עָרֵי הַכִּכָּר	the cities of the [2]circuit,
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם	that God remembered Abraham,
וַיְשַׁלַּח אֶת לוֹט	and sent Lot
מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה	out of the midst of the overthrow,
בַּהֲפֹךְ אֶת הֶעָרִים	[6]when he overthrew the cities
אֲשֶׁר יָשַׁב בָּהֵן לוֹט׃	in which Lot dwelt.
30. וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר	30. And Lot went up out of [1]Zoar,
וַיֵּשֶׁב בָּהָר	and dwelt in the mountain,
וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ	and his two daughters with him:
כִּי יָרֵא	for he feared
לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר	to dwell in [1]Zoar;
וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה	and he dwelt in a cave,
הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃	he and his two daughters

31. וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל הַצְּעִירָה אָבִינוּ
זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ
כָּל הָאָרֶץ׃ 32. לְכָה נַשְׁקֶה אֶת אָבִינוּ
יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
33. וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא
וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת אָבִיהָ וְלֹא
יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 34. וַיְהִי מִמָּחֳרָת
וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל הַצְּעִירָה הֵן שָׁכַבְתִּי
אֶמֶשׁ אֶת אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם הַלַּיְלָה
וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
35. וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת אֲבִיהֶן
יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא
יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃ 36. וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי
בְנוֹת לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃

37. וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן	37. And the first-born bore a son,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב	and called his name Moab;
הוּא אֲבִי מוֹאָב	he [is] the father of [the] Moab[ites]
עַד הַיּוֹם׃	unto this day.
38. וְהַצְּעִירָה גַם הִוא	38. And the younger, she also,
יָלְדָה בֵּן	bore a son,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן עַמִּי	and called his name Ben-ammi,
הוּא אֲבִי בְנֵי עַמּוֹן	he [is] the father of the children of Ammon
עַד הַיּוֹם׃	unto this day.

1) i. e. *little.* 2) Or, *plain.* 3) i. e. [*and went*] *unto* etc. 4) Or, *vapor.* 5) H. *in God's destroying.* 6) H. *in overthrowing*

Cap. XX. כ

1. And Abraham journeyed from thence	1. וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם
toward the land of the South,	אַרְצָה הַנֶּגֶב
and dwelt	וַיֵּשֶׁב
between Kadesh and (between) Shur;	בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר
and he sojourned in Gerar.	וַיָּגָר בִּגְרָר׃
2. And Abraham said	2. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
[1]of Sarah his wife:	אֶל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
She [is] my sister;	אֲחֹתִי הִוא
and Abimelech, king of Gerar, sent,	וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר
and took Sarah.	וַיִּקַּח אֶת שָׂרָה׃
3. And God came	3. וַיָּבֹא אֱלֹהִים
unto Abimelech	אֶל אֲבִימֶלֶךְ
in a dream of the night,	בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
Thou [art] about to die	הִנְּךָ מֵת
because of the woman	עַל הָאִשָּׁה
whom thou hast taken;	אֲשֶׁר לָקַחְתָּ
for she [is] married [to] a husband.	וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃
4. But Abimelech	4. וַאֲבִימֶלֶךְ
had not come near unto her,	לֹא קָרַב אֵלֶיהָ
and he said:	וַיֹּאמַר
O Lord,	אֲדֹנָי
wilt thou slay even a righteous nation?	הֲגוֹי גַּם צַדִּיק תַּהֲרֹג׃
5. Did he not say to me:	5. הֲלֹא הוּא אָמַר לִי
She [is] my sister,	אֲחֹתִי הִוא
and she, even she [herself] said:	וְהִיא גַם הִוא אָמְרָה
He [is] my brother;	אָחִי הוּא
in the integrity of my heart	בְּתָם לְבָבִי
and in the [2]cleanness of my hands	וּבְנִקְיֹן כַּפַּי
have I done this.	עָשִׂיתִי זֹּאת׃
6. And God said unto him	6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים
in the dream:	בַּחֲלֹם
I also know	גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי
that in the integrity of thy heart	כִּי בְתָם לְבָבְךָ
thou hast done this,	עָשִׂיתָ זֹּאת
and I also witheld thee	וָאֶחְשֹׂךְ גַּם אָנֹכִי אוֹתְךָ
from sinning against me;	מֵחֲטוֹ לִי
therefore I have not [3]allowed thee	עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיךָ
to touch [4]her.	לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃
7. And now,	7. וְעַתָּה
return the wife of the man;	הָשֵׁב אֵשֶׁת הָאִישׁ
for he [is] a prophet,	כִּי נָבִיא הוּא
and he shall pray for thee,	וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ
and thou shalt live,	וֶחְיֵה
but if thou return [her] not,	וְאִם אֵינְךָ מֵשִׁיב
know thou	דַּע
that thou shalt surely die,	כִּי מוֹת תָּמוּת
thou, and all that [are] thine.	אַתָּה וְכָל אֲשֶׁר לָךְ׃
8. And Abimelech got up early	8. וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and called [to] all his servants,	וַיִּקְרָא לְכָל עֲבָדָיו
and spoke	וַיְדַבֵּר
all these words	אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
in their ears;	בְּאָזְנֵיהֶם
and the men feared exceedingly.	וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃
9. Then Abimelech called (to) Abraham,	9. וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
What hast thou done to us?	מֶה עָשִׂיתָ לָּנוּ
and what have I sinned against thee,	וּמֶה חָטָאתִי לָךְ
that thou hast brought	כִּי הֵבֵאתָ
on me and on my kingdom	עָלַי וְעַל מַמְלַכְתִּי
a great sin?	חֲטָאָה גְדֹלָה
deeds	מַעֲשִׂים
which should not be done	אֲשֶׁר לֹא יֵעָשׂוּ

1) H. *to.* 2) i. e. *innocence.* 3) H. *given.* 4) H. *unto her.*

thou hast done [1]unto me.	עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃
10. And Abimelech said	10. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
What hast thou seen	מָה רָאִיתָ
that thou hast done	כִּי עָשִׂיתָ
this thing?	אֶת הַדָּבָר הַזֶּה׃
11. And Abraham said:	11. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
Because I have [2]thought:	כִּי אָמַרְתִּי
Surely [there is] not the fear of God	רַק אֵין יִרְאַת אֱלֹהִים
in this place:	בַּמָּקוֹם הַזֶּה
and they will kill me	וַהֲרָגוּנִי
on account of my wife.	עַל דְּבַר אִשְׁתִּי׃
12. And also truly	12. וְגַם אָמְנָה
[she is] my sister,	אֲחֹתִי
she [is] the daughter of my father,	בַת אָבִי הִוא
but not the daughter of my mother,	אַךְ לֹא בַת אִמִּי
and she became to me (for) a wife.	וַתְּהִי לִי לְאִשָּׁה׃
13. And it came to pass,	13. וַיְהִי
when God caused me to wander	כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים
from my father's house,	מִבֵּית אָבִי
that I said to her:	וָאֹמַר לָהּ
This [is] thy kindness	זֶה חַסְדֵּךְ
which thou shalt do [1]unto me;	אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי
at every place	אֶל כָּל הַמָּקוֹם
whither we shall come,	אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה
say [3]of me:	אִמְרִי לִי
He [is] my brother.	אָחִי הוּא׃
14. And Abimelech took	14. וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ
[4]sheep and oxen,	צֹאן וּבָקָר
and men-servants and women-servants,	וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
and gave [them] to Abraham,	וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם
and returned to him	וַיָּשֶׁב לוֹ
Sarah his wife.	אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃
15. And Abimelech said:	15. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
Behold, my land [is] before thee,	הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ
where [it is] good in thy [5]eyes	בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
dwell.	שֵׁב׃
16 And to Sarah he said:	16. וּלְשָׂרָה אָמַר
Behold, I have given	הִנֵּה נָתַתִּי
a thousand [pieces of] silver	אֶלֶף כֶּסֶף
to thy brother;	לְאָחִיךְ
behold, it [is] for thee	הִנֵּה הוּא לָךְ
a covering of [the] eyes	כְּסוּת עֵינַיִם
for all who [are] with thee,	לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ
and with all	וְאֵת כֹּל
thou art justified.	וְנֹכָחַת׃
17. And Abraham prayed	17. וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם
unto God,	אֶל הָאֱלֹהִים
and God healed Abimelech,	וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת אֲבִימֶלֶךְ
and his wife,	וְאֶת אִשְׁתּוֹ
and his maid-servants,	וְאַמְהֹתָיו
and they bore [children].	וַיֵּלֵדוּ׃
18. For the Lord had fast closed up	18. כִּי עָצֹר עָצַר יי
every womb	בְּעַד כָּל רֶחֶם
[5]of the house of Abimelech,	לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ
because of Sarah	עַל דְּבַר שָׂרָה
Abraham's wife.	אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃

כא — Cap. XXI.

1. And the Lord visited Sarah	1. וַיהוָה פָּקַד אֶת שָׂרָה
according as he had said,	כַּאֲשֶׁר אָמָר
and the Lord did to Sarah	וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה
according as he had spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃
2. And she conceived,	2. וַתַּהַר
and Sarah bore to Abraham a son	וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן
at his old age,	לִזְקֻנָיו
at the set time	לַמּוֹעֵד
[of] which God had spoken to him.	אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃

1)H. *with*. 2)H. *said*. 3)H. *to*. 4)Or. *flock[s] and herd[s]*. 5)i. e. *where it pleases thee*.

3. And Abraham called	3. וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
the name of his son	אֶת שֶׁם בְּנוֹ
that was born to him,	הַנּוֹלַד לוֹ
whom Sarah bore to him,	אֲשֶׁר יָלְדָה לּוֹ שָׂרָה
Isaac.	יִצְחָק׃
4. And Abraham circumcised	4. וַיָּמָל אַבְרָהָם
his son Isaac	אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
[at] eight days old,	בֶּן שְׁמֹנַת יָמִים
according as God had commanded him.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
5. And Abraham [was] a hundred year[s] old,	5. וְאַבְרָהָם בֶּן מְאַת שָׁנָה
when *c)*born to him	בְּהִוָּלֶד לוֹ
b)[was] *a)*his son Isaac.	אֵת יִצְחָק בְּנוֹ׃
6. And Sarah said:	6. וַתֹּאמֶר שָׂרָה
Laughter	צְחֹק
has God [5]made me;	עָשָׂה לִי אֱלֹהִים
every one hearing	כָּל הַשֹּׁמֵעַ
will laugh at me.	יִצְחַק לִי׃
7. And she said:	7. וַתֹּאמֶר
Who would have said to Abraham	מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם
[that] Sarah should give children suck?	הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
yet I have born a son	כִּי יָלַדְתִּי בֵן
at his old age	לִזְקֻנָיו׃
8. And the child grew,	8. וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
and was weaned,	וַיִּגָּמַל
and Abraham made	וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם
a great feast	מִשְׁתֶּה גָדוֹל
on the day	בְּיוֹם
of Isaac's being weaned.	הִגָּמֵל אֶת יִצְחָק׃
9. And Sarah saw	9. וַתֵּרֶא שָׂרָה
the son of Hagar the Egyptian,	אֶת בֶּן הָגָר הַמִּצְרִית
whom she had born to Abraham,	אֲשֶׁר יָלְדָה לְאַבְרָהָם
[6]mocking.	מְצַחֵק׃
10. And she said to Abraham:	10. וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם
Drive away this [1]maid-servant	גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת
and her son,	וְאֶת בְּנָהּ
a) for (he) *c)* shall not inherit	כִּי לֹא יִירַשׁ
b) the son of this [1]maid-servant	בֶּן הָאָמָה הַזֹּאת
with my son,	עִם בְּנִי
with Isaac.	עִם יִצְחָק׃
11. And the thing was [2]very grievous	11. וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד
in the eyes of Abraham	בְּעֵינֵי אַבְרָהָם
on account of his son.	עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃
12. And God said	12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
Let it not be grievous in thy eyes	אַל יֵרַע בְּעֵינֶיךָ
because of the lad	עַל הַנַּעַר
and because of thy [1]maid-servant;	וְעַל אֲמָתֶךָ
all that Sarah says to thee	כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה
hearken [3]to her voice,	שְׁמַע בְּקֹלָהּ
for in Isaac	כִּי בְיִצְחָק
shall be called for thee	יִקָּרֵא לְךָ
seed.	זָרַע׃
13. And also the son of the [1]maid-servant	13. וְגַם אֶת בֶּן הָאָמָה
I will make (for) a nation,	לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ
for he is thy seed.	כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃
14. And Abraham got up early	14. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and he took bread	וַיִּקַּח לֶחֶם
and a [4]skin of water,	וְחֵמַת מַיִם
and gave [it] unto Hagar,	וַיִּתֵּן אֶל הָגָר
putting [it] on her shoulder,	שָׂם עַל שִׁכְמָהּ
and the child,	וְאֶת הַיֶּלֶד
and sent her away,	וַיְשַׁלְּחֶהָ
and she went,	וַתֵּלֶךְ
and wandered	וַתֵּתַע
in the wilderness of Beer Sheba	בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃
15. And the water was consumed	15. וַיִּכְלוּ הַמַּיִם
from the [4]skin,	מִן הַחֵמֶת

1)Or, *bond-woman.* 2)H *exceedingly evil.* 3)H *in.* 4)Or, *bottle.* 5)Or, *prepared for me.* 6)Or, *playing.*

and she cast the child	וַתַּשְׁלֵךְ אֶת הַיֶּלֶד
under one of the shrubs.	תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם׃
16. And she went,	16. וַתֵּלֶךְ
and sat herself down over against [him],	וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד
distant	הַרְחֵק
about the shot of a bow,	כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת
for she said:	כִּי אָמְרָה
Let me not look	אַל אֶרְאֶה
upon the death of the child;	בְּמוֹת הַיָּלֶד
and she sat over against [him],	וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד
and raised her voice,	וַתִּשָּׂא אֶת קֹלָהּ
and wept.	וַתֵּבְךְּ׃
17. And God heard	17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
the voice of the lad:	אֶת קוֹל הַנַּעַר
and an angel of God called	וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים
unto Hagar	אֶל הָגָר
out of (the) heaven,	מִן הַשָּׁמַיִם
and said to her:	וַיֹּאמֶר לָהּ
[1]What ails thee, Hagar?	מַה לָּךְ הָגָר
do not fear;	אַל תִּירְאִי
for God has heard	כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים
(unto) the voice of the lad	אֶל קוֹל הַנַּעַר
where he [is] (there).	בַּאֲשֶׁר הוּא שָׁם׃
18. Arise,	18. קוּמִי
[2]lift up the lad,	שְׂאִי אֶת הַנַּעַר
and make fast thy hand upon him;[3]	וְהַחֲזִיקִי אֶת יָדֵךְ בּוֹ
for (to) a great nation	כִּי לְגוֹי גָּדוֹל
I will make him.	אֲשִׂימֶנּוּ׃
19. And God opened	19. וַיִּפְקַח אֱלֹהִים
her eyes,	אֶת עֵינֶיהָ
and she saw	וַתֵּרֶא
a well of water;	בְּאֵר מָיִם
and she went,	וַתֵּלֶךְ
and filled the skin	וַתְּמַלֵּא אֶת הַחֵמֶת
[with] water,	מַיִם
and gave the lad drink.	וַתַּשְׁקְ אֶת הַנַּעַר׃
20. And God was	20. וַיְהִי אֱלֹהִים
with the lad,	אֶת הַנַּעַר
and he grew;	וַיִּגְדָּל
and he dwelt in the wilderness,	וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר
and became an archer.	וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת׃
21. And he dwelt	21. וַיֵּשֶׁב
in the wilderness of Paran;	בְּמִדְבַּר פָּארָן
and his mother took for him a wife	וַתִּקַּח לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
22. And it came to pass at that time,	22. וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא
that Abimelech [b)]said	וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
[4]and Phichol the commander of his host	וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ
unto Abraham,	אֶל אַבְרָהָם
saying:	לֵאמֹר
God [is] with thee	אֱלֹהִים עִמְּךָ
in all	בְּכֹל
that thou doest.	אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
23. And now	23. וְעַתָּה
swear to me by God	הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים
here,	הֵנָּה
that thou wilt not [5]lie	אִם תִּשְׁקֹר
to me,	לִי
nor to my [6]son,	וּלְנִינִי
nor to my [7]son's son;	וּלְנֶכְדִּי
[but] according to the kindness	כַּחֶסֶד
which I have done [8]unto thee,	אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמְּךָ
thou shalt do [8]unto me	תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי
and [8]to the land	וְעִם הָאָרֶץ
in which thou hast sojourned.	אֲשֶׁר גַּרְתָּה בָּהּ׃
24. And Abraham said:	24. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
I will swear.	אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ׃
25. And Abraham reproved Abimelech	25. וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם אֶת אֲבִימֶלֶךְ
because of the well of water,	עַל אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם

1)H. *What [is] to thee.* 2)Or, *take.* 3)i. e. *lay hold on him.* 4)Or, *captain; chief captain.* 5)i. e. *deal falsely.* 6) Or, *offspring.* 7) Or, *posterity.* 8)H *with*

they two swore.	נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃
32. So they [2]made a covenant	32. וַיִּכְרְתוּ בְרִית
in Beer Sheba;	בִּבְאֵר שָׁבַע
and Abimelech rose up,	וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
and Phichol the commander of his host,	וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ
and they returned	וַיָּשֻׁבוּ
into the land of [the] Philistines.	אֶל אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃
33. And he planted	33. וַיִּטַּע
a [4]tamarisk	אֶשֶׁל
in Beer Sheba,	בִּבְאֵר שָׁבַע
and he called there	וַיִּקְרָא שָׁם
on the name of the Lord,	בְּשֵׁם יְהוָה
the Everlasting God.	אֵל עוֹלָם׃
34. And Abraham sojourned	34. וַיָּגָר אַבְרָהָם
in the land of [the] Philistines	בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
many days.	יָמִים רַבִּים׃

כב שְׁבִיעִי — Cap. XXII. שְׁבִיעִי

1. And it came to pass	1. וַיְהִי
after these things,	אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
that God	וְהָאֱלֹהִים
did [5]tempt Abraham,	נִסָּה אֶת אַבְרָהָם
and said unto him:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Abraham;	אַבְרָהָם
and he said:	וַיֹּאמֶר
Here am I.	הִנֵּנִי׃
2. And he said:	2. וַיֹּאמֶר
Take, now,	קַח נָא
thy son,	אֶת בִּנְךָ
thy only son	אֶת יְחִידְךָ
whom thou lovest,	אֲשֶׁר אָהַבְתָּ
[even] Isaac,	אֶת יִצְחָק
and [6]get thee	וְלֶךְ לְךָ
into the land of Moriah;	אֶל אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה
and offer him there	וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
for a burnt offering	לְעֹלָה

which Abimelech's servants had violently taken away.	אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃
26. And Abimelech said:	26. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
I do not know	לֹא יָדַעְתִּי
who has done	מִי עָשָׂה
this thing,	אֶת הַדָּבָר הַזֶּה
and also thou	וְגַם אַתָּה
didst not tell me,	לֹא הִגַּדְתָּ לִּי
[1]nor heard I [of it]	וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי
except to-day.	בִּלְתִּי הַיּוֹם׃
27. And Abraham took	27. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
sheep and oxen,	צֹאן וּבָקָר
and gave [them] to Abimelech;	וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ
and they two [2]made	וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
a covenant.	בְּרִית׃
28. And Abraham set	28. וַיַּצֵּב אַבְרָהָם
seven ewe lambs of the flock	אֶת שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן
[3]apart.	לְבַדְּהֶן׃
29. And Abimelech said	29. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
What are	מָה הֵנָּה
these seven ewe lambs	שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה
which thou hast set	אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ
[3]apart?	לְבַדָּנָה׃
30. And he said:	30. וַיֹּאמֶר
For [these] seven lambs	כִּי אֶת שֶׁבַע כְּבָשֹׂת
thou shalt take of my hand,	תִּקַּח מִיָּדִי
in order that it may be to me	בַּעֲבוּר תִּהְיֶה לִּי
for a witness,	לְעֵדָה
that I have dug	כִּי חָפַרְתִּי
this well.	אֶת הַבְּאֵר הַזֹּאת׃
31. Therefore he called	31. עַל כֵּן קָרָא
(to) that place	לַמָּקוֹם הַהוּא
Beer Sheba;	בְּאֵר שָׁבַע
because there	כִּי שָׁם

1)H. *and also.* 2)H. *cut.* 3)Or, *by themselves.* 4)Or, *grove; orchard.* 5)Or, *test, prove.* 6)H. *go to thee.*

upon one of the mountains	עַל אַחַד הֶהָרִים
[of] which I will tell unto thee.	אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃
3. And Abraham rose up early	3. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and saddled his ass,	וַיַּחֲבֹשׁ אֶת חֲמֹרוֹ
and took [1]his two young men	וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו
with him,	אִתּוֹ
and Isaac his son;	וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ
and he cleft	וַיְבַקַּע
the wood for [the] burnt offering,	עֲצֵי עֹלָה
and rose up,	וַיָּקָם
and went	וַיֵּלֶךְ
unto the place	אֶל הַמָּקוֹם
[of] which God told him.	אֲשֶׁר אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים׃
4. On the third day	4. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
Abraham lifted up	וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
his eyes,	אֶת עֵינָיו
and saw the place	וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם
from a distance.	מֵרָחֹק׃
5. And Abraham said	5. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
unto his young men:	אֶל נְעָרָיו
Abide you here[2]	שְׁבוּ לָכֶם פֹּה
with the ass,	עִם הַחֲמוֹר
and I and the lad	וַאֲנִי וְהַנַּעַר
will go yonder;	נֵלְכָה עַד כֹּה
and we will worship,	וְנִשְׁתַּחֲוֶה
and return unto you.	וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃
6. And Abraham took	6. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
the wood for the burnt offering,	אֶת עֲצֵי הָעֹלָה
and put [it] upon Isaac his son;	וַיָּשֶׂם עַל יִצְחָק בְּנוֹ
and he took in his hand	וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
the fire	אֶת הָאֵשׁ
and the knife;	וְאֶת הַמַּאֲכֶלֶת
and they [3]went both of them	וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
together.	יַחְדָּו׃

7. And Isaac said	7. וַיֹּאמֶר יִצְחָק
unto Abraham his father,	אֶל אַבְרָהָם אָבִיו
and he said:	וַיֹּאמֶר
My father;	אָבִי
and he said:	וַיֹּאמֶר
Here am I, my son.	הִנֶּנִּי בְנִי
And he said:	וַיֹּאמֶר
Behold, [here is] the fire and the wood;	הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים
but where [is] the lamb	וְאַיֵּה הַשֶּׂה
for a burnt offering?	לְעֹלָה׃
8. And Abraham said:	8. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
God	אֱלֹהִים
will [4]provide himself the lamb	יִרְאֶה לּוֹ הַשֶּׂה
for a burnt offering	לְעֹלָה
my son,	בְּנִי
so they [3]went both of them	וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
together.	יַחְדָּו׃
9. And they came	9. וַיָּבֹאוּ
unto the place	אֶל הַמָּקוֹם
[of] which God had told him;	אֲשֶׁר אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים
and Abraham built there	וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם
the altar,	אֶת הַמִּזְבֵּחַ
and arranged the wood,	וַיַּעֲרֹךְ אֶת הָעֵצִים
and bound Isaac his son,	וַיַּעֲקֹד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
and laid him	וַיָּשֶׂם אֹתוֹ
on the altar	עַל הַמִּזְבֵּחַ
(from) above (to) the wood.	מִמַּעַל לָעֵצִים׃
10. And Abraham stretched forth	10. וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם
his hand,	אֶת יָדוֹ
and took	וַיִּקַּח
the knife	אֶת הַמַּאֲכֶלֶת
to slay his son.	לִשְׁחֹט אֶת בְּנוֹ׃
11. But [now] called unto him	11. וַיִּקְרָא אֵלָיו
an angel of the Lord	מַלְאַךְ יְהוָה
out of (the) heaven	מִן הַשָּׁמַיִם

1) Or, *two* [*of*] *his* etc. 2) H. *Stay for yourselves here.* 3) Or, *two went* 4) H. *see for himself*

and said	וַיֹּאמֶר
Abraham, Abraham	אַבְרָהָם אַבְרָהָם
and he said	וַיֹּאמֶר
Here am I	הִנֵּנִי׃
12. And he said	12. וַיֹּאמֶר
Do not stretch out thy hand	אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ
unto the lad,	אֶל הַנַּעַר
and do not do to him any thing:	וְאַל תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה
for now I know	כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי
that thou fearest God:	כִּי יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה
and thou hast not withheld	וְלֹא חָשַׂכְתָּ
thy son,	אֶת בִּנְךָ
thy only son	אֶת יְחִידְךָ
from me	מִמֶּנִּי׃
13. And Abraham lifted up	13. וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
his eyes,	אֶת עֵינָיו
and saw	וַיַּרְא
and, behold, a ram behind [him]	וְהִנֵּה אַיִל אַחַר
was entangled	נֶאֱחַז
in a thicket	בַּסְּבַךְ
by his horns:[4]	בְּקַרְנָיו
and Abraham went,	וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם
and took the ram,	וַיִּקַּח אֶת הָאַיִל
and offered him up	וַיַּעֲלֵהוּ
for a burnt offering	לְעֹלָה
instead of his son.	תַּחַת בְּנוֹ׃
14. And Abraham called	14. וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
the name of that place	שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
[1]Adonai Jireh;	יְהוָה יִרְאֶה
as it is said [to] this day:	אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם
In the mount of the Lord	בְּהַר יְהוָה
it shall be provided.[2]	יֵרָאֶה׃
15. And the angel of the Lord called	15. וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְיָ
unto Abraham	אֶל אַבְרָהָם
a second time	שֵׁנִית
out of (the) heaven,	מִן הַשָּׁמָיִם׃
16. And he said:	16. וַיֹּאמֶר
By myself I have sworn,	בִּי נִשְׁבַּעְתִּי
says the Lord,[3]	נְאֻם יְהוָה
that because thou hast done	כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
this thing,	אֶת הַדָּבָר הַזֶּה
and hast not withheld	וְלֹא חָשַׂכְתָּ
thy son,	אֶת בִּנְךָ
thy only son,	אֶת יְחִידֶךָ׃
17. That I will greatly bless thee,	17. כִּי בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ
and I will exceedingly multiply	וְהַרְבָּה אַרְבֶּה
thy seed	אֶת זַרְעֲךָ
like the stars of the heaven,	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
and like the sand	וְכַחוֹל
which [is] upon the shore of the sea	אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם
and thy seed shall possess	וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ
the gate of his enemies	אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃
18. And [there] will bless themselves	18. וְהִתְבָּרְכוּ
with thy seed	בְזַרְעֲךָ
all the nations of the earth;	כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
because thou hast hearkened	עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
to my voice.	בְּקֹלִי׃
19. And Abraham returned	19. וַיָּשָׁב אַבְרָהָם
unto his young men,	אֶל נְעָרָיו
and they rose up,	וַיָּקֻמוּ
and went together	וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו
unto Beer Sheba;	אֶל בְּאֵר שָׁבַע
and Abraham dwelt	וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
in Beer Sheba.	בִּבְאֵר שָׁבַע׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
20. And it came to pass	20. וַיְהִי
after these things	אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
that it was told to Abraham,	וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם
saying:	לֵאמֹר
Behold, Milcah, she also has born children	הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם הִוא בָּנִים

1) i. e. *the Lord will see*, or, *provide*. 2) Or *he shall be seen*. 3) H. *a saying of the Lord*. 4) H. *in*.

לְנָחוֹר אָחִיךָ׃	to thy brother Nahor.
21. אֶת עוּץ בְּכֹרוֹ	21. Uz his first-born,
וְאֶת בּוּז אָחִיו	and Buz his brotner,
וְאֶת קְמוּאֵל	and Kemuel
אֲבִי אֲרָם׃	the father of Aram;
22. וְאֶת כֶּשֶׂד	22. And Kesed,
וְאֶת חֲזוֹ	and Hazo,
וְאֶת פִּלְדָּשׁ	and Pildash,
וְאֶת יִדְלָף	and Jidlaph,
וְאֶת בְּתוּאֵל׃	and Bethuel.
23. וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת רִבְקָה	23. And Bethuel begot Rebekah;
שְׁמֹנָה אֵלֶּה	these eight
יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר	bore Milcah to Nahor,
אֲחִי אַבְרָהָם׃	Abraham's brother.
24. וּפִילַגְשׁוֹ	24 And his concubine,
וּשְׁמָהּ רְאוּמָה	[1]whose name [was] Reumah,
וַתֵּלֶד גַּם הִוא	(and) she also bore
אֶת טֶבַח	Tebah,
וְאֶת גַּחַם	and Gaham,
וְאֶת תַּחַשׁ	and Tahash,
וְאֶת מַעֲכָה׃	and Maacah.

חַיֵּי שָׂרָה — CHAYE SARAH

כג — CAP. XXIII.

1. וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה	1. And the life of Sarah was
מֵאָה שָׁנָה	a hundred year[s]
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה	and twenty year[s]
וְשֶׁבַע שָׁנִים	and seven years;
שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃	[these were] the years of Sarah's life.
2. וַתָּמָת שָׂרָה	2. And Sarah died
בְּקִרְיַת אַרְבַּע	in Kiriath Arba,
הִוא חֶבְרוֹן	which is Hebron,
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	in the land of Canaan,
וַיָּבֹא אַבְרָהָם	and Abraham came
לִסְפֹּד לְשָׂרָה	to mourn for Sarah,
וְלִבְכֹּתָהּ׃	and to weep for her.
3. וַיָּקָם אַבְרָהָם	3. And Abraham rose up
מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ	from [2]before his dead,
וַיְדַבֵּר אֶל בְּנֵי חֵת	and spoke unto the children of Heth,
לֵאמֹר׃	saying:
4. גֵּר וְתוֹשָׁב	4. A stranger and a sojourner
אָנֹכִי עִמָּכֶם	I [am] with you,
תְּנוּ לִי	give (to) me
אֲחֻזַּת קֶבֶר	a burial possession
עִמָּכֶם	with you,
וְאֶקְבְּרָה מֵתִי	and let me bury my dead
מִלְּפָנָי׃	from before me.
5. וַיַּעֲנוּ בְנֵי חֵת אֶת אַבְרָהָם	5. And the children of Heth answered Abraham
לֵאמֹר לוֹ׃	saying to him:
6. שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי	6. Hear us, my lord,
נְשִׂיא אֱלֹהִים	a prince of God[3]
אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ	thou [art] [4]among us;
בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ	in the choicest of our sepulchres
קְבֹר אֶת מֵתֶךָ	bury thy dead;
אִישׁ מִמֶּנּוּ	each one of us
אֶת קִבְרוֹ לֹא יִכְלֶה מִמְּךָ	will not withhold from thee his sepulchre
מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃	from burying thy dead.
7. וַיָּקָם אַבְרָהָם	7. And Abraham rose up,
וַיִּשְׁתַּחוּ	and bowed himself
לְעַם הָאָרֶץ	to the people of the land,
לִבְנֵי חֵת׃	to the children of Heth
8. וַיְדַבֵּר אִתָּם	8. And spoke with them,
לֵאמֹר	saying:
אִם יֵשׁ אֶת נַפְשְׁכֶם	If it be your mind[5]
לִקְבֹּר אֶת מֵתִי	to bury my dead
מִלְּפָנָי	from before me,
שְׁמָעוּנִי	hear me,
וּפִגְעוּ לִי	and intreat for me
בְּעֶפְרוֹן בֶּן צֹחַר׃	by Ephron the son of Zohar,

1)H. *and her name* etc. 2)H. *upon.* 3)Or, *a mighty prince.* 4)H. *in the midst of us.* 5)H. *If it is with your soul.*

9. That he may give (to) me	9. וְיִתֶּן לִי
the cave of Machpelah,	אֶת מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
which he has,	אֲשֶׁר לוֹ
which [is] in the end of his field,	אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ
for full [1]money	בְּכֶסֶף מָלֵא
let him give it to me	יִתְּנֶנָּה לִּי
in the midst of you,	בְּתוֹכְכֶם
for a burial possession.	לַאֲחֻזַּת קָבֶר׃
10. And Ephron [was] sitting	10. וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב
in the midst of the children of Heth;	בְּתוֹךְ בְּנֵי חֵת
and Ephron the Hittite answered Abraham	וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת אַבְרָהָם
in the ears of the children of Heth,	בְּאָזְנֵי בְנֵי חֵת
before all entering	לְכֹל בָּאֵי
the gate of his city,	שַׁעַר עִירוֹ
saying:	לֵאמֹר׃
11. No, my lord,	11. לֹא אֲדֹנִי
hear me;	שְׁמָעֵנִי
the field I give (to) thee,	הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ
and the cave which [is] in it	וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ
I give it (to) thee;	לְךָ נְתַתִּיהָ
before the eyes of the sons of my people	לְעֵינֵי בְנֵי עַמִּי
I give it (to) thee;	נְתַתִּיהָ לָּךְ
bury thy dead.	קְבֹר מֵתֶךָ׃
12. And Abraham bowed himself down	12. וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם
before the people of the land.	לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ׃
13 And he spoke unto Ephron,	13. וַיְדַבֵּר אֶל עֶפְרוֹן
in the ears of the people of the land,	בְּאָזְנֵי עַם הָאָרֶץ
saying:	לֵאמֹר
But if thou wilt, I pray thee, hear me:	אַךְ אִם אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי
I will give the [1]money of the field;	נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה
take [it] of me;	קַח מִמֶּנִּי
and let me bury my dead there.	וְאֶקְבְּרָה אֶת מֵתִי שָׁמָּה׃
14. And Ephron answered Abraham,	14. וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת אַבְרָהָם
saying to him:	לֵאמֹר לוֹ׃
15 My lord,	15. אֲדֹנִי
hear me;	שְׁמָעֵנִי
a [piece of] land [worth] four hundred shekels of silver	אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף
between me and between thee	בֵּינִי וּבֵינְךָ
what [is] it?	מַה הִוא
bury therefore thy dead.	וְאֶת מֵתְךָ קְבֹר׃
16. And Abraham hearkened unto Ephron	16. וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל עֶפְרוֹן
and Abraham weighed to Ephron	וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן
the silver	אֶת הַכֶּסֶף
[of] which he had spoken	אֲשֶׁר דִּבֶּר
in the ears of the children of Heth,	בְּאָזְנֵי בְנֵי חֵת
four hundred shekels of silver	אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף
[2]current [money] with the merchant.	עֹבֵר לַסֹּחֵר׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
17. And [now] was confirmed	17. וַיָּקָם
the field of Ephron,	שְׂדֵה עֶפְרוֹן
which [was] in Machpelah,	אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה
which [was] before Mamre,	אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא
the field,	הַשָּׂדֶה
and the cave	וְהַמְּעָרָה
which [was] in it,	אֲשֶׁר בּוֹ
and all the tree[s]	וְכָל הָעֵץ
which [were] in the field,	אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
which [were] in all its border	אֲשֶׁר בְּכָל גְּבֻלוֹ
round about;	סָבִיב׃
18. To Abraham	18. לְאַבְרָהָם
for a purchased possession	לְמִקְנָה
before the eyes of the children of Heth;	לְעֵינֵי בְנֵי חֵת
before all entering	בְּכֹל בָּאֵי

1) i. e. *price.* 2) Or, [*which*] *passes with* etc.

English	Hebrew
the gate of his city.	שַׁעַר עִירוֹ׃
19. And afterward	19. וְאַחֲרֵי כֵן
Abraham buried	קָבַר אַבְרָהָם
Sarah his wife	אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
at the cave	אֶל מְעָרַת
of the field of Machpelah	שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
before Mamre,	עַל פְּנֵי מַמְרֵא
which is Hebron,	הִוא חֶבְרוֹן
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
20. And confirmed was	20. וַיָּקָם
the field,	הַשָּׂדֶה
and the cave which [was] in it	וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ
to Abraham	לְאַבְרָהָם
for a burial possession	לַאֲחֻזַּת קָבֶר
from the children of Heth.	מֵאֵת בְּנֵי חֵת׃

Cap. XXIV. כד

English	Hebrew
1. And Abraham [was] old,	1. וְאַבְרָהָם זָקֵן
advanced in days;	בָּא בַּיָּמִים
and the Lord	וַיהוָה
had blessed Abraham	בֵּרַךְ אֶת אַבְרָהָם
in all.	בַּכֹּל׃
2. And Abraham said	2. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
unto his servant,	אֶל עַבְדּוֹ
the elder of his house,	זְקַן בֵּיתוֹ
that [was] ruling	הַמֹּשֵׁל
over all that he had:	בְּכָל אֲשֶׁר לוֹ
Put, I pray thee, thy hand	שִׂים נָא יָדְךָ
under my thigh	תַּחַת יְרֵכִי׃
3. And I will make thee swear by the Lord,	3. וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה
the God of (the) heaven	אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
and the God of the earth,	וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ
that thou shalt not take	אֲשֶׁר לֹא תִקַּח
a wife	אִשָּׁה
for my son	לִבְנִי
of the daughters of the Canaanite	מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
[1]that I [am] dwelling	אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב
[1]in his midst.	בְּקִרְבּוֹ׃
4. But unto my land	4. כִּי אֶל אַרְצִי
and unto my [2]birth-place	וְאֶל מוֹלַדְתִּי
shalt thou go,	תֵּלֵךְ
and take a wife	וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה
for my son	לִבְנִי
for Isaac.	לְיִצְחָק׃
5. And the servant said unto him:	5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד
Perhaps	אוּלַי
will the woman not be willing	לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה
to go after me	לָלֶכֶת אַחֲרַי
unto this land;	אֶל הָאָרֶץ הַזֹּאת
must I needs bring	הֶהָשֵׁב אָשִׁיב
thy son	אֶת בִּנְךָ
unto the land	אֶל הָאָרֶץ
from whence thou camest?	אֲשֶׁר יָצָאתָ מִשָּׁם׃
6. And Abraham said unto him;	6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם
Beware thou[3]	הִשָּׁמֶר לְךָ
that thou bring not my son thither.	פֶּן תָּשִׁיב אֶת בְּנִי שָׁמָּה׃
7. The Lord	7. יְהוָה
the God of the heaven	אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
who took me	אֲשֶׁר לְקָחַנִי
from my father's house	מִבֵּית אָבִי
and from the land of my [4]birth,	וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי
and who spoke to me,	וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי
and who swore to me,	וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִי
saying:	לֵאמֹר
To thy seed	לְזַרְעֲךָ
I will give	אֶתֵּן
this land;	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
he will send his angel	הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ
before thee,	לְפָנֶיךָ
and thou shalt take a wife for my son from thence.	וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם׃

1) i. e. *in whose midst I* [*am*] *dwelling*. 2) Or, *kindred*. 3) Or, *Take care for thyself*. 4) Or, *nativity*.

8. וְאִם לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה	8. And if the woman will not be willing
לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ	to go after thee,
וְנִקִּיתָ	then thou shalt be [1]clear
מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת	from this my oath;
רַק אֶת בְּנִי	only my son
לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה׃	thou shalt not bring thither.
9. וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד	8. And the servant put
אֶת יָדוֹ	his hand
תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם	under the thigh of Abraham
אֲדֹנָיו	his lord,
וַיִּשָּׁבַע לוֹ	and swore to him
עַל הַדָּבָר הַזֶּה׃	concerning this thing.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
10. וַיִּקַּח הָעֶבֶד	10. And the servant took
עֲשָׂרָה גְמַלִּים	ten camels,
מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו	of the camels of his master,
וַיֵּלֶךְ	and departed;
וְכָל טוּב אֲדֹנָיו	[2]and all the good[s] of his master
בְּיָדוֹ	[were] in his hand;
וַיָּקָם	and he rose up
וַיֵּלֶךְ	and went
אֶל אֲרַם נַהֲרַיִם	unto [3]Mesopotamia,
אֶל עִיר נָחוֹר׃	unto the city of Nahor.
11. וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים	11. And he made the camels to kneel down
מִחוּץ לָעִיר	from without (to) the city
אֶל בְּאֵר הַמָּיִם	at the well of water,
לְעֵת עֶרֶב	at the time of evening,
לְעֵת	at the time,
צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃	[when] the female water drawers go out.
12. וַיֹּאמַר	12. And he said:
יְהוָה	O Lord,
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם	the God of my master Abraham,
הַקְרֵה נָא לְפָנַי	send me, I pray thee, good speed[4]
הַיּוֹם	to day,
וַעֲשֵׂה חֶסֶד	and do kindness
עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם׃	unto my master Abraham.
13. הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב	13. Behold, I [am] standing
עַל עֵין הַמָּיִם	by the fountain of water,
וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר	and the daughters of the men of the city
יֹצְאֹת	[are] going out
לִשְׁאֹב מָיִם׃	to draw water.
14. וְהָיָה	14. And let it come to pass,
הַנַּעֲרָ	[that] the maiden
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ	unto whom I shall say:
הַטִּי נָא כַדֵּךְ	Let down thy pitcher, I pray thee,
וְאֶשְׁתֶּה	that I may drink;
וְאָמְרָה	and she will say:
שְׁתֵה	drink,
וְגַם גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה	and also thy camels I will give drink
אֹתָהּ הֹכַחְתָּ	her thou hast appointed
לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק	for thy servant, for Isaac;
וּבָהּ אֵדַע	and thereby I shall know
כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד	that thou hast done kindness
עִם אֲדֹנִי׃	unto my master.
15. וַיְהִי	15. And it came to pass,
הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר	before he had yet finished to speak,
וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת	that, behold, Rebekah [was] going out,
אֲשֶׁר יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל	who was born to Bethuel,
בֶּן מִלְכָּה	the son of Milcah,
אֵשֶׁת נָחוֹר	the wife of Nahor,
אֲחִי אַבְרָהָם	Abraham's brother,
וְכַדָּהּ עַל שִׁכְמָהּ׃	and her pitcher [was] upon her shoulder.
16. וְהַנַּעֲרָ	16. And the maiden
טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד	[was] of a very [5]fair appearance,
בְּתוּלָה	a virgin,
וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ	and a man had not known her;
וַתֵּרֶד הָעַיְנָה	and she went down to the fountain,
וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ	and filled her pitcher,
וַתָּעַל׃	and came up.
17. וַיָּרָץ הָעֶבֶד	17. And the servant ran
לִקְרָאתָהּ	to meet her,

1) i. e. *released.* 2) Or, *for.* 3) Or, *Aram of the two rivers.* 4) H. *cause [it]. I pray thee, to meet before me;* or *to happen.* 5) H. *good.*

וַיֹּאמֶר	and said:
הַגְמִיאִינִי נָא	Let me sip[1]
מְעַט מַיִם	a little water
מִכַּדֵּךְ :	from thy pitcher.
18. וַתֹּאמֶר	18. And she said:
שְׁתֵה אֲדֹנִי	Drink, my lord;
וַתְּמַהֵר	and she hastened,
וַתֹּרֶד כַּדָּהּ	and let down her pitcher
עַל יָדָהּ	upon her hand,
וַתַּשְׁקֵהוּ :	and gave him drink.
19. וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ	19. And [when] she finished giving him drink,
וַתֹּאמֶר	(and) she said:
גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב	Also for thy camels I will draw,
עַד אִם כִּלּוּ לִשְׁתֹּת:	until they have finished to drink.
20. וַתְּמַהֵר	20. And she hastened,
וַתְּעַר כַּדָּהּ	and emptied her pitcher
אֶל הַשֹּׁקֶת	into the trough,
וַתָּרָץ עוֹד אֶל הַבְּאֵר	and ran again unto the well
לִשְׁאֹב	to draw,
וַתִּשְׁאַב	and drew
לְכָל גְּמַלָּיו :	for all his camels.
21. וְהָאִישׁ	21. And the man
מִשְׁתָּאֵה לָהּ	[was] wondering at her,
מַחֲרִישׁ	keeping silent,
לָדַעַת	to know
הַהִצְלִיחַ יְיָ דַּרְכּוֹ	whether the Lord had prospered his way
אִם לֹא :	or not.
22. וַיְהִי	22. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים	as the camels had finished
לִשְׁתּוֹת	to drink,
וַיִּקַּח הָאִישׁ	that the man took
נֶזֶם זָהָב	a golden [2]nose-ring,
בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ	half a shekel [being] its weight,
וּשְׁנֵי צְמִידִים	and two bracelets
עַל יָדֶיהָ	[3]for her hands,

עֲשָׂרָה זָהָב	ten [shekels of] gold
מִשְׁקָלָם :	[being] their weight.
23. וַיֹּאמֶר	23. And he said:
בַּת מִי אַתְּ	whose daughter [art] thou?
הַגִּידִי נָא לִי	tell me, I pray thee,
הֲיֵשׁ בֵּית אָבִיךְ	Is [there in] thy father's house
מָקוֹם לָנוּ	a place for us
לָלִין :	[4]to lodge [in]?
24. וַתֹּאמֶר אֵלָיו	24. And she said unto him:
בַּת בְּתוּאֵל אָנֹכִי	I [am] the daughter of Bethuel,
בֶּן מִלְכָּה	the son of Milcah,
אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר :	whom she bore to Nahor.
25. וַתֹּאמֶר אֵלָיו	25. And she said [moreover] unto him:
גַּם תֶּבֶן	[5]Both straw
גַּם מִסְפּוֹא	[5]and fodder
רַב עִמָּנוּ	[are] plenty with us,
גַּם מָקוֹם לָלוּן :	[5]and a place [4]to lodge [in].
26. וַיִּקֹּד הָאִישׁ	26. And the man bowed his head.
וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה :	and [6]prostrated himself before the Lord.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
27. וַיֹּאמֶר	27. And he said:
בָּרוּךְ יְהוָה	Blessed [be] the Lord,
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם	the God of my master Abraham,
אֲשֶׁר לֹא עָזַב	who has not [7]withdrawn
חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ	his kindness and his truth
מֵעִם אֲדֹנִי	from my master;
אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ	I [being] on the way,
נָחַנִי יְהוָה	the Lord has led me
בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי :	[to] the house of my master's brethren.
28. וַתָּרָץ הַנַּעֲרָה	28. And the maiden ran,
וַתַּגֵּד	and told
לְבֵית אִמָּהּ	at her mother's house
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה :	according to these things.
29. וּלְרִבְקָה אָח	29. And Rebekah had a brother
וּשְׁמוֹ לָבָן	and his name [was] Laban,
וַיָּרָץ לָבָן אֶל הָאִישׁ	and Laban ran unto the man

1)Or, *give me to drink*. 2)Or, *ear-ring*. 3)H. *upon*. 4)Or, *to sleep the night* [*in*]? 5)H. *also*. 6)Or. *worshipped*. 7)H. *forsaken*.

outside,	הַחוּצָה
unto the fountain.	אֶל הָעָיִן׃
30. And it came to pass,	30. וַיְהִי
when he saw the nose-ring	כִּרְאֹת אֶת הַנֶּזֶם
and the bracelets	וְאֶת הַצְּמִדִים
upon the hands of his sister,	עַל יְדֵי אֲחֹתוֹ
and when he heard	וּכְשָׁמְעוֹ
the words	אֶת דִּבְרֵי
of Rebekah his sister,	רִבְקָה אֲחֹתוֹ
saying:	לֵאמֹר
Thus spoke the man unto me:	כֹּה דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ
that he came unto the man,	וַיָּבֹא אֶל הָאִישׁ
and, behold, [he was] standing	וְהִנֵּה עֹמֵד
by the camels	עַל הַגְּמַלִּים
at the fountain.	עַל הָעָיִן׃
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
come in, thou blessed of the Lord,	בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה
why standest thou in the street	לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
while I have [1]prepared the house	וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת
and a place for the camels?	וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃
32. And the man came	32. וַיָּבֹא הָאִישׁ
into the house,	הַבַּיְתָה
and he [2]loosened the camels,	וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים
and gave	וַיִּתֵּן
straw and fodder	תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא
to the camels,	לַגְּמַלִּים
and water	וּמַיִם
to wash his feet	לִרְחֹץ רַגְלָיו
and the feet of the men	וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים
who [were] with him.	אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
33. And [food] was put before him	33. וַיּוּשַׂם לְפָנָיו
to eat;	לֶאֱכֹל
but he said:	וַיֹּאמֶר
I will not eat	לֹא אֹכַל
until I have spoken	עַד אִם דִּבַּרְתִּי
my words.	דְּבָרָי
And he said:	וַיֹּאמֶר
Speak.	דַּבֵּר׃
34. And he said:	34. וַיֹּאמַר
I [am] Abraham's servant.	עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃
35. And the Lord	35. וַיהוָה
has blessed my master exceedingly,	בֵּרַךְ אֶת אֲדֹנִי מְאֹד
and he has become great;	וַיִּגְדָּל
and he has given to him	וַיִּתֶּן לוֹ
flocks and herds,	צֹאן וּבָקָר
and silver and gold,	וְכֶסֶף וְזָהָב
and man servants and maidservants,	וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת
and camels and asses.	וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
36. And Sarah my master's wife bore	36. וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי
a son to my master	בֵן לַאדֹנִי
after her [becoming] old;	אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ
and he has given to him	וַיִּתֶּן לוֹ
all that he had.	אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ׃
37. And my master made me swear,	37. וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי
saying:	לֵאמֹר
Thou shalt not take a wife	לֹא תִקַּח אִשָּׁה
for my son	לִבְנִי
of the daughters of the Canaanite	מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
that I [am] dwelling[3]	אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב
in his land.[3]	בְּאַרְצוֹ׃
38. But	38. אִם לֹא
unto my father's house	אֶל בֵּית אָבִי
shalt thou go,	תֵּלֵךְ
and unto my family,	וְאֶל מִשְׁפַּחְתִּי
and thou shalt take a wife for my son.	וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃
39. And I said unto my master:	39. וָאֹמַר אֶל אֲדֹנִי
Perhaps will the woman not go	אֻלַי לֹא תֵלֵךְ הָאִשָּׁה
after me.	אַחֲרָי׃
40. And he said unto me:	40. וַיֹּאמֶר אֵלָי
The Lord,	יְהוָה
that I walked	אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי

1) Or, *cleared*. 2) Or, *untied, ungirded; unloaded*. 3) i. e. *in whose land I [am] dwelling.*

לְפָנָיו	before him,[1]
יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ	he will send his angel with thee,
וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ	and prosper thy way,
וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי	that thou mayest take a wife for my son
מִמִּשְׁפַּחְתִּי	of my family
וּמִבֵּית אָבִי׃	and of my father's house.
41. אָז תִּנָּקֶה	41. Then shalt thou be clear
מֵאָלָתִי	from my oath,
כִּי תָבוֹא	when thou comest
אֶל מִשְׁפַּחְתִּי	unto my family;
וְאִם לֹא יִתְּנוּ לָךְ	and if they give [her] not to thee,
וְהָיִיתָ נָקִי	then shalt thou be clear
מֵאָלָתִי׃	from my oath.
42. וָאָבֹא הַיּוֹם	42. And I came to day
אֶל הָעָיִן	unto the fountain,
וָאֹמַר	and said:
יְהוָה	O Lord,
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם	the God of my master Abraham,
אִם יֶשְׁךָ נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי	if, now, thou art about to prosper my way,
אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ	which I [am] going[2]
עָלֶיהָ׃	upon it.[2]
43. הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב	43. Behold, I [am] standing
עַל עֵין הַמָּיִם	by the fountain of water,
וְהָיָה	and it shall be
הָעַלְמָה	the [3]young woman
הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב	that comes forth to draw,
וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ	and I say unto her:
הַשְׁקִינִי נָא	Let me drink, I pray thee,
מְעַט מַיִם	a little water
מִכַּדֵּךְ׃	of thy pitcher;
44. וְאָמְרָה אֵלַי	44. And she say unto me:
גַּם אַתָּה שְׁתֵה	[4]Both drink thou,
וְגַם לִגְמַלֶּיךָ	and also for thy camels
אֶשְׁאָב	I will draw:
הִוא הָאִשָּׁה	she [is] the woman

אֲשֶׁר הֹכִיחַ יְהוָה	whom the Lord has appointed
לְבֶן אֲדֹנִי׃	for my master's son.
45. אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר	45. I had not yet finished to speak
אֶל לִבִּי	unto my heart,
וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת	and, behold, Rebekah [was] coming forth,
וְכַדָּהּ עַל שִׁכְמָהּ	[5]with her pitcher upon her shoulders:
וַתֵּרֶד הָעַיְנָה	and she went down to the fountain,
וַתִּשְׁאָב	and drew;
וָאֹמַר אֵלֶיהָ	and I said unto her:
הַשְׁקִינִי נָא׃	Let me drink.
46. וַתְּמַהֵר	46. And she hastened,
וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ	and let down her pitcher
מֵעָלֶיהָ	from (upon) her [shoulder],
וַתֹּאמֶר	and said:
שְׁתֵה	Drink,
וְגַם גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה	and also thy camels I will give drink:
וָאֵשְׁתְּ	so I drank,
וְגַם הַגְּמַלִּים	and also the camels
הִשְׁקָתָה׃	she gave drink.
47. וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ	47. And I asked her,
וָאֹמַר	and said:
בַּת מִי אַתְּ	Whose daughter [art] thou?
וַתֹּאמֶר	and she said:
בַּת בְּתוּאֵל	The daughter of Bethuel,
בֶּן נָחוֹר	Nahor's son,
אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ מִלְכָּה	whom Milcah bore to him:
וָאָשִׂם הַנֶּזֶם	then I put the nose-ring
עַל אַפָּהּ	upon her nose
וְהַצְּמִידִים	and the bracelets
עַל יָדֶיהָ׃	upon her hands.
48. וָאֶקֹּד	48. And I bowed my head,
וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה	and prostrated myself before the Lord:
וָאֲבָרֵךְ אֶת יְהוָה	and blessed the Lord,
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם	the God of my master Abraham,
אֲשֶׁר הִנְחַנִי	who had led me

1)i. e. *before whom I walked.* 2)i. e. *upon which I am going.* 3)Or. *maiden.* 4)H. *also.* 5)H. *on.*

in the ¹right way	בְּדֶרֶךְ אֱמֶת
to take	לָקַחַת
the daughter of my master's brother	אֶת בַּת אֲחִי אֲדֹנִי
for his son.	לִבְנוֹ׃
49. And now,	49. וְעַתָּה
if you are about to do	אִם יֶשְׁכֶם עֹשִׂים
kindness and truth	חֶסֶד וֶאֱמֶת
to my master,	אֶת אֲדֹנִי
tell me;	הַגִּידוּ לִי
and if not,	וְאִם לֹא
tell me;	הַגִּידוּ לִי
that I may turn	וְאֶפְנֶה
to [the] right,	עַל יָמִין
or to [the] left.	אוֹ עַל שְׂמֹאל׃
50. Then Laban and Bethuel answered,	50. וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל
and said	וַיֹּאמְרוּ
The thing has proceeded from the Lord;	מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר
we cannot speak unto thee	לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ
bad or good.	רַע אוֹ טוֹב׃
51. Behold, Rebekah [is] before thee,	51. הִנֵּה רִבְקָה לְפָנֶיךָ
take [her], and go,	קַח וָלֵךְ
and let her be a wife	וּתְהִי אִשָּׁה
for thy master's son,	לְבֶן אֲדֹנֶיךָ
as the Lord has spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
52. And it came to pass,	52. וַיְהִי
when Abraham's servant heard	כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם
their words,	אֶת דִּבְרֵיהֶם
he bowed himself to the earth before the Lord.	וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַייָ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
53. And the servant brought out	53. וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד
vessels of silver,	כְּלֵי כֶסֶף
and vessels of gold,	וּכְלֵי זָהָב
and garments,	וּבְגָדִים
and gave [them] to Rebekah,	וַיִּתֵּן לְרִבְקָה
and precious things	וּמִגְדָּנֹת
he gave to her brother	נָתַן לְאָחִיהָ
and to her mother.	וּלְאִמָּהּ׃
54. And they ate,	54. וַיֹּאכְלוּ
and drank,	וַיִּשְׁתּוּ
he and the men	הוּא וְהָאֲנָשִׁים
who [were] with him,	אֲשֶׁר עִמּוֹ
and they ²slept the night,	וַיָּלִינוּ
and they rose up in the morning,	וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר
and he said:	וַיֹּאמֶר
Send me to my master.	שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃
55. And her brother and her mother said:	55. וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ
Let the maiden abide with us	תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָה אִתָּנוּ
a year,³	יָמִים
or ten [months]	אוֹ עָשׂוֹר
afterwards she shall go.	אַחַר תֵּלֵךְ׃
56. And he said unto them:	56. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Do not detain me,	אַל תְּאַחֲרוּ אֹתִי
[seeing] the Lord has prospered my way;	וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי
send me away,	שַׁלְּחוּנִי
that I may go to my master.	וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃
57. And they said:	57. וַיֹּאמְרוּ
We will call (to) the maiden,	נִקְרָא לַנַּעֲרָ
and let us ask her mouth.	וְנִשְׁאֲלָה אֶת פִּיהָ׃
58. And they called (to) Rebekah,	58. וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה
and said unto her:	וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ
Wilst thou go	הֲתֵלְכִי
with this man?	עִם הָאִישׁ הַזֶּה
and she said:	וַתֹּאמֶר
I will go.	אֵלֵךְ׃
59. And they sent away	59. וַיְשַׁלְּחוּ
Rebekah their sister,	אֶת רִבְקָה אֲחֹתָם
and her nurse,	וְאֶת מֵנִקְתָּהּ
and Abraham's servant,	וְאֶת עֶבֶד אַבְרָהָם
and his men.	וְאֶת אֲנָשָׁיו׃

1)lit. *way of truth.* 2)Or, *tarried, spent, passed.* 3)Or, [*few*] *days.*

60. And they blessed Rebekah,	60. וַיְבָרְכוּ אֶת רִבְקָה
and said to her:	וַיֹּאמְרוּ לָהּ
Our sister;	אֲחֹתֵנוּ
[1]become thou	אַתְּ הֲיִי
(for) thousands of myriads,	לְאַלְפֵי רְבָבָה
and may thy seed possess	וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ
the gate of his haters	אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו׃
61. And Rebekah arose	61. וַתָּקָם רִבְקָה
and her maidens,	וְנַעֲרֹתֶיהָ
and they rode	וַתִּרְכַּבְנָה
upon the camels:	עַל הַגְּמַלִּים
and went	וַתֵּלַכְנָה
after the man:	אַחֲרֵי הָאִישׁ
and the servant took Rebekah,	וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת רִבְקָה
and departed.	וַיֵּלַךְ׃
62. And Isaac came	62. וְיִצְחָק בָּא
from [2]the way	מִבּוֹא
of Beer-lahai-Roi;	בְּאֵר לַחַי רֹאִי
for he [was] dwelling	וְהוּא יוֹשֵׁב
in the land of the South.	בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃
63. And Isaac went out	63. וַיֵּצֵא יִצְחָק
to meditate in the field	לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה
at the [3]approach of evening:	לִפְנוֹת עָרֶב
and he raised his eyes,	וַיִּשָּׂא עֵינָיו
and saw,	וַיַּרְא
and, behold, [there were] camels coming.	וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים
64. And Rebekah raised	64. וַתִּשָּׂא רִבְקָה
her eyes,	אֶת עֵינֶיהָ
and saw Isaac,	וַתֵּרֶא אֶת יִצְחָק
and she [4]sprung down	וַתִּפֹּל
from upon the camel.	מֵעַל הַגָּמָל׃
65. And she said to the servant:	65. וַתֹּאמֶר אֶל הָעֶבֶד
Who [is] that man	מִי הָאִישׁ הַלָּזֶה

that [is] walking in the field	הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה
to meet us?	לִקְרָאתֵנוּ
And the servant said:	וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד
He is my master;	הוּא אֲדֹנִי
and she took the veil	וַתִּקַּח הַצָּעִיף
and covered herself.	וַתִּתְכָּס׃
66. And the servant told	66. וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד
to Isaac,	לְיִצְחָק
all the things	אֵת כָּל הַדְּבָרִים
which he had done.	אֲשֶׁר עָשָׂה׃
67. And Isaac brought her	67. וַיְבִאֶהָ יִצְחָק
into the tent of his mother Sarah.	הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ
and he took Rebekah,	וַיִּקַּח אֶת רִבְקָה
and she became to him (for) a wife	וַתְּהִי לוֹ לְאִשָּׁה
and he loved her;	וַיֶּאֱהָבֶהָ
and Isaac was comforted	וַיִּנָּחֵם יִצְחָק
after his mother['s death].	אַחֲרֵי אִמּוֹ׃

כה CAP. XXV.

שִׁשִּׁי שִׁשִּׁי

1. And Abraham continued.	1. וַיֹּסֶף אַבְרָהָם
and took a wife,	וַיִּקַּח אִשָּׁה
and her name [was] Keturah.	וּשְׁמָהּ קְטוּרָה
2. And she bore (to) him	2. וַתֵּלֶד לוֹ
Zimran, and Jokshan,	אֶת זִמְרָן וְאֶת יָקְשָׁן
and Medan, and Midian.	וְאֶת מְדָן וְאֶת מִדְיָן
and Ishbak, and Shuah.	וְאֶת יִשְׁבָּק וְאֶת שׁוּחַ
3. And Jokshan begot	3. וְיָקְשָׁן יָלַד
Sheba, and Dedan,	אֶת שְׁבָא וְאֶת דְּדָן
and the sons of Dedan were:	וּבְנֵי דְדָן הָיוּ
Asshurim, and Letushim,	אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם
and Leummim.	וּלְאֻמִּים׃
4. And the sons of Midian:	4. וּבְנֵי מִדְיָן
Ephah, and Epher, and Hanoch,	עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ
and Abida, and Eldaah,	וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה
all these [were]	כָּל אֵלֶּה
the children of Keturah.	בְּנֵי קְטוּרָה׃

1)Or, *be [a mother] of thousands* etc. 2)Or, *a walk [to]* etc; or, *from going [towards]* etc. 3)H. *turn*. 4)H. *fell*.

5. And Abraham gave	5. וַיִּתֵּן אַבְרָהָם
all that he had	אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ
to Isaac.	לְיִצְחָק׃
6. And to the sons of the concubines,	6. וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים
which Abraham had,	אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם
gave Abraham gifts;	נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת
and he sent them away	וַיְשַׁלְּחֵם
from Isaac his son,	מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ
while he was still alive,	בְּעוֹדֶנּוּ חַי
eastward,	קֵדְמָה
unto the east country.	אֶל אֶרֶץ קֶדֶם׃
7. And these [are] the days of the years of Abraham's life,	7. וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָהָם
which he lived,	אֲשֶׁר חָי
a hundred year[s]	מְאַת שָׁנָה
and seventy year[s]	וְשִׁבְעִים שָׁנָה
and five years.	וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃
8. And (he) expired,[1]	8. וַיִּגְוַע
and Abraham died[1]	וַיָּמָת אַבְרָהָם
in a good old age,	בְּשֵׂיבָה טוֹבָה
an old man and [2]satisfied;	זָקֵן וְשָׂבֵעַ
and he was gathered	וַיֵּאָסֶף
unto his people.	אֶל עַמָּיו׃
9. And they buried him,	9. וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
Isaac and Ishmael his sons,	יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו
in the cave of Machpelah,	אֶל מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
in the field of Ephron	אֶל שְׂדֵה עֶפְרֹן
the son of Zohar the Hittite,	בֶּן צֹחַר הַחִתִּי
which [is] before Mamre;	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מַמְרֵא׃
10. The field	10. הַשָּׂדֶה
which Abraham purchased	אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
from the sons of Heth;	מֵאֵת בְּנֵי חֵת
there was Abraham buried	שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם
and Sarah his wife.	וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃
11. And it came to pass	11. וַיְהִי
after the death of Abraham,	אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
that God blessed	וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
his son Isaac,	אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
and Isaac dwelt	וַיֵּשֶׁב יִצְחָק
by Beer-lahai-roi.	עִם בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
12. And these [are] the generations of Ishmael,	12. וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל
Abraham's son,	בֶּן אַבְרָהָם
whom bore Hagar the Egyptian,	אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
Sarah's maid-servant,	שִׁפְחַת שָׂרָה
to Abraham.	לְאַבְרָהָם׃
13. And these [are] the names	13. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the sons of Ishmael,	בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
by their names,	בִּשְׁמֹתָם
[according] to their generations:	לְתוֹלְדֹתָם
the first-born of Ishmael: Nebayoth;	בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת
and Kedar, and Adbeel,	וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל
and Mibsam,	וּמִבְשָׂם׃
14. And Mishma, and Dumah,	14. וּמִשְׁמָע וְדוּמָה
and Massa,	וּמַשָּׂא׃
15. Hadad, and Tema,	15. חֲדַד וְתֵימָא
Jetur, Naphish, and Kedemah.	יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
16. These are	16. אֵלֶּה הֵם
the sons of Ishmael,	בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
and these [are] their names	וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם
in their [3]villages,	בְּחַצְרֵיהֶם
and in their [4]encampments:	וּבְטִירֹתָם
twelve princes	שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִם
[according] to their nations.	לְאֻמֹּתָם׃
17. And these [are]	17. וְאֵלֶּה
the years of Ishmael's life,	שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל
a hundred year[s]	מְאַת שָׁנָה
and thirty year[s]	וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה

1)Or. *And Abraham expired, and died.* 2)Or, *full [of years]*. 3)Or, *settlement.* 4)Or, *castles.*

וְשֶׁבַע שָׁנִים	and seven years;
וַיִּגְוַע	and he expired,
וַיָּמָת	and died,
וַיֵּאָסֶף	and was gathered
אֶל עַמָּיו׃	unto his people.
18. וַיִּשְׁכְּנוּ	18. And they dwelt
מֵחֲוִילָה עַד שׁוּר	from Havilah as far as Shur
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מִצְרַיִם	which [is] before Egypt,
בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה	as thou [1]comest toward Assyria;
עַל פְּנֵי כָל אֶחָיו	before all his brethren
נָפָל׃	he [2]settled.

תּוֹלְדֹת TOLEDOTH.

19. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק	19 And these are the generations of Isaac,
בֶּן אַבְרָהָם	the son of Abraham;
אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק׃	Abraham begot Isaac.
20. וַיְהִי יִצְחָק	20. And Isaac was
בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה	forty year[s] old,
בְּקַחְתּוֹ אֶת רִבְקָה	when he took Rebekah,
בַּת בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי	the daughter of Bethuel the [3]Syrian
מִפַּדַּן אֲרָם	of Padan-aram,
אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי	the sister of Laban the [3]Syrian,
לוֹ לְאִשָּׁה׃	to himself for a wife.
21. וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה	21. And Isaac entreated (to) the Lord
לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ	in [4]behalf of his wife,
כִּי עֲקָרָה הִוא	for she [was] barren;
וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה	and the Lord was entreated of him,
וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃	and Rebekah his wife conceived.
22. וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים	22. And the children struggled together
בְּקִרְבָּהּ	within her,
וַתֹּאמֶר	and she said:
אִם כֵּן	If so,
לָמָּה זֶּה אָנֹכִי	wherefore [did] I [desire] this?
וַתֵּלֶךְ	and she went
לִדְרֹשׁ אֶת יְהוָה׃	to inquire of the Lord.
23. וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ	23. And the Lord said to her:
שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ	Two nations [are] in thy womb,
וּשְׁנֵי לְאֻמִּים	and two [5]peoples
מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ	shall be separated from thy bowels;
וּלְאֹם	and [one] [5]people
מִלְאֹם יֶאֱמָץ	shall be stronger than [the other] [5]people;
וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃	and the elder [shall] serve the younger.
24. וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ	24. And her days were full
לָלֶדֶת	to bear,
וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃	and behold, [there were] twins in her womb.
25. וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן	25. And the first came out
אַדְמוֹנִי	red,
כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר	all of him like a hairy garment;
וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃	and they called his name Esau.
26. וְאַחֲרֵי כֵן	26. And after that
יָצָא אָחִיו	came out his brother,
וְיָדוֹ אֹחֶזֶת	and his hand [was] holding
בַּעֲקֵב עֵשָׂו	on Esau's heel,
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב	and [one] called his name Jacob;
וְיִצְחָק בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה	and Isaac [was] sixty year[s] old
בְּלֶדֶת אֹתָם׃	at [her] bearing them.
27. וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים	27. And the boys grew up,
וַיְהִי עֵשָׂו	and Esau was
אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד	a man [that is] acquainted [with] hunting,
אִישׁ שָׂדֶה	a man of [the] field;
וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם	and Jacob [was] a [6]plain man,
יֹשֵׁב אֹהָלִים׃	dwelling in tents.
28. וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת עֵשָׂו	28. And Isaac loved Esau,
כִּי צַיִד בְּפִיו	because [the] venison [was] for his mouth;[7]
וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת יַעֲקֹב׃	but Rebekah loved Jacob.
29. וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד	29. And Jacob boiled pottage;

1)Or, *goest.* 2)H. *fell.* 3)Or, *Aramean.* 4)Or, *front.* 5)Or, *tribes.* 6)H. *blameless, pious.* 7)I. e. *ate of his venison.*

and Esau came	וַיָּבֹא עֵשָׂו
from the field,	מִן הַשָּׂדֶה
and he [was] faint.	וְהוּא עָיֵף׃
30. And Esau said	30. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
unto Jacob:	אֶל יַעֲקֹב
Let me [1]swallow, I pray thee,	הַלְעִיטֵנִי נָא
from the red,	מִן הָאָדֹם
this red [stuff],	הָאָדֹם הַזֶּה
for I [am] faint;	כִּי עָיֵף אָנֹכִי
therefore	עַל כֵּן
[one] called his name Edom	קָרָא שְׁמוֹ אֱדוֹם׃
31. And Jacob said:	31. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Sell to-day	מִכְרָה כַיּוֹם
thy first-birth-[right]	אֶת בְּכֹרָתְךָ
to me.	לִי׃
32. And Esau said:	32. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
Behold, I [am] going	הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ
to die,	לָמוּת
and what then [is] to me the first-birth [right]?[2]	וְלָמָּה זֶּה לִי בְּכֹרָה׃
33. And Jacob said:	33. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Swear to me to day;	הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם
and he swore to him;	וַיִּשָּׁבַע לוֹ
and he sold his first-birth-[right]	וַיִּמְכֹּר אֶת בְּכֹרָתוֹ
to Jacob.	לְיַעֲקֹב׃
34. And Jacob gave to Esau	34. וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו
bread and a pottage of lentils:	לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים
and he ate,	וַיֹּאכַל
and drank,	וַיֵּשְׁתְּ
and he rose up	וַיָּקָם
and departed;	וַיֵּלַךְ
and Esau despised	וַיִּבֶז עֵשָׂו
the first-birth-[right]	אֶת הַבְּכֹרָה׃

כו
Cap. XXVI.

1. And [there] was a famine in the land,	1. וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
besides the first famine	מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן
which was	אֲשֶׁר הָיָה
in the days of Abraham,	בִּימֵי אַבְרָהָם
and Isaac went	וַיֵּלֶךְ יִצְחָק
unto Abimelech	אֶל אֲבִימֶלֶךְ
king of [the] Philistines,	מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים
to Gerar	גְּרָרָה
2. And the Lord appeared unto him,	2. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָֹה
and said:	וַיֹּאמֶר
Do not go down into Egypt;	אַל תֵּרֵד מִצְרָיְמָה
dwell in the land,	שְׁכֹן בָּאָרֶץ
[of] which I shall tell unto thee.	אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃
3. Sojourn in this land,	3. גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת
an I will be with thee	וְאֶהְיֶה עִמְּךָ
and bless thee;	וַאֲבָרְכֶךָּ
for to thee	כִּי לְךָ
and to thy seed	וּלְזַרְעֲךָ
I will give	אֶתֵּן
all these lands:	אֶת כָּל הָאֲרָצֹת הָאֵל
and I will establish	וַהֲקִמֹתִי
the oath	אֶת הַשְּׁבֻעָה
which I swore	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham thy father,	לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃
4. And I will multiply	4. וְהִרְבֵּיתִי
thy seed	אֶת זַרְעֲךָ
like the stars of the heaven,	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
and I will give to thy seed	וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ
all these lands,	אֵת כָּל הָאֲרָצֹת הָאֵל
and [there] will bless themselves	וְהִתְבָּרְכוּ
with thy seed	בְזַרְעֲךָ
all the nations of the earth	כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
5. Because Abraham hearkened to my voice,	5. עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי
and kept my charge	וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי
my commandments,	מִצְוֺתַי
my statutes,	חֻקּוֹתַי
and my laws.	וְתוֹרֹתָי׃

1)Or, *devour; feed me.* 2)Or, *and what [profit] then [shall the] first-birth-[right do] to me*

שֵׁנִי	שֵׁנִי
6. וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃	6. And Isaac dwelt in Gerar.
7. וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם	7. And the men of the place asked [him]
לְאִשְׁתּוֹ	about his wife;
וַיֹּאמֶר	and he said:
אֲחֹתִי הִוא	She [is] my sister;
כִּי יָרֵא לֵאמֹר	for he feared to say:
אִשְׁתִּי	[She is] my wife,
פֶּן יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם	lest, [he said], the man of the place should kill me
עַל רִבְקָה	on account of Rebekah,
כִּי טוֹבַת מַרְאֶה הִוא	because she [1][is] of very fair appearance.
8. וַיְהִי	8. And it came to pass,
כִּי אָרְכוּ לוֹ שָׁם הַיָּמִים	when he had been there a long time,[2]
וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים	that Abimelech king of [the] Philistines looked
בְּעַד הַחַלּוֹן	through the window,
וַיַּרְא	and saw,
וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק	and, behold, Isaac [was] [3]sporting
אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃	with Rebekah his wife.
9. וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק	9. And Abimelech called (to) Isaac,
וַיֹּאמֶר	and said:
אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא	Certainly, behold, she [is] thy wife,
וְאֵיךְ אָמַרְתָּ	and how hast thou said:
אֲחֹתִי הִוא	She [is] my sister?
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק	And Isaac said unto him:
כִּי אָמַרְתִּי	Because I said,
פֶּן אָמוּת עָלֶיהָ׃	Lest I die on account of her.
10. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	10. And Abimelech said:
מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ	What is this [that] thou hast done to us?
כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם	Almost had one of the people [4]married
אֶת אִשְׁתֶּךָ	thy wife,
וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃	and thou wouldst have brought upon us [5]guilt.
11. וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ	11. And Abimelech commanded
אֶת כָּל הָעָם	all the people,
לֵאמֹר	saying:
הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה	He that touches (on) this man
וּבְאִשְׁתּוֹ	and (on) his wife
מוֹת יוּמָת׃	shall surely be put to death.
12. וַיִּזְרַע יִצְחָק	12. And Isaac sowed
בָּאָרֶץ הַהִוא	in that land,
וַיִּמְצָא	and found
בַּשָּׁנָה הַהִוא	in that year
מֵאָה שְׁעָרִים	a hundred [6]fold;
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃	and the Lord blessed him.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
13. וַיִּגְדַּל הָאִישׁ	13. And the man became great,
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל	and grew greater and greater[7]
עַד כִּי גָדַל מְאֹד׃	until he became very great.
14. וַיְהִי לוֹ	14. And he had
מִקְנֵה צֹאן	possessions of flocks
וּמִקְנֵה בָקָר	and possessions of herds,
וַעֲבֻדָּה רַבָּה	and [8]many servants;
וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃	and [the] Philistines envied him.
15. וְכָל הַבְּאֵרֹת	15. And all the wells
אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו	which his father's servants had dug,
בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו	in the days of his father Abraham,
סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים	[the] Philistines stopped them,
וַיְמַלְאוּם עָפָר׃	and filled them with earth.
16. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	16. And Abimelech said
אֶל יִצְחָק	unto Isaac:
לֵךְ מֵעִמָּנוּ	Go from us;
כִּי עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד׃	for thou [art] much mightier than we.
17. וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק	17. And Isaac went from thence,
וַיִּחַן בְּנַחַל גְּרָר	and encamped in the valley of Gerar.

1)Or, [*was*]. 2)H. *when the days became there long to him.* 3)Or, *caressing.* 4)H. *lain with thy* etc. 5)Or, *guiltiness.* 6)Or, *measures.* 7)Or, *and he went [forward] going and becoming great.* 8)Or, *great household.*

English	Hebrew
and dwelt there.	וַיֵּשֶׁב שָׁם׃
18 And Isaac [1]dug again	18. וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר
the wells of water,	אֶת בְּאֵרֹת הַמַּיִם
which they had dug	אֲשֶׁר חָפְרוּ
in the days of Abraham his father,	בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו
and [the] Philistines had stopped them	וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
after the death of Abraham;	אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
and called (to) them names,	וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת
like the names	כַּשֵּׁמֹת
which his father called (to) them.	אֲשֶׁר קָרָא לָהֶן אָבִיו׃
19. And Isaac's servants dug	19. וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי יִצְחָק
in the valley,	בַּנָּחַל
and they found there	וַיִּמְצְאוּ שָׁם
a well of [2]springing water.	בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃
20. And the shepherds of Gerar quarreled	20. וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר
with the shepherds of Isaac,	עִם רֹעֵי יִצְחָק
saying:	לֵאמֹר
The water is ours:	לָנוּ הַמָּיִם
and he called the name of the well [3]Esek;	וַיִּקְרָא שֵׁם הַבְּאֵר עֵשֶׂק
because they contended with him.	כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃
21. And they dug	21. וַיַּחְפְּרוּ
another well,	בְּאֵר אַחֶרֶת
and they quarreled	וַיָּרִיבוּ
about it also;	גַּם עָלֶיהָ
and he called its name [4]Sitnah.	וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃
22. And he removed from thence,	22. וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
and dug	וַיַּחְפֹּר
another well,	בְּאֵר אַחֶרֶת
and they did not quarrel about it;	וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
and he called its name [5]Rehoboth,	וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת
and he said:	וַיֹּאמֶר
Truly now	כִּי עַתָּה
the Lord had made [6]room for us,	הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ
and we shall be fruitful in the land.	וּפָרִינוּ בָאָרֶץ׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
23 And he went up from thence	23. וַיַּעַל מִשָּׁם
[to] Beer-sheba.	בְּאֵר שָׁבַע׃
24 And the Lord appeared unto him	24. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
in that night,	בַּלַּיְלָה הַהוּא
and said:	וַיֹּאמֶר
I [am] the God of Abraham thy father;	אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
do not fear,	אַל תִּירָא
for I [am] with thee,	כִּי אִתְּךָ אָנֹכִי
and I will bless thee,	וּבֵרַכְתִּיךָ
and multiply thy seed	וְהִרְבֵּיתִי אֶת זַרְעֲךָ
for the sake of Abraham my servant.	בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃
25. And he built there an altar,	25. וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
and called	וַיִּקְרָא
upon the name of the Lord,	בְּשֵׁם יְהוָה
and he pitched there his tent;	וַיֶּט שָׁם אָהֳלוֹ
and Isaac's servants dug there a well.	וַיִּכְרוּ שָׁם עַבְדֵי יִצְחָק בְּאֵר׃
26. And Abimelech	26. וַאֲבִימֶלֶךְ
went unto him from Gerar,	הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר
and Ahuzzath his friend,	וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ
and Phichol the commander of his host.	וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ׃
27. And Isaac said unto them:	27. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק
Why are you come unto me,	מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי
while you hate me,	וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי
and sent me away from you?	וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃
28. And they said:	28. וַיֹּאמְרוּ
We saw plainly	רָאוֹ רָאִינוּ
that the Lord was with thee;	כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּךְ
therefore we said:	וַנֹּאמֶר
Let [there] be an oath between us,	תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ

1) H. *returned, and dug.* 2) H. *living.* 3) i. e. *contention.* 4) i. e. *enmity.* 5) i. e. *Broad places.* 6) H. *broad.*

בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ	between us and (between) thee,
וְנִכְרְתָה בְרִית	and let us make a covenant
עִמָּךְ׃	with thee.
29. אִם תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה	29. [1]That thou wilt [not] do [2]unto us evil,
כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ	as we have not touched thee,
וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ	and as we have done [2]unto thee
רַק טוֹב	only good,
וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם	and we sent thee away in peace;
אַתָּה עַתָּה	thou [art] now
בְּרוּךְ יְהוָה׃	the blessed of the Lord.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
30. וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה	30. And he made for them a feast,
וַיֹּאכְלוּ	and they ate,
וַיִּשְׁתּוּ	and drank.
31. וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר	31. And rose early in the morning,
וַיִּשָּׁבְעוּ	and swore
אִישׁ לְאָחִיו	one to another;
וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק	and Isaac sent them away,
וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ	and they departed from him
בְּשָׁלוֹם׃	in peace.
32. וַיְהִי	32. And it came to pass
בַּיּוֹם הַהוּא	on that [same] day,
וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק	that Isaac's servants came,
וַיַּגִּדוּ לוֹ	and told (to) him
עַל אֹדוֹת הַבְּאֵר	concerning the well
אֲשֶׁר חָפָרוּ	which they [3]had dug,
וַיֹּאמְרוּ לוֹ	and they said to him:
מָצָאנוּ מָיִם׃	We have found water.
33. וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה	33. And he called it Shibah;
עַל כֵּן שֵׁם הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע	therefore the name of the city [is] Beer-sheba
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃	until this day.
34. וַיְהִי עֵשָׂו	34. And [when] Esau was
בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה	forty year[s] old,
וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת יְהוּדִית	he took a wife Judith,
בַּת בְּאֵרִי הַחִתִּי	the daughter of Beeri the Hittite,
וְאֶת בָּשְׂמַת	and Basemath,
בַּת אֵילֹן הַחִתִּי׃	the daughter of Elon the Hittite.
35. וַתִּהְיֶיןָ	35. And they were
מֹרַת רוּחַ	a grief of mind[4]
לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃	to Isaac and to Rebekah.

כז CAP. XXVII.

1. וַיְהִי	1. And it came to pass,
כִּי זָקֵן יִצְחָק	when Isaac [was] old
וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת	and his eyes were [too] dim to see,
וַיִּקְרָא אֶת עֵשָׂו	that he called Esau
בְּנוֹ הַגָּדֹל	his elder son,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו	and said unto him:
בְּנִי	My son;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו	and he said unto him:
הִנֵּנִי׃	Here [am] I.
2. וַיֹּאמֶר	2. And he said:
הִנֵּה נָא זָקַנְתִּי	Behold, now, I [am] old,
לֹא יָדַעְתִּי	I do not know
יוֹם מוֹתִי׃	the day of my death.
3. וְעַתָּה	3. Now therefore,
שָׂא נָא כֵלֶיךָ	take, I pray thee, thy weapons,
תֶּלְיְךָ	thy quiver
וְקַשְׁתֶּךָ	and thy bow,
וְצֵא הַשָּׂדֶה	and go (to) the field,
וְצוּדָה לִּי צָיִד׃	and hunt for me venison.
4. וַעֲשֵׂה לִי	4. And make for me
מַטְעַמִּים	delicacies,
כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי	as I love,
וְהָבִיאָה לִּי	and bring [it] to me,
וְאֹכֵלָה	that I may eat;
בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי	in order [that] my soul may bless thee
בְּטֶרֶם אָמוּת׃	before I die.

1)H. *if* 2)H. *with* 3)Or. *had been digging.* 4)Or, *a bitterness of spirit.*

5. And Rebekah [was] hearing,	5. וְרִבְקָה שֹׁמַעַת
when Isaac spoke	בְּדַבֵּר יִצְחָק
unto Esau his son.	אֶל עֵשָׂו בְּנוֹ
And Esau went [to] the field	וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה
to hunt venison	לָצוּד צַיִד
to bring [it].	לְהָבִיא׃
6. And Rebekah said	6. וְרִבְקָה אָמְרָה
unto Jacob her son,	אֶל יַעֲקֹב בְּנָהּ
saying:	לֵאמֹר
Behold, I heard	הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
thy father	אֶת אָבִיךָ
speaking unto Esau thy brother,	מְדַבֵּר אֶל עֵשָׂו אָחִיךָ
saying:	לֵאמֹר׃
7. Bring (to) me venison,	7. הָבִיאָה לִּי צַיִד
and make for me delicacies,	וַעֲשֵׂה לִי מַטְעַמִּים
that I may eat,	וְאֹכֵלָה
and bless thee	וַאֲבָרֶכְכָה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
before I die.	לִפְנֵי מוֹתִי׃
8. Now therefore, my son,	8. וְעַתָּה בְנִי
hearken to my voice,	שְׁמַע בְּקֹלִי
to that which I [am] commanding thee.	לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתָךְ׃
9. Go now unto the flocks,	9. לֶךְ נָא אֶל הַצֹּאן
and take for me from thence	וְקַח לִי מִשָּׁם
two good kids of [the] goats;	שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים
and I will make [of] them	וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם
delicacies	מַטְעַמִּים
for thy father,	לְאָבִיךָ
as he loves.	כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃
10. And thou shalt bring [it]	10. וְהֵבֵאתָ
to thy father,	לְאָבִיךָ
that he may eat,	וְאָכָל
in order that he may bless thee	בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ
before his death.	לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
11. And Jacob said	11. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto Rebekah his mother:	אֶל רִבְקָה אִמּוֹ
Behold, Esau my brother	הֵן עֵשָׂו אָחִי
[is] a hairy man,	אִישׁ שָׂעִר
and I [am] a smooth man.	וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃
12. Perhaps my father will feel me,	12. אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי
and I shall be in his eyes	וְהָיִיתִי בְעֵינָיו
like a deceiver;	כִּמְתַעְתֵּעַ
and I shall bring upon me a curse	וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה
and not a blessing	וְלֹא בְרָכָה׃
13. And his mother said to him:	13. וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ
Upon me be thy curse, my son;	עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי
only hearken to my voice,	אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי
and go take for me.	וְלֵךְ קַח לִי׃
14. And he went	14. וַיֵּלֶךְ
and took,	וַיִּקַּח
and brought [them] to his mother:	וַיָּבֵא לְאִמּוֹ
and his mother made	וַתַּעַשׂ אִמּוֹ
delicacies,	מַטְעַמִּים
as his father loved.	כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃
15. And Rebekah took	15. וַתִּקַּח רִבְקָה
the garments of Esau	אֶת בִּגְדֵי עֵשָׂו
her elder son,	בְּנָהּ הַגָּדֹל
the costly [ones],	הַחֲמֻדֹת
which [were] with her in the house;	אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת
and she clothed	וַתַּלְבֵּשׁ
Jacob her younger son.	אֶת יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן׃
16. And the skins	16. וְאֵת עֹרֹת
of the kids of the goats	גְּדָיֵי הָעִזִּים
she [1]put	הִלְבִּישָׁה
upon his hands	עַל יָדָיו
and upon the [2]smoothness of his neck.	וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃
17. And she gave	17. וַתִּתֵּן
the delicacies	אֶת הַמַּטְעַמִּים
and the bread,	וְאֶת הַלֶּחֶם
which she had made.	אֲשֶׁר עָשָׂתָה

1) H. *clothed.* 2) Or, *smooth part.*

בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃	into the hand of Jacob her son
18. וַיָּבֹא אֶל אָבִיו	18. And he came unto his father,
וַיֹּאמֶר	and said:
אָבִי	My father;
וַיֹּאמֶר	and he said:
הִנֶּנִּי	Here [am] I;
מִי אַתָּה בְּנִי׃	who [art] thou, my son?
19. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	19. And Jacob said
אֶל אָבִיו	unto his father:
אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ	I [am] Esau thy first-born;
עָשִׂיתִי	I have done,
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי	as thou didst speak unto me:
קוּם נָא	arise, I pray thee,
שְׁבָה	sit,
וְאָכְלָה מִצֵּידִי	and eat of my venison;
בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃	in order [that] thy soul may bless me.
20. וַיֹּאמֶר יִצְחָק	20. And Isaac said
אֶל בְּנוֹ	unto his son:
מַה זֶּה	[1]How, then,
מִהַרְתָּ לִמְצֹא	[2]hast thou found [it so] quickly,
בְּנִי	my son?
וַיֹּאמֶר	And he said:
כִּי הִקְרָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ	Because the Lord thy God [3]sent good speed
לְפָנָי׃	before me.
21. וַיֹּאמֶר יִצְחָק	21. And Isaac said
אֶל יַעֲקֹב	unto Jacob:
גְּשָׁה נָּא	come near, I pray thee,
וַאֲמֻשְׁךָ	that I may feel thee,
בְּנִי	my son,
הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו	whether thou [art] really my son Esau
אִם לֹא׃	or not.
22. וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב	22. And Jacob came near
אֶל יִצְחָק אָבִיו	unto Isaac his father,
וַיְמֻשֵּׁהוּ	and he felt him,
וַיֹּאמֶר	and said:

הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב	the voice [is] Jacob's voice,
וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃	but the hands [are] Esau's hands.
23. וְלֹא הִכִּירוֹ	23. And he did not recognise him,
כִּי הָיוּ יָדָיו	for his hands were
כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו	like the hands of Esau his brother
שְׂעִרֹת	hairy;
וַיְבָרְכֵהוּ׃	and he blessed him.
24. וַיֹּאמֶר	24. And he said:
אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו	[Art] thou really my son Esau?
וַיֹּאמֶר	And he said:
אָנִי׃	I [am].
25. וַיֹּאמֶר	25. And he said:
הַגִּשָׁה לִּי	Bring [it] near to me,
וְאֹכְלָה	and let me eat
מִצֵּיד בְּנִי	of my son's venison,
לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי	that my soul may bless thee.
וַיַּגֶּשׁ לוֹ	And he brought [it] near to him,
וַיֹּאכַל	and he ate
וַיָּבֵא לוֹ יַיִן	and he brought (to) him wine,
וַיֵּשְׁתְּ׃	and he drank.
26. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו	26. And Isaac his father said unto him:
גְּשָׁה נָּא	Come near, now,
וּשְׁקָה לִּי	and kiss (to) me,
בְּנִי׃	my son.
27. וַיִּגַּשׁ	27. And he came near,
וַיִּשַּׁק לוֹ	and kissed (to) him;
וַיָּרַח	and he smelled
אֶת רֵיחַ בְּגָדָיו	the smell of his garments,
וַיְבָרְכֵהוּ	and blessed him,
וַיֹּאמֶר	and said:
רְאֵה רֵיחַ בְּנִי	See, the smell of my son
כְּרֵיחַ שָׂדֶה	[is] like the smell of a field
אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה׃	which the Lord has blessed.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
28. וְיִתֶּן לְךָ הָאֱלֹהִים	28. And may God give (to) thee,

1)H. *what.* 2)H. *hast thou hastened to find.* 3)H. *caused [it] to meet.*

[with] an exceedingly great trembling,	חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד
and he said:	וַיֹּאמֶר
Who, then, [is] he	מִי־אֵפוֹא הוּא
that hunted venison,	הַצָּד־צַיִד
and brought [it] to me,	וַיָּבֵא לִי
and I ate of all	וָאֹכַל מִכֹּל
before thou camest,	בְּטֶרֶם תָּבֹא
and I blessed him?	וָאֲבָרְכֵהוּ
he shall also be blessed.	גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃
34. When Esau heard	34. כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו
the words of his father,	אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו
he cried	וַיִּצְעַק
[with] an exceedingly great and bitter cry;	צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד׃
and he said to his father:	וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
Bless me, also me, my father.	בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃
35 And he said:	35. וַיֹּאמֶר
Thy brother came with deceit.	בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה
and took thy blessing.	וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃
36. And he said:	36. וַיֹּאמֶר
Has therefore been called his name Jacob,	הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב
because he has supplanted me these two times?	וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַעֲמַיִם
he took away my first-birth-[right],	אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח
and, behold, now	וְהִנֵּה עַתָּה
he has taken away my blessing.	לָקַח בִּרְכָתִי
And he said:	וַיֹּאמַר
Hast thou not reserved a blessing for me?	הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה׃
37. And Isaac answered,	37. וַיַּעַן יִצְחָק
and said unto Esau:	וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו
Behold, a lord	הֵן גְּבִיר
have I made him [1]over thee,	שַׂמְתִּיו לָךְ
and all his brethren	וְאֶת־כָּל־אֶחָיו
have I given to him	נָתַתִּי לוֹ
for servants;	לַעֲבָדִים
and [with] corn and wine	וְדָגָן וְתִירֹשׁ

of the dew of the heaven,	מִטַּל הַשָּׁמַיִם
and of the fatness of the earth,	וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
and plenty of corn and wine.	וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃
29. Let peoples serve thee,	29. יַעַבְדוּךָ עַמִּים
and nations bow down to thee;	וְיִשְׁתַּחֲוֻוּ לְךָ לְאֻמִּים
be lord [1]over thy brethren,	הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ
and let bow down to thee	וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ
the sons of thy mother;	בְּנֵי אִמֶּךָ
those that curse thee	אֹרְרֶיךָ
[shall be] cursed,	אָרוּר
and those that bless thee	וּמְבָרְכֶיךָ
[shall be] blessed.	בָּרוּךְ׃
30. And it came to pass,	30. וַיְהִי
when Isaac had finished	כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק
to bless Jacob;	לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב
and it came to pass,[2]	וַיְהִי
hardly has Jacob gone out[2]	אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב
from the presence of Isaac his father,	מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו
that Esau his brother came	וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא
from his hunting.	מִצֵּידוֹ׃
31. And he also made	31. וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא
delicacies,	מַטְעַמִּים
and brought [them] to his father;	וַיָּבֵא לְאָבִיו
and he said to his father:	וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
Let my father arise,	יָקֻם אָבִי
and eat of the venison of his son,	וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ
in order [that] thy soul may bless me.	בַּעֲבֻר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃
32. And Isaac his father said to him:	32. וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו
Who [art] thou?	מִי־אָתָּה
And he said:	וַיֹּאמֶר
I [am] thy son, thy first-born, Esau.	אֲנִי בִּנְךָ בְּכֹרְךָ עֵשָׂו׃
33. And Isaac trembled	33. וַיֶּחֱרַד יִצְחָק

[1]H. *to*. 2)Or, *Is not he rightly named Jacob*. 2)Or, *and Jacob was yet scarce gone out*.

סְמַכְתִּיו	have I sustained him;
וּלְכָה אֵפוֹא	and for thee, then,
מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃	what shall I do, my son?
38. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו	38. And Esau said
אֶל אָבִיו	unto his father:
הַבְרָכָה אַחַת הִיא לְךָ אָבִי	Hast thou [but] one blessing, my father?
בָּרְכֵנִי גַם אָנִי	bless me, also me,
אָבִי	my father,
וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ	and Esau lifted up his voice,
וַיֵּבְךְּ׃	and wept.
39. וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו	39. And Isaac his father answered,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו	and said unto him·
הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ	Behold, of the fatness of the earth
יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ	shall be thy dwelling,
וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם	and of the dew of the heaven
מֵעָל׃	from above.
40. וְעַל חַרְבְּךָ	40. And by thy sword
תִחְיֶה	shalt thou live.
וְאֶת אָחִיךָ	and thy brother
תַּעֲבֹד	shalt thou serve,
וְהָיָה	and it shall come to pass,
כַּאֲשֶׁר תָּרִיד	when thou [1]strivest,
וּפָרַקְתָּ	thou shalt [2]break off
עֻלּוֹ	his yoke
מֵעַל צַוָּארֶךָ׃	from upon thy neck.
41. וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת יַעֲקֹב	41. And Esau hated Jacob
עַל הַבְּרָכָה	because of the blessing
אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו	[with] which his father had blessed him:
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ	and Esau said in his heart:
יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי	When the days of mourning [for] my father will be at hand,
וְאַהַרְגָה	then will I kill
אֶת יַעֲקֹב אָחִי׃	Jacob my brother.
42. וַיֻּגַּד לְרִבְקָה	42. And Rebekah was informed
אֶת דִּבְרֵי עֵשָׂו	[of] the words of Esau
בְּנָהּ הַגָּדֹל	her elder son;
וַתִּשְׁלַח	and she sent,
וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב	and called (to) Jacob
בְּנָהּ הַקָּטָן	her younger son,
וַתֹּאמֶר אֵלָיו	and she said unto him:
הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ	Behold, Esau thy brother
מִתְנַחֵם לְךָ	does comfort himself [with regard] to thee
לְהָרְגֶךָ׃	[purposing] to kill thee.
43. וְעַתָּה בְנִי	43 Now therefore, my son,
שְׁמַע בְּקֹלִי	hearken to my voice;
וְקוּם	and arise,
בְּרַח לְךָ	flee thou
אֶל לָבָן אָחִי	unto Laban my brother
חָרָנָה׃	to Haran.
44. וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ	44 And dwell with him
יָמִים אֲחָדִים	a few days,
עַד אֲשֶׁר תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃	until thy brother's fury turn away;
45. עַד שׁוּב אַף אָחִיךָ	45. Until thy brother's anger turn away
מִמְּךָ	from thee,
וְשָׁכַח	and he forget
אֵת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לּוֹ	that which thou hast done to him;
וְשָׁלַחְתִּי	then I will send,
וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם	and take thee from thence;
לָמָה אֶשְׁכַּל גַּם שְׁנֵיכֶם	Why should I be bereaved (also) of both of you
יוֹם אֶחָד׃	in one day?
46. וַתֹּאמֶר רִבְקָה	46. And Rebekah said
אֶל יִצְחָק	unto Isaac:
קַצְתִּי בְחַיַּי	I [am] weary of my life
מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת	because of the daughters of Heth;
אִם לֹקֵחַ יַעֲקֹב	if Jacob take
אִשָּׁה	a wife
מִבְּנוֹת חֵת	of the daughters of Heth

1) Or, *shall wander*, i.e., *be a nomade people;* A. V. *shall have dominion;* R. V. *shall break loose*
2) R. V. *shake*.

כָּאֵלֶּה	like these,
מִבְּנוֹת הָאָרֶץ	of the daughters of the land,
לָמָּה לִּי חַיִּים׃	what good shall my life do to me?[1]

כח CAP. XXVIII.

1. וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל יַעֲקֹב	1. And Isaac called (unto) Jacob,
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ	and blessed him,
וַיְצַוֵּהוּ	and commanded him,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
לֹא תִקַּח אִשָּׁה	Thou shalt not take a wife
מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃	of the daughters of Canaan.
2. קוּם	2. Arise,
לֵךְ	go
פַּדֶּנָה אֲרָם	to Paddan-aram,
בֵּיתָה בְתוּאֵל	to the house of Bethuel
אֲבִי אִמֶּךָ	thy mother's father;
וְקַח לְךָ מִשָּׁם	and take for thyself from thence
אִשָּׁה	a wife
מִבְּנוֹת לָבָן	of the daughters of Laban
אֲחִי אִמֶּךָ׃	thy mother's brother.
3. וְאֵל שַׁדַּי	3. And God Almighty
יְבָרֵךְ אֹתְךָ	bless thee,
וְיַפְרְךָ	and make thee fruitful,
וְיַרְבֶּךָ	and multiply thee,
וְהָיִיתָ	that thou mayest become
לִקְהַל עַמִּים׃	(for) a [2]company of peoples.
4. וְיִתֶּן לְךָ	4. And may he give (to) thee
אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם	the blessing of Abraham,
לְךָ	to the
וּלְזַרְעֲךָ	and to thy seed
אִתָּךְ	with thee,
לְרִשְׁתְּךָ	that thou mayest inherit
אֶת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ	the land of thy sojournings,
אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃	which God gave to Abraham.

שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
5. וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת יַעֲקֹב	5. And Isaac sent away Jacob,
וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם	and he went to Paddan-aram
אֶל לָבָן	unto Laban,
בֶּן בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי	the son of Bethuel the Syrian,
אֲחִי רִבְקָה	the brother of Rebekah,
אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃	the mother of Jacob and Esau.
6. וַיַּרְא עֵשָׂו	6. And [when] Esau saw
כִּי בֵרַךְ יִצְחָק אֶת יַעֲקֹב	that Isaac had blessed Jacob,
וְשִׁלַּח אֹתוֹ	and sent him away
פַּדֶּנָה אֲרָם	to Paddan-aram
לָקַחַת לוֹ מִשָּׁם	to take for himself from thence
אִשָּׁה	a wife.
בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ	[and] when he blessed him
וַיְצַו עָלָיו	he commanded (upon) him,
לֵאמֹר	saying:
לֹא תִקַּח אִשָּׁה	Thou shalt not take a wife
מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃	of the daughters of Canaan;
מַפְטִיר	מַפְטִיר
7. וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב	7. And [that] Jacob hearkened
אֶל אָבִיו	unto his father
וְאֶל אִמּוֹ	and unto his mother,
וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃	and was gone to Paddan-aram;
8. וַיַּרְא עֵשָׂו	8. Then Esau saw
כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן	that the daughters of Canaan [were] evil
בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃	in the eyes of Isaac his father.
9. וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו	9. And Esau went
אֶל יִשְׁמָעֵאל	unto Ishmael,
וַיִּקַּח אֶת מָחֲלַת	and took Mahalath
בַּת יִשְׁמָעֵאל	the daugther of Ishmael,
בֶּן אַבְרָהָם	Abraham's son,
אֲחוֹת נְבָיוֹת	the sister of Nebaioth,
עַל נָשָׁיו	[in addition] to his wives,
לוֹ לְאִשָּׁה׃	to himself for a wife.

1) H. *whatfor [is] life to me.* 2) Or. *multitude.*

וַיֵּצֵא VAYETZE

10. וַיֵּצֵא יַעֲקֹב	10. And Jacob went out
מִבְּאֵר שָׁבַע	from Beer-sheba,
וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃	and went to Haran.
11. וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם	11. And he lighted upon a certain place,
וַיָּלֶן שָׁם	and [1]slept there the night,
כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ	because the sun had set;
וַיִּקַּח	and he took
מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם	[one] of the stones of the place,
וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו	and put [it] [2]under his head;
וַיִּשְׁכַּב	and he lay down
בַּמָּקוֹם הַהוּא׃	in that place
12. וַיַּחֲלֹם	12. And he dreamed,
וְהִנֵּה סֻלָּם	and, behold, a ladder
מֻצָּב אַרְצָה	set up on the earth,
וְרֹאשׁוֹ	and its top
מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה	reaching [to] the heaven;
וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים	and, behold, angels of God
עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃	ascending and descending on it.
13. וְהִנֵּה	13. And, behold,
יְהוָה נִצָּב עָלָיו	the Lord [was] standing by it,
וַיֹּאמַר	and said:
אֲנִי יְהוָה	I [am] the Lord,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ	the God of Abraham thy father
וֵאלֹהֵי יִצְחָק	and the God of Isaac:
הָאָרֶץ	the land
אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ	on which thou [art] lying,
לְךָ אֶתְּנֶנָּה	to thee will I give it
וּלְזַרְעֶךָ׃	and to thy seed.
14. וְהָיָה זַרְעֲךָ	14. And thy seed shall be
כַּעֲפַר הָאָרֶץ	like the dust of the earth,
וּפָרַצְתָּ	and thou shalt spread
יָמָּה וָקֵדְמָה	to the west, and to the east,
וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה	and to the north, and to the south;
וְנִבְרְכוּ בְךָ	and in thee shall be blessed
כָּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה	all the families of the earth
וּבְזַרְעֶךָ׃	and in thy seed.
15. וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ	15. And, behold, I [am] with thee,
וּשְׁמַרְתִּיךָ	and will guard thee
בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ	whithersoever thou goest,
וַהֲשִׁבֹתִיךָ	and I will return thee
אֶל הָאֲדָמָה הַזֹּאת	unto this land;
כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ	for I will not [3]leave thee
עַד אֲשֶׁר אִם עָשִׂיתִי	until I have done
אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ	that which I spoke to thee.
16. וַיִּיקַץ יַעֲקֹב	16. And Jacob awoke
מִשְּׁנָתוֹ	out of his sleep,
וַיֹּאמֶר	and said:
אָכֵן	Surely
יֵשׁ יְהוָה	the Lord is
בַּמָּקוֹם הַזֶּה	in this place,
וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃	and I did not know [it].
17. וַיִּירָא	17. And he feared,
וַיֹּאמַר	and said:
מַה נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה	How fearful [is] this place!
אֵין זֶה	this [is] none other
כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים	but the house of God,
וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃	and this is the gate of the heaven.
18. וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב	18. And Jacob rose up early
בַּבֹּקֶר	in the morning,
וַיִּקַּח אֶת הָאֶבֶן	and took the stone
אֲשֶׁר שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו	which he had put [2]under his head,
וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה	and set it up [as] a pillar,
וַיִּצֹק שֶׁמֶן	and poured oil
עַל רֹאשָׁהּ׃	upon its top.
19. וַיִּקְרָא	19. And he called
אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא	the name of that place
בֵּית אֵל	Beth-el.

1) Or passed; *tarried all night.* 2) Or, *for his pillow.* 3) H. *forsake.*

but	וְאוּלָם
Luz [was] the name of the city	לוּז שֵׁם הָעִיר
at the first.	לָרִאשֹׁנָה׃
20. And Jacob vowed a vow,	20. וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר
saying:	לֵאמֹר
If God will be	אִם יִהְיֶה אֱלֹהִים
with me,	עִמָּדִי
and will guard me	וּשְׁמָרַנִי
in this way	בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה
which I [am] going,	אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ
and will give me	וְנָתַן לִי
bread to eat	לֶחֶם לֶאֱכֹל
and raiment to put on;	וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃
21. And I will return in peace	21. וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם
unto my father's house,	אֶל בֵּית אָבִי
then shall the Lord be to me	וְהָיָה יְהֹוָה לִי
(for) a God.	לֵאלֹהִים׃
22. And this stone	22. וְהָאֶבֶן הַזֹּאת
which I have set up [as] a pillar,	אֲשֶׁר שַׂמְתִּי מַצֵּבָה
shall be God's house;	יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים
and [of] all which thou shalt give me	וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן לִי
I will surely give the tenth to thee.	עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

כט — Cap. XXIX.

שֵׁנִי — שֵׁנִי

1. And Jacob lifted up his feet,	1. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו
and went	וַיֵּלֶךְ
to the land of the children of the East	אַרְצָה בְנֵי קֶדֶם׃
2. And he saw,	2. וַיַּרְא
and, behold, a well in the field,	וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה
and, behold, there [were]	וְהִנֵּה שָׁם
three flocks of sheep	שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי צֹאן
lying by it;	רֹבְצִים עָלֶיהָ
for out of that well	כִּי מִן הַבְּאֵר הַהִוא
they were accustomed to water the flocks;	יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים
and the stone [was] great	וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה
upon the mouth of the well.	עַל פִּי הַבְּאֵר׃
3. And thither were accustomed to be gathered	3. וְנֶאֶסְפוּ שָׁמָּה
all the flocks,	כָל הָעֲדָרִים
and to roll the stone	וְגָלְלוּ אֶת הָאֶבֶן
from the mouth of the well,	מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
and to water the sheep	וְהִשְׁקוּ אֶת הַצֹּאן
and to return the stone	וְהֵשִׁיבוּ אֶת הָאֶבֶן
upon the mouth of the well	עַל פִּי הַבְּאֵר
to its place.	לִמְקֹמָהּ׃
4. And Jacob said unto them:	4. וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב
My brethren, whence [are] you?	אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
Of Haran [are] we.	מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃
5. And he said to them:	5. וַיֹּאמֶר לָהֶם
Do you know Laban	הַיְדַעְתֶּם אֶת לָבָן
the son of Nahor?	בֶּן נָחוֹר
And they said: We know [him].	וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃
6. And he said to them:	6. וַיֹּאמֶר לָהֶם
[Is] peace to him?	הֲשָׁלוֹם לוֹ
And they said: Peace;	וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם
and, behold, Rachel his daughter [is] coming	וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה
with the sheep.	עִם הַצֹּאן׃
7. And he said:	7. וַיֹּאמֶר
Behold, the day [is] still [1]long,	הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל
[it is] not time	לֹא עֵת
[that] the cattle [should] be gathered together;	הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה
water the sheep	הַשְׁקוּ הַצֹּאן
and go, feed [them].	וּלְכוּ רְעוּ׃
8. And they said:	8. וַיֹּאמְרוּ
We are not able,	לֹא נוּכַל
until [there] be gathered together	עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ
all the flocks,	כָּל הָעֲדָרִים
and they roll the stone	וְגָלְלוּ אֶת הָאֶבֶן
from upon the mouth of the well,	מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
then we water the sheep.	וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃
9. [While] he [was] still speaking with them,	9. עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם
(and) Rachel came	וְרָחֵל בָּאָה

1) H. *great*

עִם הַצֹּאן	with the sheep
אֲשֶׁר לְאָבִיהָ	which belonged to her father,
כִּי רֹעָה הִוא׃	for she [was] a shepherdess.
10. וַיְהִי	10. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב	when Jacob saw
אֶת רָחֵל בַּת לָבָן	Rachel the daughter of Laban
אֲחִי אִמּוֹ	his mother's brother,
וְאֶת צֹאן לָבָן	and the sheep of Laban
אֲחִי אִמּוֹ	his mother's brother,
וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב	that Jacob came near
וַיָּגֶל אֶת הָאֶבֶן	and rolled the stone
מֵעַל פִּי הַבְּאֵר	from the mouth of the well,
וַיַּשְׁקְ אֶת צֹאן לָבָן	and watered the sheep of Laban
אֲחִי אִמּוֹ׃	his mother's brother.
11. וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל	11. And Jacob kissed (to) Rachel,
וַיִּשָּׂא אֶת קֹלוֹ	and lifted up his voice,
וַיֵּבְךְּ׃	and wept.
12. וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל	12. And Jacob told (to) Rachel
כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא	that he [was] her father's brother,
וְכִי בֶן רִבְקָה הוּא	and that he [was] Rebekah's son,
וַתָּרָץ	and she ran,
וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃	and told (to) her father.
13. וַיְהִי	13. And it came to pass,
כִשְׁמֹעַ לָבָן	when Laban heard
אֶת שֵׁמַע יַעֲקֹב	the [1]tidings of Jacob,
בֶּן אֲחֹתוֹ	his sister's son,
וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ	that he ran to meet him,
וַיְחַבֶּק לוֹ	and embraced (to) him,
וַיְנַשֶּׁק לוֹ	and kissed (to) him,
וַיְבִיאֵהוּ אֶל בֵּיתוֹ	and brought him unto his house.
וַיְסַפֵּר לְלָבָן	And he told (to) Laban
אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃	all these things.
14. וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן	14. And Laban said to him:
אַךְ	Surely
עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה	my bone and my flesh [art] thou.

וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ	And he dwelt with him
חֹדֶשׁ יָמִים׃	[2]a month of days.
15. וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב	15. And Laban said to Jacob:
הֲכִי אָחִי אַתָּה	Because thou art my brother,
וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם	shouldest thou serve me for nothing?
הַגִּידָה לִּי	Tell me
מַה מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃	what [shall] thy wages [be]?
16. וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת	16. And Laban had two daughters;
שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה	the name of the older [was] Leah,
וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃	and the name of the younger [was] Rachel.
17. וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת	17. And Leah's eyes [were] [3]weak;
וְרָחֵל הָיְתָה	but Rachel was
יְפַת תֹּאַר	of beautiful form
וִיפַת מַרְאֶה׃	and beautiful appearance.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
18. וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת רָחֵל	18. And Jacob loved Rachel,
וַיֹּאמֶר	and he said:
אֶעֱבָדְךָ	I will serve thee
שֶׁבַע שָׁנִים	seven years
בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃	for Rachel thy younger daughter.
19. וַיֹּאמֶר לָבָן	19. And Laban said:
טוֹב	[It is] better
תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ	that I give her to thee,
מִתִּתִּי אֹתָהּ	than that I should give her
לְאִישׁ אַחֵר	to another man:
שְׁבָה עִמָּדִי׃	dwell with me.
20. וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב	20. And Jacob served
בְּרָחֵל	for Rachel
שֶׁבַע שָׁנִים	seven years,
וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו	and they [4]were in his eyes
כְּיָמִים אֲחָדִים	like a few days,
בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃	for his love [to] her.
21. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	21. And Jacob said
אֶל לָבָן	unto Laban:

1) Or, *report.* 2) Or, *the space of a month.* 3) Or, *tender.* 4) I. e. *they seemed to him.*

Give [me] my wife,	הָבָה אֶת אִשְׁתִּי
for my days are full,	כִּי מָלְאוּ יָמָי
and let me [1]marry her.	וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃
22. And Laban gathered together	22. וַיֶּאֱסֹף לָבָן
all the men of the place,	אֶת כָּל אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
and made a feast.	וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃
23. And it came to pass in the evening,	23. וַיְהִי בָעֶרֶב
that he took Leah his daughter,	וַיִּקַּח אֶת לֵאָה בִתּוֹ
and brought her unto him;	וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
and he [2]married her.	וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
24. And Laban gave her	24. וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ
Zilpah his handmaid	אֶת זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ
to Leah his daughter [as] a handmaid.	לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃
25. And it came to pass in the morning,	25. וַיְהִי בַבֹּקֶר
and, behold, she [was] Leah;	וְהִנֵּה הִיא לֵאָה
and he said unto Laban:	וַיֹּאמֶר אֶל לָבָן
What is this thou hast done to me?	מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
Did not I serve with thee for Rachel?	הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ
and why hast thou deceived me?	וְלָמָּה רִמִּיתָנִי
26. And Laban said:	26. וַיֹּאמֶר לָבָן
It is not done so	לֹא יֵעָשֶׂה כֵן
in our place,	בִּמְקוֹמֵנוּ
to give the younger	לָתֵת הַצְּעִירָה
before the first-born.	לִפְנֵי הַבְּכִירָה׃
27. Fill the week of this one,	27. מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת
and we will give thee	וְנִתְּנָה לְךָ
this [other] one also	גַּם אֶת זֹאת
for the service	בַּעֲבֹדָה
which thou shalt serve with me	אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי
still seven other years.	עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃
28. And Jacob did so,	28. וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן
and filled the week of this one;	וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת
and he gave him	וַיִּתֶּן לוֹ
Rachel his daughter	אֶת רָחֵל בִּתּוֹ

to him for a wife.	לוֹ לְאִשָּׁה׃
29. And Laban gave	29. וַיִּתֵּן לָבָן
to Rachel his daughter	לְרָחֵל בִּתּוֹ
Bilhah his handmaid	אֶת בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ
[to be] to her for a handmaid.	לָהּ לְשִׁפְחָה׃
30. And he [3]married also Rachel,	30. וַיָּבֹא גַּם אֶל רָחֵל
and he loved also Rachel	וַיֶּאֱהַב גַּם אֶת רָחֵל
more than Leah;	מִלֵּאָה
and he served with him	וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ
still seven other years.	עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃
31. And the Lord saw	31. וַיַּרְא יְהוָה
that Leah [was] hated,	כִּי שְׂנוּאָה לֵאָה
and he opened her womb;	וַיִּפְתַּח אֶת רַחְמָהּ
but Rachel [was] barren.	וְרָחֵל עֲקָרָה׃
32. And Leah conceived,	32. וַתַּהַר לֵאָה
and bore a son,	וַתֵּלֶד בֵּן
and she called his name Reuben;	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן
for she said:	כִּי אָמְרָה
[4]Because the Lord has looked	כִּי רָאָה יְהוָה
upon my affliction;	בְּעָנְיִי
for now	כִּי עַתָּה
my husband will love me.	יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃
33. And she conceived again,	33. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and said:	וַתֹּאמֶר
Because the Lord has heard	כִּי שָׁמַע יְהוָה
that I [am] hated,	כִּי שְׂנוּאָה אָנֹכִי
he has therfore given me this one also;	וַיִּתֶּן לִי גַּם אֶת זֶה
and she called his name Simeon.	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃
34. And she conceived again,	34. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and said:	וַתֹּאמֶר
Now this time	עַתָּה הַפַּעַם
will my husband be attached unto me,	יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי
because I have born to him	כִּי יָלַדְתִּי לוֹ

1) H. *go in unto her* 2) H. *came in unto her.* 3) H. *came in also unto Rachel.* 4) Or, *surely*

שְׁלֹשָׁה בָנִים	three sons:
עַל כֵּן	therefore
קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי׃	was his name called Levi
35. וַתַּהַר עוֹד	35. And she conceived again,
וַתֵּלֶד בֵּן	and bore a son:
וַתֹּאמֶר	and she said:
הַפַּעַם	This time
אוֹדֶה אֶת יְהוָה	will I praise the Lord;
עַל כֵּן	therefore
קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה	she called his name Judah;
וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃	and she [1]ceased from bearing.

ל — CAP. XXX.

1. וַתֵּרֶא רָחֵל	1. And [when] Rachel saw
כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב	that she did not bear [children] to Jacob,
וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ	Rachel envied her sister:
וַתֹּאמֶר אֶל יַעֲקֹב	and she said unto Jacob:
הָבָה לִּי בָנִים	Give me children,
וְאִם אַיִן	and if not,
מֵתָה אָנֹכִי׃	I [am] about to die.
2. וַיִּחַר אַף יַעֲקֹב	2. And Jacob's anger glowed
בְּרָחֵל	against Rachel;
וַיֹּאמֶר	and he said:
הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי	Am I in God's stead,
אֲשֶׁר מָנַע מִמֵּךְ	who has withheld from thee
פְּרִי בָטֶן׃	the fruit of the womb?
3. וַתֹּאמֶר	3. And she said:
הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה	[2]Behold my maidservant Bilhah,
בֹּא אֵלֶיהָ	[3]marry her;
וְתֵלֵד עַל בִּרְכַּי	and let her bear upon my knees,
וְאִבָּנֶה גַם אָנֹכִי	and let me also be built[4]
מִמֶּנָּה׃	by her.
4. וַתִּתֶּן לוֹ	4. And she gave him
אֶת בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ	Bilhah her handmaid
לְאִשָּׁה	for a wife;
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃	and Jacob [5]married her.
5. וַתַּהַר בִּלְהָה	5. And Bilhah conceived,
וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃	and bore to Jacob a son.
6. וַתֹּאמֶר רָחֵל	6. And Rachel said:
דָּנַנִּי אֱלֹהִים	God has judged me,
וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי	and has also heard (in) my voice,
וַיִּתֶּן לִי בֵּן	and has given me a son;
עַל כֵּן	therefore
קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃	she called his name Dan.
7. וַתַּהַר עוֹד	7. And she conceived again,
וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל	and Bilhah Rachel's handmaid bore
בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃	a second son to Jacob.
8. וַתֹּאמֶר רָחֵל	8. And Rachel said:
נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים	Struggles[6] of God
נִפְתַּלְתִּי עִם אֲחֹתִי	I have struggled with my sister,
גַּם יָכֹלְתִּי	and I have also prevailed;
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃	and she called his name Naphtali.
9. וַתֵּרֶא לֵאָה	9. When Leah saw
כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת	that she [1]ceased from bearing,
וַתִּקַּח	(and) she took
אֶת זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ	Zilpah her handmaid,
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב	and gave her to Jacob
לְאִשָּׁה׃	for a wife.
10. וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה	10. And Zilpah Leah's handmaid bore
לְיַעֲקֹב בֵּן׃	to Jacob a son.
11. וַתֹּאמֶר לֵאָה	11. And Leah said:
בָּא גָד	[7]Fortune comes!
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ גָּד׃	and she called his name Gad.
12. וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה	12. And Zilpah Leah's handmaid bore
בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃	a second son to Jacob.
13. וַתֹּאמֶר לֵאָה	13. And Leah said:
בְּאָשְׁרִי	[8]I - my happiness;
כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת	for the daughters will call me happy;
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אָשֵׁר׃	and she called his name Asher.

1) Or, *left bearing.* 2) Or, *Here is my etc.* 3) H. *go in unto her.* 4) I. e. *obtain children.* 5) H. *came in unto her.* 6) Or, *mighty struggles* 7) Or *Fortunate!* or as the כתיב בגד: *with fortune* 8) H. *In*

רְבִיעִי

14. וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר חִטִּים וַיִּמְצָא
דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל לֵאָה אִמּוֹ
וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל לֵאָה תְּנִי נָא לִי מִדּוּדָאֵי
בְּנֵךְ׃ 15. וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת
אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר
רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת
דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ 16. וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן הַשָּׂדֶה
בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי
תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְּנִי
וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃

17. And God hearkened	17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
unto Leah,	אֶל לֵאָה
and she conceived,	וַתַּהַר
and bore to Jacob	וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב
a fifth son.	בֵּן חֲמִישִׁי׃
18. And Leah said:	18. וַתֹּאמֶר לֵאָה
God has given [me] my [1]reward,	נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי
because I have given my [2]hand-maid	אֲשֶׁר נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
to my husband;	לְאִישִׁי
and she called his name Issachar.	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃
19. And Leah conceived again,	19. וַתַּהַר עוֹד לֵאָה
and bore a sixth son	וַתֵּלֶד בֵּן שִׁשִּׁי
to Jacob.	לְיַעֲקֹב׃
20. And Leah said:	20. וַתֹּאמֶר לֵאָה
God has presented (to)me	זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי
a good present;	זֶבֶד טוֹב
[3]this time	הַפַּעַם
will my husband dwell with me,	יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי
because I have born to him	כִּי יָלַדְתִּי לוֹ
six sons;	שִׁשָּׁה בָנִים
and she called his name Zebulun.	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃
21. And afterwards she bore a daughter,	21. וְאַחַר יָלְדָה בַּת
and called her name Dinah.	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמָהּ דִּינָה׃
22. And God remembered Rachel,	22. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רָחֵל
and God hearkened unto her,	וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים
and opened her womb.	וַיִּפְתַּח אֶת רַחְמָהּ׃
23. And she conceived,	23. וַתַּהַר
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and she said:	וַתֹּאמֶר
God has removed	אָסַף אֱלֹהִים
my reproach.	אֶת חֶרְפָּתִי׃
24. And she called his name Joseph,	24. וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ יוֹסֵף
saying:	לֵאמֹר
The Lord [4]add to me	יֹסֵף יְהוָה לִי
another son.	בֵּן אַחֵר׃
25. And it came to pass,	25. וַיְהִי
when Rachel had born Joseph,	כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף
that Jacob said unto Laban:	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל לָבָן
Send me away,	שַׁלְּחֵנִי
and let me go	וְאֵלְכָה
unto my place	אֶל מְקוֹמִי
and to my country.	וּלְאַרְצִי׃
26. Give [me] my wives	26. תְּנָה אֶת נָשַׁי
and my children,	וְאֶת יְלָדַי
for whom I have served thee,	אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֵן
and let me go;	וְאֵלֵכָה
for thou knowest	כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
my service,	אֶת עֲבֹדָתִי
wherewith I have served thee.	אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃
27. And Laban said unto him;	27. וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן
If I could but find favor	אִם נָא מָצָאתִי חֵן
in thine eyes;	בְּעֵינֶיךָ
I have [5]learned by experience	נִחַשְׁתִּי

1)Or, *hire.* 2)Or, *female slave.* 3)Heb. *the.* 4)Or, *shall* add. 5)Or, *observed the omens*

וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה	that the Lord has blessed me
בִּגְלָלֶךָ׃	for thy sake.
28. וַיֹּאמַר	28. And he said:
נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי	Appoint me thy wages,
וְאֶתֵּנָה׃	and let me give [it].
29. וַיֹּאמֶר אֵלָיו	29. And he said unto him:
אַתָּה יָדַעְתָּ	Thou knowest
אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ	[1]how I have served thee,
וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ	and [2]how thy cattle was
אִתִּי׃	with me.
30. כִּי מְעַט	30. For [it was] little
אֲשֶׁר הָיָה לְךָ לְפָנַי	which thou hadst before I [came],
וַיִּפְרֹץ לָרֹב	and it has [now] spread into a multitude,
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ	and the Lord has blessed thee
לְרַגְלִי	since my coming,[3]
וְעַתָּה	and now,
מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם אָנֹכִי	when shall I provide also
לְבֵיתִי׃	for my house?
31. וַיֹּאמֶר	31. And he said:
מָה אֶתֶּן לָךְ	What shall I give thee?
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	And Jacob said:
לֹא תִתֶּן לִי מְאוּמָה	Thou shalt not give me any thing;
אִם תַּעֲשֶׂה לִי	if thou wilt do for me,
הַדָּבָר הַזֶּה	this thing,
אָשׁוּבָה	I will return,
אֶרְעֶה צֹאנְךָ	feed thy flock,
אֶשְׁמֹר׃	and keep [it].
32 אֶעֱבֹר בְּכָל צֹאנְךָ	32. I will pass through all thy flock
הַיּוֹם	to-day,
הָסֵר מִשָּׁם	removing from thence
כָּל שֶׂה נָקֹד וְטָלוּא	every speckled and spotted lamb,
וְכָל שֶׂה חוּם	ane every brown lamb
בַּכְּשָׂבִים	among the sheep,
וְטָלוּא וְנָקֹד	and spotted and speckled
בָּעִזִּים	among the goats:
וְהָיָה שְׂכָרִי׃	and [of such] shall be my wages.

33 וְעָנְתָה בִּי צִדְקָתִי	33. So shall my righteousness testify for me
בְּיוֹם מָחָר	thereafter.
כִּי תָבוֹא עַל שְׂכָרִי	when thou shalt come about my wages
לְפָנֶיךָ	[that is] before thee:
כֹּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא	every one that is not speckled and spotted
בָּעִזִּים	among the goats,
וְחוּם בַּכְּשָׂבִים	and brown among the sheep,
גָּנוּב הוּא אִתִּי׃	that [shall be counted] stolen with me.
34. וַיֹּאמֶר לָבָן	34. And Laban said,
הֵן	Yea,
לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ׃	verily, let it be according to thy word.
35. וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא	35. And he removed in that day
אֶת הַתְּיָשִׁים	the he-goats,
הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים	the striped and the spotted,
וְאֵת כָּל הָעִזִּים	and all the she goats,
הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת	the speckled and the spotted,
כֹּל אֲשֶׁר לָבָן בּוֹ	every one that had white in it,
וְכָל חוּם	and every brown one
בַּכְּשָׂבִים	among the sheep,
וַיִּתֵּן	and gave [them]
בְּיַד בָּנָיו׃	into the hand of his sons.
36. וַיָּשֶׂם	36. And he set
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים	a journey of three days
בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב	between himself and (between) Jacob,
וְיַעֲקֹב רֹעֶה	and Jacob fed
אֶת צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃	the rest of Laban's flocks.
37. וַיִּקַּח לוֹ יַעֲקֹב	37. And Jacob took for himself
מַקַּל לִבְנֶה לַח	rod[s] of fresh poplar,
וְלוּז וְעַרְמוֹן	and of the almond and chestnut tree;
וַיְפַצֵּל בָּהֵן	and peeled in them
פְּצָלוֹת לְבָנוֹת	white stripes,
מַחְשֹׂף הַלָּבָן	laying bare the white
אֲשֶׁר עַל הַמַּקְלוֹת׃	which [was] on the rods.
38. וַיַּצֵּג	38. And he set

1) Heb. *what.* 2) Or, *and what thy cattle have become with me.* 3) Heb. *at my foot.* 4) Heb. *in the day of to-morrow.*

the rods	אֶת הַמַּקְלוֹת
which he had peeled	אֲשֶׁר פִּצֵּל
in the gutters,	בָּרְהָטִים
[1]in the troughs of water,	בְּשִׁקֲתוֹת הַמָּיִם
whither the flocks came	אֲשֶׁר תָּבֹאןָ הַצֹּאן
to drink,	לִשְׁתּוֹת
over against the flocks;	לְנֹכַח הַצֹּאן
and they [2]conceived	וַיֵּחַמְנָה
when they came to drink.	בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃
39. And the flocks [2]conceived	39. וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן
by the rods,	אֶל הַמַּקְלוֹת
and the flocks bore	וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן
striped,	עֲקֻדִּים
speckled and spotted.	נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃
40. And [3]these lambs	40 וְהַכְּשָׂבִים
did Jacob separate.	הִפְרִיד יַעֲקֹב
and set	וַיִּתֵּן
the faces of the flocks	פְּנֵי הַצֹּאן
toward the striped	אֶל עָקֹד
and every brown one	וְכָל חוּם
in the flocks of Laban;	בְּצֹאן לָבָן
and he put for himself droves	וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים
apart,	לְבַדּוֹ
and he did not put them	וְלֹא שָׁתָם
[4]with Laban's flocks.	עַל צֹאן לָבָן׃
41. And it used to be,	41. וְהָיָה
whenever the strong flocks [2]conceived,	בְּכָל יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת
that Jacob placed	וְשָׂם יַעֲקֹב
the rods	אֶת הַמַּקְלוֹת
before the eyes of the flocks	לְעֵינֵי הַצֹּאן
in the gutters,	בָּרְהָטִים
that they might [2]conceive	לְיַחְמֵנָּה
[5]by the rods.	בַּמַּקְלוֹת׃
42. But when the flocks were weak,	42. וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן
he did not place [them];	לֹא יָשִׂים

and [so] the weak used to be	וְהָיָה הָעֲטֻפִים
for Laban,	לְלָבָן
and the strong for Jacob.	וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃
43. And the man increased [6]exceedingly,	43. וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד
and he had	וַיְהִי לוֹ
many flocks,	צֹאן רַבּוֹת
and maid-servants and men-servants,	וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים
and camels and asses.	וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

לא CAP. XXXI.

1. And he heard	1. וַיִּשְׁמַע
the words of Laban's sons,	אֶת דִּבְרֵי בְנֵי לָבָן
saying:	לֵאמֹר
Jacob has taken away	לָקַח יַעֲקֹב
all that [was] our father's;	אֵת כָּל אֲשֶׁר לְאָבִינוּ
and of that which [was] our father's	וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ
he has [7]made	עָשָׂה
all this [8]wealth.	אֵת כָּל הַכָּבֹד הַזֶּה׃
2. And Jacob [9]beheld	2. וַיַּרְא יַעֲקֹב
the face of Laban,	אֶת פְּנֵי לָבָן
and, behold, it was not [10]toward him	וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ
as yesterday [and] [11]before yesterday.	כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
3. And the Lord said unto Jacob:	3. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל יַעֲקֹב
Return	שׁוּב
unto the land of thy fathers,	אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ
and unto thy [12]birth-place,	וּלְמוֹלַדְתֶּךָ
and I will be with thee.	וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃
4. And Jacob sent	4. וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
and called Rachel and Leah	וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה
[into] the field	הַשָּׂדֶה
unto his flocks,	אֶל צֹאנוֹ׃
5. And he said to them:	5. וַיֹּאמֶר לָהֶן
I see	רֹאֶה אָנֹכִי
your father's face	אֶת פְּנֵי אֲבִיכֶן
that it is not [13]toward me	כִּי אֵינֶנּוּ אֵלַי
as yesterday [and] [11]before-yesterday.	כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם

1)Or, *by*. 2)Or, *paired*. 3)Heb. *the*. 4)Or, *unto*. 5)Or, *among*. 6)Heb. *exceedingly, exceedingly*. 7)Or, *gotten* 8)Heb. *glory*. 9)Or. *saw*. 10)Heb. *with*. 11)Heb *the third day, i.e. as beforetime*. 12)Or. *kindred*. 13)Heb. *unto*

but the God of my father	וֵאלֹהֵי אָבִי
has been with me.	הָיָה עִמָּדִי׃
6. And ye know	6. וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן
that with all my power	כִּי בְּכָל כֹּחִי
I have served your father.	עָבַדְתִּי אֶת אֲבִיכֶן׃
7. And your father	7. וַאֲבִיכֶן
has cheated [1]me,	הֵתֶל בִּי
and has changed	וְהֶחֱלִף
my wages	אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי
ten times,	עֲשֶׂרֶת מֹנִים
but God has not allowed him	וְלֹא נְתָנוֹ אֱלֹהִים
to do [2]me evil.	לְהָרַע עִמָּדִי׃
8. If he [3]said thus:	8. אִם כֹּה יֹאמַר
Speckled shall be thy wages,	נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
then all the flocks used to bear	וְיָלְדוּ כָל הַצֹּאן
speckled;	נְקֻדִּים
and if he [3]said thus:	וְאִם כֹּה יֹאמַר
Striped shall be thy wages,	עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
then all the flocks used to bear	וְיָלְדוּ כָל הַצֹּאן
striped.	עֲקֻדִּים׃
9. And God has taken away	9. וַיַּצֵּל אֱלֹהִים
the cattle of your father,	אֶת מִקְנֵה אֲבִיכֶם
and has given [them] to me.	וַיִּתֶּן לִי׃
10. And it came to pass,	10. וַיְהִי
at the time [when] the flocks [4]conceived,	בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן
that I raised my eyes	וָאֶשָּׂא עֵינַי
and I saw in a dream,	וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם
and, behold, the [5]he-goats	וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים
that were going up upon the flocks	הָעֹלִים עַל הַצֹּאן
[were] striped,	עֲקֻדִּים
speckled, and [6]sprinkled.	נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃
11. And [7]an angel of God said unto me:	11. וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
in a dream,	בַּחֲלוֹם
Jacob;	יַעֲקֹב
and I said: Here am I.	וָאֹמַר הִנֵּנִי׃

12. And he said:	12. וַיֹּאמֶר
Raise, now, thine eyes and see,	שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
all the [5]he-goats	כָּל הָעַתֻּדִים
that are going up upon the flocks	הָעֹלִים עַל הַצֹּאן
[are] striped,	עֲקֻדִּים
speckled, and [6]sprinkled;	נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים
for I have seen	כִּי רָאִיתִי
all that Laban [is] doing to thee.	אֵת כָּל אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃
13. I [am] the God of Beth-el,	13. אָנֹכִי הָאֵל בֵּית אֵל
where thou anointedst	אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם
a memorial pillar,	מַצֵּבָה
where thou vowedst to me	אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם
a vow;	נֶדֶר
now arise,	עַתָּה קוּם
go out from this land,	צֵא מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת
and return	וְשׁוּב
unto the land of thy birth.	אֶל אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃
14. And Rachel and Leah answered,	14. וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה
and said to him:	וַתֹּאמַרְנָה לוֹ
[Is there] still for us	הַעוֹד לָנוּ
a portion or inheritance	חֵלֶק וְנַחֲלָה
in our father's house?	בְּבֵית אָבִינוּ׃
15. Are we not strangers	15. הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת
considered by him?	נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ
for he has sold us;	כִּי מְכָרָנוּ
and has also entirely consumed	וַיֹּאכַל גַּם אָכוֹל
our money.	אֶת כַּסְפֵּנוּ׃
16. For all the riches	16. כִּי כָל הָעֹשֶׁר
which God has taken away	אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים
from our father,	מֵאָבִינוּ
that [is] ours and our children's;	לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ
and now	וְעַתָּה
all that God said unto thee;	כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ
do.	עֲשֵׂה׃

1)H. *in me.* 2)H. *with me.* 3)H. *used to say.* 4)H. *were accustomed to pair.* 5)Or, *rams.* 6)Or, *dappled, grizzled; ash-colored.* 7)H. *the.*

ששי	ששי
17. And Jacob rose up,	וַיָּקָם יַעֲקֹב .17
and set his sons	וַיִּשָּׂא אֶת בָּנָיו
and his wives	וְאֶת נָשָׁיו
upon the camels.	עַל הַגְּמַלִּים׃
18. And he led away	וַיִּנְהַג .18
all his cattle	אֶת כָּל מִקְנֵהוּ
and all his movable property	וְאֶת כָּל רְכֻשׁוֹ
which he had acquired,	אֲשֶׁר רָכָשׁ
the cattle of his property,	מִקְנֵה קִנְיָנוֹ
which he had acquired	אֲשֶׁר רָכַשׁ
in Paddan-aram:	בְּפַדַּן אֲרָם
to come	לָבוֹא
unto Isaac his father	אֶל יִצְחָק אָבִיו
to the land of Canaan.	אַרְצָה כְּנָעַן׃
19. Now Laban was gone	וְלָבָן הָלַךְ .19
to shear his sheep;	לִגְזֹז אֶת צֹאנוֹ
and Rachel stole	וַתִּגְנֹב רָחֵל
the [1]teraphim,	אֶת הַתְּרָפִים
which belonged to her father.	אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃
20. And Jacob stole	וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב .20
the heart of Laban the Syrian,	אֶת לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי
because he did not tell him	עַל בְּלִי הִגִּיד לוֹ
that he [was] about to flee.	כִּי בֹרֵחַ הוּא׃
21. And he fled	וַיִּבְרַח הוּא .21
and all that he had,	וְכָל אֲשֶׁר לוֹ
and he rose up,	וַיָּקָם
and passed over the river,	וַיַּעֲבֹר אֶת הַנָּהָר
and set his face	וַיָּשֶׂם אֶת פָּנָיו
[toward] the mountain of Gilead.	הַר הַגִּלְעָד׃
22. And it was told to Laban	וַיֻּגַּד לְלָבָן .22
on the third day,	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
that Jacob had fled.	כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃
23. And he took his brethren	וַיִּקַּח אֶת אֶחָיו .23
with him,	עִמּוֹ
and pursued after him	וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו

seven days' journey;	דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים
and he overtook him	וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ
in the mountain of Gilead.	בְּהַר הַגִּלְעָד׃
24. And God came	וַיָּבֹא אֱלֹהִים .24
unto Laban the Syrian	אֶל לָבָן הָאֲרַמִּי
in a dream of the night	בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
Be careful for thyself	הִשָּׁמֶר לְךָ
that thou speak not with Jacob	פֶּן תְּדַבֵּר עִם יַעֲקֹב
either good or bad.	מִטּוֹב עַד רָע׃
25. And Laban reached Jacob.	וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת יַעֲקֹב .25
Now Jacob pitched	וְיַעֲקֹב תָּקַע
his tent	אֶת אָהֳלוֹ
in the mountain;	בָּהָר
and Laban pitched	וְלָבָן תָּקַע
with his brethren	אֶת אֶחָיו
in the mountain of Gilead.	בְּהַר הַגִּלְעָד׃
26. And Laban said	וַיֹּאמֶר לָבָן .26
to Jacob:	לְיַעֲקֹב
What hast thou done,	מֶה עָשִׂיתָ
that thou hast stolen my heart,	וַתִּגְנֹב אֶת לְבָבִי
and led away my daughters	וַתְּנַהֵג אֶת בְּנֹתַי
like captives of the sword?	כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב׃
27. Why hast thou acted secretly	לָמָּה נַחְבֵּאתָ .27
to flee	לִבְרֹחַ
and hast stolen [away from] me,	וַתִּגְנֹב אֹתִי
and didst not tell me?	וְלֹא הִגַּדְתָּ לִּי
[2](and) I would have sent thee away	וָאֲשַׁלֵּחֲךָ
with rejoicing and with songs,	בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים
with tabret and with harp.	בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃
28. And thou hast not allowed me	וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי .28
to kiss (to) my sons and (to) my daughters;	לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי
now thou hast done foolishly.	עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ׃
29. It is in the power of my hand	יֶשׁ לְאֵל יָדִי .29
to do with you evil;	לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע

1) *Some kind of idols.* 2) Or, *that I might have* etc.

וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם	but the God of your father
אֶמֶשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר	[last] night spoke unto me, saying:
הִשָּׁמֶר לְךָ	Be careful for thyself
מִדַּבֵּר עִם יַעֲקֹב	that thou speak not with Jacob
מִטּוֹב עַד רָע׃	either good or bad.
30. וְעַתָּה	30. And now
הָלֹךְ הָלַכְתָּ	[1]thou hast gone,
כִּי נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה	because thou greatly longedst
לְבֵית אָבִיךָ	after thy father's house,
לָמָּה גָנַבְתָּ	[but] why hast thou stolen
אֶת אֱלֹהָי׃	my gods?
31. וַיַּעַן יַעֲקֹב	31. And Jacob answered,
וַיֹּאמֶר לְלָבָן	and said to Laban:
כִּי יָרֵאתִי	Because I feared;
כִּי אָמַרְתִּי	for I said:
פֶּן תִּגְזֹל אֶת בְּנוֹתֶיךָ	Lest thou shouldest take thy daughters forcibly
מֵעִמִּי׃	from me.
32. עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא	32. With whomsoever thou findest
אֶת אֱלֹהֶיךָ	thy gods,
לֹא יִחְיֶה	he shall not live;
נֶגֶד אַחֵינוּ	before our brethren
הַכֶּר לְךָ	discern thou
מָה עִמָּדִי	what [is thine] with me,
וְקַח לָךְ	and take it to thee;
וְלֹא יָדַע יַעֲקֹב	and Jacob did not know
כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃	that Rachel had stolen them.
33. וַיָּבֹא לָבָן	33. And Laban came
בְּאֹהֶל יַעֲקֹב	into Jacob's tent,
וּבְאֹהֶל לֵאָה	and into Leah's tent,
וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת	and into the tent of the two maidservants,
וְלֹא מָצָא	but he did not find (them.)
וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה	and he went out of Leah's tent,
וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃	and came into Rachel's tent.
34. וְרָחֵל לָקְחָה	34. And Rachel took
אֶת הַתְּרָפִים	the teraphim,
וַתְּשִׂמֵם	and put them
בְּכַר הַגָּמָל	under the saddle of the camel,
וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם	and sat upon them:
וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן	and Laban felt
אֶת כָּל הָאֹהֶל	all the tent,
וְלֹא מָצָא׃	and did not find (them.)
35. וַתֹּאמֶר	35. And she said
אֶל אָבִיהָ	unto her father:
אַל יִחַר	Let [there] not be anger[2]
בְּעֵינֵי אֲדֹנִי	in the eyes of my lord,[2]
כִּי לוֹא אוּכַל	that I am not able
לָקוּם מִפָּנֶיךָ	to rise up before thee;
כִּי דֶרֶךְ נָשִׁים לִי	for the manner of women [is] [3]upon me.
וַיְחַפֵּשׂ	And he searched,
וְלֹא מָצָא	but did not find
אֶת הַתְּרָפִים׃	the teraphim.
36. וַיִּחַר לְיַעֲקֹב	36. And Jacob was wroth,
וַיָּרֶב בְּלָבָן	and quarreled with Laban;
וַיַּעַן יַעֲקֹב	and Jacob answered,
וַיֹּאמֶר לְלָבָן	and said to Laban:
מַה פִּשְׁעִי	What is my transgression,
מַה חַטָּאתִי	what is my sin,
כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃	that thou hast hotly pursued after me?
37. כִּי מִשַּׁשְׁתָּ	37. Whereas thou hast felt
אֶת כָּל כֵּלַי	all my [4]articles,
מַה מָּצָאתָ	what hast thou found
מִכֹּל כְּלֵי בֵיתֶךָ	from all the [4]articles of thy household?
שִׂים כֹּה	set [it] here
נֶגֶד אַחַי	before my brethren
וְאַחֶיךָ	and thy brethren,
וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃	and let them decide between us two.
38. זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה	38. These twenty year[s]
אָנֹכִי עִמָּךְ	I [have been] with thee;
רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ	thy ewes and thy she-goats
לֹא שִׁכֵּלוּ	have not cast their young,
וְאֵילֵי צֹאנְךָ	and the rams of thy flock
לֹא אָכָלְתִּי׃	I have not eaten.

1) Or, [*though*] *thou wouldest needs have gone.* 2) I. e. *Let not my lord be angry.* 3) H. ...
4) Or, *utencils; stuff*

39. טְרֵפָה	39. That which was torn [of beasts]
לֹא הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ	I did not bring unto thee;
אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה	I used to bear the loss of it;
מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה	from my hand thou used to require it,
גְּנֻבְתִי יוֹם	the stolen [by] day,[1]
וּגְנֻבְתִי לָיְלָה׃	and the stolen [by] night.[1]
40. הָיִיתִי בַיּוֹם	40. [Where] I was by day
אֲכָלַנִי חֹרֶב	[the] heat consumed me,
וְקֶרַח בַּלָּיְלָה	and [the] frost by night;
וַתִּדַּד שְׁנָתִי	and my sleep fled
מֵעֵינָי׃	from my eyes.
41. זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה	41. These twenty year[s]
בְּבֵיתֶךָ	[I have been] in thy house;
עֲבַדְתִּיךָ	I served thee
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה	fourteen year[s]
בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ	for thy two daughters,
וְשֵׁשׁ שָׁנִים	and six years
בְּצֹאנֶךָ	for thy flock[s];
וַתַּחֲלֵף	and thou hast changed
אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי	my wages
עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃	ten times.
42. לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי	42. Unless the God of my father,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם	the God of Abraham
וּפַחַד יִצְחָק	and the Fear of Isaac,
הָיָה לִי	had been for me,
כִּי עַתָּה	surely now,
רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי	thou hadst sent me away empty;
אֶת עָנְיִי	my affliction
וְאֶת יְגִיעַ כַּפַּי	and the toil of my hands
רָאָה אֱלֹהִים	God has seen,
וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃	and decided [last] night.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
43. וַיַּעַן לָבָן	43. And Laban answered
וַיֹּאמֶר אֶל יַעֲקֹב	and said unto Jacob:
הַבָּנוֹת בְּנֹתַי	The daughters [are] my daughters;
וְהַבָּנִים בָּנַי	and the sons [are] my sons,
וְהַצֹּאן צֹאנִי	and the flock[s are] my flock[s],
וְכֹל אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה	and all that thou seest
לִי הוּא	is mine;
וְלִבְנֹתַי	but [as] to my daughters,
מָה אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה	what can I do to these
הַיּוֹם	this day?
אוֹ לִבְנֵיהֶן	or to their children
אֲשֶׁר יָלָדוּ׃	which they have born?
44. וְעַתָּה לְכָה	44. And now come,
נִכְרְתָה בְרִית	let us make a covenant,
אֲנִי וָאָתָּה	I and thou,
וְהָיָה לְעֵד	and let it be for a witness
בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃	between me and between thee.
45. וַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן	45. And Jacob took a stone,
וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה׃	and set it up [as] a memorial pillar.
46. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	46. And Jacob said
לְאֶחָיו	to his brethren:
לִקְטוּ אֲבָנִים	Gather stones;
וַיִּקְחוּ אֲבָנִים	and they took stones,
וַיַּעֲשׂוּ גָל	and made a heap;
וַיֹּאכְלוּ שָׁם	and they ate there
עַל הַגָּל׃	upon the heap.
47. וַיִּקְרָא לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא	47. And Laban called it Jegar-sahadutha;
וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד׃	and Jacob called it Galed.
48. וַיֹּאמֶר לָבָן	48. And Laban said:
הַגַּל הַזֶּה עֵד	This heap [is] a witness
בֵּינִי וּבֵינְךָ ׀ הַיּוֹם	between me and (between) thee this day;
עַל כֵּן קָרָא שְׁמוֹ גַּלְעֵד׃	therefore he called his name Galed:
49. וְהַמִּצְפָּה	49. And Mizpah,
אֲשֶׁר אָמַר	for he said:
יִצֶף יְהוָה	The Lord shall watch
בֵּינִי וּבֵינֶךָ	between me and (between) thee,
כִּי נִסָּתֵר	when we are [2]concealed
אִישׁ מֵרֵעֵהוּ׃	one from another.

1) Or, [*whether*] *stolen* [*by*] *day or stolen* [*by*] *night*. 2) I. e., *absent*.

50. אִם תְּעַנֶּה	50. If thou shalt afflict
אֶת בְּנֹתַי	my daughters,
וְאִם תִּקַּח נָשִׁים	and if thou shalt take wives
עַל בְּנֹתַי	in addition to my daughters:
אֵין אִישׁ עִמָּנוּ	no man [is] with us,
רְאֵה	see,
אֱלֹהִים עֵד	God [is] witness
בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃	between me and (between) thee.
51. וַיֹּאמֶר לָבָן	51. And Laban said
לְיַעֲקֹב	to Jacob:
הִנֵּה הַגַּל הַזֶּה	Behold this heap
וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה	and behold the memorial pillar
אֲשֶׁר יָרִיתִי	which I have set
בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃	between me and (between) thee.
52. עֵד הַגַּל הַזֶּה	52. This heap [be] witness,
וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה	and the memorial pillar [be] witness,
אִם אָנִי	that I
לֹא אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ	will not pass over to thee
אֶת הַגַּל הַזֶּה	this heap,
וְאִם אַתָּה	and that thou
לֹא תַעֲבֹר אֵלַי	shalt not pass over unto me
אֶת הַגַּל הַזֶּה	this heap
וְאֶת הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת	and this memorial pillar
לְרָעָה׃	for evil.[1]
53. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם	53. The God of Abraham
וֵאלֹהֵי נָחוֹר	and the God of Nahor
יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ	b)shall judge between us,
אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם	a)the God of their father;
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב	and Jacob swore
בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃	by the Fear of his father Isaac.
54. וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח	54. And Jacob offered a sacrifice
בָּהָר	in the mountain,
וַיִּקְרָא לְאֶחָיו	and called (to) his brethren
לֶאֱכָל לָחֶם	to eat bread;
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם	and they did eat bread,
וַיָּלִינוּ בָּהָר׃	and they lodged in the mountain

לב — Cap. XXXII.

מַפְטִיר — מַפְטִיר

1. וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר	1. And Laban rose up early in the morning,
וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו	and kissed (to) his sons
וְלִבְנוֹתָיו	and (to) his daughters,
וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם	and blessed them,
וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן	and Laban departed and returned
לִמְקֹמוֹ׃	to his place.
2. וְיַעֲקֹב הָלַךְ	2. And Jacob went
לְדַרְכּוֹ	to his way,
וַיִּפְגְּעוּ בוֹ	and b) met (in) him
מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃	a)angels of God.
3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	3. And Jacob said,
כַּאֲשֶׁר רָאָם	when he saw them:
מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה	This is God's camp;
וַיִּקְרָא	and he called
שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא	the name of that place
מַחֲנָיִם׃	Mahanaim.

וַיִּשְׁלַח — VAYISHLACH

4. וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב	4. And Jacob sent
מַלְאָכִים, לְפָנָיו	messengers before him
אֶל עֵשָׂו אָחִיו	unto Esau his brother,
אַרְצָה שֵׂעִיר	to the land of Seir,
שְׂדֵה אֱדוֹם׃	the field of Edom.
5. וַיְצַו אֹתָם, לֵאמֹר	5. And he commanded them, saying:
כֹּה תֹאמְרוּן	Thus you shall say
לַאדֹנִי לְעֵשָׂו	to my lord, to Esau:
כֹּה אָמַר	Thus has said
עַבְדְּךָ יַעֲקֹב	thy servant Jacob:
עִם לָבָן גַּרְתִּי	I have sojourned with Laban,
וָאֵחַר עַד עָתָּה׃	and stayed until now.
6. וַיְהִי לִי שׁוֹר	6. And I have (had) ox[en]
וַחֲמוֹר	and ass[es],
צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה	flock[s], and servant[s] and maidservant[s];
וָאֶשְׁלְחָה	and I have sent

1) I. e. *to do evi*

to tell (to) my lord,	לְהַגִּיד לַאדֹנִי
to find favor in thine eyes.	לִמְצֹא חֵן בְּעֵינֶיךָ:
7. And the messengers returned	7. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים
unto Jacob, saying:	אֶל יַעֲקֹב, לֵאמֹר
We came unto thy brother,	בָּאנוּ אֶל אָחִיךָ
unto Esau,	אֶל עֵשָׂו
and also [he is] coming to meet thee,	וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ
and four hundred men	וְאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
with him.	עִמּוֹ:
8. And Jacob was greatly afraid,	8. וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד
and was distressed;	וַיֵּצֶר לוֹ
and he divided the people	וַיַּחַץ אֶת הָעָם
that [were] with him,	אֲשֶׁר אִתּוֹ
and the flock[s],	וְאֶת הַצֹּאן
and the herd[s],	וְאֶת הַבָּקָר
and the camels,	וְהַגְּמַלִּים
into two camps.	לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת:
9. And he said:	9. וַיֹּאמֶר
If Esau come	אִם יָבוֹא עֵשָׂו
unto the one camp,	אֶל הַמַּחֲנֶה הָאַחַת
and smite it,	וְהִכָּהוּ
then shall be the camp	וְהָיָה הַמַּחֲנֶה
that is left	הַנִּשְׁאָר
for escape.	לִפְלֵיטָה:
10. And Jacob said:	10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
[O] God of my father Abraham,	אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם
and God of my father Isaac;	וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק
[O] Lord who [wast] saying unto me:	יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי
Return to thy land,	שׁוּב לְאַרְצְךָ
and to thy [1]birth-place,	וּלְמוֹלַדְתְּךָ
and I will do (with) thee good.	וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ:
11. I am [too] small	11. קָטֹנְתִּי
for all the mercies,	מִכֹּל הַחֲסָדִים
and all the truth,	וּמִכָּל הָאֱמֶת
which thou hast done	אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
with thy servant:	אֶת עַבְדֶּךָ
for with my staff	כִּי בְמַקְלִי
I passed over	עָבַרְתִּי
this Jordan,	אֶת הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
and now I have become	וְעַתָּה הָיִיתִי
(for) two camps.	לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת:
12. Deliver me, I pray thee,	12. הַצִּילֵנִי נָא
from the hand of my brother,	מִיַּד אָחִי
from the hand of Esau;	מִיַּד עֵשָׂו
for I [am] fearing him,	כִּי יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ
lest he come and smite me,	פֶּן יָבוֹא וְהִכַּנִי
[the] mother with [the] children.	אֵם עַל בָּנִים:
13. And thou saidst:	13. וְאַתָּה אָמַרְתָּ
I will surely do (with) thee good,	הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ
and I will make thy seed	וְשַׂמְתִּי אֶת זַרְעֲךָ
like the sand of the sea,	כְּחוֹל הַיָּם
which cannot be numbered	אֲשֶׁר לֹא יִסָּפֵר
for multitude.	מֵרֹב:
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. And he lodged there	14. וַיָּלֶן שָׁם
in that night;	בַּלַּיְלָה הַהוּא
and he took	וַיִּקַּח
from what had come into his hand[2]	מִן הַבָּא בְיָדוֹ
a present for Esau his brother.	מִנְחָה, לְעֵשָׂו אָחִיו:
15. She-goats two hundred	15. עִזִּים מָאתַיִם
and he-goats twenty,	וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים
ewes two hundred	רְחֵלִים מָאתַיִם
and rams twenty;	וְאֵילִים עֶשְׂרִים:
16. Milch-camels	16. גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת
and their colts thirty,	וּבְנֵיהֶם, שְׁלֹשִׁים
cows forty	פָּרוֹת אַרְבָּעִים
and bulls ten,	וּפָרִים עֲשָׂרָה
she-asses twenty	אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים
and young asses ten,	וַעְיָרִים עֲשָׂרָה:
17. And he gave [them]	17. וַיִּתֵּן
into the hand of his servants	בְּיַד עֲבָדָיו
[3]every drove by itself,	עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ

1) Or, *kindred.* 2) I. e., *of that which he had with him.* 3) H. *drove, drove.*

and he said unto his servants:	וַיֹּאמֶר אֶל עֲבָדָיו
Pass over before me,	עִבְרוּ לְפָנַי
and a wide space you shall put	וְרֶוַח תָּשִׂימוּ
between drove and (between) drove.	בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃
18. And he commanded the first,	18. וַיְצַו אֶת הָרִאשׁוֹן
saying:	לֵאמֹר
When Esau my brother meets thee,	כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי
and asks thee, saying:	וּשְׁאֵלְךָ, לֵאמֹר
[1]Whose art thou?	לְמִי אַתָּה
and whither goest thou?	וְאָנָה תֵלֵךְ
and [1]whose [are] these before thee.	וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃
19. Then thou shalt say:	19. וְאָמַרְתָּ
[They belong] to thy servant, to Jacob,	לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב
it [is] a present sent	מִנְחָה הִיא, שְׁלוּחָה
to my lord, to Esau;	לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
and behold also he	וְהִנֵּה גַם הוּא
[is] behind us.	אַחֲרֵינוּ׃
20. And he commanded [2]also the second,	20. וַיְצַו גַּם אֶת הַשֵּׁנִי
[2]also the third,	גַּם אֶת הַשְּׁלִישִׁי
[2]also all those going	גַּם אֶת כָּל הַהֹלְכִים
after the droves,	אַחֲרֵי הָעֲדָרִים
saying:	לֵאמֹר
[3]On this manner	כַּדָּבָר הַזֶּה
you shall speak unto Esau,	תְּדַבְּרוּן אֶל עֵשָׂו
when you find him.	בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃
21. And you shall say:	21. וַאֲמַרְתֶּם
Also,	גַּם
behold, thy servant Jacob	הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב
[is] behind us.	אַחֲרֵינוּ
For he said:	כִּי אָמַר
I will [4]cover his face	אֲכַפְּרָה פָנָיו
by the present	בַּמִּנְחָה
that [is] going before me,	הַהֹלֶכֶת לְפָנָי
and afterwards	וְאַחֲרֵי כֵן
I will see his face,	אֶרְאֶה פָנָיו
perhaps he will [5]lift up my face.	אוּלַי יִשָּׂא פָנָי׃
22. And the present passed over	22. וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה
before him:	עַל פָּנָיו
and he [himself] lodged	וְהוּא לָן
(in) that night	בַּלַּיְלָה הַהוּא
in the camp.	בַּמַּחֲנֶה׃
23. And he rose up in that night,	23. וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא
and he took his two wives,	וַיִּקַּח אֶת שְׁתֵּי נָשָׁיו
and his two handmaids,	וְאֶת שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו
and his eleven children,	וְאֶת אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו
and passed over	וַיַּעֲבֹר
the ford of Jabbok.	אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃
24. And he took them,	24. וַיִּקָּחֵם
and made them pass over the brook,	וַיַּעֲבִרֵם אֶת הַנָּחַל
and made pass over all that he had.	וַיַּעֲבֵר אֶת אֲשֶׁר לוֹ׃
25. And Jacob was left alone;	25. וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ
and [there] wrestled a man with him,	וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ
until the [6]going up of the dawn.	עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃
26. And [when] he saw	26. וַיַּרְא
that he could not prevail against him,	כִּי לֹא יָכֹל לוֹ
he [7]touched (in) the [8]socket of his hip,	וַיִּגַּע בְּכַף יְרֵכוֹ
and it was dislocated	וַתֵּקַע
the socket of Jacob's hip,	כַּף יֶרֶךְ יַעֲקֹב
as he wrestled with him.	בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃
27. And he said: Send me away,	27. וַיֹּאמֶר, שַׁלְּחֵנִי
for the dawn has gone up.	כִּי עָלָה הַשָּׁחַר
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not send thee away	לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ
unless thou bless me.	כִּי אִם בֵּרַכְתָּנִי׃
28. And he said unto him:	28. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
What [is] thy name?	מַה שְּׁמֶךָ
And he said: Jacob.	וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב׃
29. And he said:	29. וַיֹּאמֶר
Not Jacob	לֹא יַעֲקֹב
shall any more be called thy name,	יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ
but Israel;	כִּי אִם יִשְׂרָאֵל
for thou hast fought	כִּי שָׂרִיתָ

1) H. *To whom* etc. 2) Or, *both the second and the third and* etc. 3) H. *Like this word.* 4) I. e., *appease him.* 5) I. e., *receive me kindly.* 6) I. e., *breaking of the day.* 7) I. e., *struck.* 8) Or, *hollow of his thigh.*

with God	עִם אֱלֹהִים
and with men,	וְעִם אֲנָשִׁים
and hast prevailed.	וַתּוּכָל׃
30. And Jacob asked [him],	30 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב
and said:	וַיֹּאמֶר
Tell, I pray thee, thy name.	הַגִּידָה נָּא שְׁמֶךָ
And he said:	וַיֹּאמֶר
Why, then, dost thou ask	לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל
about my name?	לִשְׁמִי
And he blessed him there.	וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
31. And Jacob called	31. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
the name of the place Peniel;	שֵׁם הַמָּקוֹם, פְּנִיאֵל
because, [he said]: I have seen God	כִּי רָאִיתִי אֱלֹהִים
face to face,	פָּנִים אֶל פָּנִים
and [yet] my soul was preserved.	וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃
32. And the sun rose up,	32. וַיִּזְרַח לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ
as he passed over Peniel,	כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת פְּנוּאֵל
and he [was] limping upon his hip.	וְהוּא צֹלֵעַ עַל יְרֵכוֹ׃
33. Therefore *b*) do not eat	33. עַל כֵּן לֹא יֹאכְלוּ
a) the children of Israel	בְנֵי יִשְׂרָאֵל
the sinew of the hip,	אֶת גִּיד הַנָּשֶׁה
which [is] upon the socket of the hip,	אֲשֶׁר עַל כַּף הַיָּרֵךְ
until this day;	עַד הַיּוֹם הַזֶּה
because he touched	כִּי נָגַע
(in) the socket of the hip of Jacob,	בְּכַף יֶרֶךְ יַעֲקֹב
in the sinew of the hip.	בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃
לג	XXXIII
1. And Jacob raised his eyes,	1. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו
and saw,	וַיַּרְא
and, behold, Esau came,	וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא
and with him	וְעִמּוֹ
four hundred men;	אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
and he divided the children	וַיַּחַץ אֶת הַיְלָדִים
unto Leah and unto Rachel,	עַל לֵאָה וְעַל רָחֵל
and unto the two handmaids.	וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃
2. And he put the handmaids	2 וַיָּשֶׂם אֶת הַשְּׁפָחוֹת
and their children	וְאֶת יַלְדֵיהֶן
foremost,	רִאשֹׁנָה
and Leah and her children	וְאֶת לֵאָה וִילָדֶיהָ
after [them],	אַחֲרֹנִים
and Rachel and Joseph	וְאֶת רָחֵל וְאֶת יוֹסֵף
hindermost.	אַחֲרֹנִים׃
3. And he [himself] passed over before them	3. וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם
and bowed himself to the ground	וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה
seven times,	שֶׁבַע פְּעָמִים
until he came near unto his brother.	עַד גִּשְׁתּוֹ, עַד אָחִיו׃
4. And Esau ran	4. וַיָּרָץ עֵשָׂו
to meet him,	לִקְרָאתוֹ
and he embraced him,	וַיְחַבְּקֵהוּ
and fell upon his neck,	וַיִּפֹּל עַל צַוָּארָו
and kissed him:	וַיִּשָּׁקֵהוּ
and they wept.	וַיִּבְכּוּ׃
5. And he raised his eyes	5. וַיִּשָּׂא אֶת עֵינָיו
and saw the women	וַיַּרְא אֶת הַנָּשִׁים
and the children;	וְאֶת הַיְלָדִים
and he said:	וַיֹּאמֶר
who [are] these with thee?	מִי אֵלֶּה לָּךְ
And he said:	וַיֹּאמַר
The children	הַיְלָדִים
[with] whom God has favored	אֲשֶׁר חָנַן אֱלֹהִים
thy servant.	אֶת עַבְדֶּךָ׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
6. And the handmaids came near,	6. וַתִּגַּשְׁןָ הַשְּׁפָחוֹת
they and their children,	הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן
and bowed themselves.	וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃
7. And Leah also came near	7. וַתִּגַּשׁ גַּם לֵאָה
and her children,	וִילָדֶיהָ
and bowed themselves;	וַיִּשְׁתַּחֲווּ
and afterwards	וְאַחַר
came Joseph near and Rachel	נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל

and bowed themselves.	וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
8. And he said:	8. וַיֹּאמֶר
[1]What [meanest] thou	מִי לְךָ
[1][by] all this camp	כָּל הַמַּחֲנֶה הַזֶּה
which I met?	אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי
And he said:	וַיֹּאמֶר
To find favor	לִמְצֹא חֵן
in the eyes of my lord.	בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
9. And Esau said:	9. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
I have [2]enough;	יֶשׁ לִי רָב
my brother, let be thine what [is] thine.	אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר לָךְ׃
10. And Jacob said:	10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Nay, I pray thee,	אַל נָא
if, now, I have found	אִם נָא מָצָאתִי
favor in thy eyes,	חֵן, בְּעֵינֶיךָ
then take my present	וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי
from my hand;	מִיָּדִי
since I have seen thy face,	כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ
as one sees the face of an angel,	כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים
and thou hast received me favorably.	וַתִּרְצֵנִי׃
11. Take, I pray thee, my [3]gift	11. קַח נָא אֶת בִּרְכָתִי
which [is] brought to thee;	אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ
because God has favored me,	כִּי חַנַּנִי אֱלֹהִים
and because I have all;	וְכִי יֶשׁ לִי כֹל
and he urged (on) him,	וַיִּפְצַר בּוֹ
and he took.	וַיִּקָּח׃
12. And he said:	12. וַיֹּאמַר
Let us take our journey, and let us go;	נִסְעָה, וְנֵלֵכָה
and I will go before thee.	וְאֵלְכָה, לְנֶגְדֶּךָ׃
13. And he said unto him:	13. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
My lord knows,	אֲדֹנִי יֹדֵעַ
that the children [are] tender,	כִּי הַיְלָדִים רַכִּים
and the flock[s] and the herd[s]	וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר
[that are] with me give suck;	עָלוֹת עָלָי
and [if] they overdrive them one day,	וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד

then all the flock[s] will die.	וָמֵתוּ כָּל הַצֹּאן׃
14. Let my lord, I pray thee, pass over	14. יַעֲבָר נָא אֲדֹנִי
before his servant,	לִפְנֵי עַבְדּוֹ
and I will move on	וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה
[4]slowly,	לְאִטִּי
according to the pace of the [5]cattle	לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה
which [is] before me,	אֲשֶׁר לְפָנַי
and according to the pace of the children;	וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים
until I come	עַד אֲשֶׁר אָבֹא
unto my lord to Seir.	אֶל אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃
15. And Esau said:	15. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
Let me, I pray thee, leave with thee	אַצִּיגָה נָּא עִמְּךָ
[some] of the people that [are] with me.	מִן הָעָם, אֲשֶׁר אִתִּי
And he said:	וַיֹּאמֶר
Why, then?[6]	לָמָּה זֶּה
let me [but] find favor[9]	אֶמְצָא חֵן
in the eyes of my lord.	בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
16. And Esau returned in that day	16. וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו
to his way toward Seir.	לְדַרְכּוֹ, שֵׂעִירָה׃
17. And Jacob journeyed to Succoth,	17. וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה
and he built for himself a house,	וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת
and for his cattle	וּלְמִקְנֵהוּ
he made booths;	עָשָׂה סֻכֹּת
therefore he called	עַל כֵּן קָרָא
the name of the place [7]Succoth.	שֵׁם הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃
18. And Jacob came [in] [8]safety	18. וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם
[to] the city of Shechem	עִיר שְׁכֶם
which [is] in the land of Canaan,	אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
when he came from Paddan-aram;	בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם
and he encamped before the city.	וַיִּחַן אֶת פְּנֵי הָעִיר׃
19. And he bought	19. וַיִּקֶן
the portion of the field,	אֶת חֶלְקַת הַשָּׂדֶה
where he had pitched his tent,	אֲשֶׁר נָטָה שָׁם אָהֳלוֹ
from the hand of the sons of Hamor	מִיַּד בְּנֵי חֲמוֹר
the father of Shechem	אֲבִי שְׁכֶם

1) H. *Who, for thee,* [*is*] *all* etc. 2) H. *much.* 3) H. *blessing.* 4) H. *at my ease.* 5) H. *work.* 6) Or, *Why, then shall I find favor.* 7) I. e., *booths.* 8) Or, [*in*] *Shalem;* or [*in*] *peace,* as שלום

the father of Shechem,	אֲבִי שְׁכֶם
unto Jacob	אֶל יַעֲקֹב
to speak with him.	לְדַבֵּר אִתּוֹ׃
7. And the sons of Jacob	7. וּבְנֵי יַעֲקֹב
came in from the field	בָּאוּ מִן הַשָּׂדֶה
when they heard [it],	כְּשָׁמְעָם
and the men were grieved,	וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים
and they were very wroth,	וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד
because folly	כִּי נְבָלָה
he had done in Israel	עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל
to lie with Jacob's daughter,	לִשְׁכַּב אֶת בַּת יַעֲקֹב
and so it should not be done.	וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃
8. And Hamor spoke with them,	8. וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם
saying:	לֵאמֹר
The soul of my son	שְׁכֶם בְּנִי
Shechem [is] longing	חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ
for your daughter,	בְּבִתְּכֶם
I pray you, give her to him	תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ
for a wife.	לְאִשָּׁה׃
9. And intermarry with us,	9. וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ
your daughters	בְּנֹתֵיכֶם
you shall give to us,	תִּתְּנוּ לָנוּ
and our daughters	וְאֶת בְּנֹתֵינוּ
you shall take to you.	תִּקְחוּ לָכֶם׃
10. And with us you shall dwell;	10. וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ
and the land	וְהָאָרֶץ
shall be before you;	תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם
dwell and trade therein,	שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ
and get possessions therein,	וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ׃
11. And Shechem said	11. וַיֹּאמֶר שְׁכֶם
unto her father and unto her brothers:	אֶל אָבִיהָ וְאֶל אַחֶיהָ
Let me find favor in your eyes,	אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵיכֶם
and what you shall say unto me	וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי
I will give.	אֶתֵּן׃
12. Ask of me very much	12. הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד
dowry and gift	מֹהַר וּמַתָּן

for a hundred [1]Kesitah.	בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃
20. And he erected there an altar,	20. וַיַּצֶּב שָׁם מִזְבֵּחַ
and called it	וַיִּקְרָא לוֹ
[2]El-Elohe-Israel.	אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

לד Cap. XXXIV.

חֲמִישִׁי חֲמִישִׁי

1. And [there] went out Dinah, the daughter of Leah,	1. וַתֵּצֵא דִינָה בַּת לֵאָה
whom she bore to Jacob,	אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב
to look	לִרְאוֹת
upon the daughters of the land.	בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃
2. And c) saw her	2. וַיַּרְא אֹתָהּ
a) Shechem, the son of Hamor the Hivite,	שְׁכֶם בֶּן חֲמוֹר הַחִוִּי
b) the prince of the land,	נְשִׂיא הָאָרֶץ
and he took her,	וַיִּקַּח אֹתָהּ
and lay with her,	וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ
and did her violence.	וַיְעַנֶּהָ׃
3. And his soul clung	3. וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ
to Dinah the daughter of Jacob,	בְּדִינָה בַּת יַעֲקֹב
and he loved the maiden	וַיֶּאֱהַב אֶת הַנַּעֲרָה
and he spoke	וַיְדַבֵּר
unto the heart of the maiden.	עַל לֵב הַנַּעֲרָה׃
4. And Shechem said	4. וַיֹּאמֶר שְׁכֶם
unto his father Hamor,	אֶל חֲמוֹר אָבִיו
saying:	לֵאמֹר
Take for me	קַח לִי
this girl	אֶת הַיַּלְדָּה הַזֹּאת
for a wife.	לְאִשָּׁה׃
5. And Jacob heard	5. וְיַעֲקֹב שָׁמַע
that he had defiled	כִּי טִמֵּא
Dinah his daughter,	אֶת דִּינָה בִתּוֹ
and his sons were with his cattle	וּבָנָיו הָיוּ אֶת מִקְנֵהוּ
in the field;	בַּשָּׂדֶה
and Jacob was silent	וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב
until their coming.	עַד בֹּאָם׃
6. Then went out Hamor,	6. וַיֵּצֵא חֲמוֹר

1) *Some kind of money.* 2) I. e., *God the God of Israel.*

and I will give	וְאֶתְּנָה
as you shall say unto me;	כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי
but give me the maiden	וּתְנוּ לִי אֶת הַנַּעֲרָה
for a wife.	לְאִשָּׁה :
13. And the sons of Jacob answered	13. וַיַּעֲנוּ בְנֵי יַעֲקֹב
Shechem and Hamor his father,	אֶת שְׁכֶם וְאֶת חֲמוֹר אָבִיו
with deceit,	בְּמִרְמָה
and they spoke.	וַיְדַבֵּרוּ
because he had defiled	אֲשֶׁר טִמֵּא
Dinah their sister.	אֵת דִּינָה אֲחֹתָם :
14. And they said unto them:	14. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם
We can not do	לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת
this thing,	הַדָּבָר הַזֶּה
to give our sister	לָתֵת אֶת אֲחֹתֵנוּ
to a man who has a foreskin[1],	לְאִישׁ אֲשֶׁר לוֹ עָרְלָה
for that were a reproach to us.	כִּי חֶרְפָּה הִיא לָנוּ :
15. Only on this [condition]	15. אַךְ בְּזֹאת
we will consent to you;	נֵאוֹת לָכֶם
if you will become like us	אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ
that every male of you shall be circumcised:	לְהִמֹּל לָכֶם כָּל זָכָר :
16. Then we will give our daughters	16. וְנָתַנּוּ אֶת בְּנֹתֵינוּ
to you,	לָכֶם
and your daughters	וְאֶת בְּנֹתֵיכֶם
we will take to us;	נִקַּח לָנוּ
and we will dwell with you,	וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם
and we will become (for) one people.	וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד :
17. But if you will not hearken	17. וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ
unto us	אֵלֵינוּ
to be circumcised,	לְהִמּוֹל
then we will take our daughter,	וְלָקַחְנוּ אֶת בִּתֵּנוּ
and we will go.	וְהָלָכְנוּ :
18. And their words were good	18. וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם
in the eyes of Hamor	בְּעֵינֵי חֲמוֹר
and in the eyes of Shechem	וּבְעֵינֵי שְׁכֶם
the son of Hamor.	בֶּן חֲמוֹר :
19. And the lad did not delay	19. וְלֹא אֵחַר הַנַּעַר
to do the thing,	לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר
because he had delight in Jacob's daughter;	כִּי חָפֵץ בְּבַת יַעֲקֹב
and he was honored	וְהוּא נִכְבָּד
above all his father's house.	מִכֹּל בֵּית אָבִיו :
20. And Hamor came	20. וַיָּבֹא חֲמוֹר
and Shechem his son	וּשְׁכֶם בְּנוֹ
unto the gate of their city	אֶל שַׁעַר עִירָם
and they spoke	וַיְדַבְּרוּ
unto the men of their city,	אֶל אַנְשֵׁי עִירָם
saying:	לֵאמֹר :
21. These men	21. הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
are peaceable with us;	שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ
therefore let them dwell in the land,	וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ
and trade therein;	וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ
and the land,	וְהָאָרֶץ
behold, [is] wide [on] both hands[2]	הִנֵּה רַחֲבַת יָדַיִם
before them;	לִפְנֵיהֶם
their daughters	אֶת בְּנֹתָם
let us take to us for wives.	נִקַּח לָנוּ לְנָשִׁים
and our daughters	וְאֶת בְּנֹתֵינוּ
let us give to them.	נִתֵּן לָהֶם :
22. Only on this [condition]	22. אַךְ בְּזֹאת
will the men consent to us	יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים
to dwell with us,	לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ
to become (for) one people,	לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד
if of us will be circumcised	בְּהִמּוֹל לָנוּ
every male,	כָּל זָכָר
as they [are] circumcised.	כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים :
23. Their cattle, and their property,	23. מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם
and all their beast[s]	וְכָל בְּהֶמְתָּם
[will] they not [be] ours?	הֲלוֹא לָנוּ הֵם
Only let us consent to them,	אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם
and they will dwell with us.	וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ :
24. And they hearkened unto Hamor	24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל חֲמוֹר

1) I. e., *that is uncircumcised*. 2) I. e., *is large enough*.

and unto Shechem his son	וְאֶל שְׁכֶם בְּנוֹ
all that went out	כָּל יֹצְאֵי
[of] the gate of his city:	שַׁעַר עִירוֹ
and circumcised were	וַיִּמֹּלוּ
every male,	כָּל זָכָר
all that went out	כָּל יֹצְאֵי
[of] the gate of his city.	שַׁעַר עִירוֹ׃
25. And it came to pass	25. וַיְהִי
on the third day,	בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
when they were sick,	בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים
that two of Jacob's sons (took),	וַיִּקְחוּ שְׁנֵי בְנֵי יַעֲקֹב
Simeon and Levi,	שִׁמְעוֹן וְלֵוִי
Dinah's brohthers,	אֲחֵי דִינָה
[took] each his sword,	אִישׁ חַרְבּוֹ
and came upon the city	וַיָּבֹאוּ עַל הָעִיר
in security,	בֶּטַח
and they killed every male.	וַיַּהַרְגוּ כָּל זָכָר׃
26. And Hamor	26. וְאֶת חֲמוֹר
and Shechem his son	וְאֶת שְׁכֶם בְּנוֹ
they killed with the edge of the sword;	הָרְגוּ לְפִי חָרֶב
and they took Dinah	וַיִּקְחוּ אֶת דִּינָה
from the house of Shechem,	מִבֵּית שְׁכֶם
and they went out.	וַיֵּצֵאוּ׃
27. The sons of Jacob	27. בְּנֵי יַעֲקֹב
came upon the slain,	בָּאוּ עַל הַחֲלָלִים
and plundered the city;	וַיָּבֹזּוּ הָעִיר
because they had defiled their sister.	אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃
28. Their flock[s],	28. אֶת צֹאנָם
and their herd[s],	וְאֶת בְּקָרָם
and their asses	וְאֶת חֲמֹרֵיהֶם
and that which [was] in the city,	וְאֵת אֲשֶׁר בָּעִיר
and that which [was] in the field,	וְאֶת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
they took.	לָקָחוּ׃
29. And all their wealth,	29. וְאֶת כָּל חֵילָם
and all their little ones,	וְאֶת כָּל טַפָּם
and their wives,	וְאֶת נְשֵׁיהֶם
they took captive, and plundered	שָׁבוּ, וַיָּבֹזּוּ
and all that [was] in the house.	וְאֵת כָּל אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃
30. And Jacob said	30. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto Simeon and unto Levi:	אֶל שִׁמְעוֹן וְאֶל לֵוִי
You have disturbed me,	עֲכַרְתֶּם אֹתִי
to make me stink	לְהַבְאִישֵׁנִי
among the inhabitant[s] of the land,	בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ
among the Canaanite[s] and the Perizzite[s],	בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי
and I [being] [1]few in number,	וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר
they will gather themselves together against me,	וְנֶאֶסְפוּ עָלַי
and they will smite me,	וְהִכּוּנִי
and I shall be destroyed,	וְנִשְׁמַדְתִּי
I and my house.	אֲנִי וּבֵיתִי׃
31. And they said:	31. וַיֹּאמְרוּ
Like a harlot	הַכְזוֹנָה
should he treat our sister?	יַעֲשֶׂה אֶת אֲחוֹתֵנוּ׃

לה Cap. XXXV.

1. And God said	1. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Jacob:	אֶל יַעֲקֹב
Arise;	קוּם
go up [to] Beth-el,	עֲלֵה בֵית אֵל
and dwell there;	וְשֶׁב שָׁם
and make there an altar	וַעֲשֵׂה שָׁם מִזְבֵּחַ
to (the) God,	לָאֵל
who appeared unto thee	הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ
when thou fledest	בְּבָרְחֲךָ
from the face of Esau thy brother.	מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃
2. And Jacob said	2. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto his house	אֶל בֵּיתוֹ
and unto all that [were] with him:	וְאֶל כָּל אֲשֶׁר עִמּוֹ
Remove	הָסִרוּ
the strange gods	אֶת אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
which [are] in your midst,	אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם
and purify yourselves,	וְהִטַּהֲרוּ
and change your garments.	וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃
3. And let us arise,	3. וְנָקוּמָה

1) H. *men of number*

and go up [to] Beth-el;	וְנַעֲלֶה בֵּית אֵל
and I will make there an altar	וְאֶעֱשֶׂה שָּׁם מִזְבֵּחַ
to (the) God who answered me	לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי
in the day of my distress;	בְּיוֹם צָרָתִי
and was with me	וַיְהִי עִמָּדִי
in the way which I went.	בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃
4. And they gave unto Jacob	4. וַיִּתְּנוּ אֶל יַעֲקֹב
all the strange gods	אֵת כָּל אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
which [were] in their hand,	אֲשֶׁר בְּיָדָם
and the rings	וְאֶת הַנְּזָמִים
which [were] in their ears;	אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם
and Jacob hid them	וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב
under the oak	תַּחַת הָאֵלָה
which [was] by Shechem.	אֲשֶׁר עִם שְׁכֶם׃
5. And they journeyed;	5. וַיִּסָּעוּ
and a terror of God was	וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים
upon the cities	עַל הֶעָרִים
which [were] round about them;	אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם
and they did not pursue	וְלֹא רָדְפוּ
after the sons of Jacob.	אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃
6. And Jacob came to Luz,	6. וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה
which [is] in the land of Canaan,	אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
[which] is Beth-el;	הִוא בֵּית אֵל
he and all the people	הוּא וְכָל הָעָם
that [were] with him.	אֲשֶׁר עִמּוֹ׃
7. And he built there an altar,	7. וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
and called (to) the place	וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
[1]El-beth-el;	אֵל בֵּית אֵל
because there	כִּי שָׁם
God revealed himself unto him,	נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים
when he fled from the face of his brother.	בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו׃
8. And Deborah died,	8. וַתָּמָת דְּבֹרָה
Rebekah's nurse,	מֵינֶקֶת רִבְקָה
and she was buried	וַתִּקָּבֵר
(from) below (to) Beth-el	מִתַּחַת לְבֵית אֵל
under the oak;	תַּחַת הָאַלּוֹן

and he called its name	וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
[2]Allon-Bacuth.	אַלּוֹן בָּכוּת׃
9. And God appeared	9. וַיֵּרָא אֱלֹהִים
unto Jacob	אֶל יַעֲקֹב
again,	עוֹד
when he came from Paddan-aram,	בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם
and he blessed him.	וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃
10. And God said to him:	10. וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים
Thy name [is] Jacob;	שִׁמְךָ יַעֲקֹב
thy name shall not be called any more Jacob,	לֹא יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב
but Israel	כִּי אִם יִשְׂרָאֵל
shall be thy name:	יִהְיֶה שְׁמֶךָ
and he called his name	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ
Israel.	יִשְׂרָאֵל׃
11. And God said to him:	11. וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים
I [am] God Almighty;	אֲנִי אֵל שַׁדַּי
be fruitful and multiply;	פְּרֵה וּרְבֵה
a nation and a company of nations	גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם
shall be of thee.	יִהְיֶה מִמֶּךָּ
and kings	וּמְלָכִים
shall come out of thy loins.	מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
12. And the land	12. וְאֶת הָאָרֶץ
which I gave	אֲשֶׁר נָתַתִּי
to Abraham and to Isaac,	לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק
to thee I will give it,	לְךָ אֶתְּנֶנָּה
and to thy seed after thee	וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
I will give the land.	אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ׃
13. And God went up from him	13. וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים
in the place	בַּמָּקוֹם
where he had spoken with him.	אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ׃
14. And Jacob set up a memorial pillar	14. וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה
in the place	בַּמָּקוֹם
where he had spoken with him,	אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ
a memorial pillar of stone;	מַצֶּבֶת אָבֶן

1) I. e., *God of Beth-el.* 2) I. e., *Oak of weeping.*

וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ	and he poured out upon it a drink offering,
וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן׃	and he poured upon it oil.
15. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב	15. And Jacob called
אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם	the name of the place
אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים	where God had spoken with him
בֵּית אֵל׃	Beth-el.
16. וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל	16. And they journeyed from Beth-el;
וַיְהִי עוֹד	and [there] was still
כִּבְרַת הָאָרֶץ	a [1] tract of land
לָבוֹא אֶפְרָתָה	to come to Ephrath;
וַתֵּלֶד רָחֵל	and Rachel brought forth,
וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃	and she found difficulty in her bringing forth.
17. וַיְהִי	17. And it came to pass,
בְהַקְשֹׁתָהּ	when she found difficulty
בְּלִדְתָּהּ	in her bringing forth,
וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת	that the midwife said to her:
אַל תִּירְאִי	Do not fear,
כִּי גַם זֶה לָךְ בֵּן׃	for also this one [is] a son for thee.
18. וַיְהִי	18. And it came to pass,
בְּצֵאת נַפְשָׁהּ	as her soul was in departing,
כִּי מֵתָה	for she died,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן אוֹנִי	that she called his name Ben-oni;
וְאָבִיו	but his father
קָרָא לוֹ בִנְיָמִין׃	called him Benjamin.
19. וַתָּמָת רָחֵל	19. And Rachel died,
וַתִּקָּבֵר	and was buried
בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה	in the way of Ephrath,
הִיא בֵּית לָחֶם׃	that [is] Beth-lehem.
20. וַיַּצֵּב יַעֲקֹב	20. And Jacob set up
מַצֵּבָה	a memorial pillar
עַל קְבֻרָתָהּ	upon her grave
הִיא מַצֶּבֶת	that [is] the memorial pillar
קְבֻרַת רָחֵל	of Rachel's grave
עַד הַיּוֹם׃	until this day.
21. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל	21. And Israel journeyed,
וַיֵּט אָהֳלֹה	and pitched his tent
מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל עֵדֶר	beyond the tower of Eder
22. וַיְהִי	
בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל	
בָּאָרֶץ הַהִוא	
וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן	
וַיִּשְׁכַּב אֶת בִּלְהָה	
פִּילֶגֶשׁ אָבִיו	
וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל	
וַיִּהְיוּ בְנֵי יַעֲקֹב	22. And the sons of Jacob were
שְׁנֵים עָשָׂר׃	twelve.
23. בְּנֵי לֵאָה	23. The sons of Leah:
בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן	Jacob's firstborn Reuben,
וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה	and Simeon, and Levi, and Judah,
וְיִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן׃	and Issachar and Zebulun.
24. בְּנֵי רָחֵל	24. The sons of Rachel:
יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃	Joseph and Benjamin;
25. וּבְנֵי בִלְהָה	25. And the sons of Bilhah,
שִׁפְחַת רָחֵל	Rachel's handmaid:
דָּן וְנַפְתָּלִי׃	Dan and Naphtali;
26. וּבְנֵי זִלְפָּה	26. And the sons of Zilpah,
שִׁפְחַת לֵאָה	Leah's handmaid:
גָּד וְאָשֵׁר	Gad and Asher;
אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב	these [are] the sons of Jacob,
אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ	who were born to him
בְּפַדַּן אֲרָם׃	in Paddan-aram.
27. וַיָּבֹא יַעֲקֹב	27. And Jacob came
אֶל יִצְחָק אָבִיו	unto Isaac his father
מַמְרֵא	[to] Mamre,
קִרְיַת הָאַרְבַּע	[to] Kiriath-arba,
הִיא חֶבְרוֹן	that [is] Hebron,
אֲשֶׁר גָּר שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃	where Abraham and Isaac sojourned.
28. וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק	28. And the days of Isaac were
מְאַת שָׁנָה	a hundred year[s]

1) I. e., *some distance:* the Hebrew word "*kibrah*", means *an unknown measure of length.*

and eighty year[s].	וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃
29. And Isaac expired,	29. וַיִּגְוַע יִצְחָק
and died,	וַיָּמָת
and was gathered unto his people,	וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו
old and full of days;	זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים
and Esau and Jacob	וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
his sons buried him.	עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃

לו CAP. XXXVI.

1. And these [are] the generations of Esau,	1. וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו
who is Edom.	הוּא אֱדוֹם׃
2. Esau took his wives	2. עֵשָׂו לָקַח אֶת נָשָׁיו
of the daughters of Canaan;	מִבְּנוֹת כְּנָעַן
Adah	אֶת עָדָה
the daughter of Elon the Hittite,	בַּת אֵילוֹן הַחִתִּי
and Oholibamah	וְאֶת אָהֳלִיבָמָה
the daughter of Anah,	בַּת עֲנָה
the daughter of Zibeon the Hittite,	בַּת צִבְעוֹן הַחִוִּי׃
3. And Basemath	3. וְאֶת בָּשְׂמַת
the daughter of Ishmael,	בַּת יִשְׁמָעֵאל
the sister of Nebaioth.	אֲחוֹת נְבָיוֹת׃
4. And Adah bore to Esau	4. וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו
Eliphaz;	אֶת אֱלִיפָז
and Basemath bore	וּבָשְׂמַת יָלְדָה
Reuel;	אֶת רְעוּאֵל׃
5. And Oholibamah nore	5. וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה
Jeush, and Jalam,	אֶת יְעוּשׁ וְאֶת יַעְלָם
and Korah;	וְאֶת קֹרַח
these [were] the sons of Esau,	אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו
who were born to him	אֲשֶׁר יֻלְּדוּ לוֹ
in th? land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
6. And Esau took his wives,	6. וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת נָשָׁיו
and his sons,	וְאֶת בָּנָיו
and his daughters,	וְאֶת בְּנֹתָיו
and all the souls of his house,	וְאֶת כָּל נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ
and his cattle,	וְאֶת מִקְנֵהוּ
and al! his beasts;	וְאֶת כָּל בְּהֶמְתּוֹ
and all his property,	וְאֵת כָּל קִנְיָנוֹ
which he acquired	אֲשֶׁר רָכַשׁ
in the land of Canaan;	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and he went unto a land	וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ
from Jacob his brother.	מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃
7. For their possession[s] were [too] great	7. כִּי הָיָה רְכוּשָׁם רָב
to dwell together.	מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו
and the land of their sojournings was not able	וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם
to bear them	לָשֵׂאת אֹתָם
because of their cattle.	מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃
8. And Esau dwelt	8. וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו
in the mountain of Seir,	בְּהַר שֵׂעִיר
Esau is Edom.	עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃
9. And these [are] the generations of Esau,	9. וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו
the father of [the] Edom[ites]	אֲבִי אֱדוֹם
in the mountain of Seir.	בְּהַר שֵׂעִיר׃
10. These [are] the names	10. אֵלֶּה שְׁמוֹת
of the sons of Esau:	בְּנֵי עֵשָׂו
Eliphaz the son of Adah	אֱלִיפַז בֶּן עָדָה
the wife of Esau;	אֵשֶׁת עֵשָׂו
Reuel the son of Basemath	רְעוּאֵל בֶּן בָּשְׂמַת
the wife of Esau.	אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
11. And the sons of Eliphaz were:	11. וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז
Teman, Omar, Zepho,	תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ
and Gatam, and Kenaz.	וְגַעְתָּם וּקְנַז׃
12. And Timna	12. וְתִמְנַע
war a concubine	הָיְתָה פִילֶגֶשׁ
to Eliphaz Esau's son,	לֶאֱלִיפַז בֶּן עֵשָׂו
and she bore to Eliphaz	וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז
Amalek;	אֶת עֲמָלֵק
these [were] the sons of Adah,	אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה
Esau's wife.	אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
13. And these [were] the sons of Reuel:	13. וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
Nahath, and Zerah,	נַחַת וָזֶרַח
Shammah, and Mizzah;	שַׁמָּה וּמִזָּה

these were the sons of Bas.math	אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת
Esau's wife.	אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
14. And these were	14. וְאֵלֶּה הָיוּ
the sons of Oholibamah	בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה
the daughter of Anah,	בַּת עֲנָה
the daughter of Zibeon,	בַּת צִבְעוֹן
Esau's wife;	אֵשֶׁת עֵשָׂו
and she bore to Esau	וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו
Jeush, and Jalam,	אֶת יְעוּשׁ וְאֶת יַעְלָם
and Korah.	וְאֶת קֹרַח׃
15. These [were]	15. אֵלֶּה
the dukes of the sons of Esau:	אַלּוּפֵי בְנֵי עֵשָׂו
the sons of Eliphaz	בְּנֵי אֱלִיפַז
the firstborn of Esau:	בְּכוֹר עֵשָׂו
duke Teman,	אַלּוּף תֵּימָן
duke Omar,	אַלּוּף אוֹמָר
duke Zepho,	אַלּוּף צְפוֹ
duke Kenaz,	אַלּוּף קְנַז׃
16. Duke Korah,	16. אַלּוּף קֹרַח
duke Gatam,	אַלּוּף גַּעְתָּם
duke Amalek:	אַלּוּף עֲמָלֵק
These [were] the dukes of Eliphaz	אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז
in the land of Edom;	בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
these [were] the sons of Adah.	אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃
17. And these [were] the sons of Reuel	17. וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
Esau's son;	בֶּן עֵשָׂו
duke Nahath,	אַלּוּף נַחַת
duke Zerah,	אַלּוּף זֶרַח
duke Shammah,	אַלּוּף שַׁמָּה
duke Mizzah;	אַלּוּף מִזָּה
these [were] the dukes of Reuel	אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל
in the land of Edom;	בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
these [were] the sons of Basemath	אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת
Esau's wife.	אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
18. And these [were]	18. וְאֵלֶּה
the sons of Oholibamah	בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה

Esau's wife:	אֵשֶׁת עֵשָׂו
duke Jeush,	אַלּוּף יְעוּשׁ
duke Jalam,	אַלּוּף יַעְלָם
duke Korah;	אַלּוּף קֹרַח
these [were]	אֵלֶּה
the dukes of Oholibamah	אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה
the daughter of Anah, Esau's wife.	בַּת עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
19. These [were] the sons of Esau,	19. אֵלֶּה בְנֵי עֵשָׂו
and these [were] their dukes;	וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם
he [is] Edom.	הוּא אֱדוֹם׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
20. These [were]	20. אֵלֶּה
the sons of Seir the Horite,	בְנֵי שֵׂעִיר הַחֹרִי
the inhabitants of the land:	יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
Lotan, and Shobal,	לוֹטָן וְשׁוֹבָל
and Zibeon, and Anah.	וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃
21. And Dishon,	21. וְדִשׁוֹן
and Ezer, and Dishan:	וְאֵצֶר וְדִישָׁן
these [were] the dukes of the Horite[s],	אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
the sons of Seir,	בְּנֵי שֵׂעִיר
in the land of Edom.	בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
22. And the sons of Lotan were:	22. וַיִּהְיוּ בְנֵי לוֹטָן
Hori and Hemam;	חֹרִי וְהֵימָם
and Lotan's sister [was] Timna.	וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃
23. And these [were] the sons of Shobal:	23. וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל
Alvan, and Monahath, and Ebal,	עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל
Shepho and Onam.	שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃
24. And these [were] the sons of Zibeon:	24. וְאֵלֶּה בְנֵי צִבְעוֹן
(and) Aiah and Anah,	וְאַיָּה וַעֲנָה
that is Anah	הוּא עֲנָה
who found	אֲשֶׁר מָצָא
the hot springs	אֶת הַיֵּמִם
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
as he fed the asses	בִּרְעֹתוֹ אֶת הַחֲמֹרִים
of Zibeon his father,	לְצִבְעוֹן אָבִיו׃
25. And these [were] the sons of Anah;	25. וְאֵלֶּה בְנֵי עֲנָה

דִּשֹׁן	Dishon,
וְאָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה	and Oholibamah the daughter of Anah.
26. וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן	26. And these [were] the sons of Dishan:
חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן	Hemdan, and Eshban,
וְיִתְרָן וּכְרָן׃	and Ithran, and Cheran.
27. אֵלֶּה בְּנֵי אֵצֶר	27. These [were] the sons of Ezer:
בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃	Bilhan, and Zaavan and Akan.
28. אֵלֶּה בְנֵי דִישָׁן	28. These [were] the sons of Dishan:
עוּץ וַאֲרָן׃	Uz and Aran.
29. אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי	29. These [were] the dukes of the Horite[s]:
אַלּוּף לוֹטָן	duke Lotan,
אַלּוּף שׁוֹבָל	duke Shobal,
אַלּוּף צִבְעוֹן	duke Zibeon,
אַלּוּף עֲנָה׃	duke Anah,
30. אַלּוּף דִּשֹׁן	30. Duke Dishon,
אַלּוּף אֵצֶר	duke Ezer,
אַלּוּף דִּישָׁן	duke Dishan;
אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי	these [were] the dukes of the Horite[s],
לְאַלֻּפֵיהֶם	according to their dukes
בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃	in the land of Seir.
31. וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים	31. And these [were] the kings
אֲשֶׁר מָלְכוּ	who reigned
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם	in the land of Edom,
לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ	before the reigning of a king
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃	over the children of Israel.
32. וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם	32. And [there] reigned in Edom
בֶּלַע בֶּן בְּעוֹר	Bela the son of Beor,
וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃	and the name of his city [was] Dinhabah.
33. וַיָּמָת בָּלַע	33. And Bela died,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו	and [there] reigned in his stead
יוֹבָב בֶּן זֶרַח	Jobab the son of Zerah
מִבָּצְרָה׃	of Bozrah.
34. וַיָּמָת יוֹבָב	34. And Jobab died,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם	and in his stead reigned Husham,
מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃	of the land of the Temanite[s].
35. וַיָּמָת חֻשָׁם	35. And Husham died,

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו	and reigned in his stead
הֲדַד בֶּן בְּדַד	Hadad the son of Bedad,
הַמַּכֶּה אֶת מִדְיָן	the smiter of Midian
בִּשְׂדֵה מוֹאָב	in the field of Moab;
וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃	and the name of his city [was] Avith.
36. וַיָּמָת הֲדָד	36. And Hadad died,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו	and reigned in his stead
שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃	Samlah of Masrekah.
37. וַיָּמָת שַׂמְלָה	37. And Samlah died,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו	and reigned in his stead
שָׁאוּל	Shaul
מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃	of Rehoboth by the river.
38. וַיָּמָת שָׁאוּל	38. And Shaul died,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו	and reigned in his stead
בַּעַל חָנָן בֶּן עַכְבּוֹר׃	Baal-hanan the son of Achbor.
39. וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן עַכְבּוֹר	39. And Baal-hanan the son of Achbor died,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר	and reigned in his stead Hadar;
וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ	and the name of his city [was] Pau;
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ	and the name of his wife
מְהֵיטַבְאֵל	[was] Mehetabel
בַּת מַטְרֵד	the daughter of Matred,
בַּת מֵי זָהָב׃	the daughter of Me-zahab.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
40. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת	40. And these [were] the names
אַלּוּפֵי עֵשָׂו	of the dukes of Esau,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	according to their families
לִמְקֹמֹתָם	to their places,
בִּשְׁמֹתָם	by their names:
אַלּוּף תִּמְנָע	duke Timna,
אַלּוּף עַלְוָה	duke Alvah,
אַלּוּף יְתֵת׃	duke Jetheth,
41. אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה	41. Duke Oholibamah,
אַלּוּף אֵלָה	duke Elah,
אַלּוּף פִּינֹן׃	duke Pinon.
42. אַלּוּף קְנַז	42. Duke Kenaz,

duke Teman,	אַלּוּף תֵּימָן
duke Mibzar.	אַלּוּף מִבְצָר׃
43. Duke Magdiel,	43. אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
duke Iram;	אַלּוּף עִירָם
these [were] the dukes of Edom,	אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם
according to their dwellings,	לְמֹשְׁבֹתָם
in the land of their possession:	בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם
this is Esau	הוּא עֵשָׂו
the father of the Edom[ites].	אֲבִי אֱדוֹם׃

VAYESHEB וַיֵּשֶׁב

לז CAP. XXXVII.

1. And Jacob dwelt	1. וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב
in the land of his father's sojournings,	בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
2. These [are]	2. אֵלֶּה
the generations of Jacob.	תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב
Joseph, [being] seventeen year[s] old,	יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
was feeding with his brothers	הָיָה רֹעֶה אֶת אֶחָיו
(in) the flock;	בַּצֹּאן
and he was a lad	וְהוּא נַעַר
with the sons of Bilhah	אֶת בְּנֵי בִלְהָה
and with the sons of Zilpah,	וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה
his father's wives;	נְשֵׁי אָבִיו
and Joseph brought	וַיָּבֵא יוֹסֵף
[1]the evil report of them	אֶת דִּבָּתָם רָעָה
unto their father.	אֶל אֲבִיהֶם׃
3. And Israel	3. וְיִשְׂרָאֵל
loved Joseph	אָהַב אֶת יוֹסֵף
more than all his sons,	מִכָּל בָּנָיו
because he [was] to him a son of old age;	כִּי בֶן זְקֻנִים הוּא לוֹ
and he made him	וְעָשָׂה לוֹ
a coat of [many] colors.	כְּתֹנֶת פַּסִּים׃
4. And [when] his brothers saw	4. וַיִּרְאוּ אֶחָיו
that him	כִּי אֹתוֹ

oved their father	אָהַב אֲבִיהֶם
more than all his brothers,	מִכָּל אֶחָיו
they hated him;	וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ
and they could not	וְלֹא יָכְלוּ
speak [to] him peaceably	דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃
5. And Joseph dreamed a dream,	5. וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם
and he told [it] to his brothers;	וַיַּגֵּד לְאֶחָיו
and they hated him still more.	וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃
6. And he said unto them:	6. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
Hear, I pray you,	שִׁמְעוּ נָא
this dream	הַחֲלוֹם הַזֶּה
which I dreamed.	אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃
7. (And) behold,	7. וְהִנֵּה
we were binding	אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים
sheaves	אֲלֻמִּים
in the midst of the field,	בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
and my sheave arose,	וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי
and also stood upright;	וְגַם נִצָּבָה
and, behold, your sheaves came round about	וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם
and bowed themselves to my sheaf.	וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃
8. And his brothers said to him:	8. וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו
Shalt thou indeed reign over us?	הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ
or shalt thou rule us?	אִם מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
And they hated him still more	וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ
for his dreams	עַל חֲלֹמֹתָיו
and for his words.	וְעַל דְּבָרָיו׃
9. And he dreamed yet	9. וַיַּחֲלֹם עוֹד
another dream,	חֲלוֹם אַחֵר
and he told it to his brothers,	וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו
and said:	וַיֹּאמֶר
Behold, I have dreamed	הִנֵּה חָלַמְתִּי
yet a dream;	חֲלוֹם עוֹד
and, behold, the sun and the moon,	וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
and eleven stars	וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים

[1] H. their evil report.

מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃	[were] bowing themselves to me.
10. וַיְסַפֵּר אֶל אָבִיו	10. And he told [it] unto his father
וְאֶל אֶחָיו	and unto his brothers;
וַיִּגְעַר בּוֹ אָבִיו	and his father rebuked him,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה	What [is] this dream
אֲשֶׁר חָלָמְתָּ	which thou hast dreamed?
הֲבוֹא נָבוֹא	Shall we indeed come,
אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ	I and thy mother and thy brothers
לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְךָ	to bow ourselves down to thee
אָרְצָה׃	to the earth?
11. וַיְקַנְאוּ בוֹ אֶחָיו	11. And his brothers envied him;
וְאָבִיו	but his father
שָׁמַר אֶת הַדָּבָר׃	kept the matter [in his mind].
שֵׁנִי	שֵׁנִי
12. וַיֵּלְכוּ אֶחָיו	12. And his brothers went
לִרְעוֹת	to feed
אֶת צֹאן אֲבִיהֶם	their father's flock
בִּשְׁכֶם׃	in Shechem.
13. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל	13. And Israel said
אֶל יוֹסֵף	unto Joseph:
הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים	Are not thy brothers feeding
בִּשְׁכֶם	in Shechem?
לְכָה	come,
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם	and I will send thee unto them.
וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנֵּנִי׃	And he said to him: Here [am] I.
14. וַיֹּאמֶר לוֹ	14. And he said to him:
לֶךְ נָא, רְאֵה	Go, now, see
אֶת שְׁלוֹם אַחֶיךָ	the welfare of thy brothers
וְאֶת שְׁלוֹם הַצֹּאן	and the welfare of the flock,
וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר	and bring me word back,
וַיִּשְׁלָחֵהוּ	and he sent him
מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן	from the valley of Hebron,
וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃	and he came to Shechem.
15. וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ	15. And a man found him,
וְהִנֵּה תֹעֶה	and, behold, [he was] wandering

בַּשָּׂדֶה	in the field;
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ	and the man asked him,
לֵאמֹר	saying:
מַה תְּבַקֵּשׁ׃	What dost thou seek?
16. וַיֹּאמֶר	16. And he said:
אֶת אַחַי	My brothers
אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ	I [am] seeking;
הַגִּידָה נָּא לִי	tell me, I pray thee,
אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃	where [are] they feeding
17. וַיֹּאמֶר הָאִישׁ	17. And the man said:
נָסְעוּ מִזֶּה	They have departed from here;
כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים	for I heard [them] saying:
נֵלְכָה דֹּתָיְנָה	Let us go to Dothan;
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף	and Joseph went
אַחַר אֶחָיו	after his brothers,
וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃	and found them in Dothan.
18. וַיִּרְאוּ אֹתוֹ	18. And they saw him
מֵרָחֹק	afar off,
וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם	and before he came near unto them,
וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ	they plotted [against] him
לַהֲמִיתוֹ׃	to slay him.
19. וַיֹּאמְרוּ	19. And they said
אִישׁ אֶל אָחִיו	one to another:
הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃	Behold, that master of dreams comes!
20. וְעַתָּה	20. And now
לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ	come, and let us kill him,
וְנַשְׁלִכֵהוּ	and cast him
בְּאַחַד הַבֹּרוֹת	in one of the pits,
וְאָמַרְנוּ	and we will say:
חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ	An evil beast has eaten him;
וְנִרְאֶה	and we shall see
מַה יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃	what will become of his dreams.
21. וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן	21. And Reuben heard [it]
וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם	and delivered him out of their hand;
וַיֹּאמֶר	and he said:

לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃	Let us not [1]take his life.
22. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן	22. And Reuben said unto them:
אַל תִּשְׁפְּכוּ דָם	Do not shed blood;
הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ	cast him
אֶל הַבּוֹר הַזֶּה	into this pit,
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר	which is in the wilderness,
וְיָד	but a hand
אַל תִּשְׁלְחוּ בוֹ	you shall not put forth on him:
לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ	in order to deliver him
מִיָּדָם	out of their hand,
לַהֲשִׁיבוֹ	to bring him back
אֶל אָבִיו׃	unto his father.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
23. וַיְהִי	23. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף	when Joseph came
אֶל אֶחָיו	unto his brothers,
וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת יוֹסֵף	that they stripped Joseph
אֶת כֻּתָּנְתּוֹ	of his coat,
אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים	the coat of [many] colors,
אֲשֶׁר עָלָיו׃	which [was] on him.
24. וַיִּקָּחֻהוּ	24. And they took him,
וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ	and cast him
הַבֹּרָה	into the pit,
וְהַבּוֹר רֵק	and the pit [was] empty,
אֵין בּוֹ מָיִם׃	[there was] no water in it.
25. וַיֵּשְׁבוּ	25. And they sat down
לֶאֱכָל לֶחֶם	to eat bread,
וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם	and they lifted up their eyes
וַיִּרְאוּ	and looked,
וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים	and, behold, a [2]travelling company of Ishmaelites
בָּאָה מִגִּלְעָד	came from Gilead,
וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים	and their camels [were] bearing
נְכֹאת	spicery,
וּצְרִי	and balm,
וָלֹט	and Ladanum,
הוֹלְכִים	going
לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃	to carry [it] down to Egypt.
26. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה	26. And Judah said
אֶל אֶחָיו	unto his brothers:
מַה בֶּצַע	What profit [is it],
כִּי נַהֲרֹג אֶת אָחִינוּ	that we kill our brother,
וְכִסִּינוּ אֶת דָּמוֹ׃	and conceal his blood?
27. לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ	27. Come, and let us sell him
לַיִּשְׁמְעֵאלִים	to the Ishmaelites,
וְיָדֵנוּ אַל תְּהִי בוֹ	but our hand let not be upon him.
כִּי אָחִינוּ	for our brother,
בְשָׂרֵנוּ הוּא	our flesh [is] he:
וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃	and his brothers hearkened [unto him].
28. וַיַּעַבְרוּ	28. And [there] passed by
אֲנָשִׁים מִדְיָנִים	Midianitish men,
סֹחֲרִים	merchants,
וַיִּמְשְׁכוּ	and they drew
וַיַּעֲלוּ אֶת יוֹסֵף	and brought up Joseph
מִן הַבּוֹר	out of the pit,
וַיִּמְכְּרוּ אֶת יוֹסֵף	and sold Joseph
לַיִּשְׁמְעֵאלִים	to the Ishmaelites
בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף	for twenty [pieces of] silver;
וַיָּבִיאוּ אֶת יוֹסֵף	and they brought Joseph
מִצְרָיְמָה׃	into Egypt.
29. וַיָּשָׁב רְאוּבֵן	29. And Reuben Returned
אֶל הַבּוֹר	unto the pit:
וְהִנֵּה אֵין יוֹסֵף בַּבּוֹר	and, behold, Joseph [was] not in the pit;
וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו׃	and he rent his garments
30. וַיָּשָׁב אֶל אֶחָיו	30. And he returned unto his brothers,
וַיֹּאמַר	and said:
הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ	The child is not [there];
וַאֲנִי אָנָה אֲנִי בָא׃	and I, whither shall I go?
31. וַיִּקְחוּ	31. And they took
אֶת כְּתֹנֶת יוֹסֵף	Joseph's coat,
וַיִּשְׁחֲטוּ	and they slaughtered

1) H. *smite his soul.* 2) Or, *caravan of Ishmaelites.*

to Potiphar,	לְפוֹטִיפַר
an officer of Pharaoh,	סְרִיס פַּרְעֹה
the chief of the guard.	שַׂר הַטַּבָּחִים׃
לח	Cap. XXXVIII.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
1. And it came to pass in that time,	1. וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא
that Judah went down	וַיֵּרֶד יְהוּדָה
from his brothers,	מֵאֵת אֶחָיו
and turned aside	וַיֵּט
unto a man an Adullamite,	עַד אִישׁ עֲדֻלָּמִי
and his name [was] Hirah.	וּשְׁמוֹ חִירָה׃
2. And Judah saw there	2. וַיַּרְא שָׁם יְהוּדָה
the daughter of a man, a Canaanite,	בַּת אִישׁ כְּנַעֲנִי
and his name [was] Shua;	וּשְׁמוֹ שׁוּעַ
and he took her	וַיִּקָּחֶהָ
and [1]married her.	וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
3. And she conceived,	3. וַתַּהַר
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and he called his name Er.	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ עֵר׃
4. And she conceived again,	4. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son,	וַתֵּלֶד בֵּן
and she called his name Onan.	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אוֹנָן׃
5. And she still continued, and bore a son;	5 וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן
and she called his name Shelah;	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁלָה
and he was at Chesib,	וְהָיָה בִכְזִיב
when she bore him.	בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃
6. And Judah took a wife	6. וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה
for Er his firstborn,	לְעֵר בְּכוֹרוֹ
and her name [was] Tamar.	וּשְׁמָהּ תָּמָר׃
7. And Er *b*) was,	7. וַיְהִי עֵר
a) Judah's firstborn,	בְּכוֹר יְהוּדָה
[2]evil	רַע
in the eyes of the Lord	בְּעֵינֵי יְהוָה
and the Lord slew him.	וַיְמִתֵהוּ יְהוָה׃

a he-goat,	שְׂעִיר עִזִּים
and dipped	וַיִּטְבְּלוּ
the coat	אֶת הַכֻּתֹּנֶת
in the blood.	בַּדָּם׃
32. And they sent	32. וַיְשַׁלְּחוּ
the coat of [many] colors,	אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים
and they brought [it] unto their father,	וַיָּבִיאוּ אֶל אֲבִיהֶם
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This have we found;	זֹאת מָצָאנוּ
recognize now,	הַכֶּר נָא
whether it be thy sons coat	הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא
or not.	אִם לֹא׃
33. And he recognized it,	33. וַיַּכִּירָהּ
and said:	וַיֹּאמֶר
[it is] the coat of my son,	כְּתֹנֶת בְּנִי
an evil beast	חַיָּה רָעָה
has eaten him up;	אֲכָלָתְהוּ
Joseph is surely torn in pieces.	טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃
34. And Jacob rent	34. וַיִּקְרַע יַעֲקֹב
his garments,	שִׂמְלֹתָיו
and put sackcloth	וַיָּשֶׂם שַׂק
upon his loins;	בְּמָתְנָיו
and he mourned for his son	וַיִּתְאַבֵּל עַל בְּנוֹ
many days.	יָמִים רַבִּים׃
35. And all his sons arose	35. וַיָּקֻמוּ כָל בָּנָיו
and all his daughters	וְכָל בְּנֹתָיו
to comfort him;	לְנַחֲמוֹ
but he refused to be comforted	וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם
and said:	וַיֹּאמֶר
For I will go down to my son	כִּי אֵרֵד אֶל בְּנִי
mourning	אָבֵל
to [the] grave.	שְׁאֹלָה
And his father wept for him.	וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃
36. And the Midianim	36. וְהַמְּדָנִים
sold him	מָכְרוּ אֹתוֹ
into Egypt	אֶל מִצְרָיִם

1] H. *came in unto her.* 2) Or, *wicked.*

8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ׃
9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם בָּא אֶל אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה
לְבִלְתִּי נְתָן זֶרַע לְאָחִיו׃ 10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם אֹתוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית אָבִיךְ עַד יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן
יָמוּת גַּם הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ׃ 12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת
שׁוּעַ אֵשֶׁת יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי
תִּמְנָתָה׃ 13 וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ 14 וַתָּסַר
בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל
דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ 15 וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה
וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃ 16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה נָּא אָבוֹא
אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה תִּתֶּן לִי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃ 17 וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי עִזִּים מִן הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר
מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן לָּךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן לָהּ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃ 19 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי
אַלְמְנוּתָהּ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן
מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃ 21 וַיִּשְׁאַל אֶת אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא
בָעֵינַיִם עַל הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 22 וַיָּשָׁב אֶל יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
תִּקַּח לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ 24 וַיְהִי
כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ 25 הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל חָמִיהָ לֵאמֹר
לְאִישׁ אֲשֶׁר אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה
הָאֵלֶּה׃ 26 וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא
יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ 27 וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃ 28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ
וַיִּתֶּן יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃ 29 וַיְהִי
כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃
30 וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃

רש״י

8 וְהָקֵם זֶרַע: הבן יקרא על שם המת. 11 כִּי אָמַר וגו׳: כלומר דוחה היה אותה בקש
שלא היה בדעתו להשיאה לו. כִּי אָמַר פֶּן יָמוּת: מוחזקת היא זו שימותו אנשיה. 12 וַיַּעַל
עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ: ויעל תמנתה לעמוד על גוזזי צאנו. 13 עֹלֶה תִמְנָתָה: ובשמשון הוא אומר
וירד שמשון וגו׳ תמנתה בשפוע ההר היתה יושבת עולין לה מכאן ויורדין לה מכאן.
14 וַתִּתְעַלָּף: כסתה פניה שלא יכיר אותה. בְּפֶתַח עֵינַיִם: בפתיחת עינים בפרשת דרכים
ורבותינו דרשו בפתחו של אברהם אבינו שכל עינים מצפות לראותו. 18 חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ:
עזקתך ושושיפך. טבעת שאתה חותם בה ושמלתך שאתה מתכסה בה. 25 וְהִיא שָׁלְחָה
אֶל חָמִיהָ: לא רצתה להלבין פניו ולומר ממך אני מעוברת אלא לאיש אשר אלה לו אומרה
אם יודה מעצמו יודה ואם לאו ישרפוני ואל אלבין פניו. מכאן אמרו נח לו לאדם שיפילוהו
לכבשן האש ואל ילבין פני חבירו ברבים.

לט CAP. XXXIX.

חֲמִישִׁי חֲמִישִׁי

1. וְיוֹסֵף הוּרַד	1. And Joseph was brought down
מִצְרָיְמָה	to Egypt,
וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר	and [there] bought him Potiphar,
סְרִיס פַּרְעֹה	an officer of Pharaoh,
שַׂר הַטַּבָּחִים	the chief of the guard,
אִישׁ מִצְרִי	an Egyptian man,
מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים	of the hand of the Ishmaelites,
אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃	who had brought him down thither.
2. וַיְהִי יְהוָה	2. And the Lord was
אֶת יוֹסֵף	with Joseph,
וַיְהִי	and he was
אִישׁ מַצְלִיחַ	a prosperous man;
וַיְהִי	and he was
בְּבֵית אֲדֹנָיו	in the house of his master,
הַמִּצְרִי׃	the Egyptian.
3. וַיַּרְא אֲדֹנָיו	3. And his master saw,
כִּי יְהוָה אִתּוֹ	that the Lord [was] with him;
וְכֹל	and all
אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה	that he [was] doing
יְהוָה מַצְלִיחַ	the Lord [was] making prosperous
בְּיָדוֹ׃	in his hand.
4. וַיִּמְצָא יוֹסֵף	4. And Joseph found
חֵן	favor
בְּעֵינָיו	in his eyes,
וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ	and he ministered [to] him;
וַיַּפְקִדֵהוּ	and he appointed him
עַל בֵּיתוֹ	over his house,
וְכָל יֶשׁ לוֹ	and all [that] he had
נָתַן	he gave
בְּיָדוֹ׃	in his hand.
5. וַיְהִי	5. And it came to pass
מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ	from the time [that] he appointed him
בְּבֵיתוֹ	over his house
וְעַל כָּל	and over all
אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ	that he had,
וַיְבָרֶךְ יְהוָה	that the Lord blessed
אֶת בֵּית הַמִּצְרִי	the house of the Egyptian
בִּגְלַל יוֹסֵף	for the sake of Joseph;
וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה	and the blessing of the Lord was
בְּכָל	upon all
אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ	that he had,
בַּבַּיִת	in the house
וּבַשָּׂדֶה׃	and in the field.
6. וַיַּעֲזֹב	6. And he left
כָּל אֲשֶׁר לוֹ	all that he had
בְּיַד יוֹסֵף	in Joseph's hand;
וְלֹא יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה	and he knew nothing [of what was] with him,
כִּי אִם הַלֶּחֶם	save the bread
אֲשֶׁר הוּא אוֹכֵל	which he [was] eating;
וַיְהִי יוֹסֵף	and Joseph was
יְפֵה תֹאַר	beautiful of form
וִיפֵה מַרְאֶה׃	and beautiful of appearance.

19. And it came to pass,	19. וַיְהִי
when his master heard	כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו
the words of his wife,	אֶת דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ
which she spoke unto him,	אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו
saying:	לֵאמֹר
[1]Such things	כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
did to me thy servant,	עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ
that his anger glowed.	וַיִּחַר אַפּוֹ׃
20. And Joseph's master took him,	20. וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ
and put him	וַיִּתְּנֵהוּ
into the prison,	אֶל בֵּית הַסֹּהַר
the place	מְקוֹם
where the king's prisoners	אֲשֶׁר אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ
were imprisoned;	אֲסוּרִים
and he was there	וַיְהִי שָׁם
in the prison.	בְּבֵית הַסֹּהַר׃
21. But the Lord was with Joseph,	21. וַיְהִי יְיָ אֶת יוֹסֵף
and extended unto him kindness,	וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד
and gave [2]him favor	וַיִּתֵּן חִנּוֹ
in the eyes of the superintendent of the prison.	בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית הַסֹּהַר
22. And the superintendent of the prison gave	22. וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית הַסֹּהַר
into Joseph's hand	בְּיַד יוֹסֵף
all the prisoners	אֵת כָּל הָאֲסִירִם
who [were] in the prison;	אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר
and all	וְאֵת כָּל
which [they were] doing there,	אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם
he [was] doing [it].[3]	הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃
23. The superintendent of the prison did not look	23. אֵין שַׂר בֵּית הַסֹּהַר רֹאֶה
to any thing	אֶת כָּל מְאוּמָה
[that was] in his hand,	בְּיָדוֹ
because the Lord [was] with him,	בַּאֲשֶׁר יְהֹוָה אִתּוֹ
and what he [was] doing	וַאֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה
the Lord [was] making [it] prosperous.	יְהֹוָה מַצְלִיחַ׃

Here is told the story how Potiphar's wife accused Joseph of having committed a crime which, in reality, she herself persuaded him to commit, but Joseph refused.

שׁשׁי

7 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת
אֲדֹנָיו אֶת עֵינֶיהָ אֶל יוֹסֵף וַתֹּאמֶר
שִׁכְבָה עִמִּי׃ 8 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל אֵשֶׁת
אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא יָדַע אִתִּי מַה בַּבָּיִת
וְכֹל אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃ 9 אֵינֶנּוּ
גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא חָשַׂךְ מִמֶּנִּי
מְאוּמָה כִּי אִם אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ אִשְׁתּוֹ
וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים׃ 10 וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל
יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב
אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ׃ 11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה
וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין
אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת׃ 12
וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃
13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ
וַיָּנָס הַחוּצָה׃ 14 וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ
וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ
עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי
וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃ 15 וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי
הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי
וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ 16 וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ
עַד בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל בֵּיתוֹ׃ 17 וַתְּדַבֵּר
אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי
הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֶק
בִּי׃ 18 וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב
בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה׃

רש״י

9 וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים: בני נח נצטוו על
העריות. 11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה: כלומר ויהי
כאשר הגיע יום מיוחד יום צחוק יום איד
שלהם שהלכו כולם לבית ע״ז אמרה אין
לי יום הגון להזקק ליוסף כהיום הזה אמרה
להם חולה אני ואיני יכולה לילך(תנחומא).

1) Or. *after this manner*. 2) H. *his*. 3) I. e., *it was done through him*.

מ — CAP. XL.

שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
1. וַיְהִי	1. And it came to pass
אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	after these things
חָטְאוּ	[that there] sinned
מַשְׁקֵה מֶלֶךְ מִצְרַיִם	the cupbearer of the king of Egypt
וְהָאֹפֶה	and the baker
לַאֲדֹנֵיהֶם	against their lord,
לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃	against the king of Egypt.
2. וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה	2. And Pharaoh was angry
עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו	against his two officers,
עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים	against the chief of the cupbearers
וְעַל שַׂר הָאוֹפִים׃	and against the chief of the bakers.
3. וַיִּתֵּן אֹתָם	3. And he put them
בְּמִשְׁמַר	into custody,
בֵּית	[in] the house
שַׂר הַטַּבָּחִים	of the chief of the guard,
אֶל בֵּית הַסֹּהַר	into the [1]prison,
מְקוֹם	the place
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם	where Joseph was [2]imprisoned.
4. וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת יוֹסֵף	4. And the chief of the guard [3]appointed Joseph
אִתָּם	[3]over them,
וַיְשָׁרֶת אֹתָם	and he ministered to them;
וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃	and they were a [4]year in custody.
5. וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם	5. And they dreamed a dream,
שְׁנֵיהֶם	both of them,
אִישׁ חֲלֹמוֹ	each man his dream,
בְּלַיְלָה אֶחָד	in one night,
אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ	each according to the interpretation of his dream
הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה	the cupbearer and the baker,
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם	of the king of Egypt,
אֲשֶׁר אֲסוּרִים	who [were] imprisoned
בְּבֵית הַסֹּהַר׃	in the prison.
6. וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף	6. And Joseph came unto them
בַּבֹּקֶר	in the morning:
וַיַּרְא אֹתָם	and he saw them,
וְהִנָּם זֹעֲפִים׃	and, behold, they were sad.
7. וַיִּשְׁאַל	7. And he asked
אֶת סְרִיסֵי פַרְעֹה	Pharaoh's officers,
אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר	who [were] with him in custody,
בֵּית אֲדֹנָיו	[in] the house of his lord,
לֵאמֹר	saying:
מַדּוּעַ	Why
פְּנֵיכֶם רָעִים	[are] your faces sad
הַיּוֹם׃	to-day?
8. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו	8. And they said unto him:
חֲלוֹם חָלַמְנוּ	We have dreamed a dream,
וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ	and [there] is no interpreter [of] it.
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף	And Joseph said unto them:
הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים	Do not the interpretations [belong] to God?
סַפְּרוּ נָא לִי׃	tell [it], I pray you, to me.
9. וַיְסַפֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים	9. And the chief of the cupbearers told
אֶת חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף	his dream to Joseph.
וַיֹּאמֶר לוֹ	and he said to him:
בַּחֲלוֹמִי	in my dream
וְהִנֵּה גֶפֶן לְפָנָי׃	(and) behold, a vine [was] before me.
10. וּבַגֶּפֶן	10. And in the vine
שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם	[were] three branches;
וְהִוא כְפֹרַחַת	and, at its budding,
עָלְתָה נִצָּהּ	went up its blossom,
הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ	and its clusters ripened
עֲנָבִים׃	[to] grapes.
11. וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי	11. And Pharaoh's cup [was] in my hand,
וָאֶקַּח אֶת הָעֲנָבִים	and I took the grapes,
וָאֶשְׂחַט אֹתָם	and pressed them
אֶל כּוֹס פַּרְעֹה	into Pharaoh's cup,
וָאֶתֵּן אֶת הַכּוֹס	and I gave the cup
עַל כַּף פַּרְעֹה׃	into Pharaoh's hand.
12. וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף	12. And Joseph said to him:

1) Or. *house of enclosure.* 2) H. *bound.* 3) Or. *charged Joseph with them.* 4) H. *days.*

This [is] its interpretation:	זֶה פִּתְרֹנוֹ
the three branches	שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים
are three days.	שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃
13. Within yet three days	13. בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים
will Pharaoh lift up	יִשָּׂא פַרְעֹה
thy head,	אֶת רֹאשֶׁךָ
and restore thee	וַהֲשִׁיבְךָ
unto thy office;	עַל כַּנֶּךָ
and thou wilt give Pharaoh's cup	וְנָתַתָּ כוֹס פַּרְעֹה
into his hand,	בְּיָדוֹ
after the former manner,	כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן
when thou wast his cupbearer.	אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃
14 But if thou rememberst me	14. כִּי אִם זְכַרְתַּנִי
with thee	אִתְּךָ
when it will be well with thee,	כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ
then do, I pray thee, kindness with me,	וְעָשִׂיתָ נָּא עִמָּדִי חָסֶד
and mention me unto Pharaoh,	וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל פַּרְעֹה
and bring me out	וְהוֹצֵאתַנִי
of this house.	מִן הַבַּיִת הַזֶּה׃
15. For indeed I was stolen	15. כִּי גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי
from the land of the Hebrews;	מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים
and also here	וְגַם פֹּה
I have done nothing	לֹא עָשִׂיתִי מְאוּמָה
that they should have put me into the dungeon	כִּי שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃
16 When the chief of the bakers saw	16. וַיַּרְא שַׂר הָאֹפִים
that he had well interpreted,	כִּי טוֹב פָּתָר
he said unto Joseph:	וַיֹּאמֶר אֶל יוֹסֵף
I also [was] in my dream,	אַף אֲנִי בַּחֲלוֹמִי
and behold, three baskets of [1]white bread	וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי
[were] upon my head.	עַל רֹאשִׁי׃
17. And in the upper basket	17. וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן
[was] of all [kinds] of food of Pharaoh,	מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה
the work of a baker;	מַעֲשֵׂה אֹפֶה
and the bird[s were] eating them	וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם
out of the basket	מִן הַסַּל
from upon my head.	מֵעַל רֹאשִׁי׃

18. And Joseph answered	18. וַיַּעַן יוֹסֵף
and said:	וַיֹּאמֶר
This [is] its interpretation:	זֶה פִּתְרֹנוֹ
the three baskets	שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים
are three days.	שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃
19. Within yet three days	19 בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים
will Pharaoh lift up	יִשָּׂא פַרְעֹה
thy head from upon thee,	אֶת רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ
and hang thee on a tree;	וְתָלָה אוֹתְךָ עַל עֵץ
and the bird[s] will eat	וְאָכַל הָעוֹף
thy flesh	אֶת בְּשָׂרְךָ
from upon thee.	מֵעָלֶיךָ׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
20. And it came to pass	20. וַיְהִי
on the third day,	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
the day of Pharaoh's birth,	יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת פַּרְעֹה
that he made a feast	וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה
for all his servants;	לְכָל עֲבָדָיו
and he lifted up	וַיִּשָּׂא
the head	אֶת רֹאשׁ
of the chief of the cupbearers	שַׂר הַמַּשְׁקִים
and the head	וְאֶת רֹאשׁ
of the chief of the bakers	שַׂר הָאֹפִים
among his servants.	בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃
21. And he restored	21. וַיָּשֶׁב
the chief of the cupbearer;	אֶת שַׂר הַמַּשְׁקִים
unto his [office of] cupbearer;	עַל מַשְׁקֵהוּ
and he gave the cup	וַיִּתֵּן הַכּוֹס
into Pharaoh's hand.	עַל כַּף פַּרְעֹה׃
22. And the chief of the baker's	22. וְאֵת שַׂר הָאֹפִים
he hanged,	תָּלָה
as Joseph interpreted to them.	כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃
23. And the chief of the cupbearers did not remember Joseph,	23. וְלֹא זָכַר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת יוֹסֵף
but forgot him.	וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃

1) Or, *fine*,

מִקֵּץ MICKETZ.

מא Cap. XLI.

1. וַיְהִי	1. And it came to pass
מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים	at the end of two full years,
וּפַרְעֹה חֹלֵם	that Pharaoh [was] dreaming,
וְהִנֵּה עֹמֵד	and, behold, he [was] standing
עַל הַיְאֹר׃	by the [1]river.
2. וְהִנֵּה מִן הַיְאֹר	2. And, behold, out of the [1]river
עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת	[were] going up seven cows,
יְפוֹת מַרְאֶה	beautiful of appearance
וּבְרִיאֹת בָּשָׂר	and fat of flesh,
וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃	and they fed in the [2]reed-grass.
3. וְהִנֵּה	3. And, behold,
שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת	seven other cows
עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן	[were] going up after them
מִן הַיְאֹר	out of the [1]river,
רָעוֹת מַרְאֶה	evil of appearance
וְדַקּוֹת בָּשָׂר	and lean of flesh:
וַתַּעֲמֹדְנָה	and they stood
אֵצֶל הַפָּרוֹת	by the [other] cows
עַל שְׂפַת הַיְאֹר׃	upon the banks of the [1]river.
4. וַתֹּאכַלְנָה	4. And [there] ate up
הַפָּרוֹת	the cows,
רָעוֹת הַמַּרְאֶה	the evil of appearance
וְדַקֹּת הַבָּשָׂר	and the lean of flesh,
אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת	the seven cows,
יְפֹת הַמַּרְאֶה	the beautiful of appearance
וְהַבְּרִיאֹת	and the fat [ones];
וַיִּיקַץ פַּרְעֹה׃	and Pharaoh awoke.
5. וַיִּישָׁן	5. And he slept
וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית	and dreamed a second time;
וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים	and, behold, seven ears of grain
עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד	[were] going up on one stalk,
בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃	fat and good [ones].
6. וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים	6. And, behold, seven ears
דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים	lean and blasted by [the] east [wind],
צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃	[were] sprouting forth after them.
7. וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת	7. And the lean ears swallowed up
אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים	the seven ears,
הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת	the fat and full [ones];
וַיִּיקַץ פַּרְעֹה	and Pharaoh awoke,
וְהִנֵּה חֲלוֹם׃	and, behold, [it was] a dream.
8. וַיְהִי בַבֹּקֶר	8. And it came to pass in the morning,
וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ	that his spirit was troubled;
וַיִּשְׁלַח	and he sent,
וַיִּקְרָא	and called
אֶת כָּל חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם	all the [3]scribes of Egypt,
וְאֶת כָּל חֲכָמֶיהָ	and all its wise men;
וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם	and Pharaoh told them
אֶת חֲלֹמוֹ	his dream,
וְאֵין פּוֹתֵר אוֹתָם	but [there was] none interpreting them
לְפַרְעֹה׃	to Pharaoh.
9. וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים	9. Then spoke the chief of the cupbearers
אֶת פַּרְעֹה	with Pharaoh,
לֵאמֹר	saying:
אֶת חֲטָאַי	My sins
אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃	I mention this day:
10. פַּרְעֹה קָצַף	10. Pharaoh was angry
עַל עֲבָדָיו	against his servants,
וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר	and gave me into custody,
בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים	in the house of the chief of the guard,
אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים	me and the chief of the bakers.
11. וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם	11. And we dreamed a dream
בְּלַיְלָה אֶחָד	in one night,
אֲנִי וָהוּא	I and he,
אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ	each according to the interpretation of his dream
חָלָמְנוּ׃	we dreamed.
12. וְשָׁם אִתָּנוּ	12. And there [was] with us

1) *Nile.* 2) Or, *meadow.* 3) Or, *magicians.*

a Hebrew lad,	נַעַר עִבְרִי
a servant to the chief of the guard;	עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים
and we told him,	וַנְּסַפֶּר לוֹ
and he interpreted to us	וַיִּפְתָּר לָנוּ
our dreams:	אֶת חֲלֹמֹתֵינוּ
[to] each according to his dream he interpreted	אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃
13. And it came to pass,	13. וַיְהִי
as he had interpreted to us,	כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָנוּ
so it was;	כֵּן הָיָה
me he restored unto my office,	אֹתִי הֵשִׁיב עַל כַּנִּי
and him he hanged.	וְאֹתוֹ תָלָה׃
14. And Pharaoh sent	14. וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
and called Joseph,	וַיִּקְרָא אֶת יוֹסֵף
and they [1]brought him hastily from the dungeon	וַיְרִיצֻהוּ מִן הַבּוֹר
and he shaved himself,	וַיְגַלַּח
and changed his garments,	וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו
and came in unto Pharaoh.	וַיָּבֹא אֶל פַּרְעֹה׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
15. And Pharaoh said	15. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
I have dreamed a dream,	חֲלוֹם חָלַמְתִּי
and [there] is no interpreter [of] it;	וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
and I have heard of thee	וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ
saying:	לֵאמֹר
Thou understandest a dream	תִּשְׁמַע חֲלוֹם
to interpret it.	לִפְתֹּר אֹתוֹ׃
16. And Joseph answered Pharaoh,	16. וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
[It is] not in me;	בִּלְעָדָי
God shall [2]answer	אֱלֹהִים יַעֲנֶה
the welfare of Pharaoh.	אֶת שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃
17. And Pharaoh spoke	17. וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
In my dream,	בַּחֲלֹמִי
behold, I [was] standing	הִנְנִי עֹמֵד
upon the bank of the river.	עַל שְׂפַת הַיְאֹר׃
18. And, behold, out of the river	18. וְהִנֵּה מִן הַיְאֹר
[were] going up seven cows,	עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
fat of flesh	בְּרִיאוֹת בָּשָׂר
and beautiful of form,	וִיפֹת תֹּאַר
and they fed in the reed-grass.	וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃
19. And, behold,	19. וְהִנֵּה
seven other cows,	שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
[were] going up after them,	עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
poor	דַּלּוֹת
and very bad of form	וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד
and lean of flesh;	וְרַקּוֹת בָּשָׂר
I have not seen like them	לֹא רָאִיתִי כָהֵנָּה
in all the land of Egypt	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם
for badness.	לָרֹעַ׃
20. And [there] ate up	20. וַתֹּאכַלְנָה
the cows,	הַפָּרוֹת
the lean and bad [ones],	הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת
the first seven cows,	אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת
the fat [ones].	הַבְּרִיאֹת׃
21. And they went	21. וַתָּבֹאנָה
into them,	אֶל קִרְבֶּנָה
and it could not be known	וְלֹא נוֹדַע
that they had gone into them;	כִּי בָאוּ אֶל קִרְבֶּנָה
and their appearance [was] bad	וּמַרְאֵיהֶן רַע
as at the beginning;	כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה
and I awoke.	וָאִיקָץ׃
22. And I saw in my dream,	22. וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי
and, behold, seven ears	וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
[were] going up on one stalk,	עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד
full and good [ones].	מְלֵאֹת וְטֹבוֹת׃
23. And, behold	23. וְהִנֵּה
seven ears,	שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
withered, thin,	צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
blasted by the east [wind]	שְׁדֻפוֹת קָדִים

1) H. *made him run.* 2) I. e., *give.*

צְמֻחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃	[were] sprouting forth after them.
24. וַתִּבְלַעְןָ	24. And [there] swallowed up
הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת	the thin ears
אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת	the seven good ears;
וָאֹמַר	and I told [it]
אֶל הַחַרְטֻמִּים	unto the scribes;
וְאֵין מַגִּיד לִי׃	but [there was] none telling me [its meaning].
25. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף	25. And Joseph said
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh:
חֲלוֹם פַּרְעֹה	The dream of Pharaoh
אֶחָד הוּא	[is] one;
אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה	what God [is] about to do
הִגִּיד לְפַרְעֹה׃	he has told to Pharaoh.
26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת	26. The seven good cows
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה	are seven years;
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת	and the seven good ears
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה	are seven years;
חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃	the dream [is] one.
27. וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת	27. And the seven cows,
הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת	the lean and bad [ones],
הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן	that [were] going up after them,
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה	are seven years;
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים	and the seven ears,
הָרֵקוֹת	the empty,
שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים	blasted by the east [wind],
יִהְיוּ	will be
שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃	seven years of famine.
28. הוּא הַדָּבָר	28. That [is] the thing
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי	which I spoke
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh.
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה	What God [is] about to do
הֶרְאָה אֶת פַּרְעֹה׃	he has shown [to] Pharaoh.
29. הִנֵּה	29. Behold,

שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת	[There] are coming seven years
שָׂבָע גָּדוֹל	of great plenty
בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃	in all the land of Egypt.
30. וְקָמוּ	30. And [there] will arise
שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב	seven years of famine
אַחֲרֵיהֶן	after them,
וְנִשְׁכַּח	that (it) will be forgotten
כָּל הַשָּׂבָע	all the plenty
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם	in the land of Egypt;
וְכִלָּה הָרָעָב	and the famine will consume
אֶת הָאָרֶץ׃	the land.
31. וְלֹא יִוָּדַע הַשָּׂבָע	31. And the plenty will not be known
בָּאָרֶץ	in the land
מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא	because of that famine
אַחֲרֵי כֵן	[that will follow] afterwards;
כִּי כָבֵד הוּא מְאֹד׃	for it [will be] very grievous.
32. וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם	32. And concerning the dream being repeated
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh
פַּעֲמָיִם	twice,
כִּי נָכוֹן הַדָּבָר	[it is] because the thing is settled
מֵעִם הָאֱלֹהִים	by God,
וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים	and God is hastening
לַעֲשֹׂתוֹ׃	to do it.
33. וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה	33. And now shall Pharaoh look for
אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם	an intelligent and wise man,
וִישִׁיתֵהוּ	and set him
עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃	over the land of Egypt.
34. יַעֲשֶׂה פַרְעֹה	34. Let Pharaoh act
וְיַפְקֵד פְּקִדִים	and let him appoint overseers
עַל הָאָרֶץ	over the land,
וְחִמֵּשׁ	and take a fifth part
אֶת אֶרֶץ מִצְרַיִם	of the land of Egypt
בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע	in the seven years of plenty.
35. וְיִקְבְּצוּ	35. And let them gather
אֶת כָּל אֹכֶל	all the food

1) H. *heavy*

of these coming good years,	הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
and let them heap up grain	וְיִצְבְּרוּ בָר
under the hand of Pharaoh,	תַּחַת יַד פַּרְעֹה
[as] food in the cities,	אֹכֶל בֶּעָרִים
and let them keep [it].	וְשָׁמָרוּ׃
36. And the food shall be	36. וְהָיָה הָאֹכֶל
as a store for the land,	לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ
for the seven years of famine	לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
which will be	אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
that the land shall [1]not be cut off	וְלֹא תִכָּרֵת הָאָרֶץ
by the famine.	בָּרָעָב׃
37. And the thing was good	37. וַיִּיטַב הַדָּבָר
in the eyes of Pharaoh,	בְּעֵינֵי פַרְעֹה
and in the eyes of all his servants.	וּבְעֵינֵי כָּל עֲבָדָיו׃
38. And Pharaoh said	38. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto his servants:	אֶל עֲבָדָיו
Can we find like this,	הֲנִמְצָא כָזֶה
a man	אִישׁ
in whom the spirit of God [is]?	אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
39. And Pharaoh said	39. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Since God has caused thee to know	אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ
all this,	אֶת כָּל זֹאת
[there is] none so intelligent and wise as thou art	אֵין נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ
40. Thou shalt be	40. אַתָּה תִּהְיֶה
over my house,	עַל בֵּיתִי
and according to thy [2]word	וְעַל פִּיךָ
shall all my house be ruled;	יִשַּׁק כָּל עַמִּי
only [in] the throne	רַק הַכִּסֵּא
I will be greater than thou.	אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃
41. And Pharaoh said	41. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף

See, I have set thee	רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ
over all the land of Egypt	עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
42. And Pharaoh removed	42. וַיָּסַר פַּרְעֹה
his [3]ring	אֶת טַבַּעְתּוֹ
from his hand,	מֵעַל יָדוֹ
and gave it	וַיִּתֵּן אֹתָהּ
upon the hand of Joseph:	עַל יַד יוֹסֵף
and he clothed him	וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ
[with] garments of [4]fine linen	בִּגְדֵי שֵׁשׁ
and he put a golden chain	וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב
upon his neck.	עַל צַוָּארוֹ׃
43. And he made him to ride	43. וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ
in the second chariot	בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה
which he had:	אֲשֶׁר לוֹ
and they called out before him:	וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו
Bow the knee;	אַבְרֵךְ
and he set him	וְנָתוֹן אֹתוֹ
over all the land of Egypt.	עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
44. And Pharaoh said	44. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
I [am] Pharaoh,	אֲנִי פַרְעֹה
and without thee	וּבִלְעָדֶיךָ
shall no man lift up	לֹא יָרִים אִישׁ
his hand or his foot	אֶת יָדוֹ וְאֶת רַגְלוֹ
in all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
45. And Pharaoh called	45. וַיִּקְרָא פַרְעֹה
Joseph's name	שֵׁם יוֹסֵף
Zaphenath-paneah;	צָפְנַת פַּעְנֵחַ
and he gave him Asenath	וַיִּתֶּן לוֹ אֶת אָסְנַת
the daughter of Poti-phera	בַּת פּוֹטִי פֶרַע
priest of On	כֹּהֵן אֹן
for a wife;	לְאִשָּׁה
and Joseph went out	וַיֵּצֵא יוֹסֵף
over the land of Egypt.	עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
46. And Joseph	46. וְיוֹסֵף
[was] thirty year[s] old,	בֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

1) I. e., *not perish.* 2) H. *mouth.* 3) Or, *seal-ring, signet-ring.* 4) Or, *byssus.*

בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה	when he stood before Pharaoh,
מֶלֶךְ מִצְרָיִם	the king of Egypt;
וַיֵּצֵא יוֹסֵף	and Joseph went out
מִלִּפְנֵי פַרְעֹה	from before Pharaoh,
וַיַּעֲבֹר	and passed
בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃	throughout all the land of Egypt.
47. וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ	47. And the land produced
בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע	in the seven years of plenty
לִקְמָצִים׃	by handfuls.
48. וַיִּקְבֹּץ	48. And he gathered
אֶת כָּל אֹכֶל	all the food
שֶׁבַע שָׁנִים	of the seven years
אֲשֶׁר הָיוּ	which were
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
וַיִּתֶּן אֹכֶל בֶּעָרִים	and he put food in the cities;
אֹכֶל שְׂדֵה הָעִיר	the food of the field of the city,
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ	which [was] round about it,
נָתַן בְּתוֹכָהּ׃	he put in [1]the same.
49. וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר	49. And Joseph heaped up grain
כְּחוֹל הַיָּם	like the sand of the sea,
הַרְבֵּה מְאֹד	very much,
עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר	until he ceased to number
כִּי אֵין מִסְפָּר׃	for [it was] without number.
50. וּלְיוֹסֵף יֻלַּד	50. And by Joseph were born
שְׁנֵי בָנִים	two sons
בְּטֶרֶם תָּבוֹא	before it came
שְׁנַת הָרָעָב	the year of famine,
אֲשֶׁר יָלְדָה לּוֹ אָסְנַת	whom Asenath bore to him
בַּת פּוֹטִי פֶרַע	the daughter of Poti-phera
כֹּהֵן אוֹן׃	the priest of On.
51. וַיִּקְרָא יוֹסֵף	51. And Joseph called
אֶת שֵׁם הַבְּכוֹר	the name of the firstborn
מְנַשֶּׁה	Manasseh,
כִּי נַשַּׁנִי אֱלֹהִים	for God has made me forget
אֶת כָּל עֲמָלִי	all my toil
וְאֵת כָּל בֵּית אָבִי׃	and all my father's house

52. וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי	52. And the name of the second
קָרָא אֶפְרָיִם	he called Ephraim;
כִּי הִפְרַנִי אֱלֹהִים	for God has made me fruitful
בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃	in the land of my affliction.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
53. וַתִּכְלֶינָה	53. And [there] ended
שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע	the seven years of plenty
אֲשֶׁר הָיָה	which were
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃	in the land of Egypt;
54. וַתְּחִלֶּינָה	54. And began
שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב	the seven years of famine
לָבוֹא	to come
כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף	as Joseph had said;
וַיְהִי רָעָב	and [there] was a famine
בְּכָל הָאֲרָצוֹת	in all the lands,
וּבְכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם	but in all the land of Egypt
הָיָה לָחֶם׃	was bread.
55. וַתִּרְעַב	55. And [when] all the land of Egypt was famished,
כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם	
וַיִּצְעַק הָעָם	the people cried
אֶל פַּרְעֹה, לַלָּחֶם	unto Pharaoh for bread;
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	and Pharaoh said
לְכָל מִצְרַיִם	to all the Egyptians:
לְכוּ אֶל יוֹסֵף	Go unto Joseph;
אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם	what he will say to you
תַּעֲשׂוּ׃	you shall do.
56. וְהָרָעָב הָיָה	56. And the famine was
עַל כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ	upon all the face of the earth;
וַיִּפְתַּח יוֹסֵף	and Joseph opened
אֶת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶם	all in which [there was grain],
וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם	and sold unto the Egyptians;
וַיֶּחֱזַק הָרָעָב	and the famine was strong
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃	in the land of Egypt.
57. וְכָל הָאָרֶץ	57. And all the earth
בָּאוּ מִצְרַיְמָה	came to Egypt
לִשְׁבֹּר אֶל יוֹסֵף	to Joseph to buy [grain],

1) H. *its midst.*

for the famine was strong	כִּי חָזַק הָרָעָב
in all the earth.	בְּכָל הָאָרֶץ׃

Cap. XLII. כ״ב

1. And Jacob saw	1. וַיַּרְא יַעֲקֹב
that [there] was grain	כִּי יֶשׁ שֶׁבֶר
in Egypt,	בְּמִצְרָיִם
and Jacob said to his sons:	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו
Why do you look at one another?	לָמָּה תִּתְרָאוּ׃
2. And he said:	2. וַיֹּאמֶר
Behold, I have heard	הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
that [there] is grain in Egypt;	כִּי יֶשׁ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
go down thither,	רְדוּ שָׁמָּה
and buy for us from thence,	וְשִׁבְרוּ לָנוּ מִשָּׁם
that we may live,	וְנִחְיֶה
and not die.	וְלֹא נָמוּת׃
3. And Joseph's brothers went down	3. וַיֵּרְדוּ אֲחֵי יוֹסֵף
ten,	עֲשָׂרָה
to buy grain from Egypt.	לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם
4. But Benjamin,	4. וְאֶת בִּנְיָמִין
Joseph's brother,	אֲחִי יוֹסֵף
Jacob did not send	לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב
with his brothers:	אֶת אֶחָיו
because he said:	כִּי אָמַר
Lest [1]mischief befall him	פֶּן יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃
5. And the sons of Israel came	5. וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to buy	לִשְׁבֹּר
among those that came;	בְּתוֹךְ הַבָּאִים
for the famine was	כִּי הָיָה הָרָעָב
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
6. And Joseph	6. וְיוֹסֵף
he [was] the governor	הוּא הַשַּׁלִּיט
over the land,	עַל הָאָרֶץ
he [was] the one selling	הוּא הַמַּשְׁבִּיר
to all the people of the land;	לְכָל עַם הָאָרֶץ
and Joseph's brothers came,	וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
and bowed down to him [with their] faces	וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אַפַּיִם
to the earth.	אָרְצָה׃
7. And Joseph saw	7. וַיַּרְא יוֹסֵף
his brothers,	אֶת אֶחָיו
and recognized them,	וַיַּכִּרֵם
and made himself strange unto them,	וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם
and spoke with them roughly,	וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Whence have you come?	מֵאַיִן בָּאתֶם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
From the land of Canaan	מֵאֶרֶץ כְּנַעַן
to buy food.	לִשְׁבָּר אֹכֶל׃
8. And Joseph recognized	8. וַיַּכֵּר יוֹסֵף
his brothers,	אֶת אֶחָיו
but they did not recognize him.	וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃
9. And Joseph remembered	9. וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף
the dreams	אֵת הַחֲלֹמוֹת
which he dreamed concerning them:	אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
you [are] spies;	מְרַגְּלִים אַתֶּם
to see	לִרְאוֹת
the [2]nakedness of the land	אֶת עֶרְוַת הָאָרֶץ
you have come.	בָּאתֶם׃
10. And they said to him:	10. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
No, my lord,	לֹא אֲדֹנִי
but thy servants have come	וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ
to buy food.	לִשְׁבָּר אֹכֶל׃
11. All of us	11. כֻּלָּנוּ
we [are] the sons of one man;	בְּנֵי אִישׁ אֶחָד נָחְנוּ
we [are] honest [men],	כֵּנִים אֲנַחְנוּ
thy servants have never been	לֹא הָיוּ עֲבָדֶיךָ
spies	מְרַגְּלִים׃
12. And he said unto them:	12. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
No,	לֹא
but to see the [2]nakedness of the land	כִּי עֶרְוַת הָאָרֶץ
you have come to see.	בָּאתֶם לִרְאוֹת׃
13. And they said:	13. וַיֹּאמְרוּ

1) Or, *harm happen to him.* 2) I. e., *weakness*

שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ	thy servants [are] twelve
אַחִים אֲנַחְנוּ	we [are] brothers,
בְּנֵי אִישׁ אֶחָד	the sons of one man
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	in the land of Canaan;
וְהִנֵּה הַקָּטֹן	and, behold, the youngest
אֶת אָבִינוּ הַיּוֹם	[is] with our father to-day,
וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃	and one [is] not.
14. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף	14. And Joseph said unto them:
הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי	That [is] what I spoke
אֲלֵכֶם	unto you,
לֵאמֹר	saying:
מְרַגְּלִים אַתֶּם׃	You [are] spies.
15. בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ	15. By this you shall be proved,
חֵי פַרְעֹה	[1][by] the life of Pharaoh
אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה	(if) you shall [not] go out from here,
כִּי אִם	except
בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן	when your youngest brother will come
הֵנָּה׃	hither.
16. שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד	16. Send one of you,
וְיִקַּח אֶת אֲחִיכֶם	and let him take your brother;
וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ	and you shall be [2]bound,
וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם	that your words may be proved,
הַאֱמֶת אִתְּכֶם	whether the truth [is] with you;
וְאִם לֹא	and if not,
חֵי פַרְעֹה	[1][by] the life of Pharaoh,
כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃	you [are] surely spies.
17. וַיֶּאֱסֹף אֹתָם	17. And he gathered them
אֶל מִשְׁמָר	into custody
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃	three days.
18. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף	18. And Joseph said unto them
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	on the third day:
זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ	This do, and live;
אֶת הָאֱלֹהִים	b)God
אֲנִי יָרֵא׃	a)I fear,

חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
19. אִם כֵּנִים אַתֶּם	19. If you [are] honest [men],
אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר	let one of your brother[s] be bound
בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם	in the house of your custody
וְאַתֶּם לְכוּ	and you go,
הָבִיאוּ שֶׁבֶר	bring grain
רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃	[for] the famine of your houses;
20 וְאֶת אֲחִיכֶם הַקָּטֹן	20. And your youngest brother
תָּבִיאוּ אֵלַי	you shall bring unto me,
וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם	that your words be verified,
וְלֹא תָמוּתוּ	and you shall not die;
וַיַּעֲשׂוּ כֵן׃	and they did so.
21. וַיֹּאמְרוּ	21. And they said
אִישׁ אֶל אָחִיו	one to another;
אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ	Truly, we [are] guilty
עַל אָחִינוּ	concerning our brother,
אֲשֶׁר רָאִינוּ	because we saw
צָרַת נַפְשׁוֹ	the distress of his soul,
בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ	when he entreated us,
וְלֹא שָׁמָעְנוּ	and we would not hear;
עַל כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ	therefore has come upon us
הַצָּרָה הַזֹּאת׃	this distress.
22. וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם	22. And Reuben answered them,
לֵאמֹר	saying:
הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם	Did I not speak unto you
לֵאמֹר	saying:
אַל תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד	Do not sin against the child,
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם	and you would not hear?
וְגַם דָּמוֹ	therefore also his blood,
הִנֵּה נִדְרָשׁ׃	behold, is required.
23. וְהֵם לֹא יָדְעוּ	23. And they did not know
כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף	that Joseph understood [them];
כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃	because the interpreter [was] between them.
24. וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם	24. And he turned himself away from them,
וַיֵּבְךְּ	and wept;
וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם	and he returned unto them,

1) Or, [as] *Pharaoh lives.* 2) Or, *kept in prison.*

and spoke unto them;	וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
and took Simeon from among them,	וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת שִׁמְעוֹן
and bound him	וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ
before their eyes.	לְעֵינֵיהֶם׃
25. And Joseph commanded,	25. וַיְצַו יוֹסֵף
[1]to fill their vessels	וַיְמַלְאוּ אֶת כְּלֵיהֶם
[with] grain,	בָּר
and to return their money,	וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם
each into his sack,	אִישׁ אֶל שַׂקּוֹ
and to give them provision	וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה
for the way;	לַדָּרֶךְ
and so [2]one did unto them.	וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃
26. And they loaded	26. וַיִּשְׂאוּ
their grain	אֶת שִׁבְרָם
upon their asses	עַל חֲמֹרֵיהֶם
and went away from thence.	וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃
27. And one opened	27. וַיִּפְתַּח הָאֶחָד
his sack	אֶת שַׂקּוֹ
to give fodder to his ass	לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ
in the lodging place,	בַּמָּלוֹן
and he saw his money,	וַיַּרְא אֶת כַּסְפּוֹ
and, behold, it [was]	וְהִנֵּה הוּא
in the mouth of his sack.	בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃
28. and he said to his brothers:	28. וַיֹּאמֶר אֶל אֶחָיו
My money has been returned,	הוּשַׁב כַּסְפִּי
and, behold, [it is] also in my sack;	וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי
and their heart went forth,[3]	וַיֵּצֵא לִבָּם
and were terrified	וַיֶּחֶרְדוּ
one to another,	אִישׁ אֶל אָחִיו
saying:	לֵאמֹר
What is this	מַה זֹּאת
[which] God has done to us.	עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃
29. And they came	29. וַיָּבֹאוּ
unto Jacob their father	אֶל יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנָעַן
and told him	וַיַּגִּידוּ לוֹ
all that had befallen them,	אֵת כָּל הַקֹּרֹת אֹתָם
saying:	לֵאמֹר׃
30. The man spoke,	30. דִּבֶּר הָאִישׁ
the lord of the land,	אֲדֹנֵי הָאָרֶץ
with us	אִתָּנוּ
[4]roughly,	קָשׁוֹת
and he [5]considered us	וַיִּתֵּן אֹתָנוּ
as spies of the land.	כִּמְרַגְּלִים אֶת הָאָרֶץ
31. And we said unto him:	31. וַנֹּאמֶר אֵלָיו
We [are] honest [men],	כֵּנִים אֲנָחְנוּ
we have never been spies.	לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃
32. We [are] twelve,	32. שְׁנֵים עָשָׂר אֲנַחְנוּ
brothers, sons of our father;	אַחִים, בְּנֵי אָבִינוּ
one is not,	הָאֶחָד אֵינֶנּוּ
and the youngest [is] to-day	וְהַקָּטֹן הַיּוֹם
with our father	אֶת אָבִינוּ
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
33. And [there] said unto us the man,	33. וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ
the lord of the land:	אֲדֹנֵי הָאָרֶץ
By this I shall know	בְּזֹאת אֵדַע
that you [are] honest [men];	כִּי כֵנִים אַתֶּם
one of your brothers	אֲחִיכֶם הָאֶחָד
leave with me,	הַנִּיחוּ אִתִּי
and [for] the famine of your houses	וְאֶת רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם
take and go.	קְחוּ, וָלֵכוּ׃
34. And bring	34. וְהָבִיאוּ
your youngest brother	אֶת אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
unto me,	אֵלַי
then shall I know	וְאֵדְעָה
that you [are] no spies,	כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם
but [that] you [are] honest [men]:	כִּי כֵנִים אַתֶּם
your brother	אֶת אֲחִיכֶם
I will give you,	אֶתֵּן לָכֶם
and [in] the land you may trade.	וְאֶת הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃

1) H. *and they filled.* 2) Or, *it was done* etc. 3) I. e., *failed.* 4) Or, *harsh things.* 5) Or, *took;* heb. *gave.*

35. And it came to pass,	35. וַיְהִי
[as] they were emptying their sacks,	הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם
that, behold, every man's bundle of money	וְהִנֵּה אִישׁ צְרוֹר כַּסְפּוֹ
[was] in his sack:	בְּשַׂקּוֹ
and they saw	וַיִּרְאוּ
the bundles of their money,	אֶת צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם
they and their father,	הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
and they feared.	וַיִּירָאוּ :
36. And their father Jacob said unto them:	36. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
Me you have bereaved [of my children];	אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם
Joseph is not,	יוֹסֵף אֵינֶנּוּ
and Simeon is not,	וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ
and Benjamin you will take away;	וְאֶת בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ
all these things are against me.	עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה :
37. And Reuben said	37. וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן
unto his father,	אֶל אָבִיו
saying:	לֵאמֹר
My two sons thou mayest slay,	אֶת שְׁנֵי בָנַי תָּמִית
if I do not bring him unto thee;	אִם לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ
give him into my hand,	תְּנָה אֹתוֹ עַל יָדִי
and I will return him unto thee.	וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ :
38. And he said:	38. וַיֹּאמֶר
My son shall not go down with you,	לֹא יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם
for his brother is dead,	כִּי אָחִיו מֵת
and he only is left,	וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר
and if mischief befall him	וּקְרָאָהוּ אָסוֹן
in the way	בַּדֶּרֶךְ
in which you go,	אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָהּ
then you would bring down my gray hair	וְהוֹרַדְתֶּם אֶת שֵׂיבָתִי
with sorrow to the grave.	בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה :

מג — Cap. XLIII

1. And the famine	1. וְהָרָעָב
[was] heavy in the land.	כָּבֵד בָּאָרֶץ :
2. And it came to pass,	2. וַיְהִי
when they had finished	כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ
to eat the grain	לֶאֱכֹל אֶת הַשֶּׁבֶר
which they had brought	אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
out of Egypt,	מִמִּצְרָיִם
their father said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם
Return, buy for us	שֻׁבוּ, שִׁבְרוּ לָנוּ
a little food.	מְעַט אֹכֶל :
3. And Judah spoke unto him,	3. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה
saying:	לֵאמֹר
The man had solemnly protested,	הָעֵד הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ
saying:	לֵאמֹר
You shall not see my face,	לֹא תִרְאוּ פָנַי
except your brother [be] with you.	בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם :
4. If thou art sending	4. אִם יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ
our brother with us,	אֶת אָחִינוּ, אִתָּנוּ
we will go down,	נֵרְדָה
and buy for thee food.	וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל :
5. But if thou art not sending,	5. וְאִם אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ
we will not go down;	לֹא נֵרֵד
for the man	כִּי הָאִישׁ
said unto us:	אָמַר אֵלֵינוּ
You shall not see my face,	לֹא תִרְאוּ פָנַי
except your brother [be] with you.	בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם :
6. And Israel said:	6. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
Why did you do evil to me	לָמָה הֲרֵעֹתֶם לִי
to tell to the man	לְהַגִּיד לָאִישׁ
whether you had yet a brother.	הַעוֹד לָכֶם אָח :
7. And they said:	7. וַיֹּאמְרוּ
The man inquired particularly	שָׁאוֹל שָׁאַל הָאִישׁ
concerning us and our kindred,	לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ
saying:	לֵאמֹר
Is your father yet alive?	הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי
have you [another] brother?	הֲיֵשׁ לָכֶם אָח

and we told him	וַנַּגֶּד לוֹ
according to the tenor of these words:	עַל פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
could we in any wise know	הֲיָדוֹעַ נֵדַע
that he would say:	כִּי יֹאמַר
Bring down your brother?	הוֹרִידוּ אֶת אֲחִיכֶם׃
8. And Judah said	8. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
unto Israel his father:	אֶל יִשְׂרָאֵל אָבִיו
Send the lad with me,	שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי
and let us arise, and go;	וְנָקוּמָה, וְנֵלֵכָה
that we may live	וְנִחְיֶה
and not die,	וְלֹא נָמוּת
[1]also we,	גַּם אֲנַחְנוּ
[1]also thou, also our little ones.	גַּם אַתָּה, גַּם טַפֵּנוּ׃
9. I will be surety for him:	9. אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ
of my hand thou shalt require him;	מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ
if I do not bring him	אִם לֹא הֲבִיאֹתִיו
unto thee,	אֵלֶיךָ
and set him before thee,	וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ
then I shall have sinned against thee	וְחָטָאתִי לְךָ
[2]for ever.	כָּל הַיָּמִים׃
10. For	10. כִּי
if we had not delayed,	לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ
surely we had now returned	כִּי עַתָּה שַׁבְנוּ
this second time.	זֶה פַעֲמָיִם׃
11. And Israel their father said unto them:	11. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם
If so,	אִם כֵּן
then do this:	אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ
take of the best fruits of the land	קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ
in your vessels,	בִּכְלֵיכֶם
and bring down to the man	וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ
a present,	מִנְחָה
a little balm,	מְעַט צֳרִי
and a little honey,	וּמְעַט דְּבַשׁ
spicery and ladanum,	נְכֹאת וָלֹט
pistachio nuts and almonds	בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃
12. And double money	12. וְכֶסֶף מִשְׁנֶה
take in your hand:	קְחוּ בְיֶדְכֶם
and the money that was returned	וְאֶת הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב
in the mouth of your sacks	בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם
carry again in your hand;	תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם
perhaps it [was] a mistake.	אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃
13. And your brother take,	13. וְאֶת אֲחִיכֶם קָחוּ
and arise,	וְקוּמוּ
return unto the man,	שׁוּבוּ אֶל הָאִישׁ׃
14. And God Almighty	14. וְאֵל שַׁדַּי
may give you mercy	יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים
before the man,	לִפְנֵי הָאִישׁ
that he may [3]send away to you	וְשִׁלַּח לָכֶם
your other brother	אֶת אֲחִיכֶם אַחֵר
and Benjamin;	וְאֶת בִּנְיָמִין
and I, if I be bereaved [of my children],	וַאֲנִי, כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי
I am bereaved.	שָׁכָלְתִּי׃
15. And the men took	15. וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים
this present	אֶת הַמִּנְחָה הַזֹּאת
and double money	וּמִשְׁנֶה כֶּסֶף
they took in their hand,	לָקְחוּ בְיָדָם
and Benjamin;	וְאֶת בִּנְיָמִן
and they arose,	וַיָּקֻמוּ
and went down to Egypt,	וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם
and stood before Joseph.	וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
16. And when Joseph saw Benjamin with them	16. וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת בִּנְיָמִין
he said	וַיֹּאמֶר
to the one that [was] over his house:	לַאֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ
Bring the men	הָבֵא אֶת הָאֲנָשִׁים
into the house,	הַבָּיְתָה
and slaughter a slaughtering, and prepare;	וּטְבֹחַ טֶבַח, וְהָכֵן
for with me	כִּי אִתִּי
shall the men eat	יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים

1) I. e., *both we, and thou and* etc. 2) H. *all the days*. 3) I. e., *release*

בַּצָּהֳרָיִם׃	at noon.
17. וַיַּעַשׂ הָאִישׁ	17. And the man did
כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף	as Joseph said;
וַיָּבֵא הָאִישׁ	and the man brought
אֶת הָאֲנָשִׁים	the men
בֵּיתָה יוֹסֵף׃	into Joseph's house.
18. וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים	18. And the men feared
כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף	that they were brought [into] Joseph's house,
וַיֹּאמְרוּ	and they said:
עַל דְּבַר הַכֶּסֶף	Because of the money,
הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ	that returned in our sacks
בַּתְּחִלָּה	at the first time
אֲנַחְנוּ מוּבָאִים	we are brought in;
לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ	to roll himself upon us.[1]
וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ	and to fall upon us,
וְלָקַחַת אֹתָנוּ	and to take us
לַעֲבָדִים	for bondmen,
וְאֶת חֲמֹרֵינוּ׃	and our asses.
19. וַיִּגְּשׁוּ אֶל הָאִישׁ	19. And they came near unto the man
אֲשֶׁר עַל בֵּית יוֹסֵף	that [was] over Joseph's house,
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו	and spoke unto him
פֶּתַח הַבָּיִת׃	[at] the door of the house.
20. וַיֹּאמְרוּ	20. And they said:
בִּי אֲדֹנִי	Oh my lord,
יָרֹד יָרַדְנוּ	we came indeed down
בַּתְּחִלָּה	at the first time
לִשְׁבָּר אֹכֶל׃	to buy food.
21. וַיְהִי	21 And it came to pass,
כִּי בָאנוּ אֶל הַמָּלוֹן	when we came unto the lodging place,
וַנִּפְתְּחָה	and we opened
אֶת אַמְתְּחֹתֵינוּ	our sacks,
וְהִנֵּה כֶסֶף אִישׁ	that, behold, the money of each man
בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ	[was] in the mouth of his sack,
כַּסְפֵּנוּ, בְּמִשְׁקָלוֹ	our money in its weight;
וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃	and we brought it again in our hand.
22. וְכֶסֶף אַחֵר	22. And other money
הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ	we have brought down in our hand
לִשְׁבָּר אֹכֶל	to buy food;
לֹא יָדַעְנוּ	we do not know
מִי שָׂם כַּסְפֵּנוּ	who put our money
בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃	in our sacks.
23. וַיֹּאמֶר	23. And he said:
שָׁלוֹם לָכֶם	Peace [be] to you,
אַל תִּירָאוּ	do not fear;
אֱלֹהֵיכֶם	your God
וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם	and the God of your father
נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן	has given you a treasure
בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם	in your sacks;
כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי	your money came unto me;
וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת שִׁמְעוֹן׃	and he brought out Simeon unto them.
24. וַיָּבֵא הָאִישׁ	24. And the man brought
אֶת הָאֲנָשִׁים	the men
בֵּיתָה יוֹסֵף	into Joseph's house;
וַיִּתֶּן מַיִם	and he gave water,
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם	and they washed their feet;
וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא	and he gave fodder
לַחֲמֹרֵיהֶם׃	to their asses.
25. וַיָּכִינוּ	25. And they prepared
אֶת הַמִּנְחָה	the present
עַד בּוֹא יוֹסֵף	before Joseph came
בַּצָּהֳרָיִם	at noon;
כִּי שָׁמְעוּ	for they heard
כִּי שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם׃	that there they would eat bread.
26. וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה	26. And when Joseph came into the house,
וַיָּבִיאוּ לוֹ	they brought to him
אֶת הַמִּנְחָה	the present
אֲשֶׁר בְּיָדָם	which [was] in their hand
הַבָּיְתָה	into the house;
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אָרְצָה׃	and they bowed themselves down to the earth
27. וַיִּשְׁאַל לָהֶם	27. And he asked them

1) I. e., *to seek occasion against us.*

לְשָׁלוֹם	concerning welfare,
וַיֹּאמֶר	and said:
הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן	Is peace [to] your old father
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם	[of] whom you spoke?
הַעוֹדֶנּוּ חָי׃	Is he still alive?
28. וַיֹּאמְרוּ	28. And they said:
שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ	[It is] peace to thy servant,
לְאָבִינוּ	to our father,
עוֹדֶנּוּ חָי	he is still alive;
וַיִּקְּדוּ	and they bowed the head
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃	and bowed themselves down.
29. וַיִּשָּׂא עֵינָיו	29. And he raised his eyes,
וַיַּרְא אֶת בִּנְיָמִין	and saw Benjamin
אָחִיו	his brother,
בֶּן אִמּוֹ	his mother's son,
וַיֹּאמֶר	and he said:
הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן	Is this your youngest brother
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי	[of] whom you spoke unto me?
וַיֹּאמַר	And he said:
אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃	God be gracious to thee my son.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
30. וַיְמַהֵר יוֹסֵף	30. And Joseph hastened
כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו	for his feelings were agitated
אֶל אָחִיו	towards his brother;
וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת	and he sought to weep,
וַיָּבֹא הַחַדְרָה	and he came into the inner room,
וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃	and wept there.
31. וַיִּרְחַץ פָּנָיו	31. And he washed his face,
וַיֵּצֵא	and came out;
וַיִּתְאַפַּק	and he refrained himself,
וַיֹּאמֶר, שִׂימוּ לָחֶם׃	and said: Put on bread.
32. וַיָּשִׂימוּ, לוֹ לְבַדּוֹ	32. And they put on for him by himself,
וְלָהֶם לְבַדָּם	and for them by themselves,
וְלַמִּצְרִים	and for the Egyptians,
הָאֹכְלִים אִתּוֹ	that [were] eating with him
לְבַדָּם	by themselves;

כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים	because the Egyptians are not able
לֶאֱכֹל אֶת הָעִבְרִים	to eat with the Hebrews
לֶחֶם	bread;
כִּי תוֹעֵבָה הִוא	for that is an abomination
לְמִצְרָיִם׃	to the Egyptians.
33. וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו	33. And they sat before him,
הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ	the firstborn according to his birthright,
וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ	and the younger according to his youth,
וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים	and the men astonished,
אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ׃	one unto [1]another.
34. וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת	34. And one bore portions
מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם	from before him unto them;
וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן	and Benjamin's portion was greater
מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם	than the portions of all of them
חָמֵשׁ יָדוֹת	five times,
וַיִּשְׁתּוּ	and they drank,
וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃	and were drunken with him.

מד Cap. XLIV.

1. וַיְצַו	1. And he commanded
אֶת אֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ	the one that [was] over his house,
לֵאמֹר	saying:
מַלֵּא	Fill
אֶת אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים	the sacks of the men
אֹכֶל	[with] food,
כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת	[as much] as they are able to carry,
וְשִׂים, כֶּסֶף אִישׁ	and put the money of each man
בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃	in the mouth of his sack.
2. וְאֶת גְּבִיעִי	2. And my cup,
גְּבִיעַ הַכֶּסֶף	the silver cup,
תָּשִׂים	you shall put
בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן	in the mouth of the sack of the youngest,
וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ	and the money of his grain;
וַיַּעַשׂ, כִּדְבַר יוֹסֵף	and he did according to Joseph's word
אֲשֶׁר דִּבֵּר׃	which he had spoken.
3. הַבֹּקֶר אוֹר	3. As soon as the morning was light,

1) H. *his friend: or, neighbor.*

(and) the men were sent away,	וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ
they and their asses.	הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃
4. They had gone out of the city,	4 הֵם יָצְאוּ אֶת הָעִיר
they had not [yet] gone far,	לֹא הִרְחִיקוּ
and Joseph said	וְיוֹסֵף אָמַר
to the one that [was] over his house:	לַאֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ
Rise, pursue	קוּם, רְדֹף
after the men;	אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
and overtake them,	וְהִשַּׂגְתָּם
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
Why have you repaid evil	לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה
instead of good.	תַּחַת טוֹבָה׃
5. [Is] not this [the cup]	5. הֲלוֹא זֶה
in which my lord drinks	אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ
and by which he surely practises divination?	וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ
you have done evil	הֲרֵעֹתֶם
[1]in so doing.	אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃
6. And he overtook them,	6. וַיַּשִּׂגֵם
and spoke unto them	וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
these words.	אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
7. And they said unto him:	7. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
Why should my lord speak	לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי
like these words?	כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
Far be it from thy servants	חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ
to do like this thing.	מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃
8. Behold, money	8. הֵן, כֶּסֶף
which we found	אֲשֶׁר מָצָאנוּ
in the mouth of our sacks,	בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ
we returned unto thee	הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ
from the land of Canaan,	מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
how then should we steal	וְאֵיךְ נִגְנֹב
out of thy lord's house	מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
silver or gold?	כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃
9. With whomsoever it be found	9. אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
of thy servants,	מֵעֲבָדֶיךָ
he shall die.	וָמֵת

and also we will be	וְגַם אֲנַחְנוּ נִהְיֶה
bondmen to my lord	לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃
10. And he said:	10. וַיֹּאמֶר
Also now	גַּם עַתָּה
[let] it [be] according to your words;	כְדִבְרֵיכֶם כֶּן הוּא
with whomsoever it be found,	אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
he shall be my bondman,	הוּא יִהְיֶה לִּי עָבֶד
and you shall be innocent.	וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃
11. And they hastened	11. וַיְמַהֲרוּ
and took down	וַיּוֹרִדוּ
each man his sack	אִישׁ אֶת אַמְתַּחְתּוֹ
to the earth,	אָרְצָה
and opened	וַיִּפְתְּחוּ
each man his sack.	אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃
12. And he searched;	12. וַיְחַפֵּשׂ
with the eldest he began	בַּגָּדוֹל הֵחֵל
and with the youngest he finished;	וּבַקָּטֹן כִּלָּה
and the cup was found	וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ
in Benjamin's sack.	בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃
13. And they rent their clothes;	13. וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם
and each man loaded	וַיַּעֲמֹס אִישׁ
(upon) his ass,	עַל חֲמֹרוֹ
and returned to the city.	וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃
14. And Judah and his brothers came	14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו
to Joseph's house;	בֵּיתָה יוֹסֵף
and he [was] still there;	וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם
and they fell before him to the earth.	וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה׃
מַפְטִיר	מפטיר
15. And Joseph said unto them:	15. וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף
What [is] this deed	מָה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
which you have done?	אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
did you not know	הֲלוֹא יְדַעְתֶּם
that surely would practise divination	כִּי נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ
a man who [is] like me?	אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃
16. And Judah said:	16. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
What shall we say to my lord?	מַה נֹּאמַר לַאדֹנִי

1) H. *that you have done [it.]*

what shall we speak?	מַה נְּדַבֵּר
and [1]what shall we justify ourselves?	וּמַה נִּצְטַדָּק
God has found	הָאֱלֹהִים מָצָא
the iniquity of thy servants:	אֶת עֲוֹן עֲבָדֶיךָ
behold, we are bondmen to my lord,	הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי
[2]also we	גַּם אֲנַחְנוּ
[2]also he that the cup was found	גַּם אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ
in his hand.	בְּיָדוֹ׃
17. And he said:	17. וַיֹּאמֶר
Far be it from me	חָלִילָה לִּי
to do this;	מֵעֲשׂוֹת זֹאת
the man	הָאִישׁ
that the cup was found	אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ
in his hand,	בְּיָדוֹ
he shall be my bondman;	הוּא יִהְיֶה לִּי עָבֶד
but you, go up in peace	וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם
to your father.	אֶל אֲבִיכֶם׃

VAYIGGASH וַיִּגַּשׁ

18. Then Judah came near unto him,	18. וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה
and said:	וַיֹּאמֶר
Oh my lord,	בִּי אֲדֹנִי
let thy servant, I pray thee, speak	יְדַבֶּר נָא עַבְדְּךָ
a word in my lord's ears,	דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי
and let not thy anger glow	וְאַל יִחַר אַפְּךָ
against thy servant;	בְּעַבְדֶּךָ
[3]for thou [art] even as Pharaoh.	כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃
19. My lord asked	19. אֲדֹנִי שָׁאַל
his servants, saying:	אֶת עֲבָדָיו לֵאמֹר
Have you a father,	הֲיֵשׁ לָכֶם אָב
or a brother?	אוֹ אָח׃
20. And we said unto my lord:	20. וַנֹּאמֶר אֶל אֲדֹנִי
We have an old father	יֶשׁ לָנוּ אָב זָקֵן
and a little child of [his] old age:	וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן
and his brother is dead,	וְאָחִיו מֵת
and he alone is left	וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ
of his mother,	לְאִמּוֹ
and his father loves him.	וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃
21. and thou saidst	21. וַתֹּאמֶר
unto thy servants:	אֶל עֲבָדֶיךָ
Bring him down unto me,	הוֹרִדֻהוּ אֵלָי
and let me put my eye on him.	וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו׃
22. And we said unto my lord:	22. וַנֹּאמֶר אֶל אֲדֹנִי
The lad is not able	לֹא יוּכַל הַנַּעַר
to leave his father,	לַעֲזֹב אֶת אָבִיו
for [if] he should leave his father,	וְעָזַב אֶת אָבִיו
[his father] will die.	וָמֵת׃
23. And thou saidst	23. וַתֹּאמֶר
unto thy servants:	אֶל עֲבָדֶיךָ
if *b*)does not come down	אִם לֹא יֵרֵד
a)your youngest brother	אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
with you,	אִתְּכֶם
you shall see my face no more.	לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי׃
24. And it came to pass, when we came up	24. וַיְהִי כִּי עָלִינוּ
unto thy servant my father,	אֶל עַבְדְּךָ אָבִי
we told him	וַנַּגֶּד לוֹ
the words of my lord.	אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃
25. And our father said:	25. וַיֹּאמֶר אָבִינוּ
Return, buy for us	שֻׁבוּ שִׁבְרוּ לָנוּ
a little food.	מְעַט אֹכֶל׃
26. And we said:	26. וַנֹּאמֶר
We are not able to go down;	לֹא נוּכַל לָרֶדֶת
if our youngest brother be	אִם יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן
with us,	אִתָּנוּ
then we will go down;	וְיָרַדְנוּ
for we are not able to see	כִּי לֹא נוּכַל לִרְאוֹת
the face of the man,	פְּנֵי הָאִישׁ
when our youngest brother	וְאָחִינוּ הַקָּטֹן
is not with us.	אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃

1) Or, *how* 2) I. e. *both we and he also that* etc. 3) H. *for like thee like Pharaoh.*

27. And thy servant my father said	27. וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי
unto us:	אֵלֵינוּ
You know	אַתֶּם יְדַעְתֶּם
that two [sons]	כִּי שְׁנַיִם
my wife bore to me.	יָלְדָה לִּי אִשְׁתִּי׃
28. And one went out	28. וַיֵּצֵא הָאֶחָד
from me,	מֵאִתִּי
and I said:	וָאֹמַר
Indeed he is surely torn into pieces;	אַךְ טָרֹף טֹרָף
and I have not seen him until now.	וְלֹא רְאִיתִיו עַד הֵנָּה׃
29. And [if] you take	29. וּלְקַחְתֶּם
also this one	גַּם אֶת זֶה
from my face	מֵעִם פָּנַי
and mischief befall him,	וְקָרָהוּ אָסוֹן
then you will bring down	וְהוֹרַדְתֶּם
my gray hair	אֶת שֵׂיבָתִי
with [1]sorrow to the grave.	בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃
30. And now	30. וְעַתָּה
when I come	כְּבֹאִי
unto thy servant my father,	אֶל עַבְדְּךָ, אָבִי
and the lad [be] not with us,	וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ
and his soul	וְנַפְשׁוֹ
is knit with the [lad's] soul;	קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
31. (And) it shall come to pass	31. וְהָיָה
when he sees	כִּרְאוֹתוֹ
that the lad is not [with us],	כִּי אֵין הַנַּעַר
that he will die:	וָמֵת
and thy servants will bring down	וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ
the gray hair of thy servant	אֶת שֵׂיבַת עַבְדְּךָ
our father	אָבִינוּ
with sorrow to the grave	בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃
32. For thy servant	32. כִּי עַבְדְּךָ
became a surety for the lad	עָרַב אֶת הַנַּעַר
[2]unto my father,	מֵעִם אָבִי
saying:	לֵאמֹר
If I do not bring him unto thee,	אִם לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ
then I shall have sinned against my father	וְחָטָאתִי לְאָבִי
for ever.	כָּל הַיָּמִים׃
33. And now,	33. וְעַתָּה
let thy servant, I pray thee, remain	יֵשֶׁב נָא עַבְדְּךָ
instead of the lad	תַּחַת הַנַּעַר
a bondman to my lord;	עֶבֶד לַאדֹנִי
and let the lad go up	וְהַנַּעַר יַעַל
with his brothers.	עִם אֶחָיו׃
34. For how shall I go up	34. כִּי אֵיךְ אֶעֱלֶה
to my father,	אֶל אָבִי
and the lad [be] not with me?	וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי
lest I see the evil	פֶּן אֶרְאֶה בָרָע
which will [4]find my father.	אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת אָבִי׃

מה — Cap. XLV.

1. Then Joseph was not able	1. וְלֹא יָכֹל יוֹסֵף
to refrain himself	לְהִתְאַפֵּק
before all those standing by him,	לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו
and he called:	וַיִּקְרָא
Cause every man to go out	הוֹצִיאוּ כָל אִישׁ
from me;	מֵעָלָי
and no man stood with him	וְלֹא עָמַד אִישׁ אִתּוֹ
while Joseph made himself known	בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף
unto his brothers.	אֶל אֶחָיו׃
2. And he gave forth his voice in weeping;[5]	2. וַיִּתֵּן אֶת קֹלוֹ בִּבְכִי
and the Egyptians heard,	וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם
and the house of Pharaoh heard.	וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃
3. And Joseph said	3. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
I [am] Joseph;	אֲנִי יוֹסֵף
[Is] my father still alive?	הַעוֹד אָבִי חָי
And his brothers were not able	וְלֹא יָכְלוּ אֶחָיו
to answer him;	לַעֲנוֹת אֹתוֹ
for they were terrified at his presence.	כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃

1) H. *evil.* 2) H. *from.* 3) *all the days.* 4) I. e., *come on my father.* 5) I. e., *he wept aloud.*

4. And Joseph said	4. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
Come near unto me, I pray you;	גְּשׁוּ נָא אֵלַי
and they came near;	וַיִּגָּשׁוּ
and he said:	וַיֹּאמֶר
I [am] Joseph your brother,	אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם
whom you sold	אֲשֶׁר מְכַרְתֶּם אֹתִי
into Egypt.	מִצְרָיְמָה׃
5. And now, do not be grieved,	5. וְעַתָּה אַל תֵּעָצְבוּ
and let be no anger in your eyes,	וְאַל יִחַר בְּעֵינֵיכֶם
that you sold me hither;	כִּי מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
because for preservation of life	כִּי לְמִחְיָה
God sent me	שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים
before you.	לִפְנֵיכֶם׃
6. For these two years	6. כִּי זֶה שְׁנָתַיִם
the famine [has been] in the land;	הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
and [there are] still five years	וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
[in] which [there shall be] neither plowing	אֲשֶׁר אֵין חָרִישׁ
nor harvest.	וְקָצִיר׃
7. And God sent me	7. וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים
before you	לִפְנֵיכֶם
to preserve for you a remnant	לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית
in the earth;	בָּאָרֶץ
and to save you alive	וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם
by a great deliverance.	לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
8. And now	8. וְעַתָּה
not you sent me hither,	לֹא אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
but God;	כִּי הָאֱלֹהִים
and he made me	וַיְשִׂימֵנִי
(for) a father to Pharaoh	לְאָב לְפַרְעֹה
and (for) a lord of all his house,	וּלְאָדוֹן לְכָל בֵּיתוֹ
and a ruler	וּמֹשֵׁל
over all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9. Hasten,	9. מַהֲרוּ
and go up unto my father	וַעֲלוּ אֶל אָבִי
and say unto him:	וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
Thus says thy son Joseph:	כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף
God has made me (for) a lord	שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן
of all Egypt;	לְכָל מִצְרָיִם
come down unto me,	רְדָה אֵלַי
do not delay.	אַל תַּעֲמֹד׃
10. And thou shalt dwell	10. וְיָשַׁבְתָּ
in the land of Goshen,	בְאֶרֶץ גֹּשֶׁן
and thou shalt be near unto me,	וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי
thou, and thy children,	אַתָּה וּבָנֶיךָ
and thy children's children,	וּבְנֵי בָנֶיךָ
and thy flock[s] and thy herd[s],	וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ
and all that thou hast.	וְכָל אֲשֶׁר לָךְ׃
11. And I will nourish thee there;	11. וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם
for [there are] still five years	כִּי עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
of famine;	רָעָב
lest thou come to poverty,	פֶּן תִּוָּרֵשׁ
thou and thy house,	אַתָּה וּבֵיתְךָ
and all that thou hast.	וְכָל אֲשֶׁר לָךְ׃
12 And, behold, your eyes [are] seeing	12. וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת
and the eyes of my brother Benjamin,	וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין
that [it is] my mouth	כִּי פִי
that [is] speaking unto you.	הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃
13. And you shall tell to my father	13. וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי
[of] all my glory	אֶת כָּל כְּבוֹדִי
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
and [of] all that you have seen;	וְאֵת כָּל אֲשֶׁר רְאִיתֶם
and you shall hasten,	וּמִהַרְתֶּם
and bring down my father	וְהוֹרַדְתֶּם אֶת אָבִי
hither.	הֵנָּה׃
14. And he fell	14. וַיִּפֹּל
upon the neck of Benjamin	עַל צַוְּארֵי בִנְיָמִן
his brother,	אָחִיו
and wept;	וַיֵּבְךְּ

and Benjamin wept	וּבִנְיָמִן בָּכָה
upon his neck.	עַל צַוָּארָיו׃
15. And he kissed (to) all his brothers,	15. וַיְנַשֵּׁק לְכָל אֶחָיו
and wept upon them,	וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם
and after that	וְאַחֲרֵי כֵן
his brothers talked with him.	דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃
16. And the [1]report [thereof] was heard	16. וְהַקֹּל נִשְׁמַע
[in] Pharaoh's house,	בֵּית פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
Joseph's brothers have come;	בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
and it was good in Pharaoh's eyes	וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה
and in the eyes of his servants.	וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃
17. And Pharaoh said	17. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Say unto thy brothers:	אֱמֹר אֶל אַחֶיךָ
This do;	זֹאת עֲשׂוּ
load your beast[s],	טַעֲנוּ אֶת בְּעִירְכֶם
[2]and depart, go	וּלְכוּ בֹאוּ
to the land of Canaan.	אַרְצָה כְּנָעַן׃
18. And take your father	18. וּקְחוּ אֶת אֲבִיכֶם
and your households,	וְאֶת בָּתֵּיכֶם
and come unto me,	וּבֹאוּ אֵלָי
and I will give you	וְאֶתְּנָה לָכֶם
the good of the land of Egypt,	אֶת טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם
and you shall eat	וְאִכְלוּ
the fat of the land.	אֶת חֵלֶב הָאָרֶץ׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
19. And thou art commanded,	19. וְאַתָּה צֻוֵּיתָה
this do;	זֹאת עֲשׂוּ
take for yourselves	קְחוּ לָכֶם
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
wagons	עֲגָלוֹת
for your little ones, and for your wives,	לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם
and take up your father,	וּנְשָׂאתֶם אֶת אֲבִיכֶם
and come.	וּבָאתֶם׃
20. And your eye shall not spare	20. וְעֵינְכֶם אַל תָּחֹס

(upon) your [3]vessels;	עַל כְּלֵיכֶם
for the good	כִּי טוּב
of all the land of Egypt	כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם
is for you.	לָכֶם הוּא׃
21. And the sons of Israel did so;	21. וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and Joseph gave them	וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
wagons,	עֲגָלוֹת
according to the [4]commandment of Pharaoh;	עַל פִּי פַרְעֹה
and he gave them provision	וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה
for the way.	לַדָּרֶךְ׃
22. To all of them he gave,	22. לְכֻלָּם נָתַן
to each man	לָאִישׁ
changes of clothing;	חֲלִיפוֹת שְׂמָלֹת
but to Benjamin he gave	וּלְבִנְיָמִן נָתַן
three hundred [pieces of] silver	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
and five changes of clothing.	וְחָמֵשׁ חֲלִיפוֹת שְׂמָלוֹת׃
23. And to his father	23. וּלְאָבִיו
he sent like this:	שָׁלַח כְּזֹאת
ten asses	עֲשָׂרָה חֲמֹרִים
carrying	נֹשְׂאִים
from the good [things] of Egypt,	מִטּוּב מִצְרָיִם
and ten she-asses	וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת
carrying grain,	נֹשְׂאֹת בָּר
and bread, and [other] food for his father	וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו
for the way.	לַדָּרֶךְ׃
24. And he sent away his brothers,	24. וַיְשַׁלַּח אֶת אֶחָיו
and they departed;	וַיֵּלֵכוּ
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Do not quarrel on the way.	אַל תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃
25. And they went up from Egypt,	25. וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם
and they came [into] the land of Canaan	וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן
unto Jacob their father,	אֶל יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
26. And they told him,	26. וַיַּגִּדוּ לוֹ
saying:	לֵאמֹר

1) H. *voice*. 2) Or, *and go, come into* etc. 3) I. e., *household goods*. 4) H. *mouth*.

עוֹד יוֹסֵף חַי	Joseph [is] still alive,
וְכִי הוּא מֹשֵׁל	and (that) he is the ruler
בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם	over all the land of Egypt.
וַיָּפָג לִבּוֹ	And his heart [1]fainted,
כִּי לֹא הֶאֱמִין לָהֶם׃	for he did not believe them.
27. וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו	27. And [when] they told him
אֵת כָּל דִּבְרֵי יוֹסֵף	all the words of Joseph,
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם	which he had spoken unto them,
וַיַּרְא אֶת הָעֲגָלוֹת	and he saw the wagons
אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹסֵף	which Joseph had sent
לָשֵׂאת אֹתוֹ	to carry him,
וַתְּחִי	then revived
רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃	the spirit of Jacob their father.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
28. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל	28. And Israel said:
רַב	Enough;
עוֹד יוֹסֵף בְּנִי חָי	Joseph my son [is] still alive;
אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ	let me go and see him
בְּטֶרֶם אָמוּת׃	before I die.

CAP. XLVI. מו

1. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל	1. And Israel journeyed,
וְכָל אֲשֶׁר לוֹ	with all that he had,
וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָּׁבַע	and came to Beer-sheba;
וַיִּזְבַּח זְבָחִים	and he sacrificed sacrifices
לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃	to the God of his father Isaac.
2. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	2. And God said
לְיִשְׂרָאֵל	to Israel
בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה	in the visions of the night,
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב	and said: Jacob, Jacob;
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃	and he said: Here [am] I.
3. וַיֹּאמֶר	3. And he said:
אָנֹכִי הָאֵל	I [am] God,
אֱלֹהֵי אָבִיךָ	the God of thy father;
אַל תִּירָא	do not fear
מֵרְדָה מִצְרַיְמָה	to go down to Egypt;
כִּי לְגוֹי גָּדוֹל	for (to) a great nation
אֲשִׂימְךָ שָׁם׃	I will make [of] thee there.
4. אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ	4. I will go down with thee
מִצְרַיְמָה	to Egypt;
וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם עָלֹה	and I will also surely bring thee up again;
וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ	and Joseph shall put his hand
עַל עֵינֶיךָ׃	upon thy eyes.
5. וַיָּקָם יַעֲקֹב	5. And Jacob rose up
מִבְּאֵר שָׁבַע	from Beer-sheba,
וַיִּשְׂאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל	and the sons of Israel carried
אֶת יַעֲקֹב אֲבִיהֶם	Jacob their father,
וְאֶת טַפָּם	and their little ones,
וְאֶת נְשֵׁיהֶם	and their wives,
בָּעֲגָלוֹת	in the wagons
אֲשֶׁר שָׁלַח פַּרְעֹה	which Pharaoh had sent
לָשֵׂאת אֹתוֹ׃	to carry him.
6. וַיִּקְחוּ	6. And they took
אֶת מִקְנֵיהֶם	their cattle,
וְאֶת רְכוּשָׁם	and their movable property,
אֲשֶׁר רָכְשׁוּ	which they had acquired
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן	in the land of Canaan,
וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה	and came into Egypt,
יַעֲקֹב וְכָל זַרְעוֹ אִתּוֹ׃	Jacob and all his seed with him.
7. בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו	7. His sons, and his sons' sons
אִתּוֹ	with him,
בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו	his daughters, and his sons' daughters,
וְכָל זַרְעוֹ	and all his seed
הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃	he brought with him into Egypt.
8. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת	8. And these [are] the names
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
הַבָּאִים מִצְרַיְמָה	those coming into Egypt,
יַעֲקֹב וּבָנָיו	Jacob and his sons;
בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃	the firstborn of Jacob, Reuben.
9. וּבְנֵי רְאוּבֵן	9. And the sons of Reuben:
חֲנוֹךְ וּפַלּוּא	Hanoch, and Pallu,
וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃	and Hezron, and Carmi.
10. וּבְנֵי שִׁמְעוֹן	10. And the sons of Simeon:

1) Ot. *grew cold.*

יְמוּאֵל וְיָמִין	Jemuel, and Jamin,
וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר	and Ohad, and Jachin, and Zohar,
וְשָׁאוּל בֶּן הַכְּנַעֲנִית׃	and Shaul the son of the Canaanitess.
11. וּבְנֵי לֵוִי	11. And the sons of Levi:
גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃	Gershon, Kohath, and Merari.
12. וּבְנֵי יְהוּדָה	12. And the sons of Judah:
עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה	Er, and Onan, and Shelah,
וָפֶרֶץ וָזָרַח	and Perez, and Zerah;
וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן	and Er and Onan died
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן	in the land of Canaan;
וַיִּהְיוּ בְנֵי פֶרֶץ	and the sons of Perez were
חֶצְרֹן וְחָמוּל׃	Hezron and Hamul.
13. וּבְנֵי יִשָּׂשכָר	13. And the sons of Issachar:
תּוֹלָע וּפֻוָּה	Tola, and Puvah,
וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃	and Iob, and Shimron.
14. וּבְנֵי זְבֻלוּן	14. And the sons of Zebulun:
סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃	Sered, and Elon, and Jahleel.
15. אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה	15. These [were] the sons of Leah,
אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב	whom she bore to Jacob
בְּפַדַּן אֲרָם	in Paddan-aram,
וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ	and Dinah his daughter;
כָּל נַפְשׁ	all the soul[s]
בָּנָיו וּבְנוֹתָיו	of his sons and daughters
שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃	[were] thirty and three.
16. וּבְנֵי גָד	16. And the sons of Gad:
צִפְיוֹן וְחַגִּי	Ziphion and Haggi,
שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן	Shuni and Ezbon,
עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃	Eri, and Arodi, and Areli.
17. וּבְנֵי אָשֵׁר	17. And the sons of Asher:
יִמְנָה וְיִשְׁוָה	Imnah, and Ishvah,
וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה	and Ishvi, and Beriah,
וְשֶׂרַח אֲחֹתָם	and Serah their sister;
וּבְנֵי בְרִיעָה	and the sons of Beriah:
חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃	Heber and Malchiel.
18. אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה	18. These [were] the sons of Zilpah,
אֲשֶׁר נָתַן לָבָן	whom Laban gave
לְלֵאָה בִתּוֹ	to Leah his daughter;
וַתֵּלֶד אֶת אֵלֶּה	and she bore these
לְיַעֲקֹב	to Jacob,
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃	sixteen soul[s].
19. בְּנֵי רָחֵל	19. The sons of Rachel
אֵשֶׁת יַעֲקֹב	Jacob's wife:
יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃	Joseph and Benjamin.
20. וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף	20. And [there] were born to Joseph
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
אֲשֶׁר יָלְדָה לּוֹ אָסְנַת	whom bore to him Asenath
בַּת פּוֹטִי פֶרַע	the daughter of Poti-phera,
כֹּהֵן אֹן	the priest of On,
אֶת מְנַשֶּׁה	Manasseh
וְאֶת אֶפְרָיִם׃	and Ephraim.
21. וּבְנֵי בִנְיָמִן	21. And the sons of Benjamin:
בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל	Bela, and Becher, and Ashbel,
גֵּרָא וְנַעֲמָן	Gera, and Naaman,
אֵחִי וָרֹאשׁ	Ehi, and Rosh,
מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ׃	Muppim, and Huppim, and Ard.
22. אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל	22. These [were] the sons of Rachel
אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב	which were born to Jacob;
כָּל נֶפֶשׁ	all the soul[s]
אַרְבָּעָה עָשָׂר׃	[were] fourteen.
23. וּבְנֵי דָן חֻשִׁים׃	23. And the sons of Dan: Hushim.
24. וּבְנֵי נַפְתָּלִי	24. And the sons of Naphtali:
יַחְצְאֵל וְגוּנִי	Jahzeel, and Guni,
וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃	and Jezer, and Shillem.
25. אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה	25. These [were] the sons of Bilhah,
אֲשֶׁר נָתַן לָבָן	whom Laban gave
לְרָחֵל בִּתּוֹ	to Rachel his daughter;
וַתֵּלֶד אֶת אֵלֶּה	and she bore these
לְיַעֲקֹב	to Jacob:
כָּל נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃	all the soul[s were] seven.
26. כָּל הַנֶּפֶשׁ	26. All the soul[s]
הַבָּאָה לְיַעֲקֹב	[1]that came with Jacob
מִצְרַיְמָה	into Egypt

1) Or *belonging to Jacob that came*

who came out of his loins,	יֹצְאֵי יְרֵכוֹ
besides the wives of Jacob's sons,	מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב
all the soul[s]	כָּל נֶפֶשׁ
[were] sixty and six.	שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃
27. And the sons of Joseph	27. וּבְנֵי יוֹסֵף
which were born to him	אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ
in Egypt,	בְמִצְרַיִם
[were] two soul[s];	נֶפֶשׁ שְׁנָיִם
all the soul[s]	כָּל הַנֶּפֶשׁ
of the house of Jacob,	לְבֵית יַעֲקֹב
that came into Egypt,	הַבָּאָה מִצְרַיְמָה
[were] seventy.	שִׁבְעִים׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
28. And Judah	28. וְאֶת יְהוּדָה
he sent before him,	שָׁלַח לְפָנָיו
unto Joseph,	אֶל יוֹסֵף
to [1]show before him [the way] to Goshen;	לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה
and they came	וַיָּבֹאוּ
into the land of Goshen.	אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
29. And Joseph prepared	29. וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף
his chariot,	מֶרְכַּבְתּוֹ
and went up	וַיַּעַל
to meet Israel	לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
his father,	אָבִיו
to Goshen;	גֹּשְׁנָה
and he appeared unto him,	וַיֵּרָא אֵלָיו
and fell upon his neck,	וַיִּפֹּל עַל צַוָּארָיו
and wept upon his neck [2]a good while.	וַיֵּבְךְּ עַל צַוָּארָיו עוֹד
30. And Israel said	30. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Let me die [3]now,	אָמוּתָה הַפָּעַם
since I have seen	אַחֲרֵי רְאוֹתִי
thy face,	אֶת פָּנֶיךָ
that thou [art] still alive.	כִּי עוֹדְךָ חָי׃
31. And Joseph said	31. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers	אֶל אֶחָיו
and unto his father's house:	וְאֶל בֵּית אָבִיו
I will go up,	אֶעֱלֶה
and tell to Pharaoh,	וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
and I will say unto h[im]:	וְאֹמְרָה אֵלָיו
My brothers, and my father's hous[e]	אַחַי וּבֵית אָבִי
which [were] in the land of Canaan,	אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
have come unto me.	בָּאוּ אֵלָי׃
32. And the men	32. וְהָאֲנָשִׁים
[are] shepherds of flock[s],	רֹעֵה צֹאן
for they have been owners of cattle;	כִּי אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ
and their flock[s], and their herd[s],	וְצֹאנָם וּבְקָרָם
and all that they have	וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם
they have brought.	הֵבִיאוּ׃
33. And it shall come to pass,	33. וְהָיָה
when Pharaoh shall call unto you,	כִּי יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה
and shall say: What [is] your occupation?	וְאָמַר מַה מַּעֲשֵׂיכֶם׃
34. That you shall say:	34. וַאֲמַרְתֶּם
Owners of cattle	אַנְשֵׁי מִקְנֶה
have been thy servants	הָיוּ עֲבָדֶיךָ
from our youth even until now,	מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד עַתָּה
[4]also we	גַּם אֲנַחְנוּ
[4]also our fathers;	גַּם אֲבֹתֵינוּ
in order that you may dwell	בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ
in the land of Goshen;	בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
for the abomination of Egypt	כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם
[is] every shepherd of flock[s].	כָּל רֹעֵה צֹאן׃

מז CAP. XLVII

1. And Joseph came,	1. וַיָּבֹא יוֹסֵף
and told to Pharaoh,	וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה
and said:	וַיֹּאמֶר
My father, and my brothers,	אָבִי וְאַחַי
and their flock[s], and their herd[s],	וְצֹאנָם וּבְקָרָם
and all that they have,	וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם
have come out of the land of Canaan,	בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
and, behold, they [are] in the land of Goshen.	וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
2. And he took some of his brothers,	2. וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח

1) Or, *to give information.* 2) Or, *repeatedly.* 3) H. *this time.* 4) I. e., *both we and our fathers.*

חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים	five men,
וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה׃	and presented them before Pharaoh.
3. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	3. And Pharaoh said
אֶל אֶחָיו	unto his brothers:
מַה מַּעֲשֵׂיכֶם	What [is] your occupation?
וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה	And they said unto Pharaoh:
רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ	Shepherds of flock [are] thy servants,
גַּם אֲנַחְנוּ	also we
גַּם אֲבוֹתֵינוּ׃	also our fathers.
4. וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה	4. And they said unto Pharaoh:
לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ	To sojourn in the land we have come,
כִּי אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן	for [there] is no pasture for the flock[s]
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ	which thy servants have
כִּי כָבֵד הָרָעָב	for the famine [is] heavy
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	in the land of Canaan;
וְעַתָּה	and now,
יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ	we pray thee, let thy servants dwell
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃	in the land of Goshen.
5. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	5. And Pharaoh spoke
אֶל יוֹסֵף	unto Joseph,
לֵאמֹר	saying:
אָבִיךָ וְאַחֶיךָ	Thy father and thy brothers
בָּאוּ אֵלֶיךָ׃	have come unto thee.
6. אֶרֶץ מִצְרַיִם	6. The land of Egypt
לְפָנֶיךָ הִוא	[is] before thee;
בְּמֵיטַב הָאָרֶץ	in the best of the land
הוֹשֵׁב אֶת אָבִיךָ	[2]place thy father
וְאֶת אַחֶיךָ	and thy brothers;
יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן	let them dwell in the land of Goshen;
וְאִם יָדַעְתָּ	and if thou knowest
וְיֶשׁ בָּם אַנְשֵׁי חַיִל	that [there] are among them men of [1]ability,
וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה	then make them chiefs of cattle,
עַל אֲשֶׁר לִי׃	(over) that belong to me.
7. וַיָּבֵא יוֹסֵף	7. And Joseph brought in
אֶת יַעֲקֹב אָבִיו	Jacob his father,
וַיַּעֲמִדֵהוּ	and set him

לִפְנֵי פַרְעֹה	before Pharaoh:
וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה׃	and Jacob blessed Pharaoh.
8. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	8. And Pharaoh said
אֶל יַעֲקֹב	unto Jacob:
כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃	How many [are] the days of the years of thy life?
9. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	9. And Jacob said
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh:
יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי	The days of the years of my sojournings
שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה	[are] a hundred and thirty years;
מְעַט וְרָעִים	few and evil
הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי	have been the days of the years of my life,
וְלֹא הִשִּׂיגוּ	and they have not attained
אֶת יְמֵי	[unto] the days
שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי	of the years of my fathers
בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃	in the days of their sojournings.
10. וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה	10. And Jacob blessed Pharaoh,
וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃	and he went out from before Pharaoh.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
11. וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף	11. And Joseph placed
אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו	his father and his brothers,
וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה	and gave them possession
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt;
בְּמֵיטַב הָאָרֶץ	in the best of the land,
בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס	in the land of Rameses,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃	as Pharaoh commanded.
12. וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף	12. And Joseph nourished
אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו	his father, and his brothers,
וְאֵת כָּל בֵּית אָבִיו	and all his father's house
לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃	[with] bread, according to their families.[3]
12. וְלֶחֶם	13. And bread
אֵין בְּכָל הָאָרֶץ	was not in all the land
כִּי כָבֵד הָרָעָב מְאֹד	for the famine [was] very heavy;
וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם	and the land of Egypt *b*) was exhausted
וְאֶרֶץ כְּנַעַן	*a*) and the land of Canaan,

1) Or, *activity.* 2) H. *cause to dwell.* 3) H. *at the mouth of the little ones.*

because of the famine.	מִפְּנֵי הָרָעָב׃
14. And Joseph gathered up	14. וַיְלַקֵּט יוֹסֵף
all the money	אֶת כָּל הַכֶּסֶף
that was found	הַנִּמְצָא
in the land of Egypt	בְאֶרֶץ מִצְרַיִם
and in the land of Canaan,	וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן
for the grain	בַּשֶּׁבֶר
which they [were] buying;	אֲשֶׁר הֵם שֹׁבְרִים
and Joseph brought	וַיָּבֵא יוֹסֵף
the money	אֶת הַכֶּסֶף
into the house of Pharaoh.	בֵּיתָה פַרְעֹה׃
15. And [when] the money [3]ended	15. וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף
from the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
and from the land of Canaan,	וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן
all the Egyptians came	וַיָּבֹאוּ כָל מִצְרַיִם
unto Joseph,	אֶל יוֹסֵף
saying:	לֵאמֹר
Give us bread;	הָבָה לָּנוּ לֶחֶם
for why should we die in thy presence?	וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ
for the money fails	כִּי אָפֵס כָּסֶף׃
16. And Joseph said:	16. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
Give your cattle,	הָבוּ מִקְנֵיכֶם
and I will give you	וְאֶתְּנָה לָכֶם
for your cattle,	בְּמִקְנֵיכֶם
if money fail.	אִם אָפֵס כָּסֶף׃
17. And they brought	17. וַיָּבִיאוּ
their cattle	אֶת מִקְנֵיהֶם
unto Joseph;	אֶל יוֹסֵף
and Joseph gave them	וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
bread	לֶחֶם
[in exchange] for the horses,	בַּסּוּסִים
and for the possessions of the flock[s],	וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן
and for the possessions of the herd[s]	וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר
and for the asses;	וּבַחֲמֹרִים
and he supplied them with bread	וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם
[in exchange] for all their cattle	בְּכָל מִקְנֵהֶם
in that year.	בַּשָּׁנָה הַהִוא׃
18. And that year ended,	18. וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא
and they came unto him	וַיָּבֹאוּ אֵלָיו
in the second year,	בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
and said to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ
We will not hide from my lord,	לֹא נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי
how that the money is [3]ended,	כִּי אִם תַּם הַכֶּסֶף
and the possessions of the cattle	וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה
[belong] unto my lord,	אֶל אֲדֹנִי
[1]nothing is left	לֹא נִשְׁאַר
before my lord,	לִפְנֵי אֲדֹנִי
except our bodies	בִּלְתִּי אִם גְּוִיָּתֵנוּ
and our land.	וְאַדְמָתֵנוּ׃
19. Why should we die	19. לָמָּה נָמוּת
before thy eyes,	לְעֵינֶיךָ
also we,	גַּם אֲנַחְנוּ
[2]also our land?	גַּם אַדְמָתֵנוּ
buy us	קְנֵה אֹתָנוּ
and our land	וְאֶת אַדְמָתֵנוּ
for (the) bread,	בַּלָּחֶם
and we will be	וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ
and our land	וְאַדְמָתֵנוּ
servants to Pharaoh;	עֲבָדִים לְפַרְעֹה
and give [us] seed,	וְתֶן זֶרַע
that we may live,	וְנִחְיֶה
and not die,	וְלֹא נָמוּת
and [that] the land be not desolate.	וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃
20. And Joseph bought	20. וַיִּקֶן יוֹסֵף
all the land of Egypt for Pharaoh;	אֶת כָּל אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
for the Egyptians sold	כִּי מָכְרוּ מִצְרַיִם
each man his field,	אִישׁ שָׂדֵהוּ
because it prevailed over them	כִּי חָזַק עֲלֵהֶם
the famine;	הָרָעָב
and the land became Pharaoh's	וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃

1) H. *it was not left.* 2) I.e., *both we and our land?* 3) Or, *was spent, failed.*

21. וְאֶת הָעָם	21. And [as for] the people,
הֶעֱבִיר אֹתוֹ	he removed them
לֶעָרִים	[1]to the cities,
מִקְצֵה גְבוּל מִצְרַיִם	from one end of the border of Egypt
וְעַד קָצֵהוּ׃	even unto the other.
22. רַק	22 Only
אַדְמַת הַכֹּהֲנִים	the land of the priests
לֹא קָנָה	he did not buy:
כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים	for the priests had an appointed portion
מֵאֵת פַּרְעֹה	from Pharaoh,
וְאָכְלוּ אֶת חֻקָּם	and they did eat their appointed portion
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה	which Pharaoh gave them;
עַל כֵּן לֹא מָכְרוּ	therefore they did not sell
אֶת אַדְמָתָם׃	their land.
23. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף	23. And Joseph said
אֶל הָעָם	unto the people:
הֵן	Behold,
קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם	I have bought you to-day
וְאֶת אַדְמַתְכֶם	and your land
לְפַרְעֹה	for Pharaoh:
הֵא לָכֶם זֶרַע	lo, [here is] seed for you,
וּזְרַעְתֶּם אֶת הָאֲדָמָה	and you shall sow the land.
24. וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת	24. And it shall come to pass at the ingatherings,
וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית	that you shall give a fifth [part]
לְפַרְעֹה	to Pharaoh,
וְאַרְבַּע הַיָּדֹת	and four parts
יִהְיֶה לָכֶם	shall be for you,
לְזֶרַע הַשָּׂדֶה	for seed of the field,
וּלְאָכְלְכֶם	and for your food,
וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם	and for those that [are] in your houses,
וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃	and for [2]food for your little ones.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
25. וַיֹּאמְרוּ	25. And they said:
הֶחֱיִתָנוּ	Thou hast saved our lives;
נִמְצָא חֵן	let us find favor
בְּעֵינֵי אֲדֹנִי	in the eyes of my lord,
וְהָיִינוּ עֲבָדִים	and we will be servants
לְפַרְעֹה׃	unto Pharaoh.
26. וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף	26. And Joseph made it
לְחֹק עַד הַיּוֹם הַזֶּה	for a statute unto this day
עַל אַדְמַת מִצְרַיִם	upon the land of Egypt,
לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ	[that] Pharaoh [shall have] the fifth [part];
רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים	only the land of the priests
לְבַדָּם	alone,
לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃	did not become Pharaoh's.
27. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל	27. And Israel dwelt
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן	in the land of Goshen;
וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ	and they had possessions therein,
וַיִּפְרוּ	and were fruitful,
וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃	and multiplied exceedingly.

וַיְחִי — VAYECHY

28. וַיְחִי יַעֲקֹב	28. And Jacob lived
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt
שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה	seventeen years;
וַיְהִי יְמֵי יַעֲקֹב	and the days of Jacob were,
שְׁנֵי חַיָּיו	the years of his life,
שֶׁבַע שָׁנִים	seven years
וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃	and a hundred and forty years.
29. וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל	29. And the days of Israel drew near
לָמוּת	to die;
וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף	and he called his son Joseph,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
אִם נָא מָצָאתִי חֵן	If, now, I have found favor
בְּעֵינֶיךָ	in thy eyes,
שִׂים נָא יָדְךָ	put, I pray thee, thy hand
תַּחַת יְרֵכִי	under my thigh,
וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי	and do with me

1) Or, *according to their cities*. 2) H. *eating*.

kindness and truth,	חֶסֶד וֶאֱמֶת
do not bury me, I pray thee,	אַל נָא תִקְבְּרֵנִי
in Egypt.	בְּמִצְרָיִם׃
30. But [1]let me lie	30. וְשָׁכַבְתִּי
with my fathers,	עִם אֲבֹתַי
and thou shalt carry me out of Egypt,	וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם
and bury me in their burying-place.	וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם
And he said:	וַיֹּאמַר
I will do	אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה
according to thy word.	כִדְבָרֶךָ׃
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
Swear to me;	הִשָּׁבְעָה לִי
and he swore to him.	וַיִּשָּׁבַע לוֹ
And Israel bowed himself	וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל
upon the head of the bed.	עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה׃

מח Cap. XLVIII.

1. And it came to pass after these things,	1. וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
that one said to Joseph:	וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף
Behold, thy father [is] sick;	הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה
and he took	וַיִּקַּח
his two sons with him,	אֶת שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ
Manasseh	אֶת מְנַשֶּׁה
and Ephraim.	וְאֶת אֶפְרָיִם׃
2. And one told Jacob	2. וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב
and said:	וַיֹּאמֶר
Behold, thy son Joseph	הִנֵּה בִּנְךָ יוֹסֵף
[is] coming unto thee;	בָּא אֵלֶיךָ
and Israel strengthened himself,	וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל
and sat upon the bed.	וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּטָּה׃
3. And Jacob said	3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
God Almighty	אֵל שַׁדַּי
appeared unto me in Luz	נִרְאָה אֵלַי בְּלוּז
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and blessed me.	וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃
4. And said unto me:	4. וַיֹּאמֶר אֵלַי
Behold, I will make thee fruitful,	הִנְנִי מַפְרְךָ
and multiply thee,	וְהִרְבִּיתִךָ
and make [of] thee	וּנְתַתִּיךָ
(for) a company of peoples;	לִקְהַל עַמִּים
and I will give	וְנָתַתִּי
this land	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
to thy seed after thee	לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
[for] an everlasting possession.	אֲחֻזַּת עוֹלָם׃
5. And now thy two sons	5. וְעַתָּה שְׁנֵי בָנֶיךָ
that were born to thee	הַנּוֹלָדִים לְךָ
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
before I came unto thee	עַד בֹּאִי אֵלֶיךָ
into Egypt	מִצְרַיְמָה
are mine;	לִי הֵם
Ephraim and Manasseh,	אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
like Reuben and Simeon,	כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
shall be mine.	יִהְיוּ לִי׃
6. And thy offspring	6. וּמוֹלַדְתְּךָ
which thou begettest	אֲשֶׁר הוֹלַדְתָּ
after them,	אַחֲרֵיהֶם
shall be thine;	לְךָ יִהְיוּ
after the name of their brothers	עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם
they shall be called in their inheritance.	יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃
7. And [as for] me, when I came from Paddan,	7. וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן
Rachel died by me	מֵתָה עָלַי רָחֵל
in the land of Canaan	בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
in the way,	בַּדֶּרֶךְ
when [there was] still [2]a tract of land	בְּעוֹד כִּבְרַת אֶרֶץ
to come to Ephrath,	לָבֹא אֶפְרָתָה
and I buried her there	וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם
in the way of Ephrath,	בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת
which is Beth-lehem.	הִוא בֵּית לָחֶם׃
8. And Israel saw	8. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
Joseph's sons,	אֶת בְּנֵי יוֹסֵף
and he said: Who [are] these?	וַיֹּאמֶר, מִי אֵלֶּה׃

1) Or, *when I shall lie*. 2) *See Gen.* 35. 16.

9. And Joseph said	9. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his father:	אֶל אָבִיו
They [are] my sons,	בָּנַי הֵם
whom God has given me	אֲשֶׁר נָתַן לִי אֱלֹהִים
here.	בָּזֶה
And he said:	וַיֹּאמַר
Take them, I pray thee, unto me,	קָחֶם נָא אֵלַי
and I will bless them.	וַאֲבָרְכֵם׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
10. Now Israel's eyes	10. וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
were [1]dim for age,	כָּבְדוּ מִזֹּקֶן
he was not able to see.	לֹא יוּכַל לִרְאוֹת
And he brought them near unto him;	וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו
and he kissed them,	וַיִּשַּׁק לָהֶם
and embraced them.	וַיְחַבֵּק לָהֶם׃
11. And Israel said	11. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
To see thy face	רְאֹה פָנֶיךָ
I did not think,	לֹא פִלָּלְתִּי
and, behold, God has shown me	וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים
also thy seed.	גַּם אֶת זַרְעֶךָ׃
12. And Joseph brought them out	12. וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם
from between his knees;	מֵעִם בִּרְכָּיו
and he bowed himself with his face	וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו
to the earth.	אָרְצָה׃
13. And Joseph took	13. וַיִּקַּח יוֹסֵף
both of them,	אֶת שְׁנֵיהֶם
Ephraim in his right hand	אֶת אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ
[2]toward Israel's left hand,	מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל
and Manasseh in his left hand	וְאֶת מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ
[2]toward Israel's right hand:	מִימִין יִשְׂרָאֵל
and brought [them] near unto him.	וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו׃
14. And Israel stretched out	14. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
his right hand,	אֶת יְמִינוֹ
and put [it]	וַיָּשֶׁת
upon Ephraim's head,	עַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם
who was the younger,	וְהוּא הַצָּעִיר
and his left hand	וְאֶת שְׂמֹאלוֹ
upon Manasseh's head,	עַל רֹאשׁ מְנַשֶּׁה
[3]he crossed his hands;	שִׂכֵּל אֶת יָדָיו
although Manasseh [was] the firstborn.	כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃
15. And he blessed Joseph,	15. וַיְבָרֶךְ אֶת יוֹסֵף
and said:	וַיֹּאמַר
the God,	הָאֱלֹהִים
before whom my fathers *b*) walked,	אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו
a) Abraham and Isaac,	אַבְרָהָם וְיִצְחָק
the God	הָאֱלֹהִים
who fed me	הָרֹעֶה אֹתִי
since my existence until this day;	מֵעוֹדִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
16. The angel	16. הַמַּלְאָךְ
who redeemed me	הַגֹּאֵל אֹתִי
from all evil,	מִכָּל רָע
may he bless the lads;	יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים
and let my name be called on them	וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי
and the name of my fathers,	וְשֵׁם אֲבֹתַי
Abraham and Isaac,	אַבְרָהָם וְיִצְחָק
and let them increase to a multitude	וְיִדְגּוּ לָרֹב
in the midst of the earth,	בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
17. And [when] Joseph saw	17. וַיַּרְא יוֹסֵף
that his father put	כִּי יָשִׁית אָבִיו
his right hand	יַד יְמִינוֹ
upon Ephraim's head,	עַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם
it was evil in his eyes;[4]	וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
and he took hold of his father's hand,	וַיִּתְמֹךְ יַד אָבִיו
to remove it	לְהָסִיר אֹתָהּ
from Ephraim's head	מֵעַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם
unto Manasseh's head.	עַל רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃
18. And Joseph said	18. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his father:	אֶל אָבִיו

1) H. *heavy*. 2) H. *from*. 3) Or, *guiding his hands wittingly*; or, *he acted with his hands wisely* 4) I. e., *it displeased him.*

Not so, my father;	לֹא כֵן אָבִי
for this [is] the firstborn;	כִּי זֶה הַבְּכֹר
put thy right hand upon his head.	שִׂים יְמִינְךָ עַל רֹאשׁוֹ
19. And his father refused,	19. וַיְמָאֵן אָבִיו
and said:	וַיֹּאמֶר
I know [it], my son, I know [it],	יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי
he also shall become a people,	גַּם הוּא יִהְיֶה לְּעָם
and he also shall be great;	וְגַם הוּא יִגְדָּל
but truly his younger brother	וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן
shall be greater than he,	יִגְדַּל מִמֶּנּוּ
and his seed	וְזַרְעוֹ
shall become a [1]multitude of nations.	יִהְיֶה מְלֹא הַגּוֹיִם׃
20. And he blessed them	20. וַיְבָרְכֵם
in that day,	בַּיּוֹם הַהוּא
saying:	לֵאמוֹר
With thee shall Israel bless,	בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
God make thee	יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים
as Ephraim and as Manasseh;	כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה
and he set Ephraim	וַיָּשֶׂם אֶת אֶפְרַיִם
before Manasseh.	לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃
21. And Israel said	21. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Behold, I die;	הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
but God will be with you	וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם
and will bring you again	וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם
unto the land of your fathers.	אֶל אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃
22. And I have given thee	22. וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ
one [2]portion above thy brothers,	שְׁכֶם אַחַד עַל אַחֶיךָ
which I took	אֲשֶׁר לָקַחְתִּי
from the hand of the Amorite	מִיַּד הָאֱמֹרִי
with my sword and with my bow.	בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃

מט CAP. XLIX.

רְבִיעִי רְבִיעִי

1. And Jacob called	1. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
(unto) his sons,	אֶל בָּנָיו
and said: Gather yourselves together	וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ
and I will tell you	וְאַגִּידָה לָכֶם
that which will [3]happen [to] you	אֵת אֲשֶׁר יִקְרָא אֶתְכֶם
in the latter days.	בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
2. Assemble yourselves, and hear,	2. הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ
sons of Jacob;	בְּנֵי יַעֲקֹב
and hearken	וְשִׁמְעוּ
unto Israel your father.	אֶל יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃
3. Reuben, thou [art] my firstborn;	3. רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה
my might and the beginning of my strength;	כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי
The excellency of dignity and excellency of power.	יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז׃
4. [5]Unstable as water,	4. פַּחַז כַּמַּיִם
thou shalt not have the excellency;	אַל תּוֹתַר
Because thou wentest up	כִּי עָלִיתָ
[to] thy father's bed;	מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ
Then defiledst thou [it];	אָז חִלַּלְתָּ
[to] my couch he went up.	יְצוּעִי עָלָה׃
5. Simeon and Levy [are] brethren;	5. שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים
Instruments of violence [are] their [6]weapons.	כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם׃
6. Into their council	6. בְּסֹדָם
let my soul not come;	אַל תָּבֹא נַפְשִׁי
with their assembly	בִּקְהָלָם
let my honor not be united;	אַל תֵּחַד כְּבֹדִי
for in their anger they killed [7]a man;	כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ
and in their selfwill they [8]lamed an [9]ox.	וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ שׁוֹר׃
7. Cursed [be] their anger for [it was] fierce;	7. אָרוּר אַפָּם כִּי עָז
and their wrath, for [it was] cruel;	וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה
I will divide them in Jacob,	אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב
and scatter them in Israel.	וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃
8. Judah,	8. יְהוּדָה
thee shall thy brothers praise;	אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ
Thy hand [shall be] on the neck of thy enemies;	יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ
(They) b)shall bow down to thee	יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ
a)thy father's sons.	בְּנֵי אָבִיךָ׃
9. A whelp of a lion [is] Judah;	9. גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה

1) H. *fulness*. 2) Or, *mountain slope*. 3) Or, *befall you*. 4) Or, *first-fruits*. 5) Or, *bubbling over* [illegible] 6) Or, *swords; compacts*. 7) Or, *men*. 8) Or, *houghed*; A. V. *digged down a wall*. 9) Or, [illegible]; the Peshitta has: שׁוּר *wall*; Targum Onkelos: *the wall* [*of enemies*].

From prey, my son, thou hast gone up;	מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ
He stooped down, he couched	כָּרַע רָבַץ
as a lion, and as a lioness;	כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא
who shall rouse him up?	מִי יְקִימֶנּוּ׃
10. The sceptre shall not depart	10. לֹא יָסוּר שֵׁבֶט
from Judah,	מִיהוּדָה
Nor a lawgiver from between his feet:	וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו
[1]Until Shiloh come;	עַד כִּי יָבֹא שִׁילֹה
And unto him [shall be] the [2]obedience of peoples	וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃
11. Binding [3]for the vine	11. אֹסְרִי לַגֶּפֶן
his foal,	עִירֹה
And [3]for the choice vine the colt of his ass;	וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ
he has washed in wine his clothing,	כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ
And in the blood of grapes his vesture.	וּבְדַם עֲנָבִים סוּתֹה׃
12. His eyes [shall be] red [4]more than wine,	12 חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן
and his teeth white [5]more than milk.	וּלְבֶן שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃
13. Zebulun shall dwell at the [6]haven of the seas;	13. זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן
And he [shall be] at the [6]haven of the ships;	וְהוּא לְחוֹף אֳנִיֹּת
And his border [shall be] by Zidon;	וְיַרְכָתוֹ עַל צִידֹן׃
14. Issachar [is] a [7]strong ass,	14 יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם
Couching down between the [8]sheepfolds.	רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃
15. And he saw [9]rest that [it was] good,	15 וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב
And the land that [it was] pleasant;	וְאֶת הָאָרֶץ כִּי נָעֵמָה
And he bowed his shoulder to bear,	וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל
And became a servant [10]of taskwork.	וַיְהִי לְמַס עֹבֵד׃
16. Dan shall judge his people,	16. דָּן יָדִין עַמּוֹ
As one of the tribes of Israel.	כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
17. Dan shall be	17. יְהִי דָן
a serpent upon the way,	נָחָשׁ עֲלֵי דֶרֶךְ
An [11]adder upon the path,	שְׁפִיפֹן עֲלֵי אֹרַח
that bites the horse heels,	הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי סוּס
So that his rider fall backward.	וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃
18. For thy salvation I [12]have waited, O Lord.	18 לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
19. Gad, a troop shall press upon him	19. גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ
But he shall [13]press [14]upon [their] heel.	וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃
20. Of Asher:	20. מֵאָשֵׁר
Fat [shall be] his bread,	שְׁמֵנָה לַחְמוֹ
And he shall give	וְהוּא יִתֵּן
royal dainties.	מַעֲדַנֵּי מֶלֶךְ׃
21. Naphtali [is] a hind let loose;	21. נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה
He gives goodly words.	הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר׃
22. Joseph [is] a fruitful bough,	22. בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף
A fruitful bough by a fountain;	בֵּן פֹּרָת עֲלֵי עָיִן
[His] branches run over the wall.	בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר
23. And [they] embittered him,	23 וַיְמָרְרֻהוּ
And shot at him,	וָרֹבּוּ
and hated him	וַיִּשְׂטְמֻהוּ
the archers.	בַּעֲלֵי חִצִּים׃
24. But his bow [15]abode in strength,	24. וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ
And the arms of his hands were made strong	וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו
By the hands of the Mighty One of Jacob,	מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב
From thence [is the] shepherd,	מִשָּׁם רֹעֶה
the stone of Israel.	אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃
25. [Even] by the God of thy father,	25. מֵאֵל אָבִיךָ
who shall help thee,	וְיַעְזְרֶךָּ
And by the Almighty, who shall bless thee,	וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ
with the blessings of heaven above,	בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל
Blessings of the abyss	בִּרְכֹת תְּהוֹם
couching beneath,	רֹבֶצֶת תָּחַת
Blessings of the breasts and of the womb.	בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃
26. The blessings of thy father	26. בִּרְכֹת אָבִיךָ
prevailed above the blessings of my progenitors	גָּבְרוּ עַל בִּרְכֹת הוֹרַי
Unto the utmost bound	עַד תַּאֲוַת
of the everlasting hills;	גִּבְעֹת עוֹלָם
they shall be on the head of Joseph,	תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף
And on the crown of the head	וּלְקָדְקֹד
of him that was separate from his brothers.	נְזִיר אֶחָיו׃ ששש
27. Benjamin [is] a wolf that tears;	27 בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף

1) Or, *until he come to Shiloh.* 2) Or, *gathering.* 3) Or, *to.* 4) Or, *from wine* 5) Or, *from milk.* 6) Or, *beach; shore.* 7) H. *bony.* 8) Or, *two burdens; stables.* 9) Or, *a resting-place.* 10) Or, *unto tribute.* 11) Or *horned snake* 12) Or *hope.* 13) Or, *overcome* 14) Or, *at the last.* 15) Or, *remained in firmness*

from the children of Heth.	מֵאֵת בְּנֵי חֵת׃
33. And [when] Jacob finished	33. וַיְכַל יַעֲקֹב
to command his sons,	לְצַוֹּת אֶת בָּנָיו
he gathered his feet	וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו
into the bed;	אֶל הַמִּטָּה
and he expired,	וַיִּגְוַע
and was gathered unto his people.	וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו׃
נ	CAP. L.
1. And Joseph fell	1. וַיִּפֹּל יוֹסֵף
upon his father's face,	עַל פְּנֵי אָבִיו
and wept upon him	וַיֵּבְךְּ עָלָיו
and kissed him.	וַיִּשַּׁק לוֹ׃
2. And Joseph commanded	2. וַיְצַו יוֹסֵף
his servants	אֶת עֲבָדָיו
the physicians	אֶת הָרֹפְאִים
to embalm his father;	לַחֲנֹט אֶת אָבִיו
and the physicians embalmed Israel.	וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת יִשְׂרָאֵל
3. And [1]they fulfilled for him	3. וַיִּמְלְאוּ לוֹ
forty days,	אַרְבָּעִים יוֹם
for so [2]they were accustomed to fulfil	כִּי כֵּן יִמְלְאוּ
the days of the embalmed,	יְמֵי הַחֲנֻטִים
and the Egyptians wept for him	וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם
seventy days.	שִׁבְעִים יוֹם׃
4. And [when there] passed	4. וַיַּעַבְרוּ
the days of [3]weeping for him,	יְמֵי בְכִיתוֹ
Joseph spoke	וַיְדַבֵּר יוֹסֵף
unto Pharaoh's house,	אֶל בֵּית פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
If, now, I have found favor	אִם נָא מָצָאתִי חֵן
in your eyes,	בְּעֵינֵיכֶם
speak, I pray you,	דַּבְּרוּ נָא
in the ears of Pharaoh, saying:	בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃
5. My father made me swear,	5. אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי
saying:	לֵאמֹר
Behold, I die:	הִנֵּה אָנֹכִי מֵת

In the morning he shall devour [the] pray,	בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד
And at the evening he shall divide [the] spoil.	וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃
28. All these [are]	28. כָּל אֵלֶּה
the tribes of Israel,	שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
twelve [in number]:	שְׁנֵים עָשָׂר
and this [is] what their father spoke to them;	וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם
and he blessed them,	וַיְבָרֶךְ אוֹתָם
every one according to his blessing	אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ
he blessed them.	בֵּרַךְ אֹתָם׃
29. And he commanded them,	29. וַיְצַו אוֹתָם
and said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
I [am] about to be gathered unto my people:	אֲנִי נֶאֱסָף אֶל עַמִּי
bury me by my fathers	קִבְרוּ אֹתִי אֶל אֲבֹתָי
at the cave	אֶל הַמְּעָרָה
which [is] in the field of Ephron the Hittite.	אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃
30. In the cave	30. בַּמְּעָרָה
which [is] in the field of Machpelah,	אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
which [is] before Mamre,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מַמְרֵא
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
which Abraham bought	אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
with the field	אֶת הַשָּׂדֶה
from Ephron the Hittite	מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי
for a burial possession.	לַאֲחֻזַּת קָבֶר׃
31. There they buried	31. שָׁמָּה קָבְרוּ
Abraham and Sarah his wife,	אֶת אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
there they buried	שָׁמָּה קָבְרוּ
Isaac and Rebekah his wife;	אֶת יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ
and there	וְשָׁמָּה
I buried Leah.	קָבַרְתִּי אֶת לֵאָה׃
32. A purchase [was] the field	32. מִקְנֵה הַשָּׂדֶה
and the cave which [is] therein	וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ

1) Or, *and [there] were fulfilled for him.* 2) Or, *are fulfilled.* 3) H. *his weeping.*

in my grave	בְּקִבְרִי
which I [1]have dug for myself	אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
there thou shalt bury me	שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי
and now, let me go up, I pray thee,	וְעַתָּה, אֶעֱלֶה נָּא
and bury my father,	וְאֶקְבְּרָה אֶת אָבִי
and I will return.	וְאָשׁוּבָה:
6. And Pharaoh said:	6. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
Go up,	עֲלֵה
and bury thy father,	וּקְבֹר אֶת אָבִיךָ
as he made thee swear.	כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ:
7. And Joseph went up	7. וַיַּעַל יוֹסֵף
to bury his father;	לִקְבֹּר אֶת אָבִיו
and with him went up	וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ
all the servants of Pharaoh,	כָּל עַבְדֵי פַרְעֹה
the elders of his house,	זִקְנֵי בֵיתוֹ
and all the elders of the land of Egypt.	וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם
8. And all the house of Joseph,	8. וְכֹל בֵּית יוֹסֵף
and his brothers, and his father's house;	וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו
only their little ones,	רַק טַפָּם
and their flock[s], and their herd[s],	וְצֹאנָם וּבְקָרָם
they left in the land of Goshen.	עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
9. And with him went up	9. וַיַּעַל עִמּוֹ
[2]also chariot[s], also horsemen,	גַּם רֶכֶב גַּם פָּרָשִׁים
and the camp was	וַיְהִי הַמַּחֲנֶה
very [3]heavy.	כָּבֵד מְאֹד:
10. And they came	10. וַיָּבֹאוּ
unto the threshing floor of Atad,	עַד גֹּרֶן הָאָטָד
which [is] beyond Jordan	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
and they mourned there	וַיִּסְפְּדוּ שָׁם
[with] a very great and [3]heavy mourning;	מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד
and he made for his father	וַיַּעַשׂ לְאָבִיו
a [4]mourning of seven days.	אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים:
11. And the inhabitant[s] of the land saw,	11. וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
the Canaanite[s],	הַכְּנַעֲנִי
the [4]mourning	אֶת הָאֵבֶל
in the threshing-floor of Atad;	בְּגֹרֶן הָאָטָד
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This is a [5]heavy [4]mourning	אֵבֶל כָּבֵד זֶה
for the Egyptians;	לְמִצְרָיִם
therefore one called its name	עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ
Abel-mizraim,	אָבֵל מִצְרַיִם
which [is] beyond Jordan.	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:
12. And his sons did to him	12. וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ
so, as he commanded them.	כֵּן, כַּאֲשֶׁר צִוָּם:
13. And his sons carried him	13. וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנַעַן
and buried him	וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
in the cave	בִּמְעָרַת
of the field of Machpelah	שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
which Abraham bought	אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
the field	אֶת הַשָּׂדֶה
for a burial-possession	לַאֲחֻזַּת קֶבֶר
from Ephron the Hittite	מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי
before Mamre.	עַל פְּנֵי מַמְרֵא:
14. And Joseph returned	14. וַיָּשָׁב יוֹסֵף
into Egypt,	מִצְרַיְמָה
he, and his brothers,	הוּא וְאֶחָיו
and all those going up with him	וְכָל הָעֹלִים אִתּוֹ
to bury his father,	לִקְבֹּר אֶת אָבִיו
after he buried	אַחֲרֵי קָבְרוֹ
his father.	אֶת אָבִיו:
15. And when Joseph's brothers saw	15. וַיִּרְאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
that their father was dead,	כִּי מֵת אֲבִיהֶם
they said:	וַיֹּאמְרוּ
Perhaps will Joseph hate us,	לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף
and fully [6]repay us	וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ
all the evil	אֵת כָּל הָרָעָה
which we did [to] him.	אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ:
16. And they sent a message unto Joseph,	16. וַיְצַוּוּ אֶל יוֹסֵף
saying:	לֵאמֹר

1) Or, *bought.* 2) I. e., *both chariots and horsemen.* 3) I. e. *great.* 4) Or, *lamentation.* 5) I. e., *grievous.* 6) H[illegible] *return.*

Thy father commanded	אָבִיךָ צִוָּה
before his death, saying:	לִפְנֵי מוֹתוֹ, לֵאמֹר:
17. So you shall say to Joseph:	17. כֹּה תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף
We pray thee, forgive now	אָנָּא, שָׂא נָא
the transgression of thy brothers	פֶּשַׁע אַחֶיךָ
and their sin,	וְחַטָּאתָם
for they did [to] thee evil;	כִּי רָעָה גְמָלוּךָ
and now, forgive, we pray, the transgression	וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע
of the servants of the God of thy father;	עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
and Joseph wept	וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף
when they spoke unto him.	בְּדַבְּרָם אֵלָיו:
18. And his brothers also went,	18. וַיֵּלְכוּ גַּם אֶחָיו
and fell down before him, and said:	וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו, וַיֹּאמְרוּ
Behold, we [are] to thee (for) servants.	הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים:
19. And Joseph said unto them:	19. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
Do not fear;	אַל תִּירָאוּ
for [am] I instead of God?	כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי
20. And [as for] you, you meant evil against me;	20. וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה
[but] God meant it for good;	אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה
in order to do like this day,	לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה
to keep alive a numerous people.	לְהַחֲיֹת עַם רָב:
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
21. And now, do not fear,	21. וְעַתָּה, אַל תִּירָאוּ
I will nourish you	אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם
and your little ones.	וְאֶת טַפְּכֶם
And he comforted them,	וַיְנַחֵם אוֹתָם
and spoke unto their heart.	וַיְדַבֵּר עַל לִבָּם:
22. And Joseph dwelt	22. וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
he and his father's house;	הוּא וּבֵית אָבִיו
and Joseph lived	וַיְחִי יוֹסֵף
a hundred and ten year[s].	מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים:
מַפְטִיר	מַפְטִיר
23. And Joseph saw	23. וַיַּרְא יוֹסֵף
of Ephraim	לְאֶפְרַיִם
children of the third [generation]:	בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים
also the sons of Machir	גַּם בְּנֵי מָכִיר
the son of Manasseh	בֶּן מְנַשֶּׁה
were born upon Joseph's knees.	יֻלְּדוּ עַל בִּרְכֵּי יוֹסֵף:
24. And Joseph said	24. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
I die:	אָנֹכִי מֵת
but God	וֵאלֹהִים
will surely visit you,	פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם
and bring you up	וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם
out of this land	מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת
unto the land	אֶל הָאָרֶץ
which he swore	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to Abraham, to Isaac, and to Jacob.	לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:
25. And Joseph made swear	25. וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף
the sons of Israel,	אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
God will surely visit you,	פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
and you shall bring up	וְהַעֲלִתֶם
my bones	אֶת עַצְמֹתַי
from hence.	מִזֶּה:
26. And Joseph died	26. וַיָּמָת יוֹסֵף
a hundred and ten year[s] old;	בֶּן מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים
and they embalmed him,	וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ
and he was put in a coffin	וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן
in Egypt.	בְּמִצְרָיִם:

DATE DUE